

# اللغة والسحر



أ.د. فالح شبيب العجمي

# اللغة والسحر

أ. د. فالح شبيب العجمي  
أستاذ اللغويات في قسم اللغة العربية  
جامعة الملك سعود

الرياض ٢٠٠٣

---

ح) فالح شبيب المعجمي . ١٤٢٤هـ.

**فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر**

المعجمي ، فالح شبيب

اللغة والسحر / فالح شبيب المعجمي - الرياض ، ١٤٢٤هـ.

٢٣٠ ص ؛ ٢٤×١٧ سم .

ردمك : ٣ - ٧٨٣ - ٤٣ - ٩٩٦٠

١ - اللغة العربية ٢ - علم الاجتماع اللغوي - علم النفس اللغوي  
أ - العنوان

١٤٢٤ / ٥٩٩

ديوي ١٩ ، ٤٠٠

رقم الإيداع : ١٤٢٤/٥٩٩

ردمك : ٣ - ٧٨٣ - ٤٣ - ٩٩٦٠

**حقوق الطبع محفوظة**

**الطبعة الأولى**

**١٤٢٤هـ - ٢٠٠٣م**

## " إن من البيان لسحراً "

حديث شريف

" وأما الذين يحملون إلى ناحية المغرب فهم أكثر تأليفاً وأنفسهم ألين ويخفون أمورهم في أكثر الأمر ويسترونها لأن هذه الناحية قمرية ومن شأن القمر أبداً أن يكون أول طلوعه وظهوره بعد الاجتماع من ناحية مهب الرياح الغربية المسماة بالدبور ولذلك يظن بهذه الناحية أنها ليلة مؤنثة متياسرة ضد الناحية الشرقية "

الهمداني

" الإنسان ابن عوائده ومألوفه لا ابن طبيعته ومزاجه "

ابن خلدون



إلى كل من جاني من البشر أودعوا، بواسطة اللغة

ومدحت كرامته جباراً في اللغة

إلى كل من اعتقد بحياة اللغة

ونظراً أنها وسيلة معاملة للارتقاء بحياة البشر

إلى كل من استغل اللغة في وصفات الصغر

المقبى الذي يقلب الواقع دوراً مبرر

إلى كل من آمن أنه الإنسان هو الذي يتحكم

في السماء وأهل الأرض والسماء عناصر غير

علمي وجه الأرض

أقبح هذه الدراسة :



## المحتويات

ك	مقدمة
١	١ - سحر الكلمات وكلمات السحر
٢	١ - ١ إيجابيات اللغة
٦	١ - ٢ سلبيات اللغة
١٣	١ - ٣ سحر اللغة
٢٢	١ - ٤ لغة السحر
٣٣	٢ - مملكة اللغة
٣٤	٢ - ١ نظام الرموز واللغة
٣٧	٢ - ٢ علاقات اللغة بمحيط الإنسان
٤٠	٢ - ٢ - ١ اللغة والعقل
٤٦	٢ - ٢ - ٢ اللغة والدين
٥٢	٢ - ٢ - ٣ اللغة والثقافة
٦٠	٢ - ٢ - ٤ اللغة والقوة
٧٠	٢ - ٢ - ٥ اللغة والقيادة
٧٦	٢ - ٢ - ٦ اللغة والزمن



٨١	٢ - ٢ - ٧ اللغة واللون
٨٨	٢ - ٢ - ٨ اللغة والمشاعر
٩٧	٢ - ٢ - ٩ اللغة والتواصل
١٠٥	٣ - وسائل اللغة
١٠٦	٣ - ١ اللغة والخطاب
١٠٧	مرحلة النسخ
١٠٨	مرحلة الامتصاص المعرفي
١١١	مرحلة المعرفة الحسية
١١٢	مرحلة الشباب عن الطوق
١١٥	مرحلة الأسر والانقياد
١١٩	٣ - ٢ درجات الخطاب واستخدامه
١٢١	افتتاح الخطاب وأنماطه
١٢١	اختلاف مستويات التواصل
١٣٢	اختلاف الأنماط اللغوية
١٣٦	مضمون الخطاب وسلطة النص
١٥٢	سلطة النص
١٥٦	جهة الخطاب
١٦٧	٣ - ٣ نسبية الحقيقة في الخطاب
١٧٥	قوالب العبارات المألوفة

١٧٨	أهداف استخدام العبارات المألوفة
١٩٧	آثارها في اللغة
٢٠٧	المراجع العربية
٢١٢	المراجع الأجنبية
٢١٧	الكشاف



## مقدمة

يتكلم الناس بواسطة اللغة مع الآخرين ، ويستخدموها فطرياً دون أن يعوا ذلك بالضرورة، ودون أن يقدروا أهميتها أو أثرها فيهم أو في الآخرين إذا استخدموها في الحديث معهم . ويعشق الإنسان أو يكره أو لا يبالي بكثير من معرّفات اللغة وعباراتها ، ويتعنى الشعراء في شعرهم ببعض عناصر اللغة بنوليفة تطرب من تعجبه طرائقهم في التركيب ، كما يتعب بعض الكتاب أنفسهم في سبيل الوصول إلى درجة من التأثير في قرائهم والدخول إلى ألبانهم بوسيلة هي الأقوى على مر التاريخ البشري ؛ وليست هذه الوسيلة سوى اللغة .

يا للروعة ! أم - يا للهلاك ! هذه هي اللغة بكل قوتها أو بكل تدميرها !  
سيستخدم اللفظ الأول كل من يعتقد أن اللغة شيء مذهش يبعث على السرور ، ولا يأتي إلا بحير ؛ بينما يستخدم اللفظ الآخر من يتشائم عند التواصل بواسطة اللغة ، ولا يثق أنها تأتي بحير . هياك من تأتي له عبارات اللغة معهم ومن يخرجها عباراتها من مارق ، وهياك من يلجأ إلى السخرية للتغلب على وضع نفسي أو حرج اجتماعي . كما يوجد من تكون تجاربهم بين هذا وذاك ، أو لم يفكروا مطلقاً بما يتعرضون له من إعرار أو ابتزاز بالوسائل اللغوية المشروعة .

فما الذي يجعل اللغة راحة بكل هذه الإمكانيات ؟ ومن الذي جعلها تتحكم في الناس والمجتمعات بهذه الصورة ؟ وما الذي يجعل رجال السياسة والدين والعوالم والمترشحين يجدون في اللغة ملاذاً لإخفاء رغباتهم الحقيقية ، ولتحقيق مطالبهم الشخصية ؟

للإجابة عن السؤال الأول نحيل الفارئ إلى علاقات اللغة بعناصر حياة الإنسان الأخرى التي يحددها في الفصل الثاني من الباب الثاني . وعن التحكم في اللغة أو كونها تتحكم في الإنسان ، يمكن وجود جزء من الإجابة في الباب الأول وجزء آخر في " اللغة والقوة " في الباب الثاني ، وبشكل أكثر تفصيلاً في فصاي الخطاب من الباب الثالث . أما عن أسباب كون رجال السياسة والدين والعوالميين واسترهمين يدجأون إلى السعة لتحقيق مآربهم ، فإن " اللغة والقوة " و " اللغة والقيادة " و " اللغة والدين " و " اللغة والعقل " من الباب الثاني و " مرحلة الأسر والانقياد " و " سطه النص " و " نسبة الحقيقة في الخطاب " من الباب الثالث كميلة بالإجابة عن بعض تلك التساؤلات ، بالإضافة إلى تتبع بعض المصطلحات المتعلقة بذلك الاستخدامات مثل " ميوعة الدلالة " و " التخصص " و " الانحياز " هذا الاضطراب يتعمق بالحدوث الأسهل من تلك الوسيلة المعقدة في النواصل ، فماداً عن الجانب الأصعب ؛ أي الحديث عن اللغة بواسطة اللغة ؟

في الواقع لم تكن من مهمات هذه الدراسة تتبع هذا الجانب بشكل أساسي ، فهو محي نظري وواسع جداً ، لكن بعض مظاهره تعرض إليها هذا الكتاب في دراسة " نظام الرمور واللغة " و " اللغة والعقل " و " اللغة والثقافة " من الباب الثاني ، وكذلك لدى استعراض بعض أبعاد الممارسات الخطابية عند استخدام اللغة من اباب الثالث

ولا يمكن بأي حال استكمال جميع جوانب توظيف اللغة في الخطاب ، خاصة ما تمست دراسته في اللغات العربية وبشكل مثير في الخطاب لسياسي ؛ مثماً يجد في الوقت الحاضر إعادة تسمية البطاط المقلية في الولايات المتحدة الأمريكية بإطلاق اسم freedom fries بدلاً من الاسم المشتهر هناك وهو french fries عقناً لفرنسا ، بسبب ترويجها باستخدام حق النفس ( الفيتو ) في مجلس الأمن ضد

استخدام القوه في عرو العراق الذي تريده الولايات المتحدة . وفي المقابل نجد  
توظيف اللمعه في الخطاب السياسي المقابل مائلاً في تغيير اسم البنك السعودي  
العربي بالحروف اللاتينية من Bank إلى Banque لكن قدراً من العلاقة  
بأمل أن يكون قد بين في هذا الكتاب ، وتطبيقات تخص فقه النصوص نرجو أن  
تكون قد أصبحت واضحة للمتخصصين أو للمهتمين بشؤون اللغة وقضايا  
الاتصال بشكل عام كما يعول المؤلف على استبطان المقولات في التداولية أو علم  
اللمعة الاجتماعي من واقع نصوص وأمثلة عربية ، مما يشكل خطوة أولى نحو بناء  
مرجعية عربية في علوم اللغة ودراساتها .



## ١ - سحر الكلمات وكلمات السحر<sup>١</sup>

لا يشك أحد في أهمية اللغة للناس جميعاً أفراداً ومجتمعات ؛ إذ يتواصل الناس بواسطتها ، وتلبي حاجات الفرد الأساسية علاوة على تلبية الحاجات النفسية الفطرية . فهي سلاح يحتاجه المرء ليعيش ، وهي مثل الصحة لا يتحدث عنها إلا عند فقدانها ، لكنها - مع ذلك - لمرط ضرورتها لا يهتم بها كثير من أفراد المجتمع الذين يستخدمونها بشكل بلهي ، ولغرض بداهة استخدامها قد لا يفهمها كثير من مستخدميها أو لا يُعَمِّون معرفتها ، وفهم علاقتهم بها أو علاقتها بهم وتسييرها لحياتهم .

ما دامت اللغة تشبه الصحة في علاقتها بالإنسان ، فلماذا لا نسمع الناس يتساءلون: كيف اللغة ؟ أو: عسى أن تكون اللغة في أتم حال ؟ ولماذا لا تنشأ مستشفيات للعناية باللغة أو مراكز للتحصين من الفشل أو العسر اللغوي ؟ غير أن اللغة سلاح - كما أسلفنا - يحتاجه المرء ، ويستخدمه الناس جميعاً ؛ والسلاح له استخدامات متعددة . وهما تبتعد اللغة عن الصحة ، وقد تكون أداة ضارة ، أو غير ذات جدوى للفرد والمجتمع في بعض وظائفها وهذا الجانب بالذات هو ما نعيه من إمكان عدم فهم مستخدمي اللغة بعض وظائفها المصلية والمدمرة في بعض الأحيان ؛ فإن بصرص اللغة تكاد تكون جذابة في بعض الحالات وغير موافقة لوظائفها المتفقة مع وظائف الصحة العامة ، ويكون لكلماتها في المسحى الآخر سحر يشبه السحر الأسود ( وفي الكلمة الأخيرة كرارة آتية من سحر كلمات اللغة وعضاظتها ، وإلا فاللون الأسود جميل وأنيق في كثير من أمور الحياة).



لمادا إذن يبتكر الإنسان شيئاً صاراً أو فيه ضرر ، بل ويصبح محتاجاً إليه ؟ هل اتحد الإنسان اللغة عادة، فأصبح مدمماً عليها ، كما يدمن المدخن على سيجارته ؟ وهل تشبه أسلحة البشرية الأخرى التي ابتكرها الإنسان ، ثم أصبح يبحث عن وسيلة للتخلص منها؟ وهل الإنسان - كما يقال - حيوان سياسي ؟ وإذا كانت وسيلة السياسة لإجادة استخدام اللغة ، فهل الإنسان حيوان لعوي ( أو حيوان ناطق ) ، أو هل هو الحيوان الناطق الوحيد؟

كلها أسئلة لا يمكن الإجابة عنها بصراحة وموضوعية ، لأن وسيلة الإجابة ستكون اللغة، والمجيب سيكون الإنسان ، ولا يمكن للإنسان أن يدين نفسه ، كما لا يمكن أن تكون اللغة موصفة في وصف نفسها . فربما يكون الموضوع الأسهل والتساؤل الذي يمكن الإجابة عنه : أيهما يظلم الآخر ؟ هل الإنسان ظالم للغة ؟ أم أنه يخضع لاستعبادها ؟

لا بد من أجل الحكم في هذه القضية من تشريح خصائص اللغة أولاً ، لأن الإحاطة بماهية اللغة من أصعب الأمور التي تواجه علماء اللغة والباحثين في الحقول العلمية الأخرى المجاورة كعلم النفس وعلم الاجتماع والفلسفة وغيرها . وإذا قسمت خصائص اللغة - كما جرت العادة تقليدياً - بشكل يجعل الإنسان محور ذلك التشريح ، فإنا سنخلص إلى بعض الصفات الإيجابية والأخرى السلبية للغة .

## ١ - ١ إيجابيات اللغة

بالإضافة إلى كونها حاجة غريزية يحتاجها المرء من أجل استقراره النفسي وشعوره بالأمان ضمن منظومة اجتماعية معينة ، بدءاً بالأسرة والأصحاب وانتهاء بالمجتمع والأمة والبشرية، فإنها أيضاً وسيلة أساسية لتحقيق التعاون بين الأفراد والجماعات

وإبحار الأعمال المشتركة التي يحتاج بناؤها إلى جهود تراكمية عبر الأجيال ، بما ترسخه تلك الجهود من خبرات موروثه لا يمكن تناقلها دون استخدام اللغة. وما التقدم الحصري الذي حققه الإنسان في تاريخه إلا نتيجة لوجود هذه الوسيلة المتقدمة في اتصافهم والتواصل ، لأن بناء الحضارات لا يتم في حياة جيل واحد أو عصر أو حقبة واحدة . ولما في أسطورة بناء برج بابل الذي كان العرص منه التحسس على الرب في السماء ، وكيف كانت وسيلة رد الرب على ذلك التطاول بسحب وسيلة التعاون منهم وذلك عن طريق بلية الألس ( أي جعلهم لا يفهمون بعضهم بعضاً ) اعتراف من البشر بمد القرون الوسطى ( وقت تأليف الأسطورة ) بأهمية اللغة في التعاون البشري وكونها البنية الأساسية في أي عمل جماعي ، خاصة إذا كان ذلك العمل يمتد إلى فترات طويلة تناقل خلالها الأجيال تلك الخبرات بواسطة اللغة .

ويمكن أن تعد اللغة أيضاً أحد مداخل العلاقات الطيبة بين الناس وركيزة أساسية لباء عرى الصداقة وبقية العلاقات الاجتماعية الأخرى ، التي يلجأ إليها المرء ليس من أجل عيشه وعمله فحسب ، بل من أجل راحته ووجود سد يشكل دافعاً له للاستمرار في العمل والحياة . فالمرضى بأمراض عضوية أو نفسية بحاجة إلى عبارات يسمعوها من أحد يواسيهم بها أو يقوي بها عزيمتهم ويدعم قدرتهم على المقاومة . وإذا كان الناس جميعاً يعرفون مدى حاجة المريض بمرض عضوي إلى اللغة من خلال تبادل الأحاديث الودية معه خلال ريارته وتهوين الوضغ بعبارات لعوية مستقاة ، فإن الأمراض النفسية لا تقل حاجة إلى البعة عن تلك العضوية ، خاصة أمراض الاكتئاب والاضطواء . بل ونوجد أمراض نفسية معينة مشؤها الحاجة إلى توجيه الآخرين عنايتهم وخطاهم إلى الشخص المصاب بها ، مثل الهستيريا التي تكون في أغلب حالاتها حيلة لا شعورية من أجل استدرار عطف الناس ، وجعلهم

يتوجهون إلى المصاب بها من أجل التخفيف عنه ومساعدته في حل مشكلته النفسية ومواساته .<sup>٢</sup>

كما تسلب اللغة دوراً حاسماً في نشوء الطفل وتطوره العقلي وفي نشوء وظائفه العقلية ، لأن تفاعله مع البيئة المحيطة الطبيعية والاجتماعية يحصل عن طريق اللغة لا عن طريق الاحتكاك المباشر بالأشياء المادية كما هي الحال عند الكائنات الأخرى .  
نشأة المراكز الدماغية اللغوية التي يفرد بها الإنسان وحده ترتبط فسيولوجياً بالبصر والسمع ارتباطاً عضوياً ، وبما أن وظيفة الاقتران الدماغى ، ووظيفة التحليل والتركيب الدماغية تخصصان للتأثير اللفظي ، فإن هذا الأخير يؤدي وظيفة بالغة الأهمية في منظومة النشاط العصبي الأعلى عند الإنسان أو وظائفه العقلية العليا (الذاكرة والخيال والانتباه والتفكير) . ومعنى هذا ارتباط الأساس الفسيولوجي للحياة العقلية عند الإنسان بنشاط القشرة الدماغية بأسرها ، لأن المراكز الدماغية الكلامية والمراكز الدماغية الحسية تساهم جميعاً فيه وإن كانت تلك المساهمة تحدث بدرجات مختلفة . وإن الكلمة من ناحية ارتباطها بالعكر تستند فسيولوجياً إلى قدرة القشرة الدماغية على تكوين أفكار مجردة عامة أو مفاهيم عقلية من جهة ، وإلى قدرتها أيضاً على التعامل مع البيئة الطبيعية والاجتماعية عن طريق العكر وتسخيرها لمصلحة الإنسان من جهة أخرى .<sup>٣</sup>

ولا يعيب عن البال ما يمكن أن نمثله اللغة أيضاً من عناصر تشويق وترفيه يستخدمه الإنسان والكائنات الأخرى التي تتباين في تكوينها العوي ودرجة إتقان نظام التواصل . لكن استخدامات اللغة البشرية تفوق إيجابية ما لدى الكائنات الأخرى من وسائل تواصل ؛ ويتضح تميز اللغة في إدخال سعادة وقتية نتيجة استخدام

<sup>٢</sup> انظر موري عيسى السلوك الاجتماعي بين علم النفس والدين الكويت وكالة المطبوعات ١٩٧٧ ص ١٦٦

<sup>٣</sup> انظر صباح هرمز ، يوسف إبراهيم علم النفس التكويني (الطفولة والمراهقة) بلوصل (العراق) مديرية دار الكتب

للطباعة والنشر ، ١٩٨٨ ، ص ٢٥١ - ٢٥٢

الرموز اللغوية ، أو سرور بالاجتماع لا تستطيع التعبير عنه عضلات الإنسان أو الكائن الآخر ، أو تحفيز إلى العمل وتقوية همة الفريق الذي يوديه . فهي كل ذلك بسلحاً الإنسان إلى اللغة ذات الإمكانيات الأكثر للتعبير عن ذلك السرور ، أو عن امتعاض من حدث سيء أو مشاركة للآخرين وغيرها من المآرب التي تنجح اللغة في المساعدة على إتمامها .

ومن أمثلة الأصناف اللغوية التي تؤدي تلك الوظائف المتميزة :

- أعاني ترقيص الأطفال أو ترويحهم التي تؤديها غالباً الأمهات أو الجدات ؛ وتكون لتلك الأغاني غايات متعددة منها تحقيق الاستقرار النفسي والسرور الحركي للطفل وتعليمه اللغة<sup>٤</sup> وربطه بالتراث . وتحقق أهداف تلك الممارسات اللغوية الاجتماعية بشكل أكبر ، كلما كان المؤدي جاداً في عمله مواظباً على الاستمرار ومتفرغاً لمبادلة النظرات مع الطفل وأداء التعاريف الحركية والصوتية بكل جوارحه ، حتى يتحقق له الإتقان الذي يجعل الطفل متحارباً ومحباً لتلك الرياضة وذلك التواصل .
- عبارات الترحيب . لا تعبر في أي لغة على الأرض عبارات الترحيب عن معانيها الحرفية لكثرة استخدامها ، ولكونها أكثر عناصر اللعبة عرضة للتطورات الدلالية ( حسب القاعدة المعروفة في علم اللغة بالتناسب الطردي بين كثرة الاستخدام وسرعة التعبير ، خاصة عندما يكون استخدامها في إطار المعايير الاجتماعية ) . لكن استخدام هذه العبارات يخدم بالطبع تعهد العلاقات الاجتماعية وإنشاء أخرى جديدة ، مهما تجددت دلالاتها ، أو تجمدت في إطار القالب البروتوكولي

<sup>٤</sup> انظر وصحة تصور توظيف التأثير القوي في تنمية لغة الطفل عالم الفكر ٢٨ / ٢ ( يناير - مارس ٢٠٠٠ ) ، ص ١٦٨

- أهاريح العمل : تعود العمال الذين يؤدون أعمالاً شاقة تحتاج إلى توحيد الجهد في وقت معين على إدراج كلمات محددة ذات إيقاع سريع ، وتكون غالباً من مقطع واحد أو مقطعين ، ليشاغم بدل أقصى الجهود مع المقطع المنبور في تلك الكلمات . وقد تحولت في كثير من نواحي الحياة العملية إلى أراجيز أو أهاريح يرددونها فريق العمل ، وربما تصبح موروثاً شعبياً ينتقل من فريق إلى آخر ومن جيل إلى الجيل الذي يليه ، فيعدو من تراث تلك المهنة التي نشأ لدى بعض ممارسيها . وأكثر أصحاب المهنة شهرة في هذا المجال هم البحارة الذين يتميرون بأهاريح خاصة بكر ماسبة يمارسون فيها عملاً مختلفاً .

- كلمات التروم المعاطيسي : ما يقصد بها من إيجابية اللغة في هذا الإطار هو الاستخدام الطلي أو التعسي للتروم المعاطيسي الذي أصبح معروفاً في بعض مجالات العلاج ؛ حيث يحكي المريض عن تجاربه السابقة في حالة استرخاء تامة يتخلص فيها من القيود والمخاوف وبعض أعراض الاكتئاب، ليستطيع بعد ذلك السرد أن يرى حياته ومواضع الخلل فيها بوضوح . وبذلك يمكنه أن يساعد في علاج نفسه ، وأن يتخلص من الأسباب التي تدعم مواطن الضعف لديه .

## ١ - ٢ سلبية اللغة

لا يعني عندما نتكلم عن تلك المجالات الراجعة لاستخدام اللغة بشكل إيجابي أنها ذات طابع إيجابي في تناولها أو مساهمتها في تقدم الكائن البشري ، بل توجد لها آثار سلبية في كل استخداماتها المتقدمة . وربما يُركز هنا على هذه الجوانب ، لأنها

مستروكة دون العناية التي تستحقها من الباحثين أو المهواة الذين تستهويهم ألعاب اللغة دون إدراك خطورتها ، أو أنها تخدعهم في بعض الأحيان .

أسوأ هذه السليبات مرتبط بطريقة اكتساب اللغة واستخدامها . ودون الدخول في نظريات تحصيل اللغة وطرق استخدامها ، نشير إلى أن ما نعيه هنا هو تكون العرف المستقلة بعضها عن البعض الآخر داخل الدماغ لدى كثير من الناس وفي كل المجتمعات ؛ وفي كل عرفة بشأ منطوق واقعي ( وبالتالي لعوي ) مختلف عن منطوق العرفة الأخرى . وحتى تصبح هذه العملية لا بد من التمثيل ومن ثقافة أخرى لكلا يساء الفهم : تسأل شخصاً بسيطاً عربياً عن جدوى سباق التسليح ، فيجيبك بمنطق معقول بعدم جدواه ، وأن الساسة والمتنفذين هم من يوجب ذلك السباق ، بل ويضيف بأنه على استعداد لأن يصوت بتأييد أن يُقبل هؤلاء الساسة ( أو الديكة المتصارعون ) إلى نقطة نائية في أقصى جزيرة في المحيط ، ليتصارعوا كما يروق لهم . فتسأل الشخص نفسه بعد لحظات عن رأيه في قرارات اتخذت بشأن تصدير السلاح وتزويد المناطق المتوترة بكل ما يطلب من سلاح ، فيماجتك بإجابة تختلف عن منطق الإجابة الأولى ؛ فهو غير معارض لذلك العمل غير الأخلاقي ، لأن توقفه يعني فقدان الناس وظائف عمل . فهي هذه الحال كان استخدام اللغة نابعاً من عرفة خاصة بالمصالح ، وهي عرفة تختلف عن العرفة الأولى ، وما يحكمها من منطق . ولكلا يتصور أحد أن الشخص كان فرداً واحداً متناقصاً أو كسان يحامل أو يخدع السائل في جوابه الأول ، فإن هذا المثال كان من تجربة عديمة قام بها الكاتب مع عدد مقنع علمياً ، وروعي في اختيارهم أن يكونوا ذوي قناعة بكلا الاتجاهين من خلال وقائع عملية واعتبارات نفسية .

أما السلبية الثانية الرئيسة ، فتتمثل في كون تحرير الأفكار اللازمة لاستخدام اللغة يجري وفق طريقة تحكمها غالباً قوالب جاهزة . ولذلك تتصل بعملية تحرير

الأفكار الموضوعية أفكار أخرى متحيرة وعصرية وداتية ، وعندما يأتي دور الإهراع تصيغ تلك الخبرات اللغوية بظلال التحير أو العصرية أو الداتية في كثير من الأحيان وما يجعل هذه القوالب الجاهزة ذات أثر سلبي وخطورة على سلوك الناس أنها ترتبط بالتعميم ، الذي هو غائبة مراحل ثبات دلالة الشيء في ذهن الإنسان . وقد ثبت أن التعميمات غير الدقيقة والمعلوطة أحياناً تنجم بالدرجة الأولى عن عملية التحليل البدائية أو السطحية، وبفعل ضعف النشاط الذهني التجريدي ؛ وهذا يؤدي إلى نشوء مدركات عقلية غير دقيقة . والحياة اليومية تدل على أن كثيراً من الأطفال يحسون في مراحل نموهم الأولى نحو التقاط بعض جوانب هذا المدرك العقلي أو ذاك ، ثم عرّضا بتجسيم الأمر الذي يؤدي إلى حدوث عملية تركيب ذهني غير دقيق.<sup>٥</sup>

فهي هذا السياق يجد مثلاً دلالات لغوية معينة قد ارتبطت بالرمر الدال على الكائن الحي الذي نسميه "الحمار" ، حيث أصبح في الثقافة العربية يدل على العباء ، بسبب ارتباط ذلك الرمز عند التخزين الموضوعي بتلك الأفكار المتحيرة التي ربطت - ظلماً - بينه وبين العباء ، أو جعلته رمزاً لتلك الدلالة ، مع أنه حيوان صبور ومطيع وأدكى من بعض البشر . ومن أمثلة ما يصعب بصيغة عصرية ما أصبح مرتبطاً ببعض العبارات ، أو التعابير الاصطلاحية ، التي تعيب في مضمونها فئة معينة مثل : " قلبه أسود " ( مع أن سواد اللون لا يدل على حالة مرضية مرتبطة بالقلب ) . ومن حالات الصيغة الداتية ما يقوله بعض المستخدمين من عبارات التعميم لما يراه عن موضوع يتحدث عنه مثل : " كل الناس يريدون ذلك " ، وغيرها من إهراوات الدات المتصخمة التي لا تتيح اختلاف الرأي .

<sup>٥</sup> انظر - صباح هرمنز ، يوسف إبراهيم ، ص ٢٥٥

ويرتبط بالطبع بهاتين السلبيتين سلبيات شرعية عديدة ؛ بعضها بفعل الفكر البشري وهم الصراع بين جماعاته ، وبعضها بفعل الثقافة المحلية لمجتمع معين وكون السيادة فيه لتيار غير متزن فكرياً . ولا تخلو عوامل التكوّن أيضاً من أسباب داخلية في اللغة ذاتها ، بسبب المتعة الفكرية عند بعض فئات مستخدميهما في التلذذ بتلك الألعاب التي لا تلبث أن تصبح معياراً اجتماعياً يتسرب إلى قوالب اللغة ، وتتشربه الأجيال التالية بوصفه جزءاً من الموروث .

هذه السمة الأخيرة من سمات اللغة هي ما يجعل المتفهمين - من ساسة يريدون السيطرة على شعوبهم أو شيوخ طريقة يريدون استلاب ألباب مريديهم - يحاولون استغلال ذلك السحر في الكلمات التي تراقص أمامها الجماهير . والمشكلة أن هذه السمة يرفع شأنها باسم الإله وفي خدمة الدين ؛ حيث تصبح الأديان أو جماعات المؤمنين في صراع يعدي هذه السمة في استخدام اللغة . إذ نجد هولتير مثلاً في القرن الثامن عشر يقول : " المؤمنون هم أكثر الناس قنرة على القسوة وعلى الكراهية وأكثرهم تعصباً ، حتى يعرف قوة الإيمان بمقدار عصبهم له وحقدهم على البشر ، فالمؤمن قاسٍ بطبعه لأنه يشعر بأن الله معه في فعله وأنه يفعل باسمه " .<sup>٦</sup>

وقد قاد هذا المحتر شعوباً كثيرة في التاريخ إلى تصديق ما تروده الفئة الأولى أو الثانية ، وأدى إلى إيمان مطلق لدى العامة بعظمة الأفراد الداعين إلى دعوات عوالية هدفها إيجاد السكرة لدى الجماهير وصناعة القناعة بمثالية واقعها ، ثم وصم المجتمعات الأخرى بما يخالف تلك الطبيعة المثالية . فشأت في تاريخ البشرية مصطلحات أساسية في معجمات اللغات القومية مثل " البرابرة " و " البربرية " تُحدد على أساسها هوية المجتمع القومية ، ويقابل ذلك هوية المجتمعات الأخرى المختلفة . وهذه المصطلحات منتشرة كما هو معروف في الثقافة اليونانية ثم

<sup>٦</sup> حسن حنفي في الفكر العربي للعصر بيروت : مركز تحرير للطباعة والنشر ، ١٩٨٢ ، ص ٦١ .



الرومانية ، لكس انتشارها في الثقافة العربية - الإسلامية التي يُدعى أنها ثقافة التسامح والانفتاح هو ما يدعو إلى العجب ، خاصة إذا وجدناها عند أشخاص ليسوا أقل من العارابي في كتاب الموسيقى الكبير وابن خلدون في مقلحته الشهيرة . ومن أمثلة ذلك : " وليس وراءهم في الجحوب عمران يحتر إلا أناسي أقرب إلى الحيوان العُثم من الناطق ، يسكنون الفياقي والكهوف ويأكلون العشب والحبوب غير مهياة ، وربما يأكل بعضهم بعضاً ، وليسوا في عداد البشر " ؛ <sup>٧</sup> " ولم تقف على غير بعثة في الأقاليم الجنوبية ولا الشمالية . وذلك لأن الأبياء والرسل إنما يختص بهم أكمل السرع في تحلفهم وأخلاقهم " ؛ <sup>٨</sup> " ولهذا إنما تدعى للرق في الغالب أمم السودان لقص الإنسانية فيهم ، وقرهم من عرض الحيوانات العُثم كما قلناه " <sup>٩</sup> .

وفي مراحل تالية تبدأ فئات المجتمع الأخرى واعية أو غير واعية - بسوك الطريقة نفسها . فكما أن المعرفة من أقوى وسائل الابتزاز لدى الإنسان ، فإن البعة يمكن أن تعدّ من أقوى وسائل الاقتراء . حيث تصبح " الحقيقة " شبه عاتية ، وتستعد المعرفة والسلطة في سبيل حجب الحقيقة عن العقل ؛ فيوضع سياج شائك حول الحقيقة ، ويُدعى بأنها صعبة المال وعرة المسالك ، لا يمكن الوصول إليها بسهولة ؛ بينما هي في الواقع حبيسة الأسوار مسحونة في كل دار بلون من الألوان أما الفئات التي تصنع تلك الأسوار وتحافظ على استمرارها فهي من يتوسع في تبريرات العتتين الأولىين ، ويستخدم وسائل اللغة من عبارات جاهزة وأفكار مقولبة وأمثال تخدم دوران البكرة .

<sup>٧</sup> عبد الرحمن بن محمد بن خلدون - مقالة ابن خلدون ( الجزء الأول من كتاب العمر وديوانه ابتداءً وانتهاءً في أيام العرب والعجم والفرس ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر ) بيروت - مؤسسة الأعلمي للمطبوعات ، د . ب . ، ص ٩٢

<sup>٨</sup> المرجع نفسه ، ص ١٤١

<sup>٩</sup> المرجع نفسه ، ص ٢٦١

هل اللغة هي مصدر ذلك التلوث ، أم أنها وسيلة محايدة ؟ وفي كلتا الحالتين كيف يمكن غسل اللغة من ملوثاتها ؟

من يرى اللغة بريئة مما تحتويه من عناصر الدمار ، فهو كمن يرى في شاشات البورصة أرقاماً تتصل بالرياضيات ، أكثر من اتصالها بالاقتصاد وحياة الناس . فهي بعص النظر عمن ررع فيها ذلك التلوث لم تعد تقية ، وليست محايدة للتعبير عن الأفكار بموضوعية وبراهاة .

قد يقول قائل : كيف لأمر يدهي فطري عزيزي جوهري مثل اللغة أن يكون ماكرأ أو حاملاً لخداع وتلوث ؟ فهي في حقيقة الأمر في بدايتها مثل البعوضة في طيراتها الذي لا يلمت بظن المراقب لبدايتها، لكنها قد تحمل فيروساً ضاراً جداً أو قاتلاً دون أن تعي أو دون أن يدرك من كان يراقبها ذلك .

أما غسل اللغة من الملوثات ، فهو أمر عسير ، إن لم يكن مستحيلاً في ظل وجود صفات المجتمعات البشرية التقليدية من إرادة قوية لقلب الحقائق وتريف القيم ، وإصرار شديد على تمير تلك المعيلة أو البقعة التي يسكنها كل مجتمع بما لا يوجد لدى المجتمعات الأخرى . ففي هذا المجال تقوم النظريات الفلسفية وعقائد الأديان على فقه اللغة وفهم النصوص وما يتبع ذلك من طرق في تفسيرها ، ومن هذا المحي تتكون السلسلة الرئيسة في بشأة الفلسفات والأديان . إذ نشأ عن الكلمات بشكل لاحق الأفكار ، وهذه تصنع المبادئ . وفي اللغة بشكل عام تتكاثر عوامل التلوث بسبب التأويل الرمزي في عناصرها ، مما يجعل مفاتيح تلك الرموز متعددة المواضع ، وتخصص لإرادات خارجة عن موضوعية اللغة ضمن منظومة التراث اللغوي وثقافة المجتمع . لكن الأمر يزداد سوءاً في النصوص الأدبية حيث تكتسب تلك المرجعيات لفك الرموز قوة لا تصاهي ، وتصبح هي المتحكمة في ذلك التأويل ؛ وهذا قد تصبح اللغة - إن أردنا العدل - صحية لذلك التعسف

من أجل خدمة الرموز ، حيث يصبح ذلك هو الأسلوب المتبع في الأديان ذات النصوص المكتوبة أو المنظمات السرية ذات المبادئ المصوغة في نصوص لعوية ثابتة. ووسيلة ذلك كله بالطبع ستكون اللغة التي تشخص بالمؤثرات والسموم التي لا يراها إلا من يراقبها من الخارج .

ومن مصادر ذلك التلوث التي تتضح للمراقب الخارجي عمليات التوسع في مد دلالات الرموز ، لتصبح غير محددة أو منسوبة إلى غير ما وضعت له الرموز أو عامة بشكل مفضاض يجعل خصوصية الدال غير مفيدة في توصيف المدلول . فمن الدوال غير المحددة يمكن إيراد كلمات مثل : " الروح " ، " الإله " ، " الوعي " وغيرها كثير . وهي الدوال التي تحمل دلالات مختلفة بحسب من يستخدمها والسياق الذي تقال فيه . أما قضايا النسبة فهي أكثر اتساعاً ؛ حيث يربط بين دلالاتي رمزين وفقاً لرغبات من ابتكر العبارة أو من استخدمها في ذلك السياق ، ثم تصبح من المسلمات التي لا يناقش الناس مدى توافق دلالاتها مع مرجعيتها . ومن أمثلتها عبارات : " مصلحة المواطن " ( أو المصلحة الوطنية ) ، " الدين الصحيح " ، " التفسير الحقيقي " وغير ذلك مما يتبنى من العبارات دون تمحيص ، ولا تعاد جرثباته عند النظر فيه إلى أصولها . وأخيراً تؤدي عملية استخدام العموميات إلى تصلب المفاهيم التاريخية ، مما يجعل التاريخ يتحول إلى أساطير ، وهو ما يجعل التعليقات التاريخية للنصوص القائمة على هذه الطريقة تفتقر معاني بصورها في ضوء واقعها اللاحق ، فلا تكون جهودها التفسيرية موضوعية ، بل مرتبطة بمقاصد عقيدية أو عملية معينة . بهذا المنهج تصبح التنمية الاقتصادية شبه الماركسية ، على يدي جلال أمين ، إسلامية ، ويصبح الطب إسلامياً ، والشورى بين كبار العشائر

ديمقراطية إلى آخر هذه التلغيفات .<sup>١٠</sup> وفي ظل هذا الوضع يصعب التاريخ المستنبط منصوص اللغة مجرد مراحل إعادة دورية لأسطورة ثبتت في الأذهان .  
 وكنت في بحث علمي عن آليات المكتبة قد حاولت الوصول إلى طريقة تستطيع بها تنقيح الحاسوب طريقة اكتساب اللغة ( الأسس التركيبية لعناصر اللغة ) ، كي يهتم اللغة البشرية بدلاً من أن يحولها إلى لغة رقمية ، مما يجعله يتعامل معها بشكل صوري لا تركيبي. ورعيت أن ذلك قد يشكل نقلة في الاستعانة بسرعة الحاسوب وكفاءته النهمية في دراسة اللغة ومواكبة أنظمتها . وأجدي الآن أسعى إلى قلب موضوع التعلم ؛ فلو تعلم البشر ، فيما أظن ، طريقة الحاسوب في التعامل مع اللغة لسحوا من مناهات اللغة ، وعربلوها أثناء تحولها إلى لغة رقمية ، فتخلو بالتالي من ملوثاتها . لكن فيروسات الحاسوب غير مضمونة ، فرمما تغزو اللغة الرقمية ، فتصبح ملوثة إلكترونياً . فيصبح بالتالي مرض اللغة ليس تقليدياً، بل عصرياً ، فتواكب اللغة متحدثها . ألم تنقرض الأمراض التقليدية كالطاعون والسل ، وتنشأ أمراض عصرية كالسكر وارتفاع الضغط والسرطان ؟

### ١ - ٣ سحر اللغة

تعهد السمة من أهم مكتسبات الإنسان ، ولها وظائف عديدة تتراوح بين كونها وسيلة الاتصال الأهم ، وبين كونها محرك التنمية ، ولها الفصل في صبح التراكم المعرفي لدى الإنسان .

<sup>10</sup> انظر عمرو العظمى النص والأسطورة والتاريخ طه حسين ( العقائدية ، الديمقراطية ، الحداثة ) ، تصانها وشهادتها / ١ ، ص

وفي كثير من تعريفات اللغة تذكر صفة التواصل مع الآخرين بوصفها أهم خصائصها ، لكن المشكلة تكمن في كون العلاقة بين تفكيرنا باللغة وتفكيرنا عن اللغة غير واضحة . كما أن علاقة اللغة بأعمال ذهن البشري معقدة إلى درجة يصعب تصورهما ، بسبب عدم انفصال التفكير عن اللغة .

بالرغم من وجود الفرق الواضح بين لغة الإنسان ولغات الكائنات الأخرى في هذه السمة ، حيث تندمج أنساق التفكير مع أنساق اللغة لدى الإنسان وتفرق لدى غيره من الحيوانات التي تبتكر لغات أو أنظمة اتصال لا صلة لها بالأجهزة التي يستخدمها الإنسان في لغته ، فإن الجدل كبير في قضايا علاقة اللغة بالتفكير لدى البشر . هناك من يعد أحدهما خاصاً للآخر أو محضاً له ، ومن يعدهما مكملين لبعضهما البعض ، كما يوجد من يعتقد بكونهما نظامين مختلفين جمعتهما الصدفة باستخدام القنوات والأجهزة العصبية والسيولوجية نفسها . وقد طرحت في أدبيات هذا الجدل بعض الأسئلة الجوهرية المتعلقة بطبيعة العلاقة <sup>١١</sup> مثل مدى كون اللغة ضرورية للتفكير ومدى تحكمها فيه وأسبقية التفكير على اللغة وكونه ضرورياً لنمو اللغة ومدى وجود أصول مستقنة لكل منهما عن الآخر ومدى قدرة الإنسان على ترجمة التفكير إلى لغة ونقل اللغة إلى عناصر تفكير - وربما يصعب إليه ما بأمانة .

هذا يقودنا إلى إحدى المشاكل الرئيسة في علم النفس ، إذ يفترض عالياً أن تصور الفكرة واحد من أوصاف الأشياء في علم النفس ، غير أن تلك الفرضية ليست صحيحة . وكيفما يبدو ذلك متناقضاً ، فإن الفكرة تبقى غير مدروسة في أغلب نواحيها . فالعديد من العوامل يساهم في ذلك التناقص .

<sup>١١</sup> يمكن جمع هذه القضية بالتفصيل في سطرنا ، منها ، جودت حزين ، التفكير واللغة ترجمة ، عبد الرحمن الميدان ، الرياض ، دار عالم الكتب ، ١٩٩٠ ، خاصة ص ١٠٣ وما بعدها

أولاً تحليلات العلاقة بين الفكرة والقول تكون عادة قائمة على افتراضات لحاطة بأن الفكرة نوع من الصنع الجاهر بأي شكل من الأشكال ، وأن الكلام يستعمل بالدرجة الأولى في احتوائها . كما أشار فيجوتسكي منذ زمن ، فإن قضية النقل من الفكرة إلى الكلام تكون في الواقع أكثر تعقيداً مما يفترض بشكل عام . وتبعاً لذلك لا يحتوي الكلام الفكرة ببساطة ، بل إن الفكرة تمر بمراحل عدة لكي تصبح ذات شكل قائم ، أو كما يقول فيجوتسكي . الفكرة تكتمل في الكلام وهذه قضية مركبة من تكوين قول الكلام مما لا يزال محتاجاً إلى التفصي . فهي تحتوي قلب الفكرة عبر الواضحة إلى سلسلة واضحة وموسعة من الكلام .

العامل الثاني الذي يجعل الوصف النفسي للفكرة مركباً ( معقداً ) هو المشكلة المبهمة ، والتي تتمثل في صعوبة فصل موضوع الشيء في الفكرة عن فعل مراقبة هذه الفكرة . فالأمر ليس سهلاً أن يتفاعل المنتج مع تدفق فكرة وعيه الخاص ، وأن يظل في الوقت نفسه مفكراً . وهذا بالطبع يتداخل مع وصف القضية المتعلقة بالفكرة ودورها في إنتاج الكلام ، وهي الصعوبات التي تجعل محاولات وصف الفكرة لم تتقدم كثيراً .<sup>11</sup>

لقد وضع فيجوتسكي تحديداً مهماً في البحث العلمي للفكرة ، فهو يعترض على المسئلة بأن الفكرة تكوين كامل التطور ، وأن الكلام يستعمل ليحتويها فقط . بدلاً من ذلك يؤكد أن الفكرة تكتمل في الكلمة ، أي أن الفكرة نفسها مكونة بمساعدة الكلمة أو الكلام . وهذه المحطة قائمة على حقيقة أن تحويل الفكرة عبر الواضحة إلى كلام واضح قضية في غاية التعقيد تمر بمراحل عدة . وتبعاً لهذه المقاربة ، تكون إحدى المهام الجوهرية في علم النفس أن يبحث التحويل من الجنس اللبني الذي لم يتشكل في كلمات بعد ، ومما يكون مفهوماً فقط للفاعل ، إلى سبق

<sup>11</sup> انظر A. Luria : Language and cognition. Ed. J.V. Wertsch. Washington , D. C. (U.S.A.) : Winston & Sons, 1982 , p. 150

من المعاني المشكلة في كلمات مما يكون مفهوماً للآخرين . إذن فقلب الخلدن إلى معنى هو المهمة الأساسية في إنتاج الكلام .

ومما يريد الأمر تعقيداً تعدد انتقالات الكلمات بين المعاني القديمة والجديدة بطرق مختلفة ؛ إما أن تكون رحلة الكلمة من معنى ميت أو مهجور إلى معنى حي أو مستعمل حديث ، أو أن تكون رحلتها بشكل مجاري وهذه الحيوية والقدرة الفائقة على إعادة التوظيف الدائم تعد من الخصائص الجوهرية للغة البشرية الحية ، لأنها تحتاج إلى التعبير عن أشياء جديدة ، ولا توجد لديها سوى الكلمات القديمة المعروفة . لكن إفراط اللغة في التوسع المجاري يؤدي إلى خلق حالات السطوية (prototype) ، وهو وضع يتعلق بالخلدن بشكل أساسي ، لأنه لا يوجد خط فاصل بين الاستخدام الخرفي والاستخدام المجاري للكلمات .

ما يستعمل المتكلم أن يقله إلى الآخرين يكون معروفاً له شخصياً بشكل مسبق . السؤال هو كيف يعطي ذلك ارتقاء بالقول ؟ وكيف تحول هذا الخلدن المبدئي الداني إلى سبق موسع من المعاني اللغوية، والمفهومة للآخرين ؟ إذ من الواضح أن هذه القضية في إنتاج الكلام ، أو هذا القلب من الخلدن المبدئي الداني إلى سبق الموضوعي الموسع يمر بمراحل متعددة .

الصعوبة الإضافية تكمن في حقيقة أننا نحتاج إلى اطلاع على العلاقات المعقدة عند إنتاج الفعل الكلامي وفهمه بين تحليل السياق وتحليل النص ؛ فحين لا نزال في الواقع في المرحلة الأولى من فهم سيطرة التداخل البحثي بين اللغة والحدث والمعنى والإدراك والأسببية الاجتماعية .

والثابت في واقع الأمر أن اللغة تؤثر في الفكر بطريقة يكون فيها مستخدمو كل لغة خاضعين لصياغة فكر مطبوع بلغتهم الخاصة وهذا الفكر في نهاية المطاف يجعلهم يفهمون الأشياء بطرق مختلفة عن فهم مستخدمي اللغات الأخرى للأشياء نفسها .

وكما صور فيتجشثن اللغة بأنها مفتاح حصارة الإنسان ، وهي ما يميزه عن غيره من الكائنات ، فإنه قد أكد بأنه لا يوجد إدراك أو تصورات عارية عن اللغة ، بل لا يمكن للإنسان أن يدرك شيئاً أو يفهمه أو يتصوره إلا في قالب لعوي ، بل إن استخدام السلعة بالطريقة التي نشأنا على استخدامها هي التي تحدد الإطار الذي نعرف من خلاله أنفسنا ، و نرى الأشياء ونفكر فيها . وقد ذهب إلى أكثر من ذلك أنها "لعبة" ، وتلك اللعبة قواعد لا يجيدها إلا من صنعها ، وهم أبناء اللغة أنفسهم .<sup>١٣</sup>

ومن أجل ذلك ، فإن النظر إلى الأشياء في منظومة فكرية موضوعية وتجرد لا يمكن تحقيقه عالياً من خلال اللغة التي تنتمي إلى ذلك الفكر ، أو كما يقول المثل الياباني: okame hachimoku ( أحياناً يكون المراقب أقدر على الحصول على الإطار الكامل للعبة ) . أما لماذا لا يحصل المشترك والصانع للفكر نفسه على ذلك الإطار الكامل ، فإن عمويه اللغة قد يكون السبب ، أو كما يقول المثل العربي : القرب حجاب .

ويكاد يكون من مسلمات الفلسفة التقليدية أن الإنسان ينظر إلى لغته بوصفها مدخله الرئيس إلى تصور الأشياء والمفاهيم ، ولا ينظر إليها بوصفها وسيلة للتعبير عما يريد التعبير عنه أو وسيلة اتصال ذات وطبيعة آلية . ولهذا السبب ارتبط كل إنسان بلغته ، وأحبها ، وتفاعل معها ، بل وأصبح لا يفهم الأشياء بمعزل عنها . وهذا الارتباط هو أحد الأسباب التي جعلتها جزءاً من هويته .

وإذا انطلقنا من وصف موضوعي وتقوم لتلك الفلسفة ، فإننا نجد أن أساق اللغة مستجدة في تاريخ متكلميها ، وتبسط بتطوراتهم الاقتصادية والاجتماعية والسياسية . وحتى لو كانت وظائفها الأساسية تتمثل في الإنشاء والنقل والتهيس ،

<sup>13</sup> انظر محمود عيسى ريدان في فلسفة اللغة بيروت دار النهضة العربية ، ١٩٨٥ ، ص ٦٠



هنا وظائف أخرى تناط بها من جهة ، وتؤدي وظائف أخرى دون أن تناط بها من جهة أخرى . ولو قارنا بين منطق الواقع العملي ومنطق الواقع الدعوي ، لوجدنا عوارق شتى ، ودلائل تؤكد أن للغة منطقها الخاص ، وأن أساقها لا تخضع لأنساق المنطق العملي .

وهذا التوالد العجيب في قدرات اللغة والارتباط الشديد بسيج التاريخ هو ما يجعل أبناء اللغة يتماشحون معها ، ويحنون إليها عندما يضطرون إلى هجرها لعدم وجود من يتحدثون بها معهم . وهي الصفات أيضاً التي تجعل للغة سحرها وجاديتها التي لا تتعق ؛ فكيف يشأ هذا السحر ؟ وما وسيلته ؟ وما سر هذا الحب الأفلاطوني بين شخصي وبعضه ؟

للإجابة عن السؤال الأول لا بد لنا من معرفة دواعي الإنسان لاستخدام اللغة في تواصله مع الآخرين ، وطموحاته التي يريد أن تتحقق من خلال ذلك التواصل . وبالرغم من كل ما قيل عن وظائف اللغة الرئيسة ، وقيام عملية التواصل عليها بشكل حتمي ، وارتباط الفكر بها في علاقة عضوية لا انفكاك منها ، وانتماء الإنسان إلى لغته بوصفها جزءاً من هويته وجسده وتاريخه ، فإن مستخدم اللغة العادي يسعى إلى النظر إلى كل تلك المسلمات على أنها شيء لا يخصه في استخدامه اللغة أو لا ينظر إليها بأي حال . وهو ما يسميه هولتير في تصنيفه فئات البشر التي تتعامل مع اللغة بالإنسان البسيط *dondindac* ( وهو أحد أسماء الأطفال في القصص المصورة ) ، أما الفئة الأخرى فيمثلها اللاهوتي *logomachos* الذي يفرق في الكلمات ويتصور أن لها سحراً وأثراً .<sup>١٤</sup>

ومن هنا فإن دواعي الإنسان من ذلك النوع الثاني عندما يتواصل مع الآخرين ترتكز على الرغبة في استغلال قوة اللغة وأثرها في الجمهور لصالحه ؛ وكلما

<sup>١٤</sup> انظر حسن حنفي في الفكر الغربي للعصر ، ص ٩٢ .

اكتشف الإنسان مدى جدوى استخدام بعض العبارات في تجارب معينة يمر بها ،  
أرداد تمسكه بتلك القوة وحرصه على توظيفها في تجارب جديدة تريد من خلقه في  
ذلك الاستغلال وتغسه في اللعب عمرداتها وبظلال المعاني المختلفة بين مترادفاتهما .

وإذا أردنا البحث عن صفة جوهرية تكون محوراً للإنسان في استغلال قوة اللعبة ،  
فإنها بالتأكيد ما نسميه في علم الأخلاق الأناثية ، من استخدام الشعارات  
والسكوكس عسها ، وهي من أفضل الوسائل لتسويق الأفكار ، وتبرير الجرائم  
والإهانات ، وطمر الحق وإقصاء العدل ، ونكاد لا نجد حقاً ضائعاً إلا وراءه شعار  
براق . وبما أنه يمكن التأثير في الناس بقوة من خلال إثارة العواطف بالعبارات  
المتطرفة، فإن المتحدث الذي يريد استدراج السامع إلى الاقتناع بعباراته ، ثم  
الرصوح إلى رعايته والسير في ركابه ، عليه أن يلم ليس باللعبة وأبعادها ودلالاتها  
الموصوعية ، بل بوقع عناصر اللعبة على من يتحدث معهم ؛ وهذا يتمكن من  
الإمساك بمكامن القوة ، ويبيض بالتالي ذلك السحر من بين شعته

ووسيلة هذا السحر ( موضوع السؤال الثاني ) هي بالطبع الكلمات ؛ هي  
الكلمات التي تسبح من الإنسان بوصفه جزءاً من تلك الثقافة التي أنتجت تلك  
الكلمات ذات الارتباط بأحداث مهمة أو صغائر وقيم لها بعد ثقافي في المجتمع .  
وهي في أغلب الأحيان متصلة بحياة الإنسان بشكل مباشر، تعطيه الأمان والثقة في  
المستقبل ، وتحفظ أصول اللعبة على مستوى الفرد والجماعة

فإذا نظرنا إلى كلمة مثل "الإرهاب" وعلاقتها بالإيمان والتعصب ، ومتى يصل  
الإيمان إلى التعصب ثم الإرهاب ، وما تؤثر به حالياً في المخيلة الشعبية لدى المجتمع  
الأمريكي ، خاصة مع طريقة العرض التي تقدم بها أحداث سبتمبر ٢٠٠١ ،  
والاستغلال السياسي لتلك الأحداث ، أدركنا ما يمكن أن تقوم به مثل هذه

الكلمات ، وما لها من مفعول يشبه مفعول السحر في تكثيف مشاعر الجماهير ، مما يولد صوراً مؤثرة وأخاذة تملأ الروح كالهوس .

وما حدث في نيويورك في الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١ كان مثالاً لمثل ذلك التأثير ، لأن الكارثة كانت كبيرة ، وقد حدثت دفعة واحدة ، وهو ما يجسد في صور مرئية ومكشوفة ، لم تكن لتحدث الأثر نفسه لو وقعت الخسائر نفسها على فترات متقطعة ينسى الناس بعض مصابها بعد مرور كل فترة. وهذا التأثير هو ما يسميه غوستاف لوبون بالوقائع العجيبة الساحرة : كالنصر الكبير ، أو المعجزة الكبيرة ، أو الجريمة الكبيرة ، أو الأمل الكبير ؛ حيث يمكن أن تحدث مائة جريمة صغيرة أو مائة حادث صغير ، ولا تؤثر أبداً في مخيلة الجماهير ، ولا تحركها . ولكن جريمة واحدة كبيرة أو كارثة واحدة كبيرة تؤثران فيها بعمق ، حتى لو كانت نتائجهما أقل بكثير من النتائج القاتلة لمائة حادث مجتمعة .<sup>١٥</sup>

ويمكن القول هنا إن ارتباط بعض الألفاظ بدلالاتها التي تصبح ساحرة يعود لارتباطها بتلك الوقائع الكبيرة الساحرة أو لارتباطها بدلالات مؤثرة أو مهمة ، ويتمسخ أثر سحرها عندما يتواصل تأثير دلالاتها أو أهميتها ، وكذلك عندما تبقى تلك الأحداث الكبيرة حية في ذاكرة الأجيال اللاحقة . عند ذاك تصبح ثقافة لذلك المجتمع ، يصعب عزل دلالاتها عن سياقها التاريخي ، ويصعب - بالمفهوم الفني لعلماء اللغة - ترجمة تلك الكلمات إلى لغات أخرى ترجمة حرفية أمية .

وفي صدد معرفة كيفية توطين الكلمات في البوتقة الثقافية أصبحت بعض العلوم الحديثة مثل علم النفس الاجتماعي وعلم الاجتماع وعلم الأعراق تعنى كثيراً بهذا الجانب ، غسر أن دراسة الرموز اللغوية تبقى في إطار الأمور الغائبة عن النص ؛ سواء كان هذا الغياب متعلقاً بعناصر مفردة ، أو كان متعلقاً بسياق غير لغوي

<sup>١٥</sup> انظر غوستاف لوبون سيكولوجية الجماهير، ترجمة وتقديم هاشم صالح لندن دار الساقي، ١٩٩١، ص ٨٩

ضروري لهم العبارة أو النص بكامله ، أو على الأقل فهمها بالشكل الموافق لهم مستج النص . وفي هذا الإطار يمكن التمثيل ببعض العبارات العربية التي تحتاج إلى ذلك السياق غير اللعوي ( من الفصحى ) : " قاتلك الله ! " ؛ " يا مكّار ! " ( ومن عينات الرفاق ) : " يا ثعبان ! " ؛ " احسن ! " ( وهذه تكون عادة في تساوq مختلف باختلاف الدلالة التي تحملها مثل " احسن يا عفريت ! " أو " احسن يا عكروت ! " في الدلالة الإيجابية ، أو " احسن يا الخسيس ! " في الدلالة السلبية ) ، باختلاف في العاصر المصاحبة للكلمة وتعيم الجملة .

وفي حالات السخرية والتهكم : " هل تريد التقدم إلى الأمام ؟ " ( لمن يدخل عرصاً في صف الانتظار " أو : " أرى فيك طولاً وصخامة ! " ( تعبيراً عما ينقص النص - " في مقابل ذلك يفتصك عقل وفهامة " ) .<sup>١٦</sup>

أما عن سر هذا الارتباط بين الإنسان ولعته ( موضوع السؤال الثالث ) ، فإنه بالإضافة إلى أن جزءاً من ذلك الارتباط فطري لم يختار الإنسان الارتباط به أصلاً ، وبيولوجي يحتاجه المرء في تصريح شؤون الفكر ؛ توجد للغة خدمات لا يستعي عنها المرء بعضها نمسي يتعنى بخلق الطمأنينة لدى الإنسان ، وبلاحظها لدى الأطفال والمرضى النفسيين والمعتريين والأشخاص الخائفين ، أو للتنفيس عما بداخل الإنسان ، وبلاحظها لدى أصحاب المقاصم والأشخاص الخائفين . ويتضح أثر هذه الحاجة لدى مرضى التوحد الذين يقل لجوؤهم إلى خدماتها لقلة شعورهم بتلك الحاجة البيولوجية .

وبعض هذه الخدمات براجماتي ؛ يتجلى في مساعدته على تبرير الأخطاء ، وظلم الآخرين ، وتحسب تأييد الصمير . كما تقعه بصحة حجج الأنانية بإعطائه حقاً ، لا

<sup>١٦</sup> انظر فالغ المحسى " العلاقة بين فهم لغاري وفهم كاتب النص " عالم الكتب ٢٨ / ١ ( يوليو - سبتمبر ١٩٩٩ ) ، ص

يراه للآخرين ، وأن أولويات الإنسان هي الفرد ، ثم الأسرة ، ثم الوطن ، وربما يرد بعد ذلك أو بين هذا وذاك أولوية الإيديولوجيات ، وتبعد عنه الإحساس بالروح النقدية التي تجعله يشعر بوجود التناقضات ولا يوجد في تاريخ أي جماعة أو مجتمع أسوأ من استمرار الجهل بالتعامل عما يعتقد المرء يقيناً بوجوده ، لكن المرعبة في الإحساس بعيم الجهل سواء كانت لدى فرد أو فئة أو أمة لا تجعل المرء (أو المجتمع) يستكشف عن إبعاد كل ما يعص تلك العرلة عن الواقع . ولا يمكن أن تتم تلك المحاولات بسجاح إلا بتوظيف اللغة في تبريرات إيديولوجية تصور الفرد على النهج الصحيح والمجتمع لا تشوبه أي شائبة وإبعاد النقد الذاتي في أي من نواحي السلوك أو الهوية .

#### ١ - ٤ لغة السحر

إذا سلمنا الآن بأن اللغة بعض الإنسان ، بل واحد أهم مكوناته ، فهذا يعني أن اللغة انعكاس للإنسان وصفاته الرئيسة . وهو ما يقودنا إلى ضرورة معرفة صفات الإنسان ، لكي نعرف صفات اللغة ؛ فإن كان الإنسان نبع خير ، فإن اللغة ستكون كذلك ، وإن كان مخلوقاً شريراً ، فإن اللغة ستكون وسيلة وانعكاساً لممارساته الشريرة .

وبصعب بالطبع تصنيف الناس جميعاً في أقطار الأرض المختلفة وفي حقبة التاريخ الماضية ، لكن مؤشرات حياة الإنسان البائسة من فقر وجوع وحروب وجشع وظلم وحسد وكره وكذب واصطهاد وطغيان في أغلب فترات التاريخ ، بل وفي أكثر فترات حضراً ، تجعل أكثر المتعاطلين لا يستطيع تصنيف هذا الكائن ضمن كائنات الخير ، إلا إن خضع لابتزاز اللغة التي هي جزء - كما أسلفنا - من هذا

الكائن . ولكي لا نتهم بالتحامل على الإنسان واللغة ، فإن نظرة على رقعة اليابسة من الكرة الأرضية ، وبؤر التوتر فيها ، وما تمثل به كتب التاريخ وأخبار العالم المقروءة والمسموعة والمرئية من أخبار البؤس التي يتعرض فيها مجتمع أو فئة لظلم أخرى أو قهرها ، فإن لم نجد من تظلمه ، لجأت إلى ظلم أفرادها - تجعلنا بعيدين عن قمة التحير . قد يقول قائل : إن تلك ممارسات يسأل عنها من يقوم بها من أفراد أقوياء أو جيوش ظالمة ، لكن أولئك إما أن يكونوا قد اشعروا ، عاشروا في مسؤولية ما يقومون به جميع من انتخبهم ، أو أن يُسكت عن سوكهم ، فيشارك الساكت في ذنب من وقع منه الظلم .

وإذا استشينا الأسياء وبعض الظاهرين من البشر ، ومعهم بالطبع الأطفال ، فإن العنيتين الأولىين قليلتا العدد ، والعنة الثالثة سيكبر أفرادها ، ويصبحون مثل بقية أفراد المجتمع الذي يعيشون فيه .

هناك ألقاظ في كل لغة وفي كل حقبة تستخدم في ابتزاز الناس - كما أسلفنا - وسأهم في تغييب الحقيقة أو تلويحها . فهل وصف الحقيقة بشكل موضوعي ممكن؟ وهل يسمى الإنسان فعلاً - لا قولاً بواسطة اللغة - إلى معرفة الحقيقة والتعريف بها ؟ وما يرتبط بالإجابة عن السؤالين الأولين سؤال ثالث هو : ما العوامل المحددة لاستخدام الكلمات في أي من الوظائف المذكورة أعلاه ؟

يبدو أن الإجابة عن السؤال الأخير أبسر من الإجابة عن الأولين ، لذا سيبدأ في الإجابة عنه . توجد عوامل تشترك فيها أساليب اللغة المرتبطة وأساليب اللغة المخطط لها ؛ كما تتميز أساليب الأخيرة بعوامل محددة للاستخدام لا توجد في الأولى . فمن العوامل المشتركة الخلفية الثقافية والجنس والموقع الوظيفي . وللعامل الأول عدة أبعاد منها ما هو طبقي ( اجتماعي - اقتصادي - سياسي ) ، ومنها ما هو جغرافي ، ومنها ما هو عرقي . أما العاملان الأخيران ، فهما عادة أثر متفق

عليه في اللغات البشرية الطبيعية ، لأن دواعي الجنس والمهنة لاستخدام اللغة ذات طبيعة متقاربة . فالفروق الطبقية تؤدي إلى الاختلاف في استخدام الكلمات ، وإذا استخدمت الكلمات نفسها تباعدت دلالاتها ، كما هي الحال بالنسبة للحواجر الجغرافية . وفي إطار العوامل السياسية يجد الحاجة إلى استخدام بعض الكلمات ذات التريق المرتبط بحلم سياسي واضحة في مصطلح " الدولة " لدى الفلسطينيين أو مصطلح " التطبيع " لدى الإسرائيليين . وفيما يخص البعد العرقي يظهر الاستخدام الخاص لكل عرق أو طائفة في حديث الرجل عن زوجته أو الزوجة عن زوجها ( إن كان يقول ( أو تقول ) : زوجتي ( زوجي ) أو فلانة ( فلان ) أو السيدة فلانة ( السيد فلان ) أو السيدة ( السيد ) أو أم العيال ( أبو العيال ) ، أو هي ( هو ) ، وغيرها من المصطلحات الحاملة لأبعاد ثقافية يؤصل استخدامها الفكر الذي تحمله .

وفيما يتعلق بحس المستخدم توجد بالتأكيد اختلافات تبع من الفروق البيولوجية والثقافية للجنسين ؛ كما هو معروف ترتبط ذاكرة المرأة بالأحداث الذاتية والوقائع المرتبطة بها أو بأسرها ، بينما ترتبط ذاكرة الرجل بالأحداث الموضوعية ، لذلك يتباين الاستخدام لدى كل منهما . كما يستخدم النساء الصيغ الدالة على مستوى مرموق أكثر من الرجال ، بسبب أن المرأة أكثر وعياً بالوضع الاجتماعي ؛ فهي أقل إحساساً بالأمان وأقل تكوياً للعلاقات الاجتماعية وعادة يرتبط موقعهن الاجتماعي بموقع الرجال في محيطهن ، كما أنه يُحكم على الرجال من خلال ما يعملون ، بينما يُحكم على النساء من خلال مظهرهن ؛ وأحد أشكال المظهر الهامة

هو الكلام . من أجل ذلك تكون المرأة بحاجة إلى استخدام اللغة لإبرار وضعها الاجتماعي أكثر من الرجل .<sup>١٧</sup> وأخيراً لا يمكن إغفال دور الموقع الوظيفي في اختيار الكلمات وفي تحديد استخدامها أو تطويره بشكل يحتم وضع الوظيفة وصاحبها في المجتمع ؛ فمن أجل أن يُقبل المرء في إطاره المهني ، لا بد من معرفة نظرية وتطبيقية لأبعاد استخدام الكلمات ، كما يستخدمها أصحاب المهنة المتقدمين . وفي بعض الحالات يتقصر الواحد إلى مهنة جديدة استخدامات متعددة من رملاء مختلفين ، مما يوجد الاضطراب في دلالات المصطلحات ، خاصة عند استعراضها في إطار تاريخي يشمل فترة زمنية طويلة.

أما العوامل التي تحدد استخدام اللغة المخطط لها - بالإضافة إلى العوامل المشتركة مع اللغة المرجلة المذكورة من قبل - فتختلف حسب أهداف ذلك التخطيط ؛ فهيصوصها التي تعد من أجل الحصول على المنافع تستدعي العبارات التي تؤكد الحق في ذلك وتسهّل التنازل عنها للمدعي ، وفي الصوص المعدة للتنافس يلجأ إلى الألفاظ التي تمنح الفرد المتحدث عنه ميزة تفوق الآخرين ، وفي إنشاء العلاقات الاجتماعية وتعهدها تبرز أهمية تلك العلاقات وحرص المتحدث على بقائها وتقويتها، وعندما يكون الهدف السيطرة على الآخرين ، يصبح التركيز منصباً على العبارات التي تبرز نقاط الضعف لدى الأشخاص المراد السيطرة عليهم ، وتبين مدى حاجتهم إلى الشخص المستخدم للغة أو المؤسسة التي يمثلها

<sup>١٧</sup> انظر - R. Wardhaugh An Introduction to Sociolinguistics , 2. Edition, Oxford - Blackwell Publishers, 1992 , p. 200.



ومن أمثلة السوع الأول كثير من نماذج التفويض التي تعدها المؤسسات المالية والقانونية ، ونذكر أحدها للتمثيل ، وهو صادر عن بنك ، ويتعلق بتسديد مستحقات البطاقة الائتمانية :

" خطة التسديد المرة

كما أوضحنا في الخطاب يمكنك اختيار احد [ الصحيح - إحدى ] الطرق المدونة أدناه [ أدناه ] :

أ - نعم أنا أرغب في الاستعادة من خطة التسديد المرة ...

ب - لا أرغب في الاستفادة من مميزات خطة التسديد المرة ... "

هنا استخدم خطاب التفويض المعالي المتضمنة ( الموحية ) في العبارات ، ووظفها في إقناع العميل بأن الاختيار الأول هو الأنسب له ، وأنه إذا ما اختار الاختيار الثاني ، فإنه لا يرغب في الفائدة ، وسيفوتها على نفسه . والاختيار الأول هو بالطبع ما يريده البنك .

ومثال السوع الثاني استخدام عبارات مثل : " اذكر الله ! " ، " قل لا إله إلا الله ! " ، " صل على النبي ! " بحرص قطع كلام الخصم ، وإعطاء كلام المستخدم لهذه العبارات التالي لذلك العاصل المقنع قوة إصاحية .

ومثال النوع الثالث قول الرجل المتزوج من أخرى لزوجته الأولى : أنتِ العالية والباقية وأم الأولاد ... إلخ .

أما النوع الرابع فيتعلق بنصوص صادرة عن أفراد أو مؤسسات تنتمي في الغالب إلى هيئات استخباراتية ، أو جماعات الدراويش والصوفية والطرق العيسمية التي يهتمها الاستحواذ على فكر الفرد وتسخيرها لأهدافها . ومن أمثلته قول المسؤول الاستخباراتي لمن يجتد أو الموظف يكلف بمهمة : " لا بد من الاعتماد على مثلك ، لن نجد من هو أكفأ منك " . ومن أمثلته ما يقوله بعض المتصوفة على ألسنة

أوليائهم " خضت بحراً وقف الأنبياء بساحله " ، لإيهام الأتباع بأنهم أقرب إلى الرب من الأنبياء لاتصافهم به مباشرة ، خلافاً للأنبياء الذين يتصلون به من خلال وسيط . ويهدف شيوخ الطريقة من هذا الإيهام إلى السيطرة على المؤمنين بالولي والشيخ من خلال كرامات الولي .

من خلال الإجابة عن السؤال الثالث يتضح لنا جانب مهم من دور اللغة في نقل الواقع في شتى ظروف الاستخدام المتباينة ، وجانب آخر من علاقة اللغة بالحقيقة ، مما يصحح أن يكون إجابة عن السؤال الأول : تتمثل في أن اللغة في أغلب أدوارها لا يمكن أن تكون باقلاً موضوعياً للحقيقة ، بل تنقل ما يراه من الحقيقة أو ما يريد أن يكون الخفيفه . وإذا لم تكن اللغة قادرة على وصف الحقيقة بشكل موضوعي ، فالأرجح أن وصفها بوسيلة أخرى غير ممكن

بقيت الآن الإجابة عن السؤال الثاني المتعلق بحدية الإنسان في السعي إلى معرفة الحقيقة والتعريف بها . ولا بد لنا هنا من الإشارة إلى أن كثيراً من مستخدمي اللغة وللأسف أيضاً مستهينوها - يدعون سعيهم إلى معرفة الحقيقة وإلى قيامهم بنقلها كما عرفوها ، بل وفي بعض الحالات يدعون احتكارهم معرفتها واحتكارهم نفسها بمقولات مثل : "والصحيح ما أئتيته لك " أو " وإذا أردت الخفيفة فاسمع ( أو : فاقرا ) ما أقوله ( أو : أكتبه ) لك " لكن ما يقوله أو يدعيه مستخدمو اللغة شيء ، وما يمارسونه شيء آخر .

فإذا كان ما أسميناه من قبل " سحر اللغة " يعني أنها وسيلة سحر أو وسيلة خداع في الغالب ، وقد يتسع هامش الخداع أو يصيق ، وقد يقصد عمداً أو بحمل بدوره اللغة أو بعض عناصر اللغة . وبالتالي فإن الحقيقة ليست هدفاً حقيقياً أو مجرداً لأغلب حالات استخدام اللغة ، ومن هنا أتت حيرة الملامعة في الوصول إلى

الحقيقة ؛ إذ لا وسيلة للوصول إليها ( من الناحية الاتصالية ) إلا اللغة ، ولا وسيلة لتفسير جواب الحقيقة ( من الناحية الموضوعية ) إلا اللغة .

وقد يتحدث المرء في مجلدات عن عوائق تحقيق هذا الهدف ، لكننا نقصر الحديث على سببين نعتقد كونهما رئيسيين في إحداث ذلك التحول : الأول هو أنسة اللغة، وكون هذا الإنسان الذي صيغت اللغة بطبيعته وأحواله وصفاته هو القوي ومعتكر المصالح ومستغل اللغة لخدمة تحقيقها بعيداً بالطبع عن خدمة الحقيقة .

أما السبب الثاني ، فهو الطفرات الدلالية التي تجري في اللغة بدفع أحياناً من أصحاب الاحتكار ، وبآليات ذاتية داخل اللغة تحكمها تحولات المجتمع في حالات أخرى ، مما يعد منطقها عن المطلق العملي . وباتفاق علماء اللغة ، فإنه لا يمكن رصد التعيرات في اللغة ، وكل ما يمكن ملاحظته في هذا الشأن هي نتائج تلك التعيرات .<sup>١٨</sup>

فهي مجال أنسة اللغة بحد كثير من الانحرافات السلوكية لدى الإنسان مصدرها تومسيع بعض المصطلحات المتعلقة بجواب من حياة الإنسان وعلاقاته ، لتشمل ما لم تكن تعكسه في عالم الواقع ، أو تفصيل ذلك الواقع ليتطابق حالة فردية أو وصفاً خاصاً في المجتمع ؛ ومن أمثلة ذلك في الثقافة العربية ما يستخدم فيه مصطلح مثل "الكرم" ، حيث يحتوي القيمة الإيجابية في اللغة ، حتى وإن وسع ليشمل المباهاة والبدح ، مما يجعل بعض الناس يتمادون في إلصاق هذه الصفة بهم إلى حد الرقى أحياناً ، اعتقاداً منهم بالوصول على هذه القيمة الخلقية في مثل قول العربي " إني والله لا أطعم صيمي إلا لحمأ عيطاً " ، أو في مثل قصة العز - إن صحت - التي دبحها صاحبها إكراماً لضيفه ، وهو لا يملك غيرها حارماً أولاده من حليبها الذي كانوا يعيشون عليه .

<sup>١٨</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ١٩٢

ومن ذلك أيضاً توسيع دائرة " الثأر " الذي أصبح محمداً في الثقافة العربية ، ليدخل فيها جميع أنواع الانتقام والمكائد ، حتى أصبح الصصح دليل ضعف ؛ ومصاعمة الإساءة دليل قوة لدى قطاع عريض من الناس . وقد أدى هذا التماخر بمثل تلك القيم إلى جعل ظلم الآخرين من المناقب التي يفتخر بها المجتمع العربي ، ويعيدها إلى القوة التي ارتبطت بضرورة الحصول على الثأر .

قد يقول قائل : كل هذه التحولات التي تذكرها في القيم من صنع المجتمع ، وليس من صنع اللغة ؛ وهو أمر صحيح ، لكن وسيلة المجتمع في صنع تلك التحولات هي اللعبة ومفرداتها الساحرة . والمعروف أيضاً أن مجالات استخدام اللغة تتفاوت في استخدام هذا السحر ؛ فكلما زادت درجة التفاعل بين منتج النص والمتلقي هبطت سلطة النص ( ومعها التحديد الموضوعي للدلالات ) ، وهو ما يحدث بالدرجة الأولى في مجال السكت والعزل والمديح . وذلك لأن المنتج في مثل هذه الحالات يحتاج إلى تفاعل الشريك معه بدرجة أكبر مما هي الحال عليه في مجالات أخرى .

وهيما يخص الطعرات الدلالية يمكن الانطلاق من المسلمة القائمة في علم أصول الكلمات ( التأويل ) ، أن لكل كلمة تاريخها الخاص . وهي المسلمة التي كانت نتيجة لما استقر في الدرس اللغوي الحديث من أن ما يجعل بعض الحياة يسري في الكلمات هو استخدامها . ولذا قيل إن دلالات الكلمات هي استخداماتها . ولنظر في هذا السياق إلى استخدامات ألفاظ متعددة من الكلمات الدالة على

البيات في الإشارة إلى المرأة عند الديوري في كتاب البيات :

" أراك . والواحدة منه أراكة ، وهما سميت المرأة أراكة " <sup>١٩</sup>

" بيباس . الواحدة بيباسة ، وهما سميت المرأة بيباسة " <sup>٢٠</sup>

<sup>١٩</sup> أبو حنيفة أحمد بن حنبل في كتاب البيات ، تحقيق برنارد لويس ، الجزء الخامس ، ليدن : مطبعة بريل ، ١٩٥٣ ، ص

" رعم بعض الرواة أن البحة نخلة معروفة ، وبها سميت المرأة بحنة وبجحة " <sup>٢١</sup>  
 " دوم . الدوم واحدته دومة ، وهي شجرة المُلُقْل ، وبها سميت المرأة دومة " <sup>٢٢</sup>  
 لرى طريقة الربط بين الرموز المختلفة ، إذا اتفقت المدلولات في بعض الصفات ،  
 أو وجد شبه في أي من وظائفها ، ليعكس هذا الاتفاق على استخدام أحدها  
 للدلالة على الآخر بشكل مجازي وحقيقي في بعض الأحيان . فالإنسان يصنع  
 بواسطة اللغة عالماً خاصاً قوامه اللغة ؛ حيث يعطي الأشياء من حولنا أسماء ، لكننا  
 أيضاً نوجد أشياء أخرى من خلال التسمية ، ونخلق سقاً من العلاقات المتطورة  
 والتصور الكوني .

وبسبب تلك الطفرات الدلالية وسيطرة الاستخدام على مسار حياة المفردات في  
 كل عصر ، فشلت كثير من محاولات التحليل العلمي الصارم للدلالة ، مما جعل  
 علم الدلالة من أقل علوم اللغة انصيافاً ومن أكثرها اتساعاً . فقد باءت بالعش  
 محاولات بلومفيلد وغيره من علماء الحقول العلمية الأخرى الذين حاولوا الإسهام  
 في تكوين أسس علمية للدلالة تجعل استنباط دلالة الكلمة تقوم على مؤشرات  
 موضوعية ؛ بل وكانت بعض المحاولات تسعى إلى جعل أبواب الدلالة ذات أرقام  
 متعرجة من الأصل إلى فروعه الثانوية بشكل يجعل وضع رقم رباعي أو خماسي لكل  
 كلمة في اللغة ممكناً بناءً على معرفة دقيقة لكل مجموعة كبرى ومجموعاتها الصغرى  
 المتعرجة عنها . لكن كل تلك المحاولات فشلت ، لأنها لم تراع طبيعة كلمات اللغة  
 وطرقاتها الحسية .

وفي العصر الحديث أصبحت السيطرة على وسائل الإعلام وصناعة توجهات  
 الدلالة أحد عناصر التفوق الفكري والعلمي - التقني . ونظراً إلى كون الرأي العام

<sup>٢١</sup> المرجع نفسه ، ص ٦٣

<sup>٢٢</sup> المرجع نفسه ، ص ١٦٧

يقوم على الأخذ والعطاء عن طريق المناقشة ، فإنه يتحتم لقيامه وجود لغة مشتركة أو قدرة على الاتفاق على المعاني الرئيسة ، وهو ينصص المشاركة بين الناس في الخبرات والاستعداد للتوفيق بين الآراء . وتتوقف تلك المشاركات على توفر ومرونة أدوات الاتصال الجمعي مثل الصحافة والإداعة والتلويح والاجتماعات العامة ؛ وهي غير ذات قيمة إلا إذا كفلت لها حرية المناقشة .<sup>٢٣</sup> أما تكوين الاتجاهات العامة فإن مؤسسات المجتمع تقوم بدور جوهري فيه ، لما يوجد فيها من مصادر المعلومات وكون اتصال الأفراد بها يكون في مرحلة مبكرة من حياتهم ؛ فليدرسة تأثير كبير في تشكيل الاعتقادات ، كما يكون لوسائل الاتصال الجماهيرية من صحافة وإداعة وتلويح أثر لا يمكن إغفاله بوصفها مصادر للمعلومات . وفصلاً عن صحافة المعلومات التي يستقيها الأفراد من هذه الوسائل ، فإنها تقدم بصورة متقاة مع تعيقات يهدف منها إلى صناعة الاتجاه ؛ ولذلك يرداد احتمال أن تكون الاعتقادات والاتجاهات المتكونة نتيجة لذلك مختلفة عن تلك التي كان يمكن تكوينها نتيجة الخبرة الشخصية المباشرة . كما تقوم عوامل أخرى بدور يقترب من دور مؤسسات المجتمع ؛ أهمها التعرض للشيء الذي يشأ الاتجاه نحوه ، ومن وسائلها الألفة التي يشأ عنها اتجاه موجب . وتستغل الدعاية التجارية هذه الفرصة بتكرار عرض المنتجات الجديدة بصورة جادة للانتباه<sup>٢٤</sup> .

ومثل تلك المحاولات في تكوين الرأي العام وصناعة الاتجاهات تحدث الآن في صناعة دلالات مفردات ميطرة مثل "العولمة" ، وإخفاء الأصوات الماهضة التي تستنهض بعض الدلالات السلبية لمصطلحات سيادة الأقوياء . وربما يصل في سنة ٢٠٥٠ إلى عدم وجود أشخاص من أمثال وستون سميت بعد أن كانت هذه

<sup>٢٣</sup> انظر بريس ميكة ميكولوجية الجماعات والقيادة ، ج ١ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٩ ، ص ٤٨

<sup>٢٤</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ٥٦

الشخصية كما صورها جورج أورويل في ملحق الرواية التي كتبها سنة ١٩٤٩  
 صحة السلغة العقلية الجديدة <sup>٢٥</sup> وهذا يعني أن التلاعب باللغة ، والتشبيث  
 بالامتنيازات التي تمنحها اللغة لأصحاب السلطات المختلفة هما الددان يجعلان من  
 تأثيرها عوامل اصطهاد وتعميد وتضخيم وتحقير لعنات من البشر ولكثير من أفكار  
 الإنسان التي يعاد تأويلها ، ويجعلها تتحكم في الأفكار ، وتسير سلوك الناس . إذن  
 هي كلمات السحر التي تصنع المعجزات ، أو كما قال شاعر العربية الحديث :  
 كلمات ليست كالكلمات ، وهذا ليس في العزل وحده .

<sup>25</sup> انظر ستيهس بيكر الفريرة اللغوية - كيف يمدع العقل اللغة - ترجمة محمد فوزي الرياض دار الفريخ ، ٢٠٠١ ، ص ٧١

## ٢ - مملكة اللغة

من وجهة نظر علم اللغة الاجتماعي يسعى الدارسون غالباً إلى التفكير في النص بوصفه متضمناً في الجمل ، وليس بوصفه مكتوباً منها. فأي جواب التضمين يستطيع السامع أن يفك شفرتها بسبب كونه يشارك المنشئ في مبادئ التكوين التي تقدم مفتاح الشفرة ؟

فالنص وحدة دلالية ؛ إذ هي الوحدة الأساسية للإجراءات الدلالية. وفي الوقت نفسه يمثل النص خياراً . النص هو "الشيء المعنى" ، وذلك باختياره بين كل الخيارات الموجودة التي تكون ما يمكن أن يكون معيماً. بكلمات أخرى : يمكن أن يُعرف النص بوصفه إمكانات المعنى المتحققة.

هذه الإمكانيات المختلفة في المعنى والتي تمثل شريطاً رأسياً من الخيارات يكون حاصراً في النظام ، ويمكن للأفراد المتمين إلى ثقافة معينة أن يصلوا إليه في لغة تلك الثقافة ، يجري تحديدها بطريقتين - تبعاً للتصديق الذي أحدثه مالمينوفسكي بين "سياق الموقف" و "سياق الثقافة".<sup>26</sup> فالطريقة الأولى تبحث السق الدلالي أو مجموعة الأساق المرعية المرتبطة بنوع محدد من المواقف أو السياق الاجتماعي ؛ أما الطريقة الثانية فتعنى بالسق الدلالي بكامله .

وحيث يكون سياق الموقف مهماً في تبيين درجات التفاوت في المعنى الموجودة بين استخدمات العبارة الواحدة في مواقف مختلفة أو سياقات اجتماعية متباينة ، فإن دور سياق الثقافة مهم جداً في تكوين الشفرة وفكها .

<sup>26</sup> انظر B. Malinowski, The problem of meaning in primitive language. The Meaning of Meaning. Ed. by C. K. Ogden and I. V. Richards. New York & London: Harcourt Brace, Kegan Paul Trench Trubner, 1923, p. 306.



## ٢ - ١ نظام الرموز واللغة

يوجد في الواقع تضاد بين نظامين يتحكمان في إنتاج اللغة واستخدامها ، ولا يحس به مستخدمو اللغة ، كما لا يهتم به كثير من المتخصصين ؛ هذان النظامان هما ما يمكن أن نسميهما : " نظام الرموز " و " نظام اللغة " .

حدثني أحد الأصدقاء أن ابنه البالغ من العمر أربع سنوات يطلق على أبيه بعض الأوصاف غير المستحبة كالحيوان والكلب راعماً أن تلك الحيوانات لطيفة وجميلة ، ويستدرك أنها لا تدل على شيء سيء ؛ فلماذا يعصب أبوه من ذلك ؟

في واقع الأمر أن استنتاج هذا الطفل سليم من الناحية المنطقية ، ويتبع إلى نظام الرموز . لكنه عند توظيفه في لغة معينة يتحول إلى نظام اللغة ؛ فيتطور كلياً إلى آلية معقدة تدخل فيها العوامل المتصلة بششاطات الإنسان مستخدم تلك اللغة ،<sup>٢٧</sup> مما يجعله نظاماً لا تساوي محصلة عناصره ما يمكنه التوصل إليه في الاستنتاج المنطقي الموجود في نظام الرموز ، ولا تبقى المعادلات فيه كما هي في وضعها السابق قبل توظيف تلك العوامل المتعددة في نظام اللغة . فنظام الرموز يجعل اللغة منطقية فيما يتوافق مع منطق الواقع العملي ، لكن نظام اللغة يبعدها عن ذلك المنطق ويجعلها تصنع منطقاً خاصاً يسمى " منطق اللغة " . وهو ما يظهر جلياً في الأمثال والتعابير الاصطلاحية التي تتبع المنطق الآخر ، ولا تنصع مطلقاً للأول .

وقد تقدم الإنسان كثيراً في تطوير ذلك المنطق اللعوي ، حتى أصبح أحد ركائز الابتكار لدى الإنسان في كل ما يتعلق بالآلة والدكاء الصناعي ويتوقع المظرون للمستقبل أن يصل إلى مرحلة لا يوجد فيها فرق بين الإنسان والآلة ؛ إذ يستطيع

<sup>27</sup> سورد تفصيل ذلك أدناه في ٢ - ٢

الإنسان البيولوجي أن يرتقي بدكائه وطرق تفكيره بواسطة أدوات الذكاء غير البيولوجي ، كما يمكنه أن يرتقي بأساليب الآلة غير البيولوجية للوصول إلى أقرب طرق التعامل مع المنطق اللغوي لدى الإنسان ذي الطابع البيولوجي (الذي لا يحصص للمنطق الرياضي).

وقد بدأت الآلات تدخل فعلاً في دورة النشاط الإنساني بشقيه البيولوجي والاجتماعي؛ فهناك آلات أدخلت في جسم الإنسان للتعلم على بعض جوانب الصعف أو الإعاقة في الجسم ، وتصب التوقعات في مصلحة زيادة ذكاء الإنسان البيولوجي بمساعدة الآلة التي أصبح دكاؤها الصناعي خلاقاً، بعد أن كان الإنسان هو الذي يعلمه الآلة اعتماداً على المنطق اللغوي . حيث يعتقد أن يتمكن الإنسان في عام ٢٠٣٠ بواسطة الكمبيوتر (روبوتر مجهرى بالغ الصغر يسير في الدم ويسبح في الدماغ) تشغيل ميارات المواقع في الدماغ؛ وعليه تكون عمليات التفكير في دماغ الإنسان نشأ عن إجراءات بيولوجية وغير بيولوجية . كما يتوقع أن تكون أغلب عمليات التفكير في عام ٢٠٥٠ على هذا الكوكب ليست بيولوجية ، بل مرتبطة بالتفكير البيولوجي .

فهل سيؤثر هذا العقل المركب على الوعي (ذلك المكون الثقافي) ؟ ربما تكون الإجابة عن هذا السؤال من أصعب التكهات الخاصة بالمستقبل ، لأن الآلة لا تتعامل مطلقاً مع الوعي ، ولا يمكن أن تحدد درجته، بل ويختلف العلماء حتى عند الحديث عن درجة الوعي لدى الحيوانات المتطورة . بعض العلماء يحدد الوعي بأنه القدرة على استخدام اللغة في التفكير في الذات ، لكنه تعريف عائم ؛ فهو لا يجيب عن السؤال الجوهرى فيما إذا كان هذا الكائن يملك وعياً، أم أنه يتصرف فقط كما لو كان يملكه . فالأمر في غاية الصعوبة عند التفكير في المروق بين الإنسان والحيوان ، لأن مراكبنا العصبية آلات شديدة التعقيد

ولو سئل المرء عن ماهية تكوينه ، لجاءت الإجابة بأنه يتكون أساساً من مواد بيولوجية ، لكس هذه الإجابة ليست صحيحة ؛ فالمواد التي تدخل في تكوين الإنسان ليست هي نفسها تماماً قبل ما كانت عليه قبل ستة أشهر مثلاً ، فحين يمر جزءاً كبيراً من تكويننا خلال فترة وجيزة نسبياً . فما ماهية الإنسان إذن ؟ إنه في الواقع لا يتعدى أن يكون نموذجاً من معلومات ، نموذجاً من مادة وطاقة ، تتحدد مكوناته المادية باستمرار فهو يشبه المعادج التي تتكون في قاع المحيط ، تتغير مكوناتها باستمرار ، لكن الشكل واحد ؛ وهذا يقود إلى التفكير في إمكان مسح النموذج وتحويله إلى وسائط أخرى . وعلياً أن نقبل بأن لدى الأشياء غير البيولوجية نوعاً من الوعي الذي يصعب إثباته علمياً ، لأننا لم نجد قادرين على التمييز بين الأشياء التي نعتقد أنها تملك وعياً والأشياء التي نعتقد أنها ليست كذلك.

ويكاد يكون أحد معاني الحياة أن يتطور الإنسان باستمرار ؛ وعملية التطور ليست سوى عمليات عقلية . وإذا راقبنا منتجات التطور خلال آلاف السنوات الماضية ، نلاحظ أنها أدكى وأجمل وأكثر إبداعاً . فالإنسان كان أول الكائنات ثمتعاً بذلك المستوى وتطويع التقية ، ويعود الفصل في ذلك كله إلى اللغة لكن الخطوة التالية هي توسيع قدرات الذكاء عن طريق الاندماج مع ما يصنعه الإنسان ، ومع التقنيات المستوردة . وستجعل تلك الخطوة الحصار الإنسانية أكثر ذكاءً وأهمي وأكثر إبداعاً ، لكن هل يتمكن للإنسان السيطرة عليها باستمرار ، خاصة إذا عرفنا أن وسيلته في القيادة هي اللغة ؟

لا أحد يشك في أن خطوات التقدم كانت متسارعة جداً ؛ فقد أصبحت الحصار الإنسانية تضاعف تقدمها كل عشر سنوات ، وذلك بتحقيق التقدم المحسوب في ١٠٠ عام خلال ٢٥ عاماً ، والتقدم المحسوب في ٢٠٠٠ عام خلال مائة عام

وفي المقابل لا يمكن لأحد أن ينكر أن الجانب التدميري للتنقية قد تسارع هو الآخر كثيراً ، ليس فقط في موضوعات تصنيع أسلحة الدمار والتنافس في القدرة على إبادة مظاهر الحياة على كوكب الأرض ، بل أيضاً في تطورات قيم الإنتاج التي صاحبها تصخم الأنا المجتمعية والأنا الفردية في مراكز الإنتاج ، مما يوحى بزرع تلك القيم في لغات تلك المجتمعات . وهذه اللغات هي التي ستقوم بتوجيه مكونات التطور مباشرة ؛ سواء ما كان منها بشرياً خالصاً ، أو هجيناً من البشر والآلة .

## ٢ - ٢ علاقات اللغة بمحيط الإنسان

السلعة هي محور الارتكاز في كثير من النشاطات البشرية ، ولها ارتباط بأغلب الدوافع لدى الإنسان . ولا يمكن بأي حال حصر تلك العلاقات ، ولا حصر العاصر التي تتداخل مع اللغة في تكوين الإنسان البيولوجي والنفسي والعصبي والسيولوجي والاجتماعي والأنثروبولوجي .

وبأنني في مقدمة هذه العلاقات ما ترتبط به بعض مكونات الدماغ البشري من أساق خاصة باللغة في جانب الإنتاج أو التلقي ؛ حيث توجد مراكز بيولوجية تسمى بهذه العمليات الحيوية ، وهو ما يصنع العلاقة الوثيقة بين اللغة والعقل التي وصفت بالثلازم ، لأن إحدى أهم عمليات العقل - وهي التفكير - لا تفك عن اللغة ، ولا توجد اللغة دونها . كما أن إحدى ثمرات الكائن البشري وهي الذاكرة مرتبطة باللغة ارتباطاً عضوياً ؛ حيث لا يستطيع الإنسان تحويل التصورات إلى أشكال رمزية إلا بواسطة اللغة .

وبعيداً عن ترديد الشعارات التي توردها جميع كتب الأدب من ارتباط الكلمة بالرب واللغة بالعبادة ؛ فإن جاباً لا يستهان به من عناصر اللغة الدلالية يتم تحويلها لخدمة معانٍ دينية ، كما أن كثيراً من الأفكار الدينية تتأثر بقوالبها اللغوية التي تصاغ فيها .

وفي علاقة تبادلية قريبة من طبيعة العلاقة السابقة لا يكر أحد أن اللغة هي الركيزة الأولى للثقافة البشرية ، كما أن اللغة تشحى بإيجاعات كثيرة من واقع الثقافة المحلية تحملها العناصر اللغوية المفردة ، أو العناصر المساندة من حركات ذات طابع ثقافي أو إجماعات تخص أفراد المجتمع الذي يتحدث اللغة .

وللغة صلة وثيقة بالقوة ؛ تتمثل في إطارين أحدهما أنها قوة بدها ، والآخر أنها وسيلة استعجاب للقوة ؛ يتحكم بواسطتها من يحس استعلاها في مصائر كثير من أبناء المجتمع الذي يتحدثها . فهي الإطار الأول تتحكم اللغة فيها من حيث لا يعلم ، ونحبها دون أن نعي أنها تخدعنا . وأشهر تطبيقات هذا المودج لغة الشعر والنثر المديج ؛ بينما تكون اللغة في الإطار الثاني وسيلة تحكم في أيدي البشر ، وتكثر تطبيقات المودج الثاني لكن أشهرها لغة السياسة والإعلام والعوائين .

وفي حساب لا يستعد كثيراً عن القوة توجد للغة علاقة بصمات القيادة في المجتمع وتطبيقاتها ؛ فهي مصدر الإلهام والتحمير وتأطير سلوك الجماعات وبعث الروح والافتناع بالانقياد لكن كلمة "القيادة" نفسها أو صفة "القيادي" مشبعة بسحر لم يعد معه سحر اللغة تتصح معاملة لوصف العلاقة وصفاً موضوعياً ، لكنها في جميع الأحوال ليست القيادة السياسية محسب ، بل كل تخير يتبعه انجرار تكون للغة فيه مصيب

وتنشأ علاقة أخرى بين الرمز واللغة مصدرها الأساسي كون الرمز جزءاً من الواقع العملي الذي تنقله اللغة . لكن عوامل أخرى من رحم المنطق اللغوي قادت

إلى جعل الرمز المنقول باللغة مختلفاً عن ذلك الرمز الفلكي الموجود في الواقع .<sup>٢٨</sup>  
وقد اختلفت البعات البشرية في هذا المعنى ، غير أن مصممو الرمز فيها جميعاً ذو  
طبيعة خاصة لا يفسره إلا تحول الاستقبال العيرائي للرمز إلى ناتج قوامه التفسير  
البيولوجي لعلاقة الإنسان بمتغيرات الكون من حوله

ولظاهرة الألوان وقع خاص لدى الإنسان بشكل عام ، وبشكل خاص لدى علماء  
المسقة وعلم النفس الذين درسوا انعكاس هذه الظاهرة في اللغة بوصفها سقاً  
يسفل طواهر الطبيعة ، وانعكاسها أيضاً في عبارات مستخدمي اللغة في المجتمعات  
المختلفة ، وأحياناً الجماعات المختلفة أو حتى الأفراد في الجماعة اللغوية الواحدة  
وهو جانب لا يمكن الإحاطة به في دراسة لعلاقات اللغة بشكل عام ، لكنه تجدر  
الإشارة إلى ما يبرر من مظاهر تلك العلاقة .

ولأن اللغة وسيلة الاتصال الرئيسة بين أفراد الجماعات ( حتى الجماعات غير  
الشرية ) ، فلا بد من أنها ستكون من وظائفها المهمة نقل المشاعر ؛ حيث لا  
يقتصر الاتصال على نقل الخير أو إعطاء الأمر أو الاستعهام . لكن العملية المعقدة  
التي تمر بها إجراءات إنتاج اللغة تجعل الإشارات اللغوية لدى الإنسان متداخلة مع  
الإشارات العصبية المرتبطة بالمشاعر ، هذا عدا عمليات الاستقبال التي تختلط لدى  
المتلقي بمكونات من المشاعر الناتجة عن حالة المراكز العصبية وقت التلقي .

وبعد ما أصبحت اللغة هي وسيلة حفظ الحضارة البشرية والارتقاء بها ، ازدادت  
أهمية الاعناء بافتتاح استخداماتها ، وطريقة توجيه الخطاب بها ، وتطوير  
استراتيجيات التعامل بواسطة اللغة بين أفراد المجتمع الذي يستخدمها ، فركرت

<sup>28</sup> لنظر في تلك العلاقة في اللغة العربية بشكل موسع انظر : "نظام الصيغة في اللغة العربية" مجلة جامعة

للكلبي (الأدب) ، المجلد الخامس (١) (١٩٩٣) ، ص ١١٤

دراسات في علم اللغة الاجتماعي وعلم اجتماع اللغة على التوظيف الاجتماعي  
للغة وجوانب تلك العلاقة

## ٢ - ٢ - ١ اللغة والعقل

عندما نريد الحديث عن علاقة اللغة بالعقل ، فلا بد من معرفة ماهية العقل الذي  
يعرف دائماً بالتعريفات المراوغة ، بأنه المكان الذي يخترق قدرات الذكاء والفهم  
والوعي بالأشياء والإحساس بالذات وهو موضع صع القرار . لكن أين يوجد ؟  
وكيف يعمل ؟ وهل يتكون من عمليات فيزيائية خالصة تنتج عن البصبات  
الكهربائية المطلقة من خلية في الدماغ إلى أخرى بمساعدة أعداد كبيرة من  
الإشارات الكيميائية ؟ أم هو شيء خارج التكوين الفيزيائي المجرد ؛ بمعنى أنه شيء  
أثيري يقترب من التصور الذهني للروح ؟

اختلف كبار المفكرين على مر العصور في موضوع العقل ؛ فهي حين كان  
أفلاطون مقتنعاً بأنه موجود في الرأس ، لأن الرأس كروي الشكل تقريباً انطلاقاً  
من نظريته المرتبطة بأرقى الأشكال المساحية ، لم يكن أرسطو يشاطره الرأي ؛  
حيث كان يصر على أن مكانه القلب .<sup>29</sup> وكان تعليقه أن الدفء يعطي الحياة ،  
والدم هو الذي يجلب الدفء ، وبما أن القلب هو الذي يصح الدم ، فلا بد أن  
يكون هو مقر العقل .

وبالرغم من أن الاقتناع السائد مد العصور الوسطى أصبح واضحاً ، ولم يعد أحد  
يفكر بما قاله أرسطو ، بل أصبحت النظريات كلها تؤكد أن مصدره الدماغ . غير  
أن كيمية نشأته عن الدماغ لم تتضح بعد . وفي القرن السابع عشر أعس الفيلسوف

<sup>29</sup> وهي الفكرة التي انتشرت في الثقافة الغربية

المرسسي رينيه ديكارت أن العقل الذي يمكن أن يوجد في الدماغ ليس شيئاً مادياً  
يسمى بأكمه من الأنسجة الفيربائية الموجودة في الرأس ، وقال مقولته التي أصبحت  
إحدى أشهر المقولات في التاريخ " *cogito, ergo sum* " ( ما دمت أفكر ، فأنا  
موجود ) ؛ وفكرته كانت تتمثل في أن الوعي هو الإثبات الوحيد الأكيد على أنها  
موجود فعلياً.

يبدو أن ظاهرة العقل والوعي معقدة إلى حد كبير ، وتختص إلى الآن للدراسة  
العلمية التحريية . لكن ديكارت كان محقاً في قضية مهمة ؛ هي أن العقل ليس  
شيئاً فيزيائياً ، وأنه يوجد ضمن الدماغ ، ولا يوجد له مكان محدد . فقد ثبت أن  
تدمير خلايا أي من أجزاء الدماغ يمكن أن تؤثر في العقل بطريقة أو بأخرى ، لكن  
دون أن تدمره .

وللعقل - إذا افترضنا أنه نظام واحد - وظائف أساسية مختلفة ، لكنها تجتمع في  
سق واحد يتمثل في الاعتناء بتعامل الجسد مع المحيط الخارجي ؛ وإذا عرفنا أن  
جميع وظائف الجسد المتعلقة بذلك التعامل تمر دخولاً وخروجاً عبر الدماغ ، فإن  
العلاقة بين العقل والدماغ هي جوهر ذلك السق . فللدماغ إشارات كهربائية  
تعطي إجماعات ببعض المشاعر أو ردود الفعل وما يقابلها من تشفير في العقل ، مثل  
ردود الفعل الصادرة عن الدماغ في بعض الحالات الموحية بالألم ، وما قد يفسره  
العقل بأنه نوع من اللذة . وما يوجد في العقل من فهم لقيم اللطف أو المرح أو  
الحب ، وما يقابلها في الدماغ من إشارات قد لا تكون متطابقة معها ؛ فيكون  
الصراع الذي قد تنشأ عنه قرارات طائشة أو حالات مرضية . لكن المهم في ذلك  
كله أن دور العقل في هذا الازدواج الوظيفي هو دور المراقب والمتحكم الذي ينظم  
ردود فعل الدماغ ويسوقها في الخارج ، مع أن الدماغ يخرج في بعض الحالات التي  
تكون ردود الفعل فيها حادة عن طوع العقل



وإذا انطلقنا من فهم فوكو للعقل بأنه يساوي القمع ، وخاصة في الحالات التي يستعمل فيها العقل أو يتشجع أو يتخلف ، فيصبح قيئاً أو سحاً رهيباً ، ومن فهم يبتشه للغة بأنها تساوي السحر ؛ لأنها تسجن المعاني الحرة ضمن نظام ترتيب معين للكلمات ، فإن العقل يقف على قدم المساواة مع اللغة . غير أن هذه المعادلة ليست سليمة دائماً ؛ فالعقل يخدم الإنسان بطريقة مختلفة عن اللغة ، ولغة خطوة متميزة عند الإنسان ، ولكل منهما عمل يتداخل مع عمل الآخر ويثريه

فما الوظائف الدماغية المرتبطة باللغة ؟

وما حدود عمل اللغة في العقل ؟

وهل يتم الربط بين الصور ( على شكل أحاسيس وتصورات ) في الدماغ بشكل ميكانيكي أو كهربائي ، أم يفرض ذلك الربط من خارج الإنسان ( سطوة قوة أخرى مؤثرة كالدين والثقافة ) ؟

ربما يكون من الأسهل البدء بالإجابة عن السؤال الأخير ؛ مما توصل إليه علم الأعصاب الإدراكي يشير إلى وجود بؤر في الدماغ تعنى بالصور وتخيلها ، وربط كل ما له علاقة بغيره بعضها ببعض . لكن آخر الأبحاث التي أجريت في معهد روممان للأبحاث في تورنتو بكندا<sup>٣٠</sup> تؤكد أن كلاً من التخيل الذهني والنظر الحسي يشتركان في الإجراءات الميكانيكية والكهربائية نفسها ، وأظهرت تجارب الأشعة المقطعية على المتطوعين أن المناطق الدماغية التي تشتعل خلال التخيل الذهني تعتمد على محتوى الصورة البصرية ؛ وهذا يعنى أن أجزاء الدماغ التي تعنى بالتفكير في صورة معينة هي نفسها الأجزاء التي تعنى بمعالجة الصورة الحقيقية ، عندما ينظر الشخص نفسه إلى المنظر في الواقع العيني ؛ وهذا يقودنا إلى الاستنتاج بأنه بالنسبة إلى الدماغ ليس هناك فرق بين النظر إلى الصورة الحقيقية أو تخيلها .

<sup>٣٠</sup> قام بها كل من Kanwisher و O'Craven

ما يعيها ها في العلاقة بين اللغة والعقل أن العمليات التي تجري عند استدعاء الصور تُعرض لتأثيرات العوامل النفسية والاجتماعية والثقافية والدينية التي تصاحب عمليات تصويرها الحسي ، مما يعني بالطبع أن الأحاسيس والتصورات التي تنشأ عن الربط بين الصور المختلفة في الدماغ لا تتكون بشكل حيادي وموضوعي وطردي

وثمة أمر لا بد من إيصاله ، هو أن التجارب لا تنتقل إلى الإدراك بشكل آلي ، بل يعتمد انتقالها إليه على مقدار التمرس على التجربة في ثقافة صاحب التجربة وعندما لا يُعبر عن تجارب متباينة بكلمات مختلفة ، فإنه يكاد يكون من المستحيل وصول تجارب المرء إلى مستوى الإدراك ، أي أن التجربة لا تصل إلى مستوى الإدراك ، ما لم توجد كلمة تعبر عنها في لغة صاحب التجربة<sup>٣١</sup>

أما الإجابة عن السؤال الأول ، فقد بدأت تتضح أكثر في عقد التسعينات من القرن العشرين الذي أطلق عليه " عصر الدماغ " ، نظراً للاهتمام العالمي الكبير بأبحاثه والاكتشافات المهمة التي عُرفت في ذلك العقد ، بالرغم من أن حقائق الكشف الرئيسية الأولى عن مناطق الاشتغال بالغة في الدماغ كانت في القرن التاسع عشر ، عندما اكتشف بيير بروكا منطقة إنتاج الكلام ( Broca's area ) واكتشف كارل ويرنيك منطقة فهم الكلام ( Wernick's area ) . وتنشط منطقة ويرنيك (منطقة الفهم) في دماغ الإنسان بعد ثمانية عشر شهراً من الولادة قبل نشاط منطقة بروكا (منطقة الإنتاج) . لذلك يكون الرضيع قادراً على الفهم قبل أن يستطيع الكلام .

<sup>٣١</sup> انظر إريك فروم ، " اللاوعي والجميع " ، ترجمة د. عبد الله ، مجلة البيان ٣٤٨ / ٣٤٩ (يونيو - أغسطس ١٩٩٩) ،

وتبدأ وظائف الدماغ المرتبطة باللغة في نصفي الدماغ معاً ، وبدأً من سن الخامسة تستقر في النصف الأيسر فقط لدى ٩٥ ٪ من الناس ، بينما تبقى في النصف الأيمن وظائف أخرى مرتبطة بالحركات والانفعالات المصاحبة . غير أن اللغة الأحيية (التي تتعلم في الكبر ) تعالج في منطقة مختلفة من الدماغ غير منطقة اللغة ، وهذا ربما يفسر عدم ارتفاع كفاءة استقبالتها أو استخدامها إلى الدرجة التي تصل إليها في اللغة الأولى .

وقد تعرف العلماء على منطقة في الجزء الأيسر من الدماغ يعتقد أنها ملتقى التحليل اللفظي ؛ إذ تلحق في الفص المؤقت المعلومات المتعلقة بأسماء الأشياء والحيوانات والاساس على سبيل المثال ، بينما تشتغل منطقة أخرى في العلاف الأمامي بإسناد الأفعال ، وتعنى منطقة ثالثة بمهمة ربط الأسماء مع الأفعال في جمل . وتبعاً لذلك تظهر حالات الخلل الدماغي في هذه المناطق نشوء مشاكل لغوية جذرية ؛ حيث توجد صعوبات لدى بعض المرضى في استخدام الأسماء فقط أو فهمها ، ولدى آخرين تكسر الصعوبة في استيعاب الأفعال ، وفئة أخرى تستطيع إنتاج اللغة ، لكنها لا تستطيع فهمها بشكل كامل ، كما أن بعض المصابين يستطيعون الكلام بشكل طبيعي ، لكنهم غير قادرين على استخلاص دلالات مما يسمعون .<sup>٣٢</sup>

واعتابعة تطبيق هذه السمات البيولوجية فسيولوجياً نجد أن بعض الأعصاب تنقل الومضات فقط في حالة كون المرء يسمي الشيء بصمت مع نفسه ، وليس في حالة القراءة . كما توجد أعصاب أخرى تنقل ومضات في حالة القراءة فقط ، وليس عند التمكن من الذات . كما أثبتت التجارب وجود وميض عند استخدام لغة وعدم وجوده عند استخدام لغة أخرى لدى بعض ثنائيي اللغة . وفيما يشبه

<sup>32</sup> R. Carter , Mapping the Mind . London : Phoenix, 2000, p. 248

اكتتمال السبق تكون الأعصاب النشطة في حالة مماع كلمة معينة مختلفة عن الأعصاب التي تشط عبد التعبير بها .

وللإجابة عن السؤال الثاني ، يكاد يكون مستحيلاً في الوقت الحاضر أن تبين حدود عمل اللغة في العقل بشكل واضح ؛ وذلك بسبب الجهل السبي بالعلاقة بين أطراف ثالث التحكم في سرورة الإنسان ( الدماغ - العقل - اللغة ) لكن العلاقة بين بصفي دماغ الإنسان تعطيا بعض المؤشرات من مثل القرارات التي يتوصل إليها الإنسان عندما يقول " أنا أحبه ، لكن لا أعرف لماذا ؟ " أو : " لا أعرف السبب ، غير أنني أشعر بالخوف " . فمثل هذه العبارات توحي بأن الأمر قد استقل في نصف الدماغ الأيمن ، ولم يُحلل في النصف الأيسر ، وكثير من الإعلانات التجارية المعتمدة على هذه الحقيقة تحاول إغواء مستقلي الإعلان بإيهامهم بالقدرة على فص الصراع بين النصف الأيمن الانطباعي والنصف الأيسر القدي فهل الجهة اليمى من الدماغ ( العاطفية - غير المنطقية ) هي القلب الذي يذكره العرب ؟

ومن المفارقات أن يجد إبحاءات إيجابية للألفاظ الدالة على اليمين في بعض اللغات ، وإبحاءات سلبية للألفاظ الدالة على اليسار ؛ حيث يرتبط باليمين دلالات المصل والطفية ، وباليسار دلالات التعت والعماد والشر . فوجدت في بعض اللغات ألفاظ مستعارة من الكلمات الدالة على اليمين واليسار للدلالة على العدل والاتزان للأولى ، وللدلالة على الموصى والتمرد وغيرهما من السمات السبية للثانية .<sup>٣٣</sup> ففي الفرنسية ارتبط لفظ gauche بالحق ، وفي الإيطالية كانت كلمة amancino مرتبطة بالاحتياي . وفي العربية يوجد دائماً نصيف إيجابي لأصحاب اليمين ؛ سيما يقل عنهم ، أو يحالفهم في القيمة أصحاب الشمال . كما رسخت

<sup>٣٣</sup> ولد ارتبط بذلك أيضاً تساؤل فلسفي هو هل استعداد اليد اليسرى لطري أم عكس ؟

هذه الدلالة في العادات الاجتماعية لدى العرب بوصفها قيمة من القيم التي يلزم الاهتمام بها في كل شأن من شؤونهم بدءاً بالمجلس والمأكل والمشرب والتعامل مع الآخر والطيرة وغيرها

وقد سعى الأفلاطونيون الجدد في دراساتهم للسحو الكلي للغات البشرية - اعتماداً على كاسط - إلى إيضاح المبادئ العامة للغة ، وهي المبادئ التي تنمق كثيراً مع مبادئ الفكر ، ولذلك كانت اللغة "مرآة العقل" كما تقول العبارة التقليدية .<sup>٣٤</sup>

لكن مشسكلة دراسة اللغة تكمن في كون الدارسين يطلقون من المطلق لا من العقل البشري ، مما يعني أن اللغة تبقى أسيرة هذه النظرة غير الصائبة في أغلب دراسات اللغة . وحتى يتوافق درس اللغة مع واقعها لا بد من استردادها أولاً من ذلك الاختطاف ، وإعادة النظر إليها في إطار ما يجري استخدامها فيه ، لأن العقل معي بالدرجة الأولى باستخدام اللغة العملي والمعاني المتمخصة عن ذلك الاستخدام

## ٢ - ٢ - ٢ اللغة والدين

لدراسة العلاقة بين اللغة والدين يلزم تحديد كل منهما بدقة ، وهو أمر في غاية الصعوبة . فقد عجز علماء اللغة منذ بدايات الدرس الدعوي إلى وقتنا الحاضر عن تحديد ماهية اللغة ، وعجز كثير من علماء الحقول العلمية الأخرى الذين اهتموا بالسلمة لخدمة قصايا تلك العلوم من فلاسفة وعلماء نفس وعلماء اجتماع وغيرهم عن الإتيان بتعريف كافٍ للغة وحصر تطبيقاتها في تلك الحقول التي يشتغلون بها .

<sup>٣٤</sup> انظر لعام تشومسكي ، اللغة ومشكلات المعرفة ، ترجمة حمزة القرشي ، الدار البيضاء ( المغرب ) دار توبقال للنشر ،

ولا يقل الأمر صعوبة فيما يخص الدين ؛ فما هي الممارسات والعبارات والصيغ الرمزية التي تدخل في إطار الدين ؟ وماذا يحدث في الدماغ عندما يواجه حقيقة مختلفة عن تجاربنا اليومية أو أكثر نحد لنا من المعتاد ؟

نشأ في الآونة الأخيرة حقل علمي جديد هو " علم أعصاب الدين " ( neuro - theology ) يبحث فيه علماء النفس وعلماء الأعصاب عن الأساس البيولوجي لروحانيات ( spirituality ) وقد حاولوا تحديد المناطق التي تشتغل والأخرى التي تطفأ خلال تجارب روحانية يعتقد أنها توجد خارج الرمان والمكان ، وأغلب تلك التجارب ثابتة في كل الثقافات ، ويبدو أن هناك بؤة مشتركة في الدماغ البشري تعنى بتعديتها وقد حُدد الفص الجداري ( parietal lobe ) بوصفه مركز الاستجابة للكلمات الدينية ، وهو موقع عند تقاطع ثلاثة فصوص ، كما تتحكم هذه المنطقة أيضاً في رد الفعل اللعوي .

وكل ما قيل عن كون الممارسة الدينية تنعكس على نشاط الدماغ ليس جديداً ؛ فكل شيء نتعرض له بدءاً من المناظر البصرية غير المعتادة إلى الأصوات المسموعة المؤثرة (لغوتها أو موسيقيتها أو جاديتها) وغيرها من التجارب الذهنية ذات التردد القليل تترك أثراً في الدماغ . لكن هذا لا يعني أن كل تجربة لها روابط عصبية لا توجد سوى في الدماغ ، أو أنها محص خيال في الدماغ دون وجود فعلي.

وما يسمى تجربة سماع صوت الرب له علاقة بالنشاط الكهربائي في الفص الجانبي ؛ فذلك يقوى عندما يفتقد المرء الصوت الداخلي ( الصوت الخافت داخل الإنسان الذي يعرف من خلاله تكوينه الذاتي ) إلى مكان ما خارج نفسه . وخلال مثل هذه التجارب تشتغل منطقة بروكا في الدماغ (المسؤولة عن إنتاج الكلام) . كثير مما يقول عن ذلك ، بأن الصوت الداخلي لديه يتكلم ، لكن واقع الحال أن المرء

أثناء التعبد أو الصلاة يخطئ في تحديد ما بداخله من أفكار على أنها من مصدر خارجي .

لكن رغم كل هذه الصعوبات في تحديد كل من طرفي العلاقة ( ربما لالتصاقهما الشديد بمراكز المعرفة لدينا وعدم القدرة على عزلهما للنظر إليهما بحيادية تامة ) ، فإن الدلائل الثابتة تشير إلى تنامي القدرة الذهنية لدى الإنسان على تحويل الدوال (الرموز اللغوية ) إلى صور ترتبط بالمشاعر ، كلما اعتقد المرء بكون مصدر تلك الدوال مرتبطاً بالدين . بعض النظر عن كون هذه المشاعر الناتجة ولاء لأشخاص أو لرجال دين أو لوطن أو حتى لأفكار مجردة ، أو رضا بواقع معاش أو موعود به أو بحالة نفسية توصل إليها نتيجة رياضة روحية معينة .

كل الدلائل المستنبطة من تجارب عملية تشير إلى أن الكلمات التي تستقبل ، وهي موضوع في قالب ديني ، تتجه إلى إثارة المشاعر وتستدعي الصور الثابتة فيها بشكل آلي دون التمحيص في دلالاتها أو الثبوت من مصداقيتها أو مطابقتها ؛ حيث لا تعالج مطلقاً في الجزء الأيسر من الدماغ ( الجزء الخاص بالمعالجة المنطقية ) .<sup>39</sup> وتلك حقيقة عرفها كثير من الساسة ورجال الدين والداعين إلى أفكار أو مذاهب جديدة ؛ فآلبسوا كثيراً من أفكارهم لباساً دينياً ، لكي تحرق إلى الجماهير داخل هذا القالب ، وتحركهم بطريقة آلية كما يراد لها أن تفعل دون تمحيص ودون معارضة .

بدأت تلك المحاولات في التاريخ المذون - على أقل تقدير - بما أدرج من عبارات في العهد القديم تشير إلى تمير اليهود عن بقية الشعوب بأمر رباني ، وأن الرب هو الذي انتقى هذا الشعب ، وأعطاه خصوصيته ليكون "شعب الله المختار" ، ولتبقى الشعوب الأخرى في درجات ديا متفاوت فيما بينها تبعاً لقرىها أو بعدها عن

<sup>39</sup> من الفرق بين وظائف كل من النصف الأيمن والأيسر للدماغ انظر أملاء في اللغة والفن ( ٢ - ٢ - ١ )

الشعب اليهودي ، لكن أياً منها لا يصل إلى مرتبة ذلك الشعب . فعندما أصبح هذا التقرير صمم رزمة ما لا يعكر فيه أصبح قبوله أمراً معروفاً منه ، ولا يحتاج إلى إعادة نظر . وكانت دوافع إضافة مثل هذه النصوص تكوين رابطة دينية وعرقية ( بسبب ارتباط الديانة اليهودية بالعرق ) ينتمي إليها اليهود المشتتون آنذاك ( بعد الغزو البابلي ) بين الرافدين ( لمن كان ضمن السبي البابلي ) وبين بقاياهم في منطقة العرب العلسطيين في دل وعصوع ؛ وليعتر اليهود بذلك الانتماء ، كان لا بد من التركيز على أنهم أفضل من يفوقهم عدداً وقوة ، ويتحكمون في مصيرهم . وحتى لا تبقى هذه الأفكار عائمة تتوسع ، وتحور فتفقد قيمتها والوظيفة المروطة بها ، أوجدت كلمات محددة تشير إلى تداخل العرق مع ديانة الشعب ؛ فأصبح مصطلح "العبرانيين" يدل على الشعب والديانة واللغة ، بينما تدل مصطلحات أخرى مثل "بني إسرائيل" على الوطن والمكانة الخاصة لذلك الشعب التي مسحها نفسه عند الرب ، ومصطلح "اليهود" على وحدة الدين والثقافة . أما الشعوب الأخرى فأوجدت لهم مصطلحات متعددة أهمها "حوييم" (غير اليهودي) .

وعندما أصبح العهد القديم أساساً للعهد الجديد في أوروبا المسيحية ، لم يستطع المسيحيون المكافئ من قوة أسر تلك الكلمات ، فقبلوها وقبلوا قصص التلمود عن نشأة اللغات ، وكون العبرية هي لغة البشر الموحدة إلى أن حدثت كارثة بابل ، وتفرقت الألسن ، وبقيت مع ذلك عبرية ما بعد حادثة بابل هي اللغة الأقرب إلى القداسة ، لكنها لم تعد الوحيدة . وها يبدأ صناع المذاهب الفكرية والدينية بسج المخيال الشعبي بواسطة كلمات الدين التي لا تصاهاها قوة ؛ فهي كل بلد أوربي أصبحت لغة ذلك البلد هي اللغة الثانية في القداسة بعد العبرية ، وتوالت الوعود بأن لغة أهل الجنة ستكون هي اللغة الشعبية في ذلك البلد ، بفرض تكوين الحس الشعبي والولاء للوطن واللغة القومية .



وفي التاريخ الإسلامي المعاصر وجدت بعض الجماعات فكرة الحقب الإسلامية الأولى مجالاً لباء مقولات يعتقدون أنها تستمد قوتها من إيمان من يسمعونها بالحقب الأولى نفسها ؛ فأسسوا لمقولة : "إنا نعيش الآن في العصر المكي" ( وهو عصر ضعف المسلمين في فترة الإسلام الأولى ) ، "وسيرع فجر العصر المدني" إيماءً بقُدوم فترة اعتزاز المسلمين بأنفسهم وهويتهم ودولتهم الفتية في المدينة ، ولكن تلك الجماعات تريد التخلص من هذا أيضاً إلى القساعة الصموية بما في العبارة الأولى ؛ وهو أن المجتمع الإسلامي المعاصر في عالبيته مجتمع جاهلي كافر يجب تعبيره، ولا حرج على أي فرد من هذه الجماعات في الخروج على قوانينه ، وقتل من يجمعهم من ذلك .

كما لم يجد أسامة بن لادن في حربه المعلنة على الولايات المتحدة الأمريكية أفضل من فكرة تقسيم العالم إلى فسطاطين ، لأن ذلك يجبر من لا يمحض مقولة قيلت في قالب ديني على الانضمام إلى معسكره ( فسطاطه ) ، ما دام المعسكر العربي ( وهو مسيحي في مجمله ) يشكل الفسطاط الآخر ، فلا مجال لعبر المواجهة معه ، خاصة مع استغلاله لعبارة الرئيس الأمريكي التي ترجمت فيها الحملة الشاملة على الإرهاب "بالحملة الصليبية" على الإرهاب ، مع كل ما تعنيه تلك الكلمة من أبعاد المواجهة التاريخية بين المسيحية والإسلام . ولا يشك المحللون السياسيون لسير الأحداث في الصراع بين القاعدة والولايات المتحدة في أن مصدر قوة القاعدة هو ذلك التوظيف البارغ للمقولات الدينية التي تدخل في مسار لا يعترضها شيء إلا الابتهاح بها ، والتلدد بنرديدها ، مما يجعلها تستولي على مجمل الدماغ ، وتجمعه بكامله أيمان ، ومن ثم تسيّر تلك الكلمات العقل في مسار معكوس لطبيعة العلاقة بين البعة والعقل .

وتبيح هذه العلاقة الخاصة بين اللغة والدين يستقبل الإنسان المتدين العبارات الدينية ، أو ما يعتقد أنه في إطار الدين - سواء في ذلك ما صدر عنه أو عن سواه - على أنه حقيقة مطلقة . ومن هنا نشأ مشاكل اللغة ، لأن دلالاتها لا تعيد في تحديد المصامين ، كما أن استخدام المجتمع الدعوي الذي يحدد عادة المعنى لا يقرب شيئاً من حقيقة تلك العبارات ؛ فالعاط تلك العبارات مقدسة لا تمس ، ومعانيها ثابتة نحت دون أن تناقش ، بالرغم من أن معانيها تحدد بالعاط أخرى غير دينية من عناصر اللغة .

مثل هذا الوضع قد يكون هو الأساس في تحويل أي حوار بين الأديان إلى ما يشبه حوار الطرشان ؛ لأن كلاً من المتحاورين يريد التبشير بما عنده ، دون أن يناقش قناعاته ، ويلتزم بعضها مع ما لدى الآخرين من قناعات حتى وإن قيل بأن أصل الأديان واحد ، ومثلها متقاربة مع اختلاف في الكلمات والأوليات ؛ فإن الفكر الديني ، وهو ما تراكم علىصوص الدين ( أي دين ) من تفسيرات وتبريرات وإضافات ، يصبح بمثابة الدين نفسه ، ويعامله المتدينون بقدسية كبيرة دون عربة أو إعادة نظر فيما قد يكون أصيب في مرحلة ، ولا يصلح لمراجعة أخرى ، أو فيما لم نعد تؤكد المعطيات العلمية المتوافرة .

فاللغة المستخدمة في الفكر الديني أحد مكونات الحياة الاجتماعية ؛ فهي تحمل أيضاً في طياتها موضوعات وعوالم وأدهان وعلاقات اجتماعية والمشكلة القائمة هنا التي تشكل مصدر الخطورة أن اللغة لا تعكس الواقع ، بل تصنع عالماً وأشياء ؛ والكلمات عن العالم ، لكنها جزء من هذا العالم فهي تمثل وتحكي عن تصورات متراكمة نشأت خلال تاريخ الإنسان . كل هذه التداخلات تجعل من الصعب على متلقي الفكر الديني الفصل بين الدين الذي لا وجود له بمعزل عن الكلمات

وبين مضامين الكلمات والعبارات التي يتناقل بواسطتها الناس بصوص الذين  
وهمسرونه ويعيدون صياغته ، ليتلاءم مع الحياة المتغيرة .

## ٢ - ٢ - ٣ اللغة والثقافة

تتعاونت الدراسات في وصف العلاقة بين اللغة والثقافة بين التشدد في وصفها  
بالعلاقة العنصرية وبين وصفها بالعلاقة القوية ؛ ويرى المتشددون في ذلك مثل  
وورف - <sup>٣٦</sup> أن خيلانية النظام النعوي في أي لغة بشرية لا تعتمد على آلية إعادة  
إنتاج الأفكار مطبوعة ، بل هي التي تكون الأفكار . فتشكيل الأفكار ليست عملية  
مستقلة ، بل جزء من القواعد الخاصة باللغة ، والتي تختلف بها قليلاً أو كثيراً عن  
قواعد لغة أخرى .

بحسب نظر إلى العالم ومراقبه ، لشكل انطباعات تترتب في أذهاننا ؛ وهذا يعني أن  
الدور الأساسي في ترتيب هذه الانطباعات يكون للأنظمة اللغوية المستقرة في  
أذهاننا . فهي المقام الأول نقوم بقطع ما نراقبه في الواقع ، وبرتبه في شكل  
تصورات ودوال تعتمد على كونا جزءاً من اتفاق لترتيبها بتلك الطريقة ؛ وهو  
الاتفاق الذي ارتضته الجماعة اللغوية ، وأدرج بوصفه جزءاً من عبارات اللغة .

ومن تلك الاتجاهات ما يقول بأنه إذا كان المتكلمون بأي لغة لديهم كلمات  
لوصف الأشياء ؛ يسما لا توجد لدى متكلمي بلغة أخرى الكلمات نفسها ، فإن  
متكلمي اللغة الأولى يجدون الأمر أسهل للحديث عن تلك الأشياء . ويتصح هذا  
الأمر حتى في الاختصاصات المختلفة ضمن إطار اللغة الواحدة ؛ حيث يكون

<sup>٣٦</sup> انظر J. B. Carroll , Language , thought and reality. Selected Writings of Benjamin  
Lee Whorf. Cambridge , Mass. . MIT Press , 1956 , pp. 212 - 214.

التاجر ( الذي يملك مفردات أكثر في هذا المجال ) والطبيب ( الذي يملك مفردات طبية ) أقدر على الحديث عن الأمور التجارية للأول والظواهر الطبية للثاني بسهولة من غيرها . الأمر الآخر في هذا الاتجاه ؛ أنه إذا كانت لغة ما تصعب فروقاً لا تصعبها لغة أخرى ، فإن مستخدمي اللغة الأولى يكونون أقدر على استقبال تلك المروق في بيئتهم التي تنعت بظرفهم إليه تلك المروق اللغوية .

ويتوسيع هذه الظواهر لتشمل الأمور السحوية ، يمكن القول إن التصنيف السقي فيما يخص النوع والعدد والرمز وغيرها دقيق ومنتشر ، وأثر هذا التصنيف أقوى في مستخدمي اللغة من أثر المروق في المفردات وحدها . بل إن هذه الأصناف السحوية الموجودة في لغة بعينها لا تساعد أصحاب اللغة فقط على استقبال العالم أو تصوره بطريقة معينة ، بل تساهم أيضاً في تقليص دوائر الاستقبال . فهي تعمل بوصفها عمامة على العين : فالمرء يستقبل ما تسمح به لغته ، أو ما رتبته عليه تلك اللغة ، أو هيئاته لاستقباله ؛ فبعض المرء تتحكم في نظراته إلى العالم . لذلك يكون المتكلمون بلسان مختلفة هم نظرات مختلفة إلى العالم . وهذا يعني أن اللغة تقدم شاشة أو قمعاً للحقيقة ( لمترة الحقيقة ) ؛ فهي تحدد كيف يستقبل المتكلم ، وكيف ينظم العالم من حوله ، كلاً من العالم الحقيقي والعالم الاجتماعي . وتبعاً لذلك فهي ليست محايدة ، بل تندب في طريق عرض العادات لكل من المظهر والتفكير .

ولا بد من الاعتراف أن مصطلح الثقافة الذي يدرس الآن علاقته باللغة واسع المعنى في العصر الحديث، وقد يكون مشأ هذه السعة بأثر من تعدد العوامل التي تشترك في تحديده بعد انتقال هذا الرمز إلى نظام اللغة . ومن أمثلة اختلاف فهم الثقافة عما هو موجود هنا ما ورد في مقابلة تليفزيونية مع رئيس الوزراء اللبناني رفيق الحريري ؛ إذ سأله المذاور قائلاً " بوصفي مثقفاً .. " ، فاعتصر الحريري على

استيعاده من المثقفين كما فهم من صيغة السؤال وقال الحريري : " مرت فترة وأنا أقرأ كتاباً أو كتابين كل أسبوع " ( إذا كثرة القراءة هي الثقافة عند الحريري). واستطرد قائلاً: " كأنك تدعي أنني جاهل وصاحب مال ؛ وأنت مثقف وعلى باب الله " ( إذا المثقف - عند الحريري يساوي القارئ أو العالم أو من لديه معرفة على الأقل ) .

وإذا استعرضنا النص التالي الذي يدرس تحول اللغة العربية وعلاقتها بالثقافة : " ومن هنا بدأ التحول التدريجي لشعر الجاهلية وصدر الإسلام من كونه مادة الثقافة القومية ( Bildungsgut ) الرئيسة لشعب معين - أي العرب - الذين تعلقوا به هذا المعيار حين بسطوا سلطانهم على أرجاء العالم الإسلامي ، وفي كل مكان حققوا فيه ذلك النفوذ ، ليصبح لغة الثقافة ( Sprachgut ) لمجتمع لم تعد السيطرة فيه للعرب ، وإنما للغة العربية - وأعني بذلك المجتمع الإسلامي ، لذلك فقد أصبحت الدراسة اللغوية ، في هذا المجتمع ، واحدة من أشرف الشاغلات الفكرية وأكثرها موضوعاً للدرس الجاد ، كما أصبح اكتساب إجادة العربية شرطاً ضرورياً لأي نشاط فكري " ،<sup>٣٧</sup> نجد أن المعنى الأول ( كون اللغة وبصورتها تشكل عصب الثقافة ) هو الذي يوافق فهمنا هنا للثقافة ؛ أما المعنى الثاني المأخوذ من مصطلح لغة الثقافة ، فغريب جداً أن يكون للثقافة لغة ، هي بالطبع تصبغ اللغة صبغة خاصة - كما أسلفنا - في كل مجتمع وفي كل بيئة من بيئات المجتمع تكون اللغة متأثرة بثقافة تلك البيئة ، لكن دون أن تكون صنفاً من اللغات يضاف إلى كل ثقافة

ومما لا شك فيه أن للثقافة دوراً في ما يمكن أن نطلق عليه أنثروبولوجية الحركات المصاحبة لسلفة . ففي الحديث النبوي : " خلقت أنا والساعة كهاتين " ( وأشار

<sup>٣٧</sup> دراسات في تاريخ اللغة العربية - ترجمة : حمزة الزيني . الرياض - دار الفهم للثقافة ، ٢٠٠٠ ، ص ٣٩٢ .

بإصبعيه السبابة والوسطى ) حركة مستوحاة من الثقافة المحلية للإشارة إلى الاثنين (أو الاثنين ) ، بينما يشار إلى العدد نفسه في مجتمعات أخرى بالسبابة والإهمام . وقد أصبحت الإشارة نفسها في بعض بيئات الثقافة العربية ذات دلالة أخرى توحي بالنصر ، وهي مستعارة من الثقافة الأوروبية ؛ حيث ترمز إلى "V" الحرف الأول من كلمة victorie اللاتينية

وفي التعبير عن الحركات الدالة على مبلغ الطرب نورد النص التالي " ذكر أن رجلاً دعا الميرد بالبصرة مع جماعة ، فعت جارية وراء ستار ، وأنشأت تقول : وقالوا لها هذا حبيبك معرضاً فقالت : ألا إعراصه أيسر الخطب فما هي إلا نظرة بتيسم فتصطك رجلاه ويسقط للعجب

فطرب من حصر إلا الميرد ، فقال له صاحب المجلس : كنت أحق الناس بالطرب ، فقالت . الجارية: دعه يامولاي ، فإنه سمعي أقول : هذا حبيبك معرضاً ، فظني لحست ، ولم يعلم أن ابن مسعود قرأ وهذا بعلي شيخاً ، قال : فطرب الميرد إلى أن شق ثوبه " .<sup>38</sup> ومثلها فصحك الوالي حتى استلقى على فاه

ومما يعبر عن ثقافة خاصة جداً في شبه الجزيرة الهندية تدوير الرأس عند المطلق . مما يعيد الموافقة خلافاً لما تعارفت عليه أغلب الثقافات ، يكون هذه الحركة مصاحبة لسرفس والنعي . وفي رواية لأحد رجال الأعمال البريطانيين ذكر لي أنه اتفق مع زميل له على صفقة ، وعندما أراد منه تأكيد الاتفاق قال له: نعم ، وأخذ يدور رأسه بعمه ويسرة . موقع البريطاني في اضطراب ، لأنه لا يعرف معنى هذه الحركة في الثقافة الهندية ؛ يقول : فقلت له : Is it yes or no ؟ ، فأخذ يكرر : yes ، ويعيد الحركة

<sup>38</sup> ابن الجوزي ، الألفباء بيروت ، دار الكتب ، ١٩٨٨ ، ص ٢٢١

وفي بعض الحالات يكون لتلك الإشارات المصاحبة تأثير على دلالة الرمز في نظام اللغة . فلو نظرنا إلى عبارات المشاعر ، لوجدنا أن بعضها لا يدل على معنى محدد إلا بالنظر إلى الإشارات المصاحبة لها، وبعضها أيضاً يكون مشتركاً لفظياً أو ما يدخل تحت مفهوم الأضداد في الدراسات العربية القديمة. فمن أوصاف الإعجاب المستخدمة في اللهجات العربية المعاصرة نجد كلمات مثل "قطيع" بعمدة صوت معينة أو حركات مصاحبة ، لكن اللفظ نفسه يدل على صد ذلك إذا صاحبه إشارات أخرى أو بعمدة صوت مختلفة .

كما نجد الإشارة أثناء القراءة أو الكلام المطروق بإصبعي السبابة والوسطى من اليدين المرفوعتين معاً تشير إلى الشكل الكتابي لعلامتي التنصيص المحيطتين ببعض الكلمات لدلالة على شك في استخدامها في هذا السياق أو ابتعاد عن تبي استخدامها ، حتى وإن لم تدل علامة التنصيص في لغة الكتابة لدى المتكلم على الشك أو البعد عن تبي دلالتها ؛ فالحركة قد استعيرت من ثقافات أوربية توجد تلك الدلالة في لغة الكتابة فيها وذلك وصح نادر تكون البعة المكتوبة فيه أغنى من اللغة المطبوعة .

كما أن للمصطلحات اللغوية دوراً في صوغ المواقف والسلوك التي تتحول بعد فترة من الزمن إلى ثقافة فلو نظرنا إلى مصطلحات عربية مثل : الكرم والتعاضد لدى العرب قديماً ، لوجدنا أن للمصطلح الأول بريقاً لا يصاحبه فيه أي مصطلح يدل على أي من القيم العربية ، وهو ما أصبح يدفع الناس إلى التحلي بهذه الصفة أو ادعاء التحلي بها ، حتى وإن كان ذلك يتطلب الوقوع في مثالب كبيرة كالسلب والسلب من أجل الكرم ، أو التقصير في حقوق الأهل والأقربين في سبيل الاتصاف بتلك الصفة . وقد بلغ دورها حداً إيجابياً يجعل العرب يتعاضدون عن تلك السيئات، إذا كان المرء كريماً - كما يقولون - وظهرت أسطورة حاتم الطائي الذي جعل

عابية في الإيجابية ، مع أنه - من وجهة نظر موضوعية - عاية في السلبية . أما التعايش ، وإن كان أقل بريقاً من الكرم ، إلا أنه مطلب في منطقة شحيحة الموارد وقاسية الظروف مثل منطقة شبه الجزيرة العربية وفي إطار هذه القيمة تدرج صفات إيجابية أخرى كالتسامح والاهتمام بالآخرين وغيرهما مما يتطلبه جوار المكان، أو كما قيل : " جميع التعايش والتناصف والتعاشر في ملء مكياك ثلثاه قطعة وثلاث تغافل " .<sup>٣٩</sup>

وقد استمرت هذه الثقافة ، ولم يتغير هيها بريق تلك القيمة الأولى في أغلب المناطق العربية إلى العصر الحاضر ؛ إذ بقي اهتمام العربي محصوراً في كيفية ملء بطن الآخر، إذا أراد أن يظهر احترامه له ، أو بالأحرى إذا أراد أن يوصف بهذه الصفة المرتفعة القيمة . تعبرت الحاجة إلى تلك الظاهرة بعد انتهاء زمن السعر الطويل في الصحراء والبحث عن يؤوي المسافر ويقدم له الطعام والشراب ، لكن المبالغة في تقديم الأكل والمشرب لم تنته بعد . أما القيمة الثانية فقد تعبرت كثيراً ، بل تكاد تكون قد اندثرت ، ولم يعد موجوداً هذه الأيام سوى التعايش مع العولة وبين العرب وإسرائيل تعايشاً سميّاً ، وهي مفاهيم لا تمت إلى جذور المصطلح بصلة . وعندما تعدد المصطلحات الدالة على مفهوم واحد ، فلا يعني ذلك أنها جميعاً مترادفات ذات معنى واحد . فبالرغم من أن هناك رموراً لها دلالات أكثر حيادية في نظام السلعة ، إلا أن الحيادية غير موجودة . فهي التاريخ العربي الحديث يحد مصطلحات عديدة تطلق على حروب العرب مع إسرائيل، مثل : الكسة أو حرب الكسة ( بكسة حيران ) أو حرب الأيام الستة أو حرب ٦٧ ، وحرب ٧٣ أو حرب ٦ أكتوبر أو حرب العفران ؛ ولكل منها دلالة ثقافية ترتبط بالتسمية ،

<sup>٣٩</sup> أبو العباس محمد بن يزيد اللرد ، الكامل في اللغة والأدب بيروت - مؤسسة المعارف ، د ت ، ١٤٧/١



وتعبر عن أبعاد الحدث . كما يساهم البعد الاجتماعي أحياناً في اختيار أحد الأساليب دون غيره ، وهو بعد يعكس أيضاً بيئة ثقافية محددة<sup>٤٠</sup> ولا تخلو السلعة في الواقع من تدوين تاريخ متكلميها ، حتى وإن لم يكن ذلك في كتب التاريخ ؛ فثقافة الاستعلاء والمصطلحات التي يطلقها أصحاب اللغة على أنفسهم أو على الآخرين تدون تاريخاً يكون في كثير من الحالات أصدق مما يكتبه التاريخ . ففي اللغات الأوروبية القديمة ( خاصة اليونانية واللاتينية ) يجد مصطلح "البرابرة" للدلالة على كل من سوى الأوروبيين من الشعوب التي يعتقدون أنها أقل منهم حضارة ، وتتصف بالهمجية والوحشية ، وربما يكونون من أكلة لحوم البشر . وفي بعض كتب التاريخ العربي يجد الشيء نفسه - خاصة في تاريخ المسعودي - لكس هذه المرة تكون الهمجية والوحشية واستحقاق العبودية من نصيب غير العرب . وذلك كله يحدث بسبب الصورة المشوشة التي يملكها كل مجتمع عن المجتمعات المنتمة إلى ثقافات أخرى ، وكثرة الأساطير والقصص الخرافية التي تنتشر عن المجتمعات البعيدة ، خاصة إذا كانت تتنوع بحياة عرية عن نمط المجتمعات التي تنتشر فيها تلك القصص . ومن ذلك ما يحكيه بولوم عن انتشار قصص المهرذات الإسكيمية الكثيرة ذات الجذور اللعوية المختلفة للدلالة على الشج ، وما يورثي تلك المبالغات اللعوية من إظهار لأجرامات الإسكيمو السلوكية مثل "حك الأنوف في التحية ، وإعارة الزوجات للأجانب وأكلهم لحم عجل البحر نيئاً ، ورمي الجلدات لتأكلهن الدبة القطبية" .<sup>٤١</sup> ولا يوجد فرق بين هذه الأساطير ، وما يمتثل به تاريخ المسعودي أو غيره من المؤلفين من قصص أقرب إلى الخيال منها إلى

<sup>٤٠</sup> كما في اختيار أسلوب الإتياع والتصميم والتضاد والتي وغيرها من الأساليب ذات المظهرات للتعبير في ثقافة الأمة

<sup>٤١</sup> انظر سيمون بكنر ، الفريزة اللعوية ، كيف يدع الطفل اللغة ، ترجمة حمزة الزيني ، الرياض . دار المريخ للنشر ، ٢٠٠٠

وصف مجتمعات أخرى ومحاولة نقل ثقافتها نقلاً أميناً ، إذا أراد المرء التصدي للتاريخ .

وفي حالات ليست قليلة يطبق المصطلح على فئة أو شعب أو أشياء عينية أخرى دون أن يكون دالاً على تلك المسميات ، لأن الكلمة سمعت في سياق حوار غير مفهوم بين الطرفين ، كما حدث مع الفئة التي أطلق عليها "اللاأدرين" بسبب إجاباتهم بكلمة "لا أدري" على بعض الأسئلة . وفي أريزونا يطلق على الهود الحمر مصطلح "يما" ( pima ) ، وهي كلمة بمعنى "لا أفهم" ، عندما وجهت إليهم بعض الأسئلة ، بينما هم يطلقون على أنفسهم "شعب النهر" . ولمثل تلك التسميات آثار سلبية على مجموعات لا تريد أن تسمى بغير اسمها ، خاصة إذا تضمن الاسم الشائع معاني سلبية والطريف أن أشياء أخرى سارت تسميتها بالطريقة نفسها ، كما هي الحال في إطلاق اسم "كانيرو" على الحيوان الذي يعيش بكثرة في أمريكا ، وهي كلمة تعني في اللغة المحلية لأبناء البلد الأصليين "لاأفهم" ، وقد أجانوا بها عندما سألهم المستعمرون البريطانيون الأوائل عن اسم هذا الحيوان ومن الاكتشافات الحديثة وضع روتجنز رمز إكس ( X ) للإشارة إلى ذلك النوع من الأشعة الذي اكتشفه ريثما تم تسميته ، فشاع ذلك الاسم ، وأصبحت تعرف بأشعة - X ، وأحياناً تعرب إلى الأشعة السينية ( على أساس أن حرف السين في العربية يقابل حرف X في المعادلات الرياضية للتعبير عن المجهول )

ومن الأوصاف الاجتماعية التي تؤدي إلى آثار ثقافية داب علاقة باللغة العرلة أو الاندماج ، فكلما كانت المجموعة أكثر عرلة رادت استقلاليتها الثقافية ، وتميزت بالتالي لغتها عن المجموعات الأخرى . وربما تكون أكثر الظواهر وضوحاً في الثقافة العربية هذا الشأن بينات الرجال والنساء في المجتمع العربي ؛ إذ تتميز كل من هاتين

الفتتين بخصوصية غير موجودة في الفئة الأخرى . وكلما كان المجتمع ريفياً ، كلما ازدادت هذه الظاهرة وضوحاً ، وأصبحت الفروق أكبر بينهما .  
كما تهتم اللغة بالتنظيمات الاجتماعية التي يكون التدرج فيها ذا أهمية في ثقافة المجتمع ؛ فالألفاظ الدالة على القرابة مثلاً تسق عالمي موجود في جميع اللغات ، لكس بعض كلمات القرابة والتفريعات فيها تكون مهمة في لغة دون أن تعنى بها لغة أخرى ، كما هي الحال في التصريق بين العم والحال وابن العم وابن الحال في اللغة العربية لأهمية السب في الثقافة العربية ، بينما لا توجد في اللغات الأوروبية سوى كلمة واحدة للعم والحال ، وأخرى لابن العم وابن الحال لعدم أهمية تلك الفروق في ثقافتهم .

## ٢ - ٢ - ٤ اللغة والقوة

للغة قوة لا يستهان بها ، ولها سلطان على أصحابها . وهذه القوة تأتي من مصدرين؛ أحدهما التكوين السقي للغة في نظامها الدلالي ، والآخر كونها أداة سهلة التطويع لجذب الآخرين إلى بعض الأفكار ، وجعلهم يتقادون إلى ما يريد أؤلئك الذين يستعملون قوتها . فهي في الحال الأول قوة يحد دألمها ، وفي الثاني وسيلة وصول إلى القوة .

ومصدر قوة اللغة الداتية كونها تحتوي طبقات من المعنى في كل عصر من عاصرها؛ الطبقة الأولى ما تشير إليه الكلمات مباشرة ، أو ما يسمى الدلالة الداتية (denotation) ، والثانية ما تتضمنه أو توحي به ، أو ما يسمى الإيحاء (connotation) . فما تدل عليه الكلمات هو المعنى المباشر ، في مثل كلمة "بيت": تكوين عازل عس البيئة الخارجية يصعبه الكائن من أجل حماية نفسه . أما ما

تنصصه الكلمة أو توحى به ، فتعود إلى الظلال المرتبطة بذلك المعنى في كل من العبارات التالية بيت الراحة، بيت الداء ، بيت الله ، بيتوني ... وغيرها . صفات البيت التي نعرفها من المعنى المباشر هي التي خلقت تلك المعاني المتصصة . والشعراء يعتمدون على المعاني المتصصة في شعرهم ؛ فهم يستخدمون عمداً الكلمات التي تحمل طبقات من المعنى ، والقراء الواعون يظفرون تحت المعنى المباشر لتلك الكلمات ، ليصلوا إلى المعنى المتخصص . وهذا يساعد في فهم الشعر والامتناع به أكثر .

كما يستخدم المعلمون الحادقون وصناع الألاعار والنكت والساسة المتمكنون الطبقات نفسها في الوصول إلى مبتغاهم من إعلان ناجح ، أو لمر وأحجية مقبولة ونكتة مضحكة ، أو خطاب سياسي يتعلل إلى نفوس الجماهير . في كل تلك السياقات تختار العبارات التي تكون معانيها المتصصة إيجابية وسائغة لدى المستهدف في حالة الإعلان ، ودات حضور اجتماعي أو دلالة محظورة في العموم (كالجنس والعصرية الفاصحة) في الألاعار والنكت ، ودات قبول لدى الجمهور ورصيد تاريخي نظيف ( سواء في دلالاتها السابقة في اللغة أو استخدام ساسة آخرين لها من قبل ) في الخطاب السياسي .

وفي تحليل هذه القوة الداتية لا بد من العودة إلى أسباب وجودها في تفاعل الأفراد بواسطة اللغة وإلى العوامل الاجتماعية في تكوين هذه القوة . بلا شك أن العامل الاجتماعي ليس هو المشئ لهذه القوة، لكنه العصر الرئيس في اختيار الشعارات المختلفة دون أن يتعلل في تكوين الشفرة . اللغة تبقى نظاماً مستقلاً محاطاً بالسرية وهذا يعني أن اللغة تؤدي وظيفتها الاجتماعية ، بكون المرء يختار من الإمكانيات المتاحة في النظام . وهي تصبح بهذا الشكل مصدر قوة في المسرح

الاجتماعي ؛ تضفي بريقاً على بعض الأشياء وبعض الناس ، وتمنح قوة لبعض المواقع والأفراد .

وللكلمات أو العبارات في اللغة رحلات قد تطول أو تقصر حسب تاريخ الكلمة أو العبارة ضمن مستويات اللغة ، وتبعاً لذلك التاريخ ترداد قوتها في التأثير أو تقصص. وتنبؤاً قمة القوة في التأثير والتحول الألفاظ المخطورة التي تتبع عادة أحد الأوصاف التالية ١٠ - الألفاظ المحرمة دينياً ( حسب الدين السائد في المجتمع ) ٢ - ألفاظ الجنس ( أيضاً تتفاوت من مجتمع معتمد إلى محافظ ، ومن طبقة إلى أخرى داخل المجتمع الواحد ) ٣ - الألفاظ غير اللائقة لأسباب سياسية أو عرقية في المجتمع . وكل الألفاظ داخل هذه الفئات قد تتضاءل قيمتها التعبيرية في فترة من تاريخها تحمل مكانها ألفاظ أخرى ، أو يتسامح المجتمع في ذلك الخطر .

وهذه القيم التعبيرية هي التي تشكل البعد التاريخي لقوة اللغة ؛ فكلمات مثل "الاستعمار" أو "الرق" لا تملك في أي لغة أوربية القوة نفسها التي تملكها في لغات أفريقية ، على سبيل المثال وكلمات مثل " النار " أو " جهاد " في الثقافة العربية والإسلامية لا يمكن ترجمتها إلى أي لغة أخرى مع قيمتها التعبيرية التي تراكمت خلال تاريخ تلك الكلمات في حياة العرب من مثل الأولى أو المسلمين من مثل الثانية . ويستعسر أيسر هريجة في سياق دراسته أثر اللغة في سلوك الناس عن أسباب كثرة الجرائم في الشرق العربي دفاعاً عن العرض والشرف كقتل الأخت والأم والروحة ، ثم يجيب عن ذلك التساؤل بأن منشأ ذلك ناجم "عن أثر كلمات لها فعل السحر : نار ، شرف ، عرض مثلوم ، غسل العار بالدم ، نخوة ، وغيرها من الكلمات التي تتضمن صوراً ذهنية ومثلاً أخلاقية أو روحية تفرض على الناس سلوكاً معيناً . والغريب في الأمر أحياناً أن هذا الذي يقتل أخته أو زوجته أو أمه

قد يكون سيء الأخلاق ، من رواد المخششة ، ولكنه يفعل ما يفعله متأثراً بسحر هذه الكلمات ، ويشعر بدافع يدفعه أن يتصرف كما تحمي عليه عبارات الـ "اللغة" .<sup>42</sup> ومن أجل تلك القيم ثارت ثائرة المسلمين عندما تحدث الرئيس الأمريكي قبيل عرو أفعاسستان عن الحملة الصليبية التي يموي القيام بها "صد الإرهاب" بسبب كل ما تحمله تلك العبارة في الثقافة الإسلامية ، بينما لا تحمل التاريخ نفسه في الثقافة الأمريكية . عندها لم يتردد عدوه الندود أسامة بن لادن في استغلال هذا التباين من أجل تحييش مشاعر المسلمين ضد الحملة الأمريكية .

وفي الواقع أن مجموع هذه القيم التعبيرية التي تشكل قوة اللغة تمثل في الوقت نفسه جزءاً كبيراً من ثقافة المجتمع ؛ وهو ما يسميه فوكو "مظومة الحقيقة" ، حيث يرى أن الحقيقة ليست خارج القوة ، بل إنها جزء من هذا العالم ينتج بواسطة صيغ متعددة من الإكراه ، يؤدي إلى تحولات مستظمة من القوة ؛ فكل مجتمع لديه مظومة لمحققة ، ما يشكل سياسته العامة إزاء الحقيقة . تتضمن هذه المظومة أنواع الكلام المقبول ، والذي يصلح أن يصبح حقيقة ، كما تشمل على الآليات التي تمكن المرء من اختيار المقولات الصائبة وتستبعد الخاطئة ، والأدوات التي يعاقب بها كل من يخالف تلك المعايير ؛ بمعنى أن مهمة هذه المظومة إبراز ما يصلح أن يعد حقيقة إلى الوجود .<sup>43</sup>

ولقوة اللغة علاقة بالسلوك الاستهلاكي للمجتمع المستخدم . إذ يعرف أن المجتمعات تقسم إلى مجتمعات استهلاكية وأخرى إنتاجية ؛ وهي مصطلحات فيها تعميم ، لكن المفهوم من المصطلح الأول أن المجتمع يستهلك من إنتاج غيره أكثر مما يستهلك الآخرون من إنتاجه ، وقد تفاوتت مجتمعات هذا النوع بين مجتمع لا

<sup>42</sup> أنيس ربحة ، في اللغة العربية وبعض مشكلات بيروت ، دار النهار للنشر ، ١٩٦٦ ، ص ٢٠

<sup>43</sup> انظر M Foucault , Power / Knowledge Brighton . Harvester , 1980 , p. 131

يتمتع مطلقاً ويجمع ترددات واردة بشكل عام عن صادراته . كما يوجد ضمن السوق الثاني ، والذي يقصد به إجمالاً الدول الصناعية ، مجتمعات تستهلك من إنتاجها وإنتاج غيرها - على مستوى الفرد - أكثر من دول صناعية أخرى . غير أن هذه الفكرة اقتصادية بحتة ؛ ما يهمنا هنا في التقسيمات داخل المجتمع الاستهلاكي نفسه ، حيث يمكن أن تكون المجتمعات استهلاكية إيجابية ؛ وهي التي تستفيد من قوة اللغة في دفع الاستهلاك من المنتجات الوطنية إلى الأعلى ، وأخرى استهلاكية سلبية ؛ وهي التي تركز قوة اللغة في دفع الاستهلاك من منتجات الآخرين إلى الأعلى . والمئة الأولى هي التي تكون ثقافتها ذات طابع قومي ، حيث تعطى الرموز المحلية معاني متضمنة عالية القيمة . ثم تستخدم تلك الرموز في مقاومة الثقافة الاستهلاكية لسلع الأجنبي ، ويتمثل هذا الجانب بشكل جلي في كل من اليابان والصين . كما تظهر أحياناً على شكل رفض هيمنة منتجات معينة ، ويبدو هذا الجانب واضحاً في مقاومة رموز المستعمر مثل : ماكدونالدز وكوكاكولا ؛ وتوجد أشكال من هذا الرفض في الثقافة الإسلامية والعربية بإيجاد رموز تحملها منتجات يُرغب في أن تكون مضافة مثل : رمزم - كولا و مكة - كولا .

أما ثقافة المئة الثانية فتستشعر اللذة أيما كانت ، ولا تسبغ على الرموز ذات الطابع المحلي قيمة خاصة . وأفراد هذه الفئة يحرصون على اقتناء ما يدل على مركز اجتماعي أعلى مما يشغلونه فعلاً ، وقد أصبحت مرجعية هؤلاء هي الفئة التي تستحق أن تقلد والتي "يطلق عليها في وسائل الإعلام الناس الخلويين beautiful people ) والشلة السماعة ( jet set ) من هابيز ومثليين ومرموقين (celebrity) ورياضيين وساسة والأعياء الحديثي النعمة من السعاسة وقابضي العمولات ...

فملايس كاردان وسيارات مرسيلس وفيديو سوني تتعدى القيمة الاستعمالية الفعلية إلى قيمة استعمالية ثانوية (cult) " .<sup>٤٤</sup>

أما المصدر الثاني فهو استغلال محترف استخدامها من أجل السيطرة على الآخرين كما يفعل الأطباء والأخصائيون النفسيون والمحامون والمرشدون والمعلمون والواعظون وضباط الشرطة . والمبدأ نفسه يطبقه الوالدان في التعامل مع الأولاد والرجال في تعاملهم مع النساء وأفراد الطبقة العليا في تعاملهم مع أفراد الطبقة الدنيا<sup>٤٥</sup>

ولو نظرنا إلى بعض العبارات التي تستخدم في سياقات مختلفة ، بل وفي بعض الأحيان متناقضة مثل شعار : " ارفع رأسك يا أخي العربي فقد مضى عهد الدل واقصى " ، لوجدنا أنه قد استخدمه مؤيدو الباصرية بوصفه دليلاً على سعي الباصرية إلى تحرير المواطن العربي ، واستخدمه في الوقت نفسه ماوئو الباصرية بتأويل آخر : أنه يلزمك أن ترفع رأسك ليوضح حوله حبل المشقة .

وفي مثل عبارات الوالدين للأولاد : " نحن أعرف بمصلحتك " تختلط قصة حب الوالدين لأولادهما التي لا يشك غالباً فيها أحد مع قصة المعرفة بأي أمور الأولاد أصلح ، التي تبقى موضع نظر ، تبعاً للأمور نفسها ، ومعرفة الوالدين بتلك الأمور ، وخيارات الأولاد وقدراتهم ، خاصة إذا كان الأمر يتعلق باختيار الوظيفة أو المستقبل . لكن الوالدين في تلك الحالات يستعملون مثل هذه العبارات ذات القبول الواسع والاستخدام الآلي - وعوا ذلك أم لم يعوا - لتبرير رغبتهم ، وجعل الأولاد يرضخون لذلك تحت شعار أنهم أجهل من الوالدين بالمصلحة

<sup>٤٤</sup> حلالون النقيب ، الدولة السلطانية في الشرق العربي المعاصر دراسة تأملية مقارنة بيروت مركز دراسات الوحدة العربية

١٩٩١ ، ص ٢٨٧

<sup>٤٥</sup> انظر R. Wardhaugh , An Introduction to Sociolinguistics. Oxford : Blackwell

Publishers , 1992, p. 13.



وليعص المفاهيم سحر أختاد ومعنى مطاط يمكن استخدامها في الشيء وصدده ، وها تأتي براعة المستخدم في استغلال مثل هذه المرونة السلبية في اللغة . منها : "الشرق" و "العرب" و "المؤامرة" و "العزو الثقافي" .. وغيرها . فهي رأي محجوب بن ميلاد : "الشرق يعني الثقة العمياء في السلطة والخوف من مواجهة الواقع وانعدام المسؤولية وفقدان الأمانة في الحياة الفكرية" <sup>٤٦</sup> وفي آراء العربيين يعني الشرق بلاد الأحلام وقصص ألف ليلة وليلة أو الجمود في التفكير ورفض العقلانية وإعمال الدهس والمكان الذي لا ترعجه المماجات ، لأنه يعيش حياة رتيبة ويتوقع قدراً محسوماً . لكن قد توجد بعض المفاهيم المناقضة تماماً لذلك التي تعد الشرق مكاناً تتوالد فيه السلطات بشتى أنواعها ، وترتفع فيه قيم العبادة ، ويعيش فيه الناس حياة منغلقة ( حيث يشكل الإبداع جزءاً من العوصى والخروج عن التقاليد وعدم الرصوح للقدر ) .

وفي حين يسخر بعض الناس من مفاهيم مثل "العزو الثقافي" و "المؤامرة" ، وإذا أوردها كان ذلك من أجل التندر بها ، لأنه يراها عبارات فارغة لا مضمون لها إلا في أدهان مستخدميه ، نجدها تحت حبراً كبيراً في أدهان الآخرين ، ونعني مصامين عميقة ومتعددة ، ويمكن أن تفسر كثير من مجريات الحياة والتاريخ على أساس من دينك المجهومين ، خاصة فيما يتعلق بأهداف العرب والتاريخ الحديث .

وبطبيعة الحال تستغل كل فئة أبعاد تلك الكلمات أو استخدامها في زيادة الإيهام والتضليل ؛ ففي الحوارات السياسية نجد كيل الاتهامات لمن يؤمن بوجود مؤامرات أو غزو ثقافي ( خاصة الثقافة العربية ) بكونه من اليساريين أو المعلقين في فكر

<sup>٤٦</sup> انظر : بولس الخوري : التراث والحداثة ، مراجع لدراسة الفكر العربي المعاصر بيروت : معهد الإنماء العربي ، ١٩٨٢ ، ص

التطرف ، كما يجد الاتهامات المصادرة لمن لا يعسر جميع الأمور بأنها مؤامرة أو غزو ثقافي يكرهه سادجاً أو متآمراً مع المتآمرين .

قد يقول قائل : هذه مواقف أخلاقية تصدر عن البشر ، ولا تخص اللعبة . غير أن المتمسك في وسائل مثل تلك المحرمات والمصادرة يعرف أن قوة المصطلحات المستخدمة هي التي تمكن المتلاعب بتلك الألفاظ من السيطرة على الموقف ولعلنا نضر الجمهور إليه ، وهي التي تجعل الناس تتخوف من الدخول ضمن إطار تلك الاتهامات ، فيحجمون عما لا يريد من أخافهم أن يفعلوه . فتتحقق رغبات ذلك المسيطر بفعل الهالة المحيطة بعبارات البعة .

وكما هي طبيعة البشر المتمثلة في وجود الصراع الدائم على الأشياء ، فإن صراعاً دائماً يجري أيضاً بشأن كمية فهم الأشياء ضمن ما يمكن أن نسميه " سياسة التمثيل " . فالقوة هي أساس البعة هنا ، على أساسها يهتم الناس والجماعات والمؤسسات بتحديد المعاني في خدمة الجانب الذي يريدون أن تعهم الأشياء في إطاره . لذا ينساء المرء : كيف تسود بعض التفسيرات ؟ ولمصلحة من تكون تلك السيادة ؟ فقد ثبت أن التحكم في اللعبة جزء مهم جداً من مصادر القوة بالرغم من وجود بعض الحدود في قدرة الناس على استغلال اللعبة ، وخطورة ذلك في بعض الأحيان نظراً لميوعة المعنى وانزلاقه من قبضة مستخدم البعة ، وإمكان استخدامه في اتجاه معاكس للحد من سيطرة صاحب القوة على اللعبة .

وبسبب شدة التداخل بين القوة واللعبة وكون العلاقة شديدة التعقيد ، فإن الدراسة النظرية والتحليلية تقف عاجزة عن وصف مكونات تلك العلاقة ، وهوية كل من أطرافها . بمعنى آخر : هل أصحاب القوة الذين يستغلون البعة هم السادة ؟ أم أن لعبة خاصة تفرص عندهم هي التي تتحكم في تفكيرهم وتجعلهم أسرى لها ، وتكون لها بالتالي السيادة ؟

وحيث يصعب التحكم الدقيق في اللغة وتطويعها للمصلحة ، فإن فئة قليلة هي التي تستطيع ذلك ، وتملك الدواعي والآليات التي تساعدنا ونهيء لها الظروف المناسبة .

فإمكانات الاختيار بين الكلمات أو العبارات المتوازية في موقف معين هي التي تقحم جانب القوة في تحديد أي الكلمات أو العبارات يتم اختيارها ؛ حيث تعطى الحظوة في أي مجتمعات للقوي ، وكذلك تسود الكلمات أو العبارات بعينها التي يختارها القوي واللغة - أو مستخدموها - تبتكر أشكالاً تعبيرية مختلفة لوصف الأقوياء؛ فإذا بدرت مهم علامات تأدب وصفت بالتواضع ، وإذا عملوا إلى شراء الناس وصف صيغهم بالكرم ، وإذا حصروا ماضية فقد شرّفوا تلك المناسبة ، والآخرين تشرفوا بحضور أولئك المميرين ومقابلتهم . وفي مجال السيطرة على المواطنين يسلك السياسيون مصطلحات تصف الناس أو الأشياء في درجات من الإيجابية أو السلبية ؛ فمصطلحات مثل " المواطن الصالح " أو " المصلحة العامة " تشكل المفاتيح السحرية لإخضاع الناس والأشياء لسيطرة من يقوم بتصنيف الأفراد والحالات ، وأخرى مثل " الخونة " أو " المخربون " أو " دعرعة الأمن " تستخدم لما تحتويه تلك الألفاظ من مضامين سلبية في وصف من يريد المصنفون التخلص منه أو ما يريدون أن ينظر إليه بصفة سلبية

وعلى صعيد آخر يشيئ الأقوياء مجموعات صعط تكون أفعال أفرادها وأقواهم مجال اقتداء لدى الآخرين ، لكي يمرضوا إرادتهم على الجميع عبر عبارات يشرها أفراد تلك الجماعات ، وتصبح بمثابة المسلمات التي تشكل ثقافة العصر الجليل ينظر إلى تلك المقولات بوصفها حقائق ، وينقلها إلى الجيل الذي يليه وقد أثبتت هذه القوة مفعولها أيضاً في مجال الدعاية التجارية لدى تلاميذ المدارس الذين يرون في بضعة تلاميذ قدوة فيما يقولون ويفعلون .

ومما يساعد أصحاب القوة على الاستمرار في استعمال اللغة والحصول بواسطتها على مرید من القوة أن الناس - واعين أو غير واعين - يلجأون إلى تعريف المصطلحات التي يستخدمها القوي ( جعلها معرفة ) ، وفي بعض الأحيان يتحدثون عن تلك الكلمات أو العبارات بوصفها من لغتهم ( بإضافة ضمير المتكلم - خاصة الجمع - إلى كلمات القوي التي عرفها بأنها من اختياره ) . هل يهدف هؤلاء المستخدمون إلى وضع أنفسهم في صف القوي ، أم إلى تقليده ، أم هي العدوى في ترديد ما يسود ؟

وفي الواقع أن أكثر صحابا ذلك الاستعلاء هم المستشارون المحيطون بدائرة القوة ، حيث توههم حالة الضوء المطلقة على المركز أن عين الحقيقة تقع في ذلك المركز ، فيبدأ التماهي بين أنا المستشار وجناب المستشار إلى درجة يعقد فيها المستشارون حدود ماهيتهم ويبدأون في صياغة آرائهم انطلاقاً من الآراء التي سمعوها في الدائرة. وترداد حدة الاختلاط كلما كان الوجه أقوى ، وكثر الأفراد المتنافسون حول دائرة القوة

وفي حالات أقل حدة يجد تأثير عوامل القوة موجوداً في تكوين الآراء المطلوبة في مقابلات تجرى مع أناس معروفين أو غير معروفين ؛ حيث تنبئ في الغالب وجهة نظر الجهة التي تطلب المقابلة أو تعامل في أحيان أخرى ، وتوجد بالطبع استثناءات تتمثل في كون المطلوب للمقابلة ذا مركز قوي يمكنه من قول رأيه دون خوف من هيمنة وسيلة الإعلام ، أو كونه صاحب قضية لا يبالي هيمنة أي من مراكز القوة ، ويفضل أن يقول رأيه حتى لو لم يبشر - ومن أمثلة ما تتحقق به السيادة في وسائل الإعلام مقولات منها - " وجرت مناقشات بين الحكومة والعقلاء من المتظاهرين (أو من المواطنين) " .

## ٢ - ٢ - ٥ اللغة والقيادة

ما القيادة ؟ أو مم تتكون القيادة ؟

الإجابة المعتادة هي أن القادة لديهم مركز اهتمام وبنية شاملة ، فلا بد أن تصبح القيادة مكونة من هذين الجانبين . وبشيء من التفصيل يمكن أن نستعرض صفات القيادة التي تتمثل في

١ الموهبة والمهارة في توظيف أدكى الناس ، واستشارة أصحاب أفضل العقول البيرة

٢ تحدي الأوضاع الراهنة ، مع الدراية التامة بوقت ظهور المخاطرة ، وكيفية تفاديها

٣ - هي بناء مختلط من الذكاء والإبداع والثقة

٤ - معرفة رموز ادعاء المضل ، ورمز تقاسم النتائج الإيجابية مع الآخرين .  
وخلف كل هذه المهارات الفطرية والمكتسبة تقع القدرة على استخدام اللغة بوصفها أداة يمكن أن تشكل سلوك الآخرين ، أو تتحكم فيه

قال مارك توين مرة : " يا إلهي ! أي عصر هو الكلام البشري ، إذا وظف لدى خبير به " ، بعد أن سمع تقليداً من خطيب في عصره . وهذا التوظيف يعتمد على عاملين ؛ أحدهما له ثلاثة جوانب ترتبط بقضية التواصل هي اختيار العناصر (الكلمات) ، وتسريب بعضها مع بعض ، وبنائها . فحسب هذه العمليات الثلاث يكون لتلك الكلمات القدرة على التوضيح والتأثير والإقناع والتحمير والإلهام . والعامل الآخر هو الطريقة التي يعبر بها المتحدث عن نفسه ، حيث يكون لها تأثير في صورته وبمواجهه على المدى الطويل بكلمات أخرى : إذا لم تستطع سماع صوت القيادة فيك ، فإن إمكان القيادة لديك سيكون محدوداً .

ولتحقيق أعلى درجات الاستفادة من إمكانيات توظيف اللغة في القيادة ، لا بد من التنقل بين طريقتين من طرق الكلام في لغة القيادة ؛ الأولى الكلام من المركز - وهو أسلوب تقليدي في الغالب - عندما يحتاج الناس إلى أن يكونوا في مركز الأشياء ، حيث يميل القياديون إلى إدارة النقاش ، وصنع الأقوال الإخبارية ، والكلام بادعاء السلطة ، لأهم حينذاك يجادلون بادعاء السعي إلى راحة الآخرين الذين يعنقون الآراء المعارضة . والثانية الكلام من الطرف - وهو أسلوب براجماتي عندما تنصح الأمور في مساراتها الرئيسة ، فيسعى القيادي إلى جني الأرباح ، أو تقييص الخسائر . وأفضل القياديين في التواصل هو من يستطيع الاستعارة من المركز ومن الطرف .

سواء كان الجمهور واحداً أو مائة ، فإن لغة القادة الناجحين تحتوي خمس خصائص تجعلها مؤثرة ، وتبلغ مداها في تسهيل القيادة كلما تكاملت في لغة الشخص القيادي . وتلك السمات هي :

١ - بداية قوية جملة الافتتاح تكون قوية ودقيقة يوجه فيها المتكلم اهتمام الفئة المعنية بالخطاب إلى الموضوع الذي يريد أن يولييه أفراد هذه الفئة عنايتهم دون الاندحار في تفصيلاته ؛ إذ لا بد أن يكون الافتتاح قصيراً ومركزاً على محمل القضية حتى لا تشتت أذهان متابعيه .

وبالطبع لا بد من أن يصاحب تلك البداية مؤثرات جانبية خارجة عن الموضوع ، كأن يسبق بإرهاصات تجعل تقبل الموضوع والحديث عنه مرغوباً فيه ، أو أن ترافق عمليات التلغظ حركات جسمانية وإيماءات لعظمية تجعل تفكير أفراد تلك الفئة في موضوع آخر أو طريقة أخرى لاستعراض الموضوع أمراً مستبعداً . وجميع تلك المهارات يستطيع الشخص القيادي القيام بها بسهولة .

٢ - رسالة واضحة : يثيرك القادة بالنقطة الأساسية ، ويعطونك اتجاهاً ، ويطلبون فعلاً معيناً . فجوهر الرسالة المؤثرة يتطلب ألا تكون هناك خيارات أخرى ، أو على الأقل لا تكون تلك الخيارات بمستوى ما يطرح في صلب هذه الرسالة المدعومة بالإثباتات والوقائع ، ثم تستعرض فيها الأدلة الموصلة إلى براهين قاطعة حسب متوسط مستوى التفكير بين أفراد المجموعة المستهدفة .

وفي الغالب يستشعر الشخص القيادي العبارات المرعوب استخدامها سواء في تقديم الرسالة أو في استعراض الأدلة ، لذا فهو يتحسب بعض الألفاظ التي تؤدي إلى عبور لدى بعض أفراد مجموعة التلقي، أو تستشعر من خلالها تلك المجموعة أن ذلك الشخص يسعى لمصلحته الشخصية . ففي كثير من الحالات يلجأ القاديون إلى استخدام صيغائر جمع المتكلمين في الحديث عما يقومون به ، ويطلقون من مقولات شائعة يعرفون مدى انتشارها لدى المتلقين ، حتى يحققوا أرسية لتقبل مضمون الرسالة

٣ - عدم التجريد : فالرسالة القوية دون عناصر محددة تدعمها تعد رسالة مفلسة؛ فالقيادة مثل المحامين في المحكمة يقدمون قضية ويلزمهم الإثبات ، وعليهم أن يقدموا الأمثلة لتدعم الفعل . ولا يحفى دور البساطة واستخدام الألفاظ الدالة على أشياء ملموسة في إثراء عناصر الإثبات . وعادة يؤدي التوغل في استخدام الألفاظ الدالة على أشياء مجردة أو على أشياء يكتمها العموص بسبب تعدد المعنى أو صبايته إلى توقف أغلب المتلقين عن متابعة الحديث ، مما يسبب فجوات في التلقي قد يندجأ الجمهور فيها إلى ملئها بعناصر أخرى لا يرغب الشخص القيادي في وجودها في أذهان جمهوره، مع أنها في بعض الحالات تعطي صورة مثالية عن قدرة ذلك الشخص على ما لا يستطيعون هم إدراكه .

٤ - لغة عادية يتكلم القادة لغة عادية في خطابهم ، وإذا استخدم المدراء المتوسطون لغة الصعوبة فهم يريدون لمت الانتباه إلى أنهم متعلمون ، ومن يستحق مكانة أعلى . ودون أن يدخل في تفاصيل المواقف والآراء في قضية اللغة العادية عند أصحاب مدرسة أكسفورد والمؤثرين لها ، نعرف اللغة العادية بأنها لغة الحياة اليومية التي يشترك في استخدامها أغلب الناس المتمين إلى ثقافة تلك اللغة وهي أيضاً مستوى يخلو من المصطلحات المتخصصة التي تستخدمها فئة طبقية أو مهنية معينة .

ويرغم مؤثرو استخدام اللغة العادية أن الحجج التي ينجأ فيها إلى اللغة العادية تطوي في الغالب على لبس وعموص<sup>٤٧</sup> خلافاً للمستويات الأعلى من اللغة العادية ، لكن تلك المراجع تتعلق بحالات فردية تعود إلى ضعف المستخدم وعدم قدرته على تحاشي مواضع العموض . وفي أغلب الحالات لا يقع الشخص القيادي في تلك المزالق بحكم معرفته للغة التي يتعامل معها وطريقة تفكير أفرادها ؛ معرفته للجمهور المتلقي تساهم كثيراً في تمكنه من عدم الوقوع فيما قد يشكل اضطراباً في المعنى أو تشتتاً في اتجاه التفكير .

وفي اختبار مدى قدرة القيادي على الإمساك بزمام اللغة العادية يمرر التحدي الأكبر في العبارات التي تنصص مستوى المعرفة والتقدير وتوقع الأحداث والتعبير عن المشاعر والآراء ؛ حيث تتطلب مثل تلك العبارات مهارة كبيرة في الانطلاق مما يعرفه الآخرون وتكون لديهم القدرة على فهمه ، وليس مما يعرفه هو ويتباهى من تلك الأنماط في آرائه الخاصة .

٥ - النهاية القوية : للنقطة النهائية دور مهم في لغة القادة . والقادة في العادة معلمون كبار ؛ فالدرس يأتي دائماً في بداية ما يريدون قوله ، ثم تعود خلاصة

<sup>٤٧</sup> انظر محمد مهدي رجباني دراسات في اللغة القوية طر قباء للطباعة والنشر والتوزيع ، ١٩٨٨ ، ص ١٥٣



الدرس في النهاية . فهم يعطونك شيئاً تذهب به . وغالباً يبحثون عن الشيء الإيجابي ، ليدكروه لك في النهاية ، ويبقى عالقاً في الدهس .  
وليس الأمر سهلاً في الفصل بين ما يفترض أن يكون في بداية الحديث وما يكون في نهايته ، لأنه في كلتا الحالتين إيجاز لما يستعرض في جوهر الخطاب . لكنه في هذا الجزء يكون مشحوناً بعناصر الإحالة لما استقر في الدهس من الطرح السابق للنهية وتأكيداً على ما أثبت صحته وصلاحيته ليكون اتجاهاً لأفراد تلك المجموعة وتذكيراً بما يلزمهم أن يفعلوه للإبقاء على تلك الأهداف المستحصنة من الرسالة نصب أعينهم ، وذلك من أجل أن يبقى عملهم في الإطار الذي يرغب فيه .

#### التأطير في لغة القادة

مصطلح "الإطار" في علم النفس الإدراكي يعني الأبنية الشمولية المرتبطة بموضوع معين ، ويقابلها "القالب" في علم اللغة الإدراكي ، ووظيفة القوالب تركيز على تخصيص إضافي في ترتيب العناصر التي تتبع بعضها بعضاً . وكل قالب يشكل سقاً جبرئياً في الشبكة الدلالية لدى مستخدم اللغة عندما يكون في موقف من مواقف الحياة التي تتطلب التعامل باللغة ، ويتحدد هذا السق بناء على معرفة الشخص باللغة وخبراته السابقة . وتوجد بين عناصر كل قالب روابط توحيدها تمثل في تصورات عن الأشياء والحالات والوقائع والأحداث المتعلقة بسياق هذا القالب .  
ويكون للقوالب دور حاسم في توزيع المعلومات المفردة إلى مجموعات ودمجها إلى وحدات ذاكرة شاملة تخزن في الدماغ بوصفها أساس تلك الأشياء الحقيقية المرتبطة بالقالب المعني ؛ لذلك يكون القالب أساساً لهم بصورص اللغة وترتبط بالقوالب المشكلة لدى كل شخص مواقف توقعية يستند عليها المرء كلما استعد لتلقي بصورص مرتبطة بموضوعات هذه القوالب . والمعروف أن السامع (أو القارئ) في حالة النصوص المكتوبة ( يتلقى المعلومات التي تشكل أهمية للقوالب المعبرة لديه من

فيل وهذه المعلومات تدمج بعدئذ في قالب معين ، وتستمر معالجة معنى المعلومة فقط دون شكلها الصوتي أو الكتابي .<sup>٤٨</sup>

ومهمة الشخص القيادي فيما سميها بالتأطير هي صوغ الأطر المناسبة لقوالب الفهم ، لكي يتم تحرير القوالب التي تناسب توجيه القيادي في أدهان الغنى التي يريد التحكم في أفكارها وطريقة فهمها للمعلومات التي تلقاها . ومن أجل ذلك يكون التحكم والتأثير داخل أدمغة الأشخاص المسيطر عليهم ، دون أن يهوا أنهم واقعون تحت سيطرة صانع الأطر .

وللتأطير هنا دلالة محددة هي كونه "طريقة إدارة المعنى" . فالقادة لا يستطيعون التحكم في الأحداث ، لكنهم يستطيعون التأثير في كيفية النظر إلى الأحداث وكيفية فهمها ؛ فتأطير موضوع معين يعني أن يختار معنى محدد أو مجموعة من المعاني دون الأخرى . وفي التأطير - عندما يصنع ميلاً نحو تفسير معين لموضوع ما - يستبعد الجواب الأخرى ، بما فيها تلك التي يمكن أن تنتج تفسيرات معارضة أو معاكسة لما أردناه . وقد أظهرت التجارب كيف أن طريقة التأطير تساعد في الوصول إلى الهدف ، عندما نوضح الأطر الصحيحة في مكانها ؛ فيكون السلوك الصحيح هو الذي يتبع بشكل طبيعي .

والقادة ينجون في العادة عن التساؤلات السببية أو الأسئلة الافتراضية التي تحتوي "لماذا" ، ويقدموها للناس ، لأن الناس يرغبون في معرفة سبب فعل القادة تلك الأشياء . وهم غالباً ينجون عن تلك التساؤلات قبل أن يسألهم الناس عنها ؛ لذلك يأخذ الناس هذه التعليقات بوصفها إطاراً للأسباب الموضوعية ، وتشكل فيما بعد اتجاهاتهم للأشياء والتعامل مع الأحداث .

<sup>٤٨</sup> انظر المؤلفانج هاينز من نك ديزر هينجرر . مدخل إلى علم اللغة النفسي ، ترجمة : فالح المسمي ، الرياض : جامعة الملك

## ٢ - ٢ - ٦ اللغة والزمن

نتيجة لكون اللغة حقيقة اجتماعية ، والزمن قضية اجتماعية ، فإن العلاقة بينهما وثيقة ، لكنها معقدة جداً . فمفهوم الزمن فلسفي ، وله أبعاد فكرية يختلف الأفراد في تلقيها وتصنيفها ؛ ومن جانب آخر يوجد في اللغة نفسها أساق داخلية ترتبط بالرمز الذي وضعه الإنسان في الواقع المعيني بمساعدة اللغة ( دون اللغة لا يمكن أن يوجد تفكير ) ، ولكن تلك الأساق تختلف - للمعارفة - عن الدوال اللغوية التي تشير إلى مفهوم الزمن في الواقع الفعلي

والمعروف أن الأساق الاجتماعية جميعها معقدة التركيب ، واللغة ليست استثناء من ذلك ، بل الأسوأ من ذلك أن تلك الأساق في تغير مستمر وتطور دائم يلاحقان تحدي جواب الحياة الأخرى . ومن أجل فهم التعقيد في أي سق ، لا بد من التجريد لاستنباط بعض الأحكام العامة التي تقود إلى الإحاطة الشاملة بجواب النظام اللغوي خارج الزمن وخارج السياق .

وهنا لا بد من طرح سؤالين هامين جداً هما

هل للغة نظام ثابت خارج الزمن ؟

ومادا تعني عبارة " أن اللغة باستمرار في إطار التعبير " ؟

هذان السؤالان هما تقريباً جوهر سقّي اللغة اللذين تحدث عنهما كتاب "محاضرات في الألسنية" لفرديناند دي سوسير . وهما يخص الإجابة عن السؤال الثاني ، لم تكن هناك مشكلة في استخلاص دي سوسير دراسات النصف الثاني من القرن التاسع عشر فيما سماه " السق التاريخي " ، وهو النظام الذي يدرس في إطار الزمن ومن خلاله ، ويمكن تعريف اللغة في ظل هذا النظام بأنها ظاهرة محددة اجتماعياً وتاريخياً . غير أن إجابة كتاب دي سوسير على السؤال الأول هي المشكلة ، إذ

أجاب عنه دي سوسير بالإيجاب ، وهو ما يعني أن اللغة نظام مستقل خارج الزمن وخارج سياقها الاجتماعي التاريخي .<sup>49</sup> وهذا المفهوم عن اللغة هو الذي ساد الدرس اللغوي وانتشر منذ صدور كتاب دي سوسير، الذي يبدو أنه قد فهم خطأ، أو على الأقل لم توضع هذه النقاط المتناقضة فيه بشكل جيد ، خاصة أن دي سوسير لم يراجع محاضراته بنفسه ، بل طبعت ونشرت بتوليفة من مذكرات تلاميذه .

هذا لا يعني بالطبع رفض مثل هذا الإجراء ، فهو مقبول من حيث المبدأ ، لكن النتيجة هي الخطأ ؛ فاللغة يجب أن ينظر إليها بوصفها سياقاً اجتماعياً في تفاعل مع أساق اجتماعية أخرى في تطور دائم في إطار الرمز . وذلك يجعل التناقض النظري في ذلك الطرح يختفي . نستطيع أن نقول بأن اللغة في نقطة معينة ذات استقلالية ، لكنها فيما يخص الرمز والاستخدام تتداخل بشكل كامل مع كل الأنساق الاجتماعية الأخرى التي تؤثر في اللغة .

وعند التفكير في اللغة توجد أنواع مختلفة من الأرمية تكون تطبيقاتها أيضاً بطرق مختلفة ؛ فهي لغة مثل العربية حدثت تطورات كثيرة ، حيث لا يمكن أن تكون لغة امسرى القيس هي لغة الباحثي ، ولا يمكن أن تكون لغة أحد إصدارات الأهرام مقارنة لسعة إحدى المجالات أو الجرائد السيارة ، لكن الأرمية المختلفة تؤدي إلى تعبيرات مختلفة المقدار من زمن إلى آخر حسب تواتر العوامل الأخرى التي تؤدي إلى تسارع التطور أو تأخير .

وقد أصبح مصطلح الرمز يدل على أشياء مختلفة تماماً : الرمز المكي والرمز التذكري ورمز التلطف لدى شخص آخر . وبجد اللغات البشرية جميعها قد

<sup>49</sup> انظر مذبذبات دي سوسير محاضرات في الألسنة العامة ترجمة يوسف عاري و محمد المنصور جوية (بيان) دار

استعلت الوعيين الآخرين لباء النظام الرمي الداخلي لكل منها مع تعاوت بينها في ذلك ، تبعاً للحاجة إلى بعض الأصناف ، أو مدى تلاؤم بعض عناصر الرمز دون بعضها الآخر مع نظام اللغة الكلي .

ولو نظرنا إلى ذلك البناء في اللغة العربية ، لوجدنا أن عناصر تحديد الرمز فيها تنقسم إلى فئات ثلاث أحسن متكلمو هذه اللغة عطورياً بحاجة الياء إليها الفئة الأولى هي العاظ الرمز الفلكي التي أطنقت اللغة فيها دوال على مفاهيم لمتغيرات التي لاحظها الإنسان في الكون من حوله ؛ وبإدخال أي لمظ من هذه الألفاظ إلى عبارة مستخدمة تصاف إلى تلك العبارة القيمة الرسمية التي يحويها مدلول هذا العصر الرمي المستخدم ، أو يضاف إليها تحديد نقطة رمزية مرجعية ثابتة في أدهان البلس . وبالطبع لا يمكن أن تكون جميع هذه الألفاظ على درجة واحدة من الدقة سواء في تحديد القيمة الرسمية التي تحتويها ، أو الإحالة المرجعية التي تشير إليها ؛ إذ إن لمظاً مثل " دوماً " أو " أبداً " لا يمكن أن يتساوى في تحديده مع " ذات مساء " أو " يوماً " ، لكنها في أغلب الأحيان محددة بدلالاتها المعجمية وما يستقر في الأدهان . والمئة الثانية هي العاظ الرمز السياقي ، وتختلف عن الفئة الأولى بكون دلالاتها الرسمية غير مستقاة من المعجم ، وليست واضحة الدلالة في بعض الأحيان ، عندما تكون الظروف المتصلة بشاة النص غير معروفة . فالعاط هذه المئة تعتمد على سياق سابق في استنتاج الرمز الذي تدل عليه . فكما ترد أصلاً في تراكيب ، قد لا يكون الهدف من التعبير بها الإتيان برمز محدد ، بل التعبير عن نواحي أرمية الأحداث في عبارات نص متالية . وربما يكون أحد أهداف هذا الاستخدام الربط بين عبارات النص ؛ فيستخدم الرمز ، وهو من عوامل الربط ، وسيلة لتعاضد النص ، دون أن يكون الترامس نفسه هدفاً . ولهذا الفئة في العربية شكلان ؛ أحدهما الإتيان برابط مثل " قبل " أو " بعد " قبل اللفظ المراد إدخاله في الرمز

السياقي ، والشكل الآخر بقاء مستقل يتضمن دلالاته الرسمية في بئانه الصرقي . وهو أقل وروداً من الشكل الأول ، خاصة في العربية الحديثة ، أما الفئة الثالثة فهي الألفاظ التورية التي تقوم بدور وظيفي مختلف كلياً عن دور الفتى الأولى ، وإن كانت أقل وروداً . وربما تكون وظيفة الألفاظ الرسمية هذه قد انتقلت إليها من تراكيب العدد التي تستخدم فيها بكثرة في العربية وغيرها من اللغات السامية القديمة . وتتكون تراكيب هذه الفئة في العربية القديمة من بعض ألفاظ الزمن الملكي متوالية ( غالباً لفظين فقط ) ومنتهية بالفتحة أو ما يقابها ( صباح مساء - ليل هار ... إلخ ) . وتنوع الدلالة الرسمية للألفاظ المتوالية على مصمود العبارة ، مما يعنى تكرار الحدث أو وجود الحالة في كل من الأرمسة المذكورة ، دون وجود أداة تقوم بذلك الدور المتمثل في اختصار تكرار العبارة كل مرة مع أحد ألفاظ الرمن الملكي بواسطة ذكرها متتابعة . أما في العربية الحديثة ، فقد علب استخدام الأداة ، وهي في الغالب " كل " قبل ألفاظ الرمن .<sup>٥٠</sup>

وبالظر إلى اللغة العربية فيما يخص السؤال الثاني الذي سبقت الإجابة عنه بمجدها كغيرها من اللغات تعرضت لتغيرات كثيرة بوصفها لغة طبيعية ، لكن المشكلة تكمن في تدوين تاريخها ، إذ أعمل مؤرخوها في الغالب عامل الرمن تماماً ، ولم يراعوا علاقة اللغة بالمجتمع ، وأما ظاهرة اجتماعية تعبر الرمن ، بل خصصوا لسلطان الحياة الدين قرروا حصر العربية فيما قبل منتصف القرن الثاني الهجري ، وهي الفترة التي يعتقدون أنها قد حدثت بعدها تحولات كبيرة تسببت في فساد الألس ( أو اللحن ) . وتلك الفترة التاريخية بالذات هي الفترة التي تعرض المجتمع المستخدم للغة العربية فيها إلى تحولات اجتماعية كبيرة نتج عنها نشاط العامل الحضاري المؤدي إلى تطورات كبيرة أيضاً بحجم التحولات وبحجم حاجات

<sup>٥٠</sup> انظر : فالح المصمى : ألس اللغة العربية المصمى . الرياض : مطابع الفنية ، ١٠ ، ٢٠ ص من ١١٢ - ١١٦

الاتصال الناشئة عنها . ولم تتوقف جهود النحاة العرب السلفية عند هذا الحد فيما يخص علاقة اللغة بالزمن ؛ بل سعوا في محاولاتهم لتصوير اللغة بوصفها كائناً مستكاملاً بديع الصنعة إلى خلق التماثل بين كثير من ظواهر اللغة ، لكي يثبتوا أنها ليست عبثية ، بل موضوعة بعناية وبالتالي ليست قابلة للتخريب أو التشويه (باللحن أو أي تعبير عما هو مقبول لديهم) ، كما سعوا إلى ربط أنظمتها - نظرياً - بأنظمة الكون من حولهم ، لاعتقادهم بأن مشيئها ومشئ تلك الأنظمة واحد ، فلا بد أن يخلق في كل تلك المكونات تناغم سقي . ومن هنا وجدنا فيما يخص هذه العلاقة ( بين اللغة والرمز ) أنهم قد ساووا بين ما يجري في الكون وبين واقع المتكلم في البيئة اللغوية . لذا أجروا كل تقسيمات الرمز الرمزي على ما تتضمنه اللغة من مفاهيم تتعلق بالزمن ، وتناثر بالمنطق اللغوي ، الذي لا يمكن أن يكون متطابقاً مع المنطق الفلسفي ، ولا مع المنطق اللغوي في لغة أخرى . فوجدنا استخدام مصطلحات مثل " الماضي " و " المصارع " للدلالة على ألفاظ الأحداث في اللغة ، وهي مستقاة من الواقع العملي ذي الآليات المختلفة عن آليات اللغة .<sup>51</sup> ومن نتائج تلك المقولات التي أصبحت قرآناً للدرس اللغوي لدى العرب أن حكم على اللغة بالموت ، لأن أي لغة حية لا بد أن تخضع لقوانين التطور التي تنصم تغيراً مع الرمز ومع تغير المجتمع الذي يتبعه تغير في حاجاته يتطلب تعبيراً في أدواته اللفوية . هذا لا يعني بأن اللغة العربية قد خضعت لهذا الحكم ثاماً ، بل تمردت بعض أشكالها المطوقة والمكتوبة على ذلك الحجر ، مما أبقاها قابلة للحياة . ومن نتائج التصور المثالي للغة الذي لم تنفضه سوى آراءها وهناك أن استمر ذلك التقسيم الرياضي للغة إلى عبارة زمانها كذا ، وأخرى زمانها داك ، دون النظر إلى

<sup>51</sup> انظر - فالح المصبي أبعاد العربية دراسة في ظه اللغة العربية وتاريخ تطورها وعلاقتها ببقية اللغات السامية - الرياض

مطابع الفادر العربي ، ١٩٩١ ، ص ١٠٩ - ١١٠

عوامل الرسم اللغوي التي يمكن العودة إليها في بعض مظاهرها من الدراسات الخاصة بذلك الشأن

وقد تداعلت مفاهيم الرسم في المطلق اللغوي مع بعض الأساق في اللغة ، حتى أصبحت تحدد بعض الأصناف اللغوية من خلال فروق دقيقة تفصل بين تلك الأصناف في كل نسق . يل ويلج هذا التداخل حداً في بعض اللغات أشأت فيه اللغة أساقاً مشتركة بين الزمن وكل من تلك الأساق ، وأصبحت مثل تلك الأساق المشتركة موطرة معجمياً ، كما هي الحال في أعماط طبيعة المعنى في اللغات الاسكندنافية ، أو نظام الصيغة في اللغة اللاتينية ، أو الصيغ المركبة والمحولة في كل اللغات السامية .

كما أصبح الرسم عاملاً مهماً في بناء الجمل المركبة في جميع اللغات ؛ فإذا كان وجود عناصر الرسم مهماً في العبارات البسيطة بوضعها نقلاً لما يوجد في الواقع ، فإن وجود التناسب بين العبارات المختلفة التي تشكل الجمل المركبة أساس لفهم العلاقات بين تلك العبارات كالتوافق والتعاقب والتوالي وغيرها من المفاهيم الفلسفية التي أصبحت تفرق بين ما يعرف بأساليب الطلب أو الشرط أو الأساليب الرمنية الخالصة التي يكون للزمن وعبارات التناسب بين جرياتها الدور الرئيس في فهم عباراتها .

## ٢ - ٢ - ٧ اللغة واللون

قد يظن المرء لأول وهلة أن قضية الألوان من القضايا المعيارية الصرفة ، وأن ميتافيزيقيا اللغة فيها من الأمور السطحية السهلة ، التي تخلو من التعرید ، وأن



فرص متفاوت فيها قليلة بين بيئة وأخرى أو بين فرد وآخر أو بين حالة نفسية وأخرى .

معرفة الألوان في الطبيعة من الأشياء البديهية التي واجهت الإنسان منذ وجوده ، وتكونت لديه ثقافات متوارثة في التمييز بين الأشياء التي ينعكس منها الضوء إلى عينيه ، ثم تفسرها مراكز الإبصار بتلك المفاهيم التي حاول أن يصنعها ويوجد لها مصطلحات في اللغة ، حسب الحاجة إليها . فمن المؤكد أن لون السماء وهي صافية يختلف عن لونها وهي ملبنة بالغيوم ، ولون البحر يختلف عن لون الجبل ، وغير ذلك من مكونات الطبيعة . كما وجدت ألوان مركبة في الطبيعة لدى بعض الكائنات الصغيرة والبحرية ، لكن أشهر تلك الألوان المدمجة في الطبيعة ما يوجد في " قوس قزح " الذي تتحلل فيه حرمة الضوء المشرق من الشمس إلى مكوناتها الأولية بعد اختراقها أثير الماء في الفضاء . وقد لاحظت المجتمعات البشرية تلك الظاهرة ، وأوجدت غالباً لها مصطلحات تدل على الألوان التي تظهر في تلك الحالة وهي حسب طول الموجات ( من الأقصر إلى الأطول ) . البنفسجي والبلي والأرق والعروزي والأخضر والأصفر والبرتقالي والأحمر . لكن هل أوجدت اللغة العربية هذه المصطلحات جميعها للدلالة على هذه الألوان التي يراها المرء كل مرة عند تكون تلك الظاهرة ؟ أو هل وجدت جميعها في فترات اللغة العربية المختلفة ؟ والسؤالان نفساهما يمكن أن يطرحا فيما يخص وجود تلك المصطلحات في كل ثقافة أو بيئة لغوية خاصة مكانياً أو زمانياً .

يستطيع الإنسان بيولوجياً أن يميز ما يقارب ٥٠٠٠٠٠ لون فقط ؛ وأغلبها ألوان لا توجد كلمات تدل عليها في أي لغة بشرية . وقد يحيل المرء مع الاتجاه القائل إن الإنسان يرى من الألوان ما تعلمه فقط ؛ فالرؤى عن الألوان تكون دائماً مرتبطة

بالثقافة المحلية . ومن أجل ذلك تصعب ترجمة المصطلحات الدالة على الألوان من لغة إلى أخرى دون تقديم المروق المتغيرة في المعنى .

وقد أصبحنا نعرف اليوم أن الألوان لم تعد فقط وسيلة لصنع البهجة في عالمنا ، بل أصبحت مجالاً لسلسلة من العلوم الدقيقة العملية مثل الفيزياء وعلم الأنسجة وعلم النفس والكيمياء والأحياء ، ولم تعد قاصرة على دراسة الفن . ومما يجدر ذكره أن تصور اللون له التعقيد نفسه الذي يوجد في تحديد الألوان ومصطلحاتها .

فاللون ليس من القضايا السهلة ؛ فمعنى مصطلح اللون يعد واحداً من أسوأ مواضع الاضطراب في تاريخ العلوم . فإذا استخدم المرء مصطلحاً من مصطلحات الألوان للدلالة على سيج المادة في البيئة ، فهو لم يقل شيئاً عن سلم استقبال الألوان في أذهاننا . لذا يفرق العلماء في هذا المجال بين حقيقة السيج وحقيقة السلم المعنى باستقبال ذلك وصنع الأثر المطلوب ؛ يعتمد ذلك السلم على عوامل متعددة منها طبيعة سطح المادة والإضاءة وتقابل الأشياء والمعرفة المسبقة وغيرها .<sup>٥٢</sup>

وتوجد في جميع اللغات مصطلحات للدلالة على الألوان الأساسية والتي يشترط فيها غالباً أن تتكون من كلمة واحدة ( باستبعاد الأزرق الفاتح أو الأخضر الداكن على سبيل المثال ) ، وألا تكون خاصة بفئة معينة من الأشياء ، مثل كلمة blond في الإنجليزية التي تسدل بشكل حصري على لون الشعر أو الخشب ، أو كلمة "حنطى" في العربية للدلالة على لون البشرة فقط ، وكلمتي "معتير" و "مجاهيم" للدلالة على ألوان الإبل ، وكلمات مثل "فيري" و "حليبي" و "رمي" للدلالة على ألوان السيارات ومن الابتكار في وصف ألوان السيارات ما لاحظته في إعلان لبيع إحدى السيارات يقول: " لكوس للبيع اللون عظمي . " ( جريدة

<sup>٥٢</sup> انظر U Eco , How culture conditions the colours we see . The Communication Theory Reader . Ed. by Paul Cobley London & New York Routledge , 1996 , p. 148

الرياض ١٦/١١/٢٠٠١ ، ص ١٨ ) ؛ لا أدري في الواقع إن كان يعني أبيض ، أم أن للعظم لوناً آخر .

وقد حصرت تلك الألوان الرئيسة في سبعة في بعض الأدبيات هي : الأسود والأبيض والأحمر والأصفر والأخضر والأزرق والبي . العريب في الأمر أن هذا الرقم السحري ( السبعة ) قد وضع أيضاً أساساً لألوان أعلام الدول ، وهي الألوان الستة الأولى مع إضافة اللون البرتقالي بدلاً من البي . وتنسج دائرة هذه المصطلحات الأساسية ، لتضاف إليها أربعة ألوان أخرى تعد فرعية هي الرمادي والوردي والبرتقالي والأرجواني . وتوجد مصطلحات لهذه الألوان الأحد عشر في المجتمعات المتقدمة تقنياً ، سيما تقل المصطلحات الدالة على الألوان عن ذلك لدى جماعات أقل تطوراً ؛ فيقال إن الرومان لم يكونوا يميرون بين الأزرق والأخضر . كما استخدم المصريون القدماء الأزرق في رسوماتهم ، لكنه لم يوجد مصطلح يدل عليه في لغتهم .<sup>٥٣</sup> وهو ما تؤكد الحكاية التي تقول : إن العامل يعرف مائة كلمة ، ورئيسه يعرف ألف كلمة - هذا هو سبب كونه الرئيس ؛ فإذا عرفها كلمات أكثر ، يكون أقدر على تصور نطيمات أكثر دقة في المحتوى

كما تنشط خلايا هذا الحقل بواسطة تركيب أكثر من كلمة في وصف لون معين بشكل أكثر دقة (وهي المصطلحات التي استبعدت من الألوان الأساسية) ، مثل greyish brown في اللغة الإنجليزية أما العربية فلا تعرف هذه الألية المركبة ، وإذا أراد المستخدم العربي وصف شيء لا يعرف لفظاً يدل على لونه أنشأ مصطلحاً جديداً بصياغة بناء السبة إلى لفظ يدل على شيء له اللون نفسه أو يقاربه مثل : رينوي ( برتقالي + أخضر ) أو حمري ( قرمري + برتقالي ) .

<sup>٥٣</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ١٤٩

كما تنشط تلك الخلايا أيضاً بواسطة الوصف الذي يسبق لفظ اللون مثل : fire engine red ، وهذه الأبية من خصائص اللغات التي تسمح بالكلمات المركبة . كما توجد تصنيفات يوصلها مصعو الطلاء ومواد التحميل ؛ ويعود مصدر هذه التصنيفات إلى كون قلرة العين على تمييز الألوان أكبر مما تصفه الكلمات ، فدرجة حمرة الدم تختلف عن درجة حمرة الوردة وورقة السماء غير ورقة البحر . إلخ .

إذا كانت الألوان في الطبيعة واحدة ، ومصادر الضوء في الكون واحدة ، فما الذي يجعل مصطلحات الألوان تتفاوت كثيراً في الثقافات المختلفة ؟ في حقيقة الأمر أن الألوان تتبع سق للعلامات ، أما الكلمات فتتبع أساق اللغة ؛ فإذا كان سق علامات الألوان معقداً بسبب تصاد حقيقة النسيج مع حقيقة سلم الاستقبال ، وهو ما يشكل معضلة اجتماعية ، فإن فترة هذه المعضلة تكون بواسطة اللغة التي لا تقل إشكالاً وخصوصية .

عني اللغة وهي الجمع الذي نمر منه تلك المعاهيم المصطرية أصلاً يوجد تحير وأفكار مسبقة ، لذلك أصبحت هناك دوائر في كل لغة بالمصطلحات التي تدل على سق العلامات ، وأخرى للمصطلحات التي تدل عليها بعد الأدلجة ( نسبة إلى إيديولوجية اللغة ) . وبظرة إلى مصادر تسمية الألوان نجد أن بعضها قد اشتق من المصطلحات الدالة على الأحجار الثمينة ، دون أن تكون تلك الدلالات قد نقلت من حقيقة إلى مجاز ، لأنها لا تطلق على تلك الأحجار نفسها ( فلا أحد يقول : لدي زمردة زمردية ) . ومثل هذه المصطلحات لا تطلق إلا على أشياء يعدها الإنسان إيجابية ، حيث أدلجت تلك المصطلحات في دائرة اللغة . كما نجد الأدلجة نفسها عند مصممي الموضة أو مهندسي الديكور . حيث يطلقون " ألوان ريعية " على ملابس الموضة الصيفية للدلالة على التفتح والجدية ، ومصطلحات " الألوان

المعتقة " و " الألوان الكلاسيكية " على التنظيم المثالي بألوان أساسية دأكنة من أجل إدخال الأبهة والقيمة العالية إلى ذلك التنظيم ، وهو نوع من الأدلة .

والمتتبع لحياة المجتمعات البشرية يلاحظ أن البشر لا يتكلمون عن الألوان فقط ، بل يتحدثون بالألوان أيضاً ؛ أي أنهم يستعملون الألوان بوصفها وسائل في نظام سيميائي موازٍ لنظام اللغة الذي تكون قوامه الكلمات : في كثير من المهن والطبقات الاجتماعية وحتى في بعض دوائر الفئات العلمية يربط بين الألوان بوصفها ألواناً وبين دلالات خاصة أصبحت في بعض البيئات بمثابة الثقافة الاجتماعية . فهناك علاقة بين اللون والمهنة أو الشخصية : الرياضي يفصل اللون الأحمر والمتقف الأزرق والمعمور الأصفر والمرح البرتقالي والصانع الأرجواني ورجال المرور الأصفر المزرق وأوساط الناس الألوان البسيطة .<sup>54</sup> كما أن اللون الأصفر ( رمز الطاقة وضوء الشمس ) كان للطبقة العليا والأدكيا ، ثم تحول إلى رمز للاحتقار والسخرية وبنات الليل في العصور الوسطى ولليهود . أما العرب فقد ارتبطوا باللون الأسود مقابل اللون الأحمر للرومان واللون الأصفر للصينيين .<sup>55</sup>

وقد ربط العلماء أيضاً بين الألوان ومزاج الإنسان ؛ فأشاروا إلى أن الأحمر يكون مصبراً للطاقة والعاطفة ، والأصفر للششاط والإبداع والأزرق للهدوء والاسترخاء . وقد انطبعت كل تلك الدلالات المختلفة في ألعة على شكل ظلال تحملها الكلمات الدالة على الألوان .

أما فيما يخص توزيع الألوان في فئات المجتمع وإعطائها دلالات تخص النوازع النفسية والانطباع والذهن ، فقد وجدت باستمرار محاولات واعية أو غير واعية لجعل بعض الألوان تخص المذكور ، وأخرى تخص الإناث ، وفي بعض التشكيلي

<sup>54</sup> انظر : أحمد مختار عمر : اللغة واللون ، ط ٢ . القاهرة : عالم الكتب ، ١٩٩٧ ، ص ١٢٤ .

<sup>55</sup> وفي بعض الحالات يستعمل " الأسود " كدلالة على القوي و " الأحمر " كدلالة على غير القوي . وفي التراث العربي القديم

يستعمل عبارة " الأسود والأحمر " كدلالة على جميع البشر .

وحدثت في كل حقبة ألوان معينة تفرص على الأعمال الفنية في تلك الحقبة ، ثم يطلق الجمهور المتلقي من وجود تلك الألوان في الحكم على العمل الفني . وفي الجاذبية الجنسية - وربما يكون أسس بعضها من تجارب عرام أو تجارب جنسية محددة - ينطلق كثير من الناس من قناعة دائمة بأن ألواناً معينة في الجنس الآخر (الشعر والبشرة والعيين ) هي مصدر الجاذبية ، وترتبط في وقت لاحق تلك انفعالات بدلالات تلك الكمات في اللغة إذا وصف بها شخص معين . وفي بعض الحالات تكون تلك الصغات معايير ثقافية - اجتماعية تنشر بين أفراد المجتمع ، ويعتقد بعض الأفراد أنه قد اختار تلك المعايير بنفسه . كما تستخدم الألوان في كثير من الأديان في الإشارة إلى دلالات طبقية ، وفي الوقت نفسه تستخدم الألوان في الإشارة إلى أديان أو مذاهب محددة أو إلى طقوس دينية معينة .

وبمكس أن تعد المجالات التالية هي أكثر الحقول استخداماً للألوان بوصفها نظاماً سمبلياً مستقلاً : إشارات الطرق وإشارات المرور وأعلام الدول . وبما أن المجموعتين الأولى تدعلان في إطار بصري تنظيمي عالمي يدر فيه التعاوت الثقافي والسلوي ، فإن المجموعة الأخيرة ، الرايات الوطنية ، هي التي سر كز عليها لما لها من خصوصية ثقافية في كل لغة وارتباط بلغة الألوان . وفي جميع الرايات الوطنية تغلب عملية التصنيف على التمييز ، ويكون للألوان فيها قيمة رمزية عالية ، وتختلف دلالة اللون الواحد في كل بلد عنها في بلد آخر ؛ فحدد اللون الأحمر ، على سبيل المثال ، يمرر إلى الإقدام والدم والشجاعة في بعض البلدان ( أفغانستان ، النمسا ، إيطاليا ، بلغاريا ، بوروندي ، تشيلي ، الإكوادور . إلخ ) ، لكنه يمثل الحيوانات في بوليفيا ، والإيمان في إثيوبيا ، والتراب في داهومي . والأبيض ، بشكل عام تقريباً ، يشير إلى السلام والأمل والنقاء ، غير أن الأمل في الكونجو يمرر إليه باللون الأزرق الذي يشير في أغلب البلدان إلى السماء أو البحر أو الأنهار . فالألوان

الرايات الوطنية ليست ألواناً بمعنى السيج العيراني ؛ بل تعبيرات ترتبط بالوحدة الثقافية ، وهذا ما يجعلها تصنيفية بدرجة كبيرة <sup>٥٦</sup> .  
 قد تكون المشكلة ناشئة من أن نظام الألوان ليس سقياً من الداخل ، بمعنى أنه لا يتعرف بمحدود من داخله باستخدام صفات محددة ، بل من خلال معنى الآخر والتصادم معه . وهذا يشكك في وجود وحدات الألوان ؛ إذ لا توجد وحدات دون نظام ، وهو - بالمناسبة - واحد من مجالات استخدام اللغة الاستعرارية .

## ٢ - ٢ - ٨ اللغة والمشاعر

حصول المشاعر عند الإنسان عملية بيولوجية تتم في إطار تفاعل الإنسان مع بيئته والظروف المحيطة به . واللغة في أحد أدوارها تشكل جزءاً من بيئة الإنسان التي تؤثر فيه وتكون سبباً في نشوء بعض المشاعر لديه ، وتعد في هذا الجانب من أفصل الوسائل للتعبير عن المشاعر . وحيث إن اللغة اللفظية لا تمكن عما يصاحبها من حركات وتعبيرات يصدرها الإنسان بواسطة أعضاء جسمه الأخرى ، فإنه سيظهر إلى التعبير عن المشاعر في إطار هذين المحيين .

### التعبير اللفظي والمشاعر

كما يقال في أبحاث الندرس اللغوي وفي كثير من تعريفات اللغة بأنها أهم الوسائل على الإطلاق في نقل المشاعر ، بل وفي تعريف الإنسان بأنه كائن اجتماعي لا يقتصر تعريف تلك الكيونة على الحاجة إلى التعاون في أمور الحياة

<sup>٥٦</sup> U. Eco , How culture conditions , p. 168

الأساسية ، لكن أيضاً في شعوره بالحاجة إلى الانتماء والحماية والرعاية في كل حالة ؛ وكل تلك مشاعر تستهلك كثيراً من عبارات أي لغة بشرية .

وعبارات الإنسان المختصة بالمشاعر ليست من الأقوال المرجعية ( التي تفهم في إطار فهم الوظائف الاتصالية الصيق ) ، لكن التعبير اللفظي عن الجوع مثلاً أو الحب أو الرغبة الجنسية هو تعبير عن حاجة ، ويستطيع التأكيد على أنها بأجمعها مؤطرة اجتماعياً . والتعبير عن أي من هذه المشاعر ينطلق فيه التكلم من وضع يجد نفسه فيه بمفرده (مثل الجوع) أو مع غيره (مثل الحب أو الرغبة الجنسية) مصطراً للإفصاح عن تلك المشاعر من جهة ، لكنها تخرج بطريقة أو بأخرى ( طلب أو سؤال أو إجحاح أو إخبار ) حسب ما تحمله المعايير الاجتماعية ، أو ما يمكن أن يبقى في إطار المقبول من جهة أخرى . فالظرف الطارئ نفسه والفرقاء المشتركون في ذلك الاتصال هي عوامل شكل القول وأسلوبه ؛ لكن الطبقات العميقة في بئانه تنشأ عن علاقاته القائمة مع المحيط الاجتماعي الذي يتواصل معه باستمرار .

بطبيعة الحال تختلف وسائل التعبير من شخص إلى آخر في الحدة والصراحة والأدب وغيرها من السلاسل التي يصنعها المجتمع ، كما تختلف حسب الرسائل اللعوية الإخبارية الأخرى التي يريد من يعبر عن مشاعره أن يصممها في تلك العبارة . غير أن تعبيرات النعمة المرتبطة بالمشاعر يمكن أن ندرج في أربعة أصناف هي :

#### ١ عبارات الإحساس بالذات

هي العبارات التي لا تصدر عن مشئها نتيجة مهارات اكتسبها أو معرفة طارئة ، بل يكون مصدرها شعور بأنه ينبغي عليه أن يتحدث بهذه الطريقة ؛ وأحد هذه المشاعر هو الإحساس بالخصوصية الجنسية ( ما يدرسه علم النعمة الاجتماعي تحت مصطلح genderlect ) . وتوجد أشكال متعددة لطرق الحديث واختيار الصيغ التي تعد حاسمة في تحقيق مستوى مرغوب من التفاعل ؛ حيث يتحدث الرجل في



كثير من الحالات من واقع إحساسه برجولته ، وتحدث المرأة انطلاقاً من واقع إحساسها بأنوثتها أو لأن المجتمع يرعب في ذلك منها ، وتوصي تبعاً لذلك باختيار سوع من العبارات وطريقة في الحديث . وقد ثبت أن المرأة تستخدم في الحالات الطبيعية الظروف المعطية ( مثل : جداً و كثيراً ) أكثر من الرجل . كما يهتم علم اللغة الاجتماعي بظواهر أخرى في هذا المجال مثل التحول في البر أثناء سير المحادثة وعمليات التعميم المختلفة والرسائل الاجتماعية المتباينة عند اختلاف الجمهور المتلقي للرسالة .<sup>٣٧</sup> غير أن الإحساس بالخصوصية الجنسية ليس هو المصدر الوحيد، فقد نشأ العبارة من إحساس بالخصوصية العرقية أو المهنية أو الصحية وغيرها

## ٢ - عبارات الإحساس بالموقع

يعتقد بعض الدارسين أن أي حديث يتكلم به قائله من موقع معين ، وبالتالي ينولد عند المتحدث هذا الإحساس في كل موقف . لكن الظواهر الأكثر وضوحاً في هذا الشأن أنه توجد مواقع تفرص على المتكلم اتباع طريقة في الكلام محددة سلفاً ثقافياً أو اجتماعياً ، أو استخدام قوالب ذات طابع معطى لمن هو في ذلك الموقع أو تعرض لموقف مشابه . وتنشأ هذه الحال مع الزمن في كل لغة عبارات مليئة بالعواطف أو تثير العواطف ، وتستخدم كلما أراد المتحدث تقمص دور الرئيس أو الضيف أو المصطهد أو المريض أو المظلوم وغيرها من الأدوار

والسؤال المرتبط بهذه الظاهرة : من الذي يتكلم عندما يتحدث ؟ هل المجتمع هو الذي يصدر هذه العبارات جاهرة عندما تخرج من أفواهها ؟ ( أي أنه ينكم بواسطة كل فرد منها ) بكلام آخر : يصعب وصع الحدود بين ما هو شخصي وما

<sup>٣٧</sup> انظر M. Wetherell , Themes in discourse research: The case of Diana. Discourse Theory and Practice. Ed. M. Wetherell, S. Taylor and S. Yates. London : Sage , 2001 , p. 20

هو جماعي أو ثقافي .<sup>٥٨</sup> لماذا يصعب رد المتسول في المجتمعات المحافظة حينما يقول: " أعطوني ! الله يعطيكم ! " أو : " حسنة لله ! " ، فيصبح معها أقوى ممن يطلب منه ؟ هل المجتمع هو الذي فرض هذه العبارات وفرض احترامها ؟ أم أن المواقع والمواقف المرتبطة بهذه المقولات هي التي توحى بتلك أهمية ؟ لا شك أن جرأة من مهاره استخدام هذه المقولات فردي ، وهذا يفتح متسول أكثر من آخر ، لكن الثابت أنها عبارات موطرة ثقافياً (أو اجتماعياً) بالدرجة الأولى ، ثم فردياً بالدرجة الثانية .

### ٣ - عبارات المبادرة

قد تكون هذه الفئة أقل وروداً من النوعين السابقين ، لكنها ترد في مواقف يكون صاحب العبارة راعياً في إنشاء شعور الرضا لدى الآخرين . وتتفاوت بين مقولات عامة ترضي كل أحد وعبارات أو إيماءات مصاحبة للعبارات يقصد بها أحد بعينه . وفي حين لا يحتاج النوع الأول إلى تمثيل ، فإن من أمثلة النوع الثاني ما لاحظته عند أبي برار من إصدار أصوات مصاحبة للتعبير عن لذة الطعام بعرض إسعاد أمه أحياناً ، أو إيجاد جو من المرح يتغلب فيه على صعوبات بعض المواقف التي يتعرض فيها إلى تأييب .

### ٤ - عبارات ردود الأفعال

هي العبارات التي تصدر عن متحدث يعبر بها عن الشعور المتولد لديه نتيجة سماعه بعض العبارات في أثناء الحديث ؛ ويكون بعضها ذا طابع بيوي كامل ، ويعبر عن مشاعر الإنسان المختلفة من سرور وعصب وامتعاض وتقرر ودهشة وغيرها . أما بعضها الآخر فيحتوي كليشآت جاهزة لا دور للفرد المستخدم في صياقتها ، بل تكون في كل من ألقاها وبرها وحر كالمصاحبة من صاعقة المجتمع أو الطبقة

التي ينتمي إليها مستخدم تلك العبارة أو يريد الانتماء إليها . ومن تلك العبارات ما يقال عند الرغبة في إظهار الاستهتار والاستهانة بما يقال : " إيه هيس ! " ، وفي لغة الشباب والمراهقين : " مسوي فيها ... ا " .

### لغة الجسم والمشاعر

كما أن للتعبير اللفظي دلالات ، فإن التعبير بأحد أعضاء الجسم الأخرى ( غير اللسان ) له دلالات أيضاً محددة اجتماعياً ، وتصنعها الظروف التي تجعل الإنسان يعبر عن مشاعره بتلك الطريقة . ويُعتقد أن ما يقارب ٥٠ ٪ من المعلومات عن المتكلم ( شخصيته ومصداقيته وغيرهما ) يمكن أخذها - غالباً دون وعي - من لغة الجسم ؛ ويتبع هذه اللغة كل من حركات الأطراف وتعبيرات الوجه والمشي وهيئة الجسم والمسافة ( بين المتكلم والسامع ) وحركات الأرجل . ويدخل في إطار لغة الجسم هنا كل من التعبير بما أو تفسيرها لدى المتلقي ، إذا كانت تعبيراً عن مشاعر أو إثارة لمشاعر .

ومن الأمثلة الكلاسيكية في لغة الجسم احمرار بشرة الوجه عند الشعور بالخجل واتساع أو ضيق حلقة العيين عند الشعور بالاضطراب نتيجة الإدلاء بمعلومات كاذبة ، مما يجعل المرء غير مستقر ، وتعتبر طريقة الكلام ( إطالة الجمل والتعصيل في الإيضاح والتعليل ) من أجل سد ما يشعر به من خلل لعدم قول الحقيقة وبمكس أن ستعرض جانبين تناوُلهما دراسات البلاغة الحركية بكثرة ؛ هما . حركات الثقة وحركات المسافة ( بين طرفي الاتصال ) . فالثقة تتمثل في حركات يمكن أن نترجمها إلى تعابير لفظية :

استرخاء الساقين أحدهما على الآخر = أنا راحٍ

فتح الفم قليلاً = أنا جاهز للإجابة حالاً

وقوف حر باسترخاء = متأكد من سلامة وصحي

ثي القدم أحياناً = أشعر بالتفوق  
 حركة الدراعين إلى الخارج = أشعر بالتفوق ( في حالة الجنوس ) ، وأعلم أي في  
 وضع مريح ، أو سادافع عن نفسي بأي ثم  
 يد مفتوحة فارعة = أنا جاهر للإبحار ، وأشعر بالثقة .  
 وعلم الثقة تتمثل في حركات منها :  
 التصاق الدراعين بالصدر = أشعر بالتهديد ، وأجمع نفسي ( أريد أن أحافظ على  
 نفسي )  
 التصاق الساقين = لا أشعر بالثقة ، وأجمع نفسي ( لنلا أتعثر )  
 سحب الملابس = أحس بعدم الثقة ( أو الإحراج )  
 الإصبع على الفم = غير راضي عن نفسي  
 نظرة غير ثابتة ( غالباً إلى الأسفل ) = حائر فيما يجب علي أن أفعله الآن  
 قمل الفم مع رفع رواباه إلى الأعلى = أشعر باهزيمة ، فأنا أخرجها  
 الكلام بصوت حاد نصف مرتفع = لا أحس بالحاجة إلى الكلام ، فقولي سيُفهم  
 خطأ .

أما حركات المسافة فيشأ تفسيرها من شعور الإنسان بأن له حيراً يجب أن يبقى  
 ملكاً له ؛ فيحس بمشاعر التعدي عليه ، إذا تجاوز أحد المسافة التي يقدرها هو  
 لارمة للمفصل بينه وبين الآخرين ، مع اختلاف في طول تلك المسافة حسب العلاقة  
 التي تربطه بكل طرف . وقد وضع سلم يحدد الدرجات الدنيا والعليا لمسافة كل  
 علاقة بشكل عام في المجتمعات الحديثة كما في الجدول التالي :<sup>59</sup>

<sup>59</sup> انظر G I Nierenberg , Wer sieht , kann erkennen Bern & Muenchen Scherz Verlag , 1972 , p. 25

نوع العلاقة		المسافة
		قريب بعيد
حميمة	اللامسة	٢٠ - ٦٠ سم
شخصية	٦٠ - ٩٠ سم	٩٠ - ١٥٠ سم
اجتماعية	١,٥ - ٢,٥ م	٢,٥ - ٤ م
عامة	٤ - ٨ م	فوق ٨ م

ويمكن وضع بعض حركات الجسم ودلالاتها في غير حركات الثقة والمسافة صمم تقابلات كالتالي :

تداخل اليدين = في وضع دفاعي ؛ في عاية التوتر ؛ يائس  
تجميع قبضة اليدين = عارم ؛ غاضب ، مستثار ( غالباً في الجيب أو خلف الظهر ) ( وهو نادر لدى النساء )

حك راحة اليدين = توقع شيء إيجابي ؛ رضا عن النفس ؛ اهتمام بالمشاركة  
تشبيك اليدين خلف الرأس ( مع الاستناد إلى الخلف ) = ثقة بالنفس ( سيد الموقف ) ( غالباً بصاحبها وضع السائقين أحدهما فوق الآخر ) ؛ شديد التركيز  
راحتا اليدين مثبتتان على الظهر ( مترافقة مع انحناء الظهر ) = استلام السلطة (لدى النساء : يضمهما إلى أعلى وانخفاض العينين = مترددة ، محنولة ، مداعبة )

اليد في الجيب = ثقة بالنفس  
اللعب بالعملة = مشغل بالمال ( أو نقص في المال )  
اللعب بالمفاتيح = شعور بالغلبة ( غرور )

اليـد أمام المـم = مـلـهـش ؛ مـفـاجـأ ؛ كـادـب ؛ غـيـر واثـق ؛ مـحـرج (عـالـياً تـكـون حـركـة اليـد قـصـيرة و تـنـقـطـع قـبـل الـوـصـول إلـى المـم )

مـسـك المـرفـق بـاليـد = عـاصـب ؛ عـدائـي ؛ خائـب الظـن ( عـالـياً تـمـسـك اليـد أـيـضاً بـأسـفـل الدـراع ، و يـتـلو هـذه الحـركـة عـادـة تـحسـب لـيـدايـة هـجـوم )

وـصـع السـيـابـة عـنـى الشـعـاء = عـدم ثـقـة ؛ رـغـبـة فـي التـوقـف ؛ إـحـراج رـفع السـيـابـة = تـعـليم ، لـوم ، تـحـذير

وـصـع اليـديـن إـحـداهـما فـوق الأـخـرى مـع اسـتـاد أسـفل الدـراعـيـن عـلى الرـجـليـن المتـبـاعدتـين = مـظـمـن ( يـمـكـن أن يـعـطـي تـصـوراً بـأنـه مـتـوهم ، مـعـرور ، مـخـور ، أنـابـي ) ( إعـطـاء المـظـهـر الخـارجـي صـعة الاطمـئـنان لإخـفاء حـقيـقـة عـدم الأمان ) ؛ فـي حـالـة دـفاع ضـد الـاعـتـراضـات

الـقـر بـالأصـابع = الاضطـراب ؛ عـدم الصـبر ( و مـشـهـا القـر يـكـعب الخـداء أو مـقـدمـته أو الصـرب بـالقـدم عـلى الأـرـض أو بـالقـلم عـلى المـكـتب أو فـتح القـلم وإقـمـاله بـاسـتـمرار )

تـشـيـك الدـراعـيـن لـدى الرـجـال = دـفاعـي ( عـيـر مـواقـ ، حـمايـة النـفس ، التـراجـع ، عـدم الـارتـياح )

لـدى السـاء = الخـوف

١ مـع تـجـمـيع قـبـضة اليـديـن = فـي حـالـة دـفاع كـامـلـة

٢ مـع يـديـن مـفـتـوحـتـين = مـدافـع — مـتـظـر

مـحـرك الدـراعـيـن بـقـوة عـند المـشـي = رـصـا عـن النـفس ؛ مـتـعـطـرس ( عـالـياً يـصـاحـبـها رـفع الدقـن و حـركـات مـتـصـلـية مـن السـاقـيـن )

فـتح الدـراعـيـن و تـشـيـهـما عـلى حـافـة الطـاولـة = فـي هـمـة مـع الثـقـة بـالنـفس

خـمـص الرأـس = مـحـرج ؛ مـهـروم ؛ مـعـتـدر ؛ غـيـر واثـق

تجنب التقاء النظرات = مدب ؛ خجل ؛ رد فعل كذبة  
إطالة النظرات = عدوانية ؛ رية ( النظر إلى مسافة بعيدة دون أن ترف العين = ملل )

وضع الساقين إحداهما على الأخرى = الرعية في الصراع ؛ اسرخاء ، أمان  
+ استناد أعلى الجسم إلى الوراء = مستريب ؛ راعب في التصعيد  
+ تأرجح القدم بين حين وآخر = واثق

+ تأرجح القدم باستمرار = غير مهتم ، مصاب بالملل

وضع الرجل فوق مسند المقعد = ادعاء التملك بعدوانية

وضع القدمين باتجاه الباب = الرعية في الانتهاء ، الرعية في الانقطاع

وضع القدمين فوق الطاولة = حق التملك في المكان

التعاف القدمين عنى قوائم الكرسي = عدم الأمان

إرجاع القدمين تحت الكرسي = الرفص

فك أررار السترة = توجيه العناية ؛ التعاطف ؛ الاسرخاء ( وكذلك في برع السترة )

الجلوس على حافة الكرسي = قبول الحل الوسط ؛ مهياً للاتفاق ؛ جاهر بالعمل (إلى نهاية المحادثة )

الاقتراب + الكلام دون كلفة = استعداد للهجوم ؛ حركة هيمنة

الاقتراب = المهم ؛ توجيه العناية ( الابتعاد = مغور ، اضطراب )

التنحج = مفيد ؛ خائف ( خاصة عندما يتغير الصوت بعد النجحة )

التصغير = قلق ← خائف ؛ مصيق عليه ؛ حريص على التبركير

بعض الأوضاع العامة والحركات المصاحبة لها

السراة : إزال أأراء الءاءاء الءاءاءة إلى الأسفل ، صاء الشفاء والفاء قلاء إلى الأمام ، ءوءه طراء مءءة  
 المرع : فءع المم ، واءساء العفاء  
 الشاء : الءءول السراء ، عءم الءلوس إلا بعء الطب وفاء مكان بعء ، ءشاء الءراء ، النظر من الشاء أو بشكل عفاء ءاء  
 الاسءاء للعل : عصال الءسم مشءوءة ( یرءع المسكان ، وءشاء مسءة العفاء ، وفاء الءسم )

١ - لاءى الساء : إصال الشءر ، شء الملاء ، الءمظر ففاء الشاء ، ءءوءر ءفاء لمءقة الءوص ، واء الءلاء إءءاهما فوق الأءرى بفاء ، ءءلاء الرءة أو بطر الساق أو المءء ، إراء الءاء وضاءها على القءم ، إقاء نظرة قساء ءم قءعها وإقاء نظرة أءرى  
 ٢ - لاءى الرءال : صباء الملاء العفاء ، إفاء السءة وءءفاء ، راء الءواء عءم الءلوس ، إقاء نظرة فاءصة على الأظافر ، ءءب البطل إلى الءاءل

## ٢ - ٢ - ٩ اللغة والءاवल

ها بكون للءم الءمعى الءور الأكبر ففاء صاء هءه العلاءة ؛ وكما كاء الملاء الاءءماعفة ءءءكم ففاء إطار صاء عباراء المشاءر ، فإن ءلك الملاء هفاء الءف ءصع القالب وءشوء ففاء ءالة الءاवल .  
 واللغة بوصفها الرءة الأساس ففاء بفاء المءءع الءفاءة ءوظف ففاء كءفر من ءءماء المءءع المءمة ، ولها ءكون لها علاقاء ففاء هءا الشأن بكءفر من مسءواء



التواصل. وفي الوقت نفسه تحمل عبارات الدعة في تلك السياقات مصامين تؤديها في كل مناسبة بشكل مختلف في كل سياق بمساعدة بعض العوامل المصاحبة أو الكامنة في إرثها ، مما يدل على معنى الدعة وعموضها الشديد .

وتعبر هاتين الصفتين ( المعنى والعموض ) لا يمكن دون معرفة الخصية الأنثروبولوجية للغة ؛ فالثقافة تعتمد في إعطاء الأشياء معاني على وضعها في مواقع مختلفة في سق طبقي . وتحديد الاختلاف هو قاعدة النظام الرمزي الذي يسميه ثقافة .<sup>60</sup> وتقوم الفئات الاجتماعية بإدخال المعنى إلى عالمهم بالطريقة نفسها التي تعطى فيها الثقافة المعاني إلى الأشياء بواسطة ترتيبها وتنظيمها في تراتبية سقية<sup>61</sup> وأهم عوامل التراتبية في صنع المعاني هي الصدية الشائبة التي تعد حاسمة في كل تصنيف ، لأن المرء مضطر أن يصنع فرقاً واضحاً بين الأشياء لكي يستطيع تصنيفها. فبعد النظر إلى أنواع الطعام المختلفة تكون إحدى طرق إعطائها المعاني البدء بتقسيمها إلى مجموعتين ؛ تلك التي تؤكل بيئة والأخرى التي تؤكل مطبوخة.<sup>62</sup> وبالطبع يستطيع أن يقسم الطعام إلى حصار وفواكه ، أو إلى تلك التي تؤكل بوصفها مقلات والأخرى التي تؤكل بوصفها أطباق الحلو ، أو تلك التي تقدم في وجبة عشاء والأخرى التي تقدم على مائدة الاحتمالات . فكل هذه العروق جوهرية في صنع المعنى الثقافي .

وتتطلب الثقافات المستقرة أن تبقى الأشياء في مواقعها المحددة لها ؛ فبقاء الحدود الرمزية يعزز من قيمة الأصناف ، ويعطي الثقافات معناها المميز وهويتها . وما

<sup>60</sup> سطر : S. Hall The spectacle of the other Discourse Theory and Practice Ed by

M. Wetherell , S. Taylor and S. Yates . London . Sage , 2001 , p. 330 .

<sup>61</sup> انظر عن التراتبية السقية بعض المراجع المتقدمة مثل : M. Douglas , Purity and Danger London :

Routledge and Kegan Paul , 1966 .

<sup>62</sup> للمرجع في هذه الصدية السقية انظر : C. Le'vi Strauss , The Raw and the Cooked. London :

Cape , 1970

برعرع الثقافة هو أن تكون الأشياء في غير محلها ؛ أي كسر القواعد والشفرات غير المكتوبة . فالوسخ في الحديقة مقبول ؛ لكنه في غير محله في عرفة اليوم . وما يعممه هنا هو إخراج هذا الشيء إلى حدوده ، تماماً كما تعامل عدد من الثقافات الأجانب أو الدخلاء أو العرباء أو الآخرين في عمليات نغية مماثلة .<sup>63</sup> وتبعاً لهذا المطلق تكون الحدود الرمزية جوهرية للثقافة برمتها ؛ فوضع الفرق يقودنا رمزياً إلى وضع المراتب ودعم الثقافة ، وبالتالي إبعاد أي شيء يكون غير خالص أو غير طبيعي في محله . ومن التناقضات في هذا الشأن أن ما يجعل الفرق ذا قوة وجاذبية هو في الوقت نفسه الذي يجعله محظوراً ومهدداً للنظام الثقافي . بكلمات أخرى ، ما يكون هامشياً في العرف الاجتماعي يكون غالباً جوهرياً في النظام الرمزي .<sup>64</sup> وفي مستويات التواصل تختلف اللغات بطبيعتها في تصنيف كل مستوى تبعاً لما ورثته كل لغة في تاريخها من تقسيمات تتحول إلى ثقافة عامة لأبناء اللغة ، ويضاف إلى ذلك اختلاف المجتمعات المترامية في تقسيم تلك المستويات ووضع الحدود بشكل محدد رعايات كل مجتمع وظروف أفرادها (من وضع معيشي وتكوين طبقي وعرقي وديني) . ونتيجة هذا الاختلاف بسبب طبائع اللغات من جهة وحاجات المجتمعات المستخدمة لكل لغة (أو ما تعتقد أنها حاجاتها) ، تتباين أيضاً أولويات تلك المستويات والحاجة أحياناً إلى وجود بعضها . وبالرغم من كل أسباب التباين تكاد توجد مراحل فاصلة بين كل مستوى وآخر تتفق عليه أغلب اللغات ، أو يوجد في أكثر المجتمعات . كما يمكن تقسيم تلك المستويات إلى فئتين كبيرتين حسب وسيلة تحقيق التواصل ؛ إذ يمكن أن يكون التواصل وجهاً لوجه ،

<sup>63</sup> عن عملات التسمية الأخيرة انظر J. Kristeva , Powers of Horror New York Columbia

University Press , 1982

<sup>64</sup> انظر B. Babcock , The Reversible World, Symbolic Inversion in Art and Society

Ithaca, NY . Cornell University Press , 1978 , p. 32

وتكون له ظروفه الاجتماعية وأدواته اللغوية التي تحتملها تلك الظروف ، وقد يكون التواصل غير مباشر ، فتكون شروطه مختلفة عن النوع الأول ، حتى وإن كان التواصل بين الأشخاص أنفسهم ، وتصبح له أيضاً أدوات لغوية أخرى .  
ومن أنواع التواصل الأول :

**لغة شارع الحي :** وهي ما يجري بين قاطني الحي الواحد من تواصل لغوي في الشارع أو من شرفة المنزل ؛ وهي في أعلاها ذات طابع شخصي ، تخص المتواصلين أنفسهم أو بعض أمور الحي . وتكون في العادة ذات جمل بسيطة تنصدها أسئلة تقريرية عن الذهاب إلى مكان معين أو الاشتراك في شيء عام أو القيام بإصلاحات أو تعديلات ؛ وهي أسئلة معروفة الإجابة ، لكن الجار الفصولي ، وهو عالماً من يبدأ الحديث ، يريد معرفة المرید من التفاصيل ، أو أن يُدعى للاطلاع على ما يقوم به الجار عن كثب

**لغة العمل :** وهي ما يجري بين الأفراد في موقع العمل من تواصل ؛ سواء كان رسمياً أو شخصياً . ولهذا يكون لذلك المستوى فئتان مختلفتان كلياً في اللغة . إحداهما لغة التواصل بين زملاء العمل ، والأخرى لغة التواصل بين العاملين في المؤسسة والمراجعين . لكنه يوجد أيضاً تداخل بين طبيعة التواصل في كل من تلك الفئتين ؛ فما يجري بين زملاء العمل يمكن أن يكون ذا طابع رسمي أو شخصي ، وما يجري بين العاملين في المؤسسة والمراجعين يكون أعليه رسمي ، لكن قد توجد بعض المعرفة أو الأحاديث الشخصية ، فيكون تواصلاً شخصياً . لذا يمكن نصيف لغة هذا المستوى إلى أربع فئات مختلفة فعياً في شروطها الاجتماعية وأدواتها اللغوية.

**لغة مراكز الترويح :** بطبيعة الحال تختلف مراكز الترويح في وظائفها وتعددتها من مجتمع إلى آخر ، ومن طبيعة مدنية إلى ريفية . ومن نافلة القول أن الاختلاف وارد

بين لغات متعددة في مراكز الترويح في المجتمع الواحد ، تبعاً لكونه مركزاً خاصاً يحكي محدود جغرافياً أو قرية صغيرة ، أو لكونه مركزاً يشترك فيه من أراد بشكل ليس عشوائياً في الغالب ( في مدينة كبيرة ، أو من قرى أخرى ، أو لكونه يخص العاملين في مؤسسة كبيرة ) . من أجل ذلك كله يصعب تقسيمها العشوي ، كما كانت الحال في لغة العمل ، غير أنه توجد خصائص مشتركة لتلك اللغة بعض النظر عن طبيعة المركز .

**لغة الأقارب :** قد يعترض البعض على وجود لغة خاصة يستخدمها الأقارب ، عندما يتواصل بعضهم مع بعض ، لكن واقع الاستخدام يؤكد وجود قوالب لعوية وأساليب مختلفة ينحول إليها المرء عند حديثه مع الأقارب بل وتختلف تلك اللغة في حديث المرء مع قريب من الدرجة الأولى عنها في حديثه مع قريب آخر من الدرجة الثانية أو الثالثة ، كما تختلف اللغة أيضاً تبعاً لتواجد القريب الجغرافي ( مما يعني تواتر لقاء المتحدث به أو عدمه ) . وهذا يعني وجود متعيرين في صفة القرابة (إذا نظرنا إلى قرابة الدرجة الثانية والثالثة بوصفها كتلة واحدة ) ، وفي مكان التواجد ، مما يؤدي إلى وجود أربع فئات في هذا المستوى .

**لغة الأصداقاء :** هذه اللغة لها طبيعة خاصة ، لا يمكن التقسيم العشوي فيها بشكل منطقي ، حيث تشمل فترة الطفولة والمراهقة بالإصافة إلى لغة الكبار . وهذا ما يجعلها ذات سمات هامة جداً في تكوين لغة كل جيل ، لأن مؤثرات الرفاق هي التي تصنع الاتجاه نحو التعبير اللعوي .

ومن أنواع التواصل الثاني :

**لغة الرسالة :** في حالة غياب شريك التفاعل اللعوي ، وهي الحالة العامة في لغة الرسالة ، تصبح اللغة المعتمدة بالكامل على حواس أخرى غير الحاسة البصرية وهو ما يجعل نقل المفهوم من المدلول إلى الدال مختلفاً كلياً ، حيث يسهم وجود

الشريك في التحويل المستمر ، ويؤثر في عملية الاختيار بين الدوال المختلفة . ومن ناحية أخرى تسهم الكتابة ، وهي عملية حفظ للغة المطبوعة من الصياح في وظيفتها الرئيسية ، في تكوين لغة أخرى أصبحت مختلفة كثيراً عن الأصل (المطبوعة) التي وجدت المكتوبة من أجل حفظها .

ويوجد إلى الآن ثلاثة أنواع من الرسائل التي يتحدث كل نوع منها خصائص مختلفة عما يوجد في الوعيين الآخرين ، بسبب اختلاف الوسائل المستخدمة في نقلها فأقدم هذه الأنواع هو النوع الذي لم يعد يوجد مصطلح يدل عليه ؛ وإذا أطلقا عليه الرسالة المكتوبة ، فجميع الرسائل مكتوبة ، وإذا أطلقا عليه الرسالة البريدية ، فبعض نماذجها وجد قبل أن يوجد البريد ، وإذا أطلقا عليه الرسالة الورقية ، فبعض الرسائل وجد قبل اختراع الورق ، وكتب على مواد أخرى ؛ لكننا قد نستطيع تسميته " الرسالة التقليدية " بحكم كونه النوع الأقدم . أما النوع الثاني فهو الرسالة الالكترونية ، أو ما يتواصل به الناس بواسطة الشبكة الالكترونية ، ولعتها في الأسس قائمة على خصائص لغة الرسالة التقليدية ، لكنها اختلفت في شكلها وفقراتها وطولها بسبب وسيلة النقل ؛ فالوقت الذي يقال دائماً إنه يتوفر في الرسالة المكتوبة لم يعد موجوداً أو مرعوباً في كونه مفتوحاً . فقد يكون محدوداً بوقت الاتصال بالشبكة أو مكنماً ، تدفع رسوم تزايد مع تزايدها ، أو تدفع كاتبها إلى العجلة مخاوف من انقطاع الاتصال أثناء الكتابة . وهي مع كل ذلك غير متاحة بكل لغة ، حيث لم تتطور بعد تقنيات الكتابة الالكترونية بأغلب اللغات كما هي الحال في الكتابة التقليدية ، مما يضطر كاتبها إلى استخدام لغة أخرى لا يجيدها ، أو الاستعانة بمرور تنقل الرسالة الالكترونية إلى مستوى هوي مختلف . والنوع الثالث من الرسائل هو الرسالة الهاتفية ، وربما يكون نوعاً متقدماً تقنياً عن سلفه السابق الرسالة البرقية التي لا يمكن أن نعدّها صفاً ذا سمات لغوية متكاملة ، بسبب طبيعة

تكويها الناقص لعوباً . وتقوم وظائف هذا النوع من الرسائل على إعطاء مصوص مختصرة بواسطة الهاتف المتنقل نخدم في إيصال الرسالة إلى من لا يرتبط تواجدته في وقت إرسالها بأماكن ثابتة . ويسبب طبيعتها المستعجلة تكون لعتها أيضاً قائمة على العناصر الأساسية ، كما يسهم نقص بعض الرموز في جعلها أقل اكتمالاً من النوع الثاني الذي قد نخدمه برامج تطبيقية في إكمال ما يلزم من نقص هناك . وهي بقيات لم توجد إلى الآن في جميع أجهزة الاتصال المتنقلة .

لغة الهاتف : في حالة التواصل بهذه اللغة يعيب الشريك صورة لا صوتاً ( وإن كان حضور الصورة أصبح أيضاً ممكناً في الهاتف المرئي ) ، فتأكد وجود أحد عناصر اللغة المعير لهذا النوع من مستويات اللغة ، وهو تراوس الإشاء مع التلقي . وهذا وإن هذه اللغة مختلفة عن لغة الرسالة في خصائص مهمة من التعديل واشتراك الطرفين في صبح لغة الاتصال ، كما يمكن أن يقطع المتلقي المتحدث ، ويستمر على أشياء في مصامير ما تلقاه في ثايا الحديث ، ويوجه الحديث إلى مسار مختصر أو تفصيلي إلى غير ذلك من جواب الاشتراك بينهما . كما يؤثر صوت المتلقي أو صورته ( إن كان في هاتف مرئي ) أو بعض الأصوات أو الصور المصاحبة في خلق إبحاءات نصيف مصامير إلى تلك اللغة . وقد تعبر بحرى المحادثة ، مما يعني أن مسار الاتصال في هذا المستوى مفتوح ، وليس محدداً بشكل مسبق من طرف واحد ، كما هي الحال في لغة الرسالة .

وتسماً لأنواع الاتصال الهاتفي الموجودة إلى الآن يوجد نوعان في هذا المستوى ؛ أحدهما الاتصال بالهاتف الثابت ( الهاتف المرئي ومكالمات برنامج NetMeeting تتبع هذا النوع ) ، والآخر الاتصال بالهاتف المتنقل ، ولغة كل من النوعين تختلف عن لغة الآخر ، إذا كان كل منهما في استخدام الطبعي الذي وجد من أجله .

وبسبب الرسمية المرتبطة بالهاتف الثابت تكون المكالمات المتوقعة بواسطة أكثر تنوعاً، ومن يستقبل المكالمات فيه قد لا يكون هو المقصود فتكون الردود تبعاً لذلك أكثر تحفظاً ، واحتمالات الخطأ في الاتصال أكثر وروداً . أما الهاتف المنقل فهـ خصوصية تجعل المكالمات المستقبلية عليه عادة أقل تنوعاً، وأكثر قرباً ، ومن يرد على المكالمة فيه ، يكون هو المقصود بالمكالمة ( إن لم تكن خاطئة ) ، فتكون تبعاً لذلك استجابات مستقبل المكالمة أكثر عموية وحميمية وتبسطاً في كثير من الحالات.

### ٣ - وسائل اللغة

لغة وسائل متعددة تظهر في أشكال الخطاب المختلفة ، ويستخدمها الإنسان في شؤون تعامله مع الآخرين وفي التعبير عما يدور في ذهنه من أفكار لا سبيل إلى طرحها إلا بواسطة اللغة ؛ ومن وسائلها في ذلك استدلال خلايا الذاكرة في الدماغ لتخزين الكلمات بدلاً من تخزين الأشكال والألوان والصفات الميراثية الأخرى للأشياء المراد تكوين الخبرات عنها ، كما كان الإنسان الأول (hominid) يصنع قبل تكون اللغة لديه . فأصبح الرمز بديلاً للشيء في واقعه الميراثي ، وهو ما سهل كثيراً احتواء الدماغ على آلاف العناصر في مناطق الذاكرة المختلفة ، وأدى أيضاً إلى الربط بين تلك الرموز والأشياء المدلول عليها ربطاً قوياً يكاد يكون ربطاً أدياً في كل ثقافة خلال الفترة الزمنية التي تعيشها اللغة .

وكان لتطور اللغة لدى الإنسان أثر في تغيير خارطة الدماغ بشكل جوهري ، لأن مساحات واسعة كانت تستخدم للحركة والإحساس تحولت إلى هذه الوظائف . وهذا بدأ يتميز دماغ الإنسان عن بقية الكائنات الأخرى ، حتى أصبح الإنسان نفسه مسيطراً على الكون بفصل اللغة التي ميرت دماغه وجسده ، وقد أعطى تطور اللغة الإنسان قدرة أكبر على امتلاك وعي أكبر كما صنعت له مجالاً واسعاً من عالم البدائل ، وهذا جعلت من الكون إمكانات غير نهائية .

وقد سعى الإنسان في عصر الالكترونيات إلى تقليد التطورات التي مر بها بصنعه آلة تحاكي تطورات دماغه ؛ فابتكر الحاسوب ذا القدرات المحدودة في بادئ الأمر الذي لا يعهم سوى لغة محدودة العناصر ، ثم طور الإنسان للحاسوب لغات تخترل كثرة العناصر المدخلة في لغة الحاسوب الأولية ، وهي تشبه في دورها المرحلة التي مر بها عندما بدأ يخزن الكلمات بدلاً من الأشكال والصفات الميراثية ( وسميت تلك



اللغات باللغات الدنيا ) ، وأخيراً ابتكر الإنسان أيضاً للآلة لغات تشبه لغات البشر في مطلقها ، ليستطيع التعامل بها مع الحاسوب بشكل أفضل وأكثر مناسبة لموظائف التي أصبح الإنسان يسند بها إلى الحاسوب ( ومميت تلك اللغات باللغات الراقية ) .

وإذا أراد المرء أن يقهر إلى حدود الخيال ، فلا توجد حدود للتصورات الذهنية التي لا يستطيع خلقها بواسطة اللغة : الأخلاق ، العدل ، الرب ... ثم يتواصل مع الآخرين بإبصار هذه الأفكار إليهم ، ليصنع بناء اجتماعياً : أطر السلوك ، السق القانوني ، الدين . وهذا يعطي كبرياءه تعبيراً عميقاً مثل هذه المسحرات لا يمكن تحقيقها بالعمق والحركات .

أما المهارة التي تكون اللغة المتكاملة البناء وتعلمها فلا ترتبط بالضرورة بالدكاء العام ؛ فهي لا تسمح بمحيط موارد لضرورة الأفكار المركبة وأهميتها ، بل تكون موجودة - في الإطار النظري على الأقل - قبل أي فكرة . وتشعبيها يكون من الوظائف الحيوية الأساسية لدى كل طفل طبيعي يحد أدنى من التعايش مع اللغة في الوقت المناسب لاكتسابها ، مما يجعلها تزداد لديه بكل تعقيداتها مع تطورات البيولوجية .

### ٣ - ١ اللغة والخطاب

عني عن القول أن اللغة هي الكيان الثقافي للمجتمع الذي ينتمي إليه الفرد المستخدم لتلك اللغة ، أما الخطاب فله استخدامات كثيرة ، لكنها هنا تستخدم هذا المصطلح في الدلالة على توظيف المرء للغة في سياق معين يريد الحديث فيه عن حالة أو موقف يتواصل فيه مع غيره .

فترات اللعبة - أي لعبة - مليء بالصوت الجاهرة أو الممكنة التجهير ، لكن الموقف هو البيئة التي يأتي فيها النص إلى الحياة ، من أجل ذلك توظف الخصائص العامة للموقف بوصفها محددات للنص ؛ بمعنى أنها تشكل تكوينه الدلالي الذي يسعى إليه المتكلم عادة عند إنتاج نص في ذلك النوع من المواقف . ومن سياق الموقف تؤخذ إمكانيات المعنى المتعددة التي يتعامل معها مخاطب مباشر أو متلقي مفترض للنص ؛ وتتفاوت هذه الإمكانيات في مدى غمطي من الخيارات يوجد في كل نوع من المواقف ، وتتباين سعة ذلك المدى حسب اللعبة والموقف والمستخدم . كيف يتحدد ذلك المدى من الخيارات ؟ وهل هو مفتوح لمن أراد أن يوسعه مستخدماً عبارات اللعبة ؟ وكيف يسهم امتلاك المهارات اللغوية في الارتقاء بالخطاب إلى المرحلة التي يريد بها المتكلم ؟ كل تلك الأسئلة وتساؤلات هرجية أخرى يمكن الإجابة عنها في إطار استعراض المراحل امتلاك الوسائل اللغوية اللازمة لخلق الخطاب وهي غير مراحل التحصيل اللغوي البيولوجي التي تتداخل في بعض ألياتها مع هذه المراحل ، لكنها تعني بتكوين الملكة اللغوية وليس بإبحار الخطاب إذ يمكننا تقسيم مراحل امتلاك الوسائل اللغوية إلى الخطوات التالية

#### مرحلة النسخ

نبدأ باختلاف هذه المراحل عن تحصيل اللغة الأم لدى الطفل - كما ذكر أعلاه - فإن هذه المرحلة لا تعني بالضرورة مراحل الطفل الأولى في تقليد الأصوات التي يسمعها في محيطه ، بل تشمل أيضاً لعبة الكبار التي توجد فيها في بعض الحالات خطابات تكون نتاجاً لهذه المرحلة ؛ يكون مشق الخطاب قد سمع بصاً أنتجه أحد من قبل في سياق مشابه ، فيعيد إنتاجه في الموقف الجديد . وتوجد هتان مختلفتان من مستخدمي هذه الدرجة من الخطاب ؛ إحداهما تكون قدراتها على اكتساب الوسائل اللغوية قد توقفت عند هذه المرحلة ، فهي لا

تستطيع سوى إستراح ما سبق إنتاجه من قبل في جميع المواقع ، وفئة أخرى تستخدم هذه الدرجة من الخطاب في حالات معينة يكون المجتمع قد وضع فيها أعرافاً ذات طقوس لغوية ؛ وفي مثل تلك المواقع تستخدم الفئة الثانية النصوص المسوخة، لكنها في مواقع أخرى تكون غير مقيدة بما أنتج من قبل .

### مرحلة الامتصاص المعرفي

أثار في ذهني تصنيف هذه المرحلة ما لم أجد له مصطلحاً آنذاك ، فأسميته نظرية الصابون ؛ يرى الطفل مشروباً لم يعرفه من قبل ، لونه يشبه لون عصير التفاح ، لكس الجدة تكس في وجود رعوة أعلاه وهذه الرعوة غير موجودة في العصائر التي يتناولها ، ولم يعرف تكومها إلا في المحاليل التي تحتوي الصابون ؛ فيطلق على ذلك المشروب مصطلحاً جديداً في دلائله ، لكنه قدم في لغة الطفل .

وفي مرحلة لاحقة يرى الطفل صور عب ذلك المشروب أو قواريره في ملصق دعائي أو في جريدة أو مجلة أو تلفزيون ، فيشير إليه بمصطلح " الصابون " ، حتى وإن لم ير له رعوة ( وهي مصدر الجدة في ذلك المشروب بالنسبة إلى الطفل ) .

وهذه الظاهرة ليست خاصة بلغة الأطفال ، فالانطلاق في اللغة عند تسمية الأشياء وتنسج الظاهرة لتشمل الأحداث والعلاقات - يكون مما يعرفه الطفل أو الراشد من مصطلحات تدل على أشياء ذات علاقة بما يبحث له عن تسمية . من ذلك مثلاً إطلاق شؤون الكنيسة على كل ما له علاقة بالدين في الثقافات العربية سواء كان الحديث عن شؤون الدين المسيحي أو عن ديانات أخرى توجد مصطلحات تدل على مؤسساتها الدينية . حيث يتصور الناس الأشياء حتى في الثقافات الأخرى - من خلال جرئيات ثقافتهم .

وفي انتشار هذه الظاهرة في الصحافة العربية المحكومة بأساق جامدة يجد الانطلاق في الحكم المسبق عند كتابة خبر أو تعليق من قاعات المجتمع المحلي حتى لو كان

الموصوع يتعلق بمجتمعات أخرى لا توجد فيها تلك القساعات ، ولا يشارك هذا المجتمع في الحكم على القضية أو في تصيغها ضمن الأمور السلبية . ومن أمثلة ذلك :

" عاقبة الخلوة المحرمة : ماكية بشر الخشب تبتلع شاباً احتلى بخطيته في مصنع " (جريدة الرياض (٢) ١٤٢١/١١/٢ (٢٧ / ١ / ٢٠٠١) ، الصفحة الأخيرة )  
[الشاب والشابة أمريكيان وغير مسلمين ، والمكان في أمريكا ]

" تشقيف المراهقات البريطانيات حول أصرار الرديلة : قررت الحكومة البريطانية القيام بحملة دعائية لتشقيف المراهقات بضرورة الابتعاد عن ممارسة الرديلة " (جريدة الرياض ١٤ / ٧ / ١٤٢١ (١١ / ١٠ / ٢٠٠٠) ، ص ٤٣ ) [ بكل تأكيد أنه لم يدر بذهن أحد في الحكومة البريطانية أن ممارسة المراهقات لدجس رديلة ]

" وقال ٥٣ في المائة ممن شملهم الاستطلاع أنهم ليس لديهم ثقة في المجرم شارون " (جريدة الرياض ٢٦ / ١٢ / ١٤٢٢ (١٠ / ٣ / ٢٠٠٢) ، ص ٦ )  
[الاستطلاع شمل إسرائيليين فقط ، ومن المستبعد أن ينظر أحدهم إلى شارون بوصفه مجرمًا ، حتى وإن عارضوه ]

" ونفى مناقشة الجاهليين [ العراقي والسعودي ] للأسرى السعوديين الآخرين ...  
ويصيف أن الدلائل التي لدينا تشير أنه [ الطيار السعودي ] بالفعل على قيد الحياة ولكن الجاهل العراقي يؤكد استشهاده " (جريدة الرياض ٢٣ / ٧ / ١٤٢١ ( ٢٠ / ١٠ / ٢٠٠٠) ، ص ٧ ) [ لو أكد العراقيون استشهاد الطيار السعودي لأثبتوا أنهم كهار ، لكنه الخلط بين ما يقوله الطرفان وإدخال ما يقوله أحدهم ضمن مقولة الآخر ] .

ويتصل هذه الظاهرة في الصحافة أيضاً استخدام كليشآت جاهزة بوصف الآخرين بكل السلبيات لعدم اتعافهم مع أعراف المجتمع المحلي ، مثل :

" في مجتمع بلا حياة : توأمانان تتطلعان للاقتراح بزواج واحد " ( جريدة الرياض ٢٥ / ١٢ / ١٤١٨ ( ٢٢ / ٤ / ١٩٩٨ ) ، ص ٣٩ ) ومشعلها أيضاً : " في مجتمع بلا أخلاق ... " أو " في مجتمع بلا قيم ولا أخلاق . "

" في مجتمع حرم من نعمة الإسلام : فتاة تصلي بياضة العالين مقابل سعر معلوم " ( جريدة الرياض ١٥ / ١ / ١٤٢١ ( ٢٠ / ٤ / ٢٠٠٠ ) ، الصفحة الأخيرة )  
 " في مجتمع حرم من نعمة الإسلام : إيرلندا تقيم مهرجاناً عالمياً للسميمة " ( جريدة الرياض ٢ / ٤ / ١٤٢١ ( ٤ / ٧ / ٢٠٠٠ ) ، ص ٣٥ )

" في مجتمع حرم نعمة الإسلام : اعتقال روسي اشترى فتاة في الحادية عشرة من العمر " ( جريدة الجزيرة ٣٠ / ٣ / ١٤٢١ ( ٢ / ٧ / ٢٠٠٠ ) ، ص ٣٤ )

" في مجتمعات حسمت مسن نعمة الإسلام : مكب على عرار مقبب العاليات للتخلص من المواليد غير المرعوب فيهم " [ ويحد التناقض الذي لا ينته إليه الكاتب لأنه معروض عليه المحرم على الحضارة العربية بين بداية الخير ووسطه حيث يقول في البداية : " بلا شك أنه تصرف يدل على مدى الانحطاط الذي وصلت إليه الحضارة العربية .. " وفي الوسط : " ويختفي الطفل داخل أبواب مائل ليسقط على سرير ناعم دافئ حيث يجد في انتظاره ممرضة من مستشفى في الجوار يتم استدعاؤها تلقائياً بانطلاق جرس تبه لتأتي وتقدم له العناية اللازمة ]  
 ( جريدة الرياض ١٤ / ٣ / ١٤٢١ ( ١٦ / ٦ / ٢٠٠٠ ) ، ص ٣٤ )

كما لا تستطيع مثل هذه الصحافة الإتيان بخير عن تكهن بالأحداث إلا بتقسيم تلك التعمية فوق الخير " كذب المسجون ولو صدقوا " في مثل :

" كذب المسجون ولو صدقوا : عالم بريطاني يتوقع نهاية مأساوية للأرض " ( جريدة الرياض ٤ / ٧ / ١٤٢١ ( ١ / ١٠ / ٢٠٠٠ ) ، ص ٣٩ )

" كذب المجمعون ولو صدقوا " معجم تكهن بحرب تحرير الكويت ووفاء الأميرة  
ديانا يتوقع اغتيال الرئيس الأمريكي المقبل وسقوط صدام حسين " ( جريدة  
الرياض ٧ / ١٠ / ١٤١٩ ( ٢٤ / ١ / ١٩٩٩ ) ، ص ٣٩ )

### مرحلة المعرفة الحسية

استمراراً لقصة الطعل ونظرية الصابون ، يستمر الطعل في استخدام ذلك المصطلح  
رغم أن أخاه أبغعه بالمصطلح العام الدال عليه في اللغة ، ورغم أن مصطلحه الذي  
ابستكره لا يفهمه سوى ثلاثة أشخاص. فلا يصحح المصطلح لأن إثارة الاكتشاف  
وابتكار الاسم الدال عليه قد انتهت ، وهو ما يمكن أن ندخله في إطار هذه  
المرحلة.

وفي الواقع تستقر في هذه المرحلة من مراحل تكوين مستلزمات الخطاب مجموعات  
كثيرة من الألفاظ والعبارات المترادفة ومصطلحات التساوق في كل من لغة الفرد  
واللغة المحلية العامة ، خاصة في بعض الموضوعات التي تتنوع طرق الحديث عنها  
كالجنس والحب والسياسة . وكثير من تلك المصطلحات يندثر ، لأنه ليست له  
دلالة إلا بوجود قرائن أخرى مرتبطة بالموقف أو السياق اللغوي الذي ترد فيه، أو  
لأن مجموعة صغيرة جداً هي التي تدرك ذلك المعنى ، ولا تمثل بالتالي البيئة اللغوية .  
ومها بالطبع ما يدخل في المرحلة الرابعة ويستقر ضمن تراث اللغة ( لاتساع قاعدة  
من يدركون معناه ، أو لاستمرار تلك القرائن التي تصاحب اللفظ ) .

وإذا نظرنا إلى معجمات اللغة العربية ، نجد أن عدداً من المعجميين لم يتركوا هذه  
الظاهرة ، فدوسوا كل ما عسر في إطار من تلك الموضوعات ، خاصة الإطار  
الجنسي ، على أن ذلك المعنى تنحصر في الكلمة أو العبارة ، إذا حوّل بها أحد ،  
مهما كان السياق . وذلك يعني أنها لم تعد عبارة خطاب ، بل أصبحت عبارة  
لغوية . وفي كثير من مواد المعجم نجد التفسير الجنسي موضوعاً بوصفه أحد معاني

جذر الكلمة ، وكأهم يشتون المقولة العربية عن العربية أن لكل كلمة فيها ثلاثة معانٍ ؛ معانها العام ومعنى جنسي ومعنى يتعلق بالجمل . وقد تكون تلك المقولة مطبقة مما دونه المعجميون العرب وتناقضه بوصفه حقائق عن استخدام اللغة ، وهو ليس كذلك ففي لسان العرب على سبيل المثال تقابلنا ( دون استقصاء ) الجذور التالية :

دربح : المعنى العام " دلّ " - المعنى الخاص : " خصعت له وطاوعته للسعاد "   
 ربح : المعنى العام " الاسترخاء " - المعنى الخاص : ربحت المرأة - عشي عليها عند الجماع

رَحَّ : المعنى العام " دفع " - المعنى الخاص : يرعها أي يجامعها ، وسميت المرأة مرعّة ، لأن الرجل يجامعها . وامرأة رخاخة ورخاء ترخ عند الجماع   
 أقصَح : المعنى العام " استحرم " - المعنى الخاص : أرادت السعاد   
 ومثها الجذور : " شَار " و " شَحَر " و " شَكَر " <sup>65</sup> وكثير من الكلمات القليلة الاستخدام المتعلقة بأي من أوصاف الجسم أو حركاته أو المرتبطة بمعانٍ مجردة ستخاطر مع أي من أحداث الجماع . بل وقد وصل الأمر في بعض فقرات اللغة وبعض مجتمعات العرب إلى ربط المرجعية في كل صميم إحالة مؤنث بالمرأة أو مؤنثرة الإنسان ، حتى لو كان الاسم المحال إليه جهاذاً أو شيئاً لا علاقة له بالإنسان.

#### مرحلة الشباب عن الطوق

هنا تتجلى قدرة اللغة على استيعاب رغبات المجتمع وخصبته المعرفية ، كما تظهر قوتها في تقسيم مستويات الخطاب وفي وضع حدود القبول في العبارات المركبة .

<sup>65</sup> أبو الفصّل جمال الدين محمد بن مكرم من منظور لسان العرب : هـ و ب د ر ص ل هـ د ن .

فهي مثل العنوان الموضوع لهذه المرحلة لا تقبله العربية بهذه الصيغة ، لأنه مثل لا تستعير صورته هو " شب عن الطوق " ؛ فهي التي تحمي كيفية استخدامها ، خاصة في التعبيرات الجاهزة والاستعارات . ففي العربية نجد عبارة " صاحب صغتين كذاب " <sup>٦٦</sup> عامة لكل من تعددت نشاطاته ، لكن العبارة الإنجليزية : *he has his fingers in a lot of pies* تنحصر في تعدد النشاطات للحصول على المال .

وحيث يتعلم الإنسان الأشياء من خلال اللغة ، وهو ما يجعلها حقيرة معرفية يكشف من خلالها تاريخ المرء وثقافته وبيئته التي عاش فيها ، فإن المرء ينظر إلى عبارات لفته ، خاصة الأمثال والتعابير الاصطلاحية وعبارات التساوق ، بوصفها الطريقة المثلى أو الوصف المنطقي الوحيد . فهو سئل عربي عن عبارة " اتخذ قراراً " أو " صاع قراراً " لأشار إلى الأولى بوصفها الصحيحة ، حتى وإن دلت الالتيان على الشيء نفسه .

وهذا ما يجعل مستخدم اللغة ( وأي بشر سليم الشأه سيكون مستخدماً للغة ) يربط الأشياء بالألفاظ التي وردت في سياقها في لفته ؛ فيصبح جمال اللفظة لدى العربي مرتبطاً بما ورد في وصفها في ثقافته العربية ، حتى وإن اختلفت معايير الجمال في عصره الذي يعيش فيه ، لأنه أصبح يعيش مع تلك العبارات التي تصف جمالاً في عصر من العصور بوصفه واقعاً ، لا بوصفه خطاباً

وليست القيم هي وحدها التي تتأثر بقوة اللغة وتعللها في ذهن من يستخدمها في الخطاب ، بل أيضاً ردود الفعل إزاء ما يجري من أحداث في الواقع وطرق التعبير عن ردود الفعل بأشكال مختلفة ، تبعاً لاختلاف اللغات وتأثيرها في مستخدميها . فهي أغلب اللغات الأوروبية توجد مواضع بين ما يشعر به الإنسان في موقف ما ، وما يستلزمه ذلك الموقف من رد الفعل ؛ وهو ما جعل الأوروبيين يفصلون بين

<sup>٦٦</sup> جملة طه : موسوعة الأمثال الشعبية العربية : الجزء ( المرحلية ) : دار الوطنية الجديدة ، ١٩٩٩ ، ص ١١٨



الحاليتين في خطاباتهم العامة أو الخاصة . أما في الشرق فلا يوجد فصل بين تعابير تلك الأحداث ، وإن وجدت كلمات في لغات الشرق تدل على كل منها ، وهو ما جعل الشرقيين لا يوصلون بين مشاعرهم ، وما يجب عليهم أن يفعلوه ؛ وقد انعكس في خطاب الشرقي تلك التناقضات التي تتداخل فيها حدود عالمه الداخلي مع العالم الموضوعي في الخارج . وكثيراً ما يدخل الشرقي عباراته التي تدل على مشاعره ، حتى وإن كان خطابه في مراعاة أمام المحكمة .<sup>٦٧</sup>

ونظراً لأن الطفل يدرك أهمية اللغة في تعامله مع الآخرين ، فإنه يتعلم منها في كل ما يوجه إليه من خطابات أوامر ونواهٍ ( عدا المصمون ) السبق الاجتماعي والحدود التي تقسم فصائل المجتمع والعلاقات بين الناس خارج أسرته وداخل أسرته ، كما يتعلم معاني المحظورات من خلال تكرار عبارات الهي . وكل هذه تنعكس في لغة خطابه الذي يستخدمه في المواقف المختلفة ؛ فالطفل الذي لم يتعود على مشاطرة الآخرين في النقاش بالتعبير عن رأيه ، يعتقد أنه لا يملك رأياً ، ويستقر في خدمته المعرّية التي تكون قاعدة الخطاب لديه أن الرأي محصور في أبنس محدودين ؛ وفي هذا الشأن سطعت مقولة في الثقافة العربية تتحدث عن " أصحاب الرأي والمشورة " . وفي المقابل يتعود الطفل الذي يعطى رأيه قيمة على أنه محسوب في المجتمع ، ويعترف بالتصويت ( حتى وإن لم يعرف كلمة الديمقراطية ) ، ويستخدم المصطلحات الدالة على ذلك في خطابه .

ويتسع المجال في هذه المرحلة ، حتى تصبح جميع الكلمات تقريباً ذات الدلالة الحسية مما استخدمات بحارية ، وتركيب العبارات في ربط بين الألفاظ غير معهود في المراحل السابقة . علو نظراً إلى تعبيرين اصطلاحيين في اللغة الإنجليزية هما .

<sup>٦٧</sup> لا أنسى في هذا السياق العبارة المعروفة التي لقمتها حدي عند مرعته - أثناء الصلاة - الآية القرآنية " فقال أنا ربكم الأعلى " ، فأردف قائلاً بحسي الظاهر :

time is money و argument is war حيث يستقر في أذهان مستخدمي اللغة من استخدام التعبير الاصطلاحي الأول أن ادعاءاته لا يمكن الدفاع عنها ، وأنه يهاجم كل نقطة ضعف في حجتي ، وأن نقده كان مصيباً للهدف ، وأنني لم أكسب الحجاج معه ، وأن استخدامه لتلك الاستراتيجية ( وهي من مصطلحات المعارك الحربية ) هو الذي أكسبه الجولة ... إلخ .<sup>68</sup> وكل ذلك يسي الخاب الإيجابي التعاوني في الحجاج ، بسبب استعراقها في وصف تلك المعارك . أما التعبير الاصطلاحي الثاني ، فتشأ عنه أفكار مثل : أنت تضيع وقتي ، وهذا يوفر لك وقتاً ، وهذا يكلمك وقتاً ، وأنت تصرف وقتاً ... إلخ .<sup>69</sup> وهذه العبارات تجعل الوقت مساوياً للمال ؛ فهو يُصرف ويُوفر ويكلف ، مما تشأ معه فكرة أهمية الوقت المساوية للمال ، لأن المرء بقدر ما يستثمر من وقته ، يستطيع - ربما الحصول على المال ؛ لكنه يختلف بالتأكيد عن المال ، فهو لا يسرّج ، وليس له بك ، مثلما تختلف الحرب عن المحبة .

وفي الواقع توجد هوة بين واقع اللغة ودراساتها ؛ فهي حين تدرس بوصفها شيئاً ثابتاً وحامداً ، تكون صور الواقع متباعدة ومتغيرة . وهذا الأمر هو ما يجعل فهم المصطلح مرتبطاً بواقعه في عصره ودرجة استخدامه المجارية .

### مرحلة الأسر والانقياد

في هذه المرحلة تتحول اللغة من موضوع إلى فاعل حقيقي ، وتستخدم هذه العبارة ( أو على الأقل الجزء الأول منها ) مقرونة باللغة ؛ فنقول : لعنة أسرة أو ممتعة . وقليل من الناس يصلون إلى هذه المرحلة ؛ فهي التاريخ العربي وجد أشخاص مثل

<sup>68</sup> انظر G Lakoff , M. Johnson Metaphors we live by Chicago and London : The

University of Chicago Press , 1981 , p. 4

<sup>69</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ٨ .

المتنبي ونزار قباني وجمال عبد الناصر كانوا ممن اشتهروا في هذا الشأن . وفي الواقع أن الأسر ليس ممن يمتلك ناصية البعة ، بل من يستخدمها في خطاب يدعوا المشاعر ، ويسحر به الناس .

فما يجري هنا هو جعل اللغة المستخدمة في الخطاب الشعري أو السياسي ، على سبيل المثال ، تسيطر على أذهان الناس ، وتجعلهم يتقبلون كل ما يقال على أنه الحقيقة المطلقة . وهو نوع من الهوس يصيب المجتمعات أو بعض فئاتها لفترة من الزمن تجعل من يكرر قليلاً في اللغة المسيطرة تعاديه الأكثرية المحرفة . وهذا الهوس أو التخدير ليس محصوراً في لغة أشخاص نعرفهم ، بل قد تكون مقولات سائدة ، أو لغة إعلام مسيطر ، أو لغة دعاية لا تدع لعالية الجمهور الموجهة إليه مجالاً لتفكير . فليست الآن مثلاً إلى لغة الدعاية التي تستخدم الأرقام وهي وسيلة إقناع مهمة في ترويج المنتج بالقول ١٨٠ ٪ خال من الدسم ، فيعتقد الناس أن ذلك فرصة كبيرة لمن يريد تجنب الدسم ، دون أن يعرفوا أن ٨٢ ٪ من هذا المنتج تحتوي الدسم . ومثل ذلك في الأسعار ، عندما يقول الإعلان: فرصتك الحقيقية في توفير ٢٠ ٪ من السعر دون أن يذكر السعر الذي خصص منه خمسة ، فقد يكون أعلى مما هو عند غيره ، لكن وهج التخفيضات تأخذ بسب البسطاء ممن عاشوا في مجتمع استهلاكي ، فيسعون إلى التسابق لاعتنام الفرصة .

أما تأثير المثل والأثر والقول غير المعروف القائل فهو ثابت في كثير من المجتمعات ؛ إذ يستفتح به كثير من الناس موضوعاتهم في الحديث بوصفها من الصحيح التي ينبغي عليها النقاش أو المرجعية التي تدعم ما يريد قوله ، أو يصمم حديثه بعض تلك المرجعيات ، مثلما نجد في التراث العربي : " كما قال الشاعر ... " أو " كقول القائل ... " . وفي العصر الحديث أصبحت قراءة المرء أي خير أو سماعه في وسائل

الإعلام بمثابة البديل لقول الشاعر : "إد يقول بعضهم الآن . " لا أدري أين قرأته " ، لكنه يؤمن به مجرداً عما قاله .

وعسى العلاقة بين هذه المرحلة والمرحلة السابقة يمكن القول إنها علاقة تسببية ( أو إحدائية ) ، بمعنى أن الإمكانيات اللغوية المذكورة في تلك المرحلة تستحث ، ويقوم أصحاب القوة في أي من مجالات استعمال الخطاب بالبحث عن نقاط ضعف المتلقي ، لتوجيه تلك الإمكانيات بذلك الاتجاه . وبماح تلك المحاولات لا يقوم دائماً على قوة المود أو المال ، بل توجد عوامل ذكاء تتمثل في القدرة على التقاط صور الواقع الحارية المتغيرة ، وتوظيفها لخدمة تسويق الفكرة داخل الخطاب لكن لماذا كل هذا ؟

إنها أرلية الصراع الموجودة في الكون ،<sup>٢٠</sup> فالحيوانات تنصارع من أجل الحصول على ما تريد : الطعام والجنس والخير المكاني والتحكم في القطيع وذلك لأنها دائماً توجد بعض الحيوانات تريد الشيء نفسه الذي يريده بعضها الآخر ، أو تريد أن تجمعها من الحصول عليه . ومثل ذلك يحصل لدى البشر ، مع تعديل يتمثل في تطويرهم طرقاً أكثر ذكاء لسلوك تلك الطريق ؛ فإحدى الطرق الأكثر عقلانية هي السعي إلى ما يريده المرء دون تعريض نفسه لخطر الصراع البدني الذي تستخدمه الحيوانات أو تهدد به . ونتيجة لذلك وجد الإنسان نفسه معتمداً في استعمال إحدى المؤسسات الاجتماعية - وهي اللغة - في ممارسات خطابية تحقق له ما يريد بأقصر الطرق . حتى في الصراع داخل الأسرة ، على سبيل المثال ، بين الروح والروحة يحاول كل منهما أن يحصل على ما يريده الآخر ، كأن يحصل على قبول الآخر بوجهة نظر معينة في موضوع ما ، أو أن يسير على الأقل في هذا الاتجاه كل منهما يرى أنه يكسب شيئاً ويخسر شيئاً آخر ، ويحمي مكتسبات ويدافع عن

<sup>٢٠</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ٦٢

حير آخر . وفي ذلك الصراع يستخدم كل الوسائل الممكنة والمتخيلة من أدوات  
لغوية تحت تصرفهما من إرهاب وتهديد وتحذير وإهانة واستخفاف وحتى محاولة  
إعطاء أسباب منطقية ؛ غير أن هذه كلها تكتيكات تقدم بوصفها أسباباً منها .

- ... لأي أكبر ( أو أقوى أو أغنى ) منك . ( إرهاب )
- ... لأنه إذا لم تعمل ( عملي ) ، فسوف ... ( تهديد )
- ... لأي أنا الرئيس . ( سلطة )
- .. لأنك غبي ( عيبة ) . ( إهانة )
- ... لأنك عادة تعمله ( عمليه ) خطأ . ( استخفاف )
- ... لأن لدي من الحق مثلاً لديك . ( تحدي السلطة )
- ... لأي أحبك . ( قهر من الموصوع )
- ... لأنك إذا ... ، فسوف . ( مساومة )
- ... لأنك تكون ( تكوين ) أفضل مني فيه . ( تملق )

مثل هذه التكتيكات المعتادة في ألعاب الثقافات لا تلاحظ بوصفها جزءاً من الحياة  
اليومية ، لكنها قد تتخذ معنى تصاعدياً باستمرار بعض حوارات تلك  
الاستخدامات في الخطاب . وهي تلاحظ في الغالب عندما تحدث كارثة ، لأن  
تلك السمات الخطائية التي كان يتقاضى عنها تصبح صفات ثابتة ومصنعة ،  
فيوصف المرء بأنه غبي أو عيب ... إلخ .

ومن الطرق الأخرى في سعي الإنسان إلى الحصول على مآربه بواسطة اللغة ما  
يمكن أن نسميه استغلال قوة اللغة وارتباط الناس بها . ويتم ذلك بأن يتخير المتكلم  
العبارات ذات الأثر الإيجابي ، ويتحين الفرصة المناسبة لإدراجها في خطابه .  
وبذلك يكسب عطف الناس الموجه إليهم الخطاب ، ويؤدي في كثير من الأحيان  
إلى اقتناعهم بمضمونه ؛ من أمثله استنوار عاطفة الأمومة وارتباط كثير من الناس

بأمهاتهم باستخدام عبارة : " من رحم ... " أو استدوار العاطفة الوطنية باستخدام عبارة : " على تراب . " ، وغير ذلك كثير في كل لغة .

فالكلمات مفردة لا تعبر الحقيقة ، لكن التعميمات التي تحدثها في تصوراتنا السقية هي التي تعبر ما هو حقيقي بالنسبة إلينا ، وتؤثر في كيفية استقبالنا العالم وتعاملنا معه . فلو نظرنا إلى مصطلحات وعبارات سادت مؤخراً في لغة الخطاب السياسي عالمياً مثل : " مكافحة الإرهاب " أو " الحيلولة دون تهديد النظام العالمي " ، لوجدنا أن مثل هاتين العبارتين تعليف لمجموعة من المبادئ العملية التي ارتبأها مؤسسات التخطيط الاستراتيجي الأمريكية . وتهدف منها إلى إبقاء الولايات المتحدة الأمريكية في وضعها الحالي المهيمن ، والسيطرة على موارد العالم الرئيسة وممراته المائية ، والحيلولة دون ظهور قوى عالمية جديدة . وأي من هذه المبادئ لا يمكن أن يجد القبول عند غير الأمريكيين ، غير أن العلاف الذي غلقت به سهل الترويح ، ويوحسي بمقاصد إنسانية بيلة ، مع ما يعرف من التباين بين الإنسانية والسياسة . بل إن رواج تيك العبارتين جعلتهما تنصدر الخطابات السياسية لغير الأمريكيين ، وقد أوجدت في بعض اللغات غير العية بمصطلحات الريف السياسي عبارات موائمة لهما ، لأنه لم يعد ممكناً الاستعاء عهما بوصفهما الوصفة الجديدة للانقياد إلى أسر اللعبة

### ٣ - ٢ درجات الخطاب واستخدامه

القسول - كما يعرف - يعني على وجود طرفين فاعلين في مجمع ما وفي حالة غياب مخاطب حقيقي ، يحل مكانه مخاطب افتراضي يوضع في شخص ممثل لتوسط الفئة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتكلم .

أما درجة ذلك المخاطب ( الحقيقي أو المفترض ) ، فإنها تكون في إحدى درجات اجتماعية ثلاث : درجة مساوية للدرجة المتكلم ، أو أعلى منها ، أو أدنى منها . وهو تقسيم طبقي عام في أغلب المجتمعات البشرية ، غير أنه توجد عوامل عرصية تتداخل مع ذلك التقسيم الهرمي منها : علاقات القرابة ( الأب ، الأخ ، الزوج ، الروجة .. إلخ ) ، وعلاقات العرام ( مثل الرئيس والمرؤوسة : تلغي بعض شروط التقسيم الطبقي الهرمي ) ، وعلاقات خاصة أخرى ( مثل المصلي وربه في خطابات مفترصة ) .

وفي أغلب الخطابات يعترض المتكلم حداً أدنى من الاتفاق النمطي المحدد اجتماعياً بشأن الإطار الإيديولوجي لكل من الفئة الاجتماعية والزمن ؛ فعن نفترض مثلاً في المخاطب أن يكون على إلمام بشيء من أدب اللغة والعلوم والأخلاق والقوانين السائدة وفي العالم الداخلي والأفكار لكل شخص توجد أطر تحدد البيئة المناسبة للأسباب والدوافع والقيم ؛ وكلما أصبح الشخص أكثر إلماماً بثقافته ، أصبح عالمه الداخلي أكثر قرباً من متوسط الإطار الإيديولوجي لتلك الفئة . لكن خصوصية الطسقة وخصوصية الفترة الزمنية تجعل وجود نموذج المخاطب المثالي أمراً صعب التحقيق

وعندما توجه الكلمة إلى المخاطب ، فإنه يكون لها دلالة عالية جداً ( وليس معنى ) . فهي حقيقة ، يكون للكلمة جانبان من التأثير الذي يجب أن يكون نصب أعين من أجل معرفة أبعاد ما يقال لها . فهي محددة بشكل موارٍ تقريباً مع ما قالها ، وفي جانب آخر مع ما قيلت له . والكلمة ، والقول بشكل كامل ، تتحدد بدقة من خلال وضعها بكونها نتاجاً لعلاقة متبادلة بين المتكلم والمخاطب ، وكل كلمة تقريباً تعم عن علاقة أحدهما بالآخر . ولذلك لا بد في أي خطاب من وجود افتتاح . لا يهمنا كثيراً موقع ذلك الافتتاح الضروري في التواصل ( قد يكون في

المقدمة ، وهو الأكثر ، أو في أي موقع في النص ، وقد يوضحه في بعض الحالات السياق ) ، ومضمون الخطاب الذي يكون بالطبع تابعاً من تصور قائل النص للمحتوى ، وهو ما يعنى بالجانب الأول من تأثير الكلمة أو القول ، كما يوجد فيه أيضاً جهة الخطاب التي يمكن أن تكون فرداً أو جماعة أو مؤسسة أو إطاراً عاماً غير شخصي ، وهو ما يعنى بالجانب الثاني من تأثير الكلمة أو القول ( من المعنى بذلك ؟ ) وقد يكون - بالمعنى - ذلك المعنى غير من تضمنه افتتاح الخطاب .

### افتتاح الخطاب وأنماطه

هناك أولاً طرق لافتتاح الخطاب تختلف من مستوى تواصلي إلى آخر ، وفي بعض المستويات توجد أعراف يكاد يكون بعضها سائداً في ثقافات مختلفة من العالم أو في جزء كبير من العالم ، وبعضها يكون خاصاً بثقافة معينة نشأ فيها ، ولم ينتشر في ثقافات أخرى . كما تختلف طرق افتتاح الخطاب ثانياً حسب نمط اللغة ، حيث أوجدت بعض اللغات سقاً واحداً أو أكثر محدد طريقة التواصل ، وتركت لغات أخرى ذلك إلى اجتهاد المتكلم والعلاقة الناشئة بينه وبين المتلقي .

### اختلاف مستويات التواصل

فهي مستويات التواصل وجهاً لوجه يختلف الافتتاح عنه في مستويات التواصل غير المباشر . وبين مستويات التواصل وجهاً لوجه توجد أيضاً فروق في طريقة الافتتاح حسب المستوى والشخص المتكلم والمخاطب ؛ فعندما نلحق إلى لغة شارع الحبي نجد أن أغلب أساليب الافتتاح فيها تتراوح بين البدء بالاسم أو اللقب ( وفي المجتمعات العربية ربما تستخدم الكنية ) وبين التحية المعتادة في لقاء المعارف . وبالطبع لا تخلو بعض الأحياء من وجود مشاكل بين ساكني الحي ؛ وفي مثل تلك الأحوال سيكون افتتاح الخطاب موضوعياً ، ومرتبطاً بشكوى من تكرار الأذى أو



تجديس من عواقب ما يمارسه الجار ، وأن صاحب الخطاب ربما يلجأ إلى وسائل قانونية أو إلى ممارسة رد فعل شبيه بما يلاقيه من الأذى .

أما لغة العمل فيختلف افتتاح الخطاب فيها تبعاً لنوع العلاقة بين المتواصلين ؛ فإذا كان الخطاب بين زملاء العمل ، فإن عوامل متعددة هي التي تحكم نوع الافتتاح في التواصل هي : العلاقة بين المتخاطبين وتراتبية المواقع الوظيفية وتداخل العمل الذي يؤديه كل منهما . فإذا كان العاملان الأول والثالث قوبان وتراتبية المواقع في شكل أفقي ، فإن ابتدال الخطاب يكون هو الغالب في الافتتاح الذي يخلو غالباً من عبارات الاحترام - خاصة بين الرجال - وإذا وجد الجسار في موقع عمل واحد ، فقد تصل عبارات الافتتاح إلى تلميحات جسدية تتعلق بخلفية المزاج الجيد أو الرديء الذي بدأ به أحدهما العمل . وكلما كان العاملان الأول والثالث أقل قوة أو كان الثاني في شكل عمودي ( علاقة رئيس ومرؤوس ) قلت بالطبع بساطة الافتتاح ، ومالت إلى الطابع الرسمي ، وامتزجت بدرجة من الاحترام تناسب مع أثر العوامل الثلاثة .

وفي حالة المصنف الثاني من لغة العمل المتعلق بخطاب بين شخص ينتمي إلى المؤسسة التي يجري فيها الخطاب وآخر من خارج المؤسسة ، فإن الافتتاح يكون في الغالب من الشخص المراجع أو الزائر الذي يخاطب الموظف بشكل رسمي ؛ يبدأ باللقب أو المصطلح المعهود في بدء مثل ذلك الموظف ، ثم يطرح سؤاله الذي يرغب في الحصول على إجابة عنه أو طلبه الذي أتى من أجله إلى تلك المؤسسة .

وفي مراكز الترويج تتسم اللغة بالبساطة والموضوعات بالسطحية ؛ من أجل ذلك يكون افتتاح الخطاب مقتصراً في الغالب على عبارات تحية عابرة ، أو تلميح إلى انقطاع أو استمرار في الحضور أو التمارين . كما توجد حوارات بين المتحاورين في أداء بعض التمارين أو في الاستراحة أو الحمام ، وتكون تلك الحوارات بين

معارف ويسبداً فيها الخطاب عادة مما يدور من الأحداث السبيلة وخاصة أخبار  
المسابات الرياضية .

وقد تكون أصعب موضوعات الدراسة تتبع لعة الأقارب ؛ حيث تكثر الأنماط التي  
تنوزع إليها الحوارات بين الأقارب بسبب اختلاف طبائعها وبسبب تعدد العوامل  
التي تؤثر في مجرى الحوار بين الأقرباء تبعاً للتراث الذي يعرض كثيراً من أنماط  
الحوار بين الأقرباء ويؤطر طرق المخاطبة واستخدام الألعاب من جهة ، وتبعاً لعدد  
مس الجواب التي تحكم المتخاطبين من ذوي القرابة أو تحكم مجتمعاتهم أياً ؛ منها  
السواحي الاقتصادية والاجتماعية ( خاصة وجاهة المتكلم أو المنلقي ) والعلمية  
والدينية والتمسية ( إما صفات وطباع ثابتة لدى الأفراد أو متغيرات سلوكية سبيلة  
ظروف طارئة ) .

وكل هذه العوامل تؤثر في كل فئة من فئات القرابة التي تخضع أيضاً لتعيرين هما  
درجة القرابة والمسافة الفاصلة بين مواضع السكنى ( وفي بعض الحالات المسافة  
الرمسية بين فترات اللقاء ) ؛ مما يجعل هذه الفئات الأربع مضاعمة بعدد تلك  
العوامل المؤثرة ، وهو ما يعد أكبر مصادر صعوبة توزيع خطابات الأقرباء إلى أنماط  
واضحة . لكن بعض المؤثرات تكون ذات أثر بين في بعض أنماط افتتاح الخطاب  
بين الأقرباء خاصة من أقارب الدرجة الأولى ؛ فلعامل الديني أثر كبير في تليين  
افتتاح الخطاب الموجه إلى الوالدين خاصة إلى الأم ، حيث نستعمل في مثل تلك  
الخطابات الأفعال المساعدة وعبارات التبريل . كما يكون للمسنوى العممي - في  
العالب - دور في مخاطبة الوالدين أولادهم بدرجة من البدية والاحترام تتجلى في  
خلو الافتتاح من الأوامر وعلو الصوت واستخدام الصيغ نفسها التي يستخدمها  
الوالدان في مخاطبة الأصدقاء . أما العامل الاقتصادي فلا يشك أن نحس الوضع  
الاقتصادي لأفراد الأسرة يتوارى مع ارتقاء في درجة الخطاب وانتقاء لطرق

افتتاحه، خاصة أن عوامل الإغراء واحتمالات الحرمان من بعض المزايا المالية تفرص على من يستوق إلى الحصول على موقع في إطار الأسرة أو مكسب مادي أن يتوخى الحذر فلا يقع في الأخطاء التي تعضب من يده منح مثل تلك المواقع أو المكاسب .

وأخيراً يكون للغة الأصدقاء بعض السمات في طرق افتتاح الخطاب تتوقف على المرحلة العمرية وطول فترة الصداقة وبعض الطباع الشخصية التي يصعب أن يوضع لها صابط لكن الاختلاف بينها في الحالات النابعة من مواقف اتصال مباشر يستوقف غالباً على درجة وصعح التكلم نفسه على سبيل اللباقة ؛ إذ تختلط في كثير من خطابات الأصدقاء ( وغالباً يكون ذلك أيضاً في طريقة افتتاح الخطاب) الوقاحة مع الحممية أو المراح خاصة لدى الذكور .

أما في التواصل غير المباشر فطبيعة نقل الخطاب في هذه المستويات تفرص اختلافاً عن التواصل المباشر . وأقدم هذه الطرق ما يمكن أن يطلق عليه " الرسالة التقليدية"، ولهذا النمط من الخطابات طرق افتتاح أبرر ما يميزها اعتمادها على خصائص اللغة المكتوبة التي تختلف عن طرق التواصل باللغة المنطوقة في الأنواع السابقة .

عند التباين بين لغة الرسالة التقليدية والأصناف الأخرى في المصموم والذي ليس موضع بحث في هذا السياق ، فإن مستوى اللغة يرقى غالباً في لغة الكتابة إلى أعلى مستوى خاصة في لغة الرسائل التقليدية التي ارتبطت بالأصناف الأدبية الراقية ؛ وتبعاً لذلك يجد الافتتاح يتماشى مع الأنماط الموطورة أدبياً وثقافياً . وفي كثير من كليشات الافتتاح يصعب تعبير أي من عناصرها ، في مثل لعظ " جباب " الذي ارتبط ردهاً طويلاً من الرمن بالألقاب السابقة لاسم المرسل إليه ؛ سواء كانت رسالة رسمية أو شخصية ، ولعظ " حصرة " الذي كان أقل وروداً ، لكنه كان يستخدم دون وعي بأصله ودلالته ودون أن يستبدل به لعظ آخر من ألفاظ اللغة

العربية الكثيرة في هذا الشأن . وهما لمطابق شاع استخدامهما في فترة اهمية التركية على المنطقة العربية .

كما رسمت عبارة " أما بعد " قبل الدخول في موضوع الرسالة في الخطابات الرسمية منذ الفترات الإسلامية الأولى ، وبقيت إلى الآن عنصراً من أهم عناصر افتتاح الخطاب الرسمي . وفي بعض الحالات تستبدل بها عبارة " وبعد " ( أي بعد أن أنعت المرسل إليه بالنعوت الملائمة التي يستحقها وألقي عليه التحية الواجب إلغاؤها أتوجه إلى شرح موضوعي الذي من أجله كتبت الرسالة ) . فهي عنصر يعلن نهاية الافتتاح وبداية جوهر الموضوع .

أما الرسائل الالكترونية فقد خلت من أطر الافتتاح التقليدية بسبب عدم شيوئها من تراث عربي ، وكون موضوعاتها عملية بحتة بين الأفراد العاملين في مؤسسة واحدة ( إما في مناطق مختلفة أو في مروع متباعدة في منطقة واحدة ) ، أو شخصية بين أصدقاء يتواصلون بالبريد الالكتروني . وفي كثير من الحالات تخلو حتى من الديباجة ، لأن الاسم والعنوان يُدخلان في صندوق الإرسال ، وليساً صم نص الرسالة .

وفي الرسالة الهاتفية تنعدم أساليب الافتتاح ؛ حيث يحل رقم الهاتف محل صندوق الإرسال في الرسالة الالكترونية . ونظراً لكون هذا النوع من الرسائل مقتصراً على تبادل الملاحظات أو النكات أو تحديد المواعيد وتأكيد بعض الأمور بين الأصدقاء ، فإن جوهر الرسالة هو المهم في الأمر ، وعادة يكون هناك لقاء سابق أو لاحق لوقعت إرسال الرسالة . ومع ذلك فقد تحتوي بعض العاظ تنبه أو تعطي دلالة محددة لمصمون الرسالة ، مثل : " أقول " أو " يا مطش " وما أشبههما .

ومن التواصل غير المباشر الخطاب بواسطة الهاتف ، وهي الطريقة التي تختلف عن طرق التواصل المباشر وأيضاً عن الطريقة المذكورة آنفاً في التواصل غير المباشر

بكتابة الرسائل ، حيث يكون المخاطب متابعاً لمراحل الخطاب واحدة بعد أخرى لكنه توجد أحياناً أعراف اجتماعية تجعل افتتاح الخطاب الهاتفي مختلفاً من مجتمع إلى آخر .

فقد درست ، على سبيل المثال ، ماريا سيفيانو<sup>٧١</sup> الاختلافات بين المجتمع الإنجليزي واليوناني ؛ وجدت أن الإنجليز بالإضافة إلى الافتتاح المعتاد hallo أو الكلمة المستخدمة بشكل أقل yes لدى المخاطب ، يقوم كثير منهم بقراءة رقم الهاتف وأحياناً ذكر اسم العائلة . وبالطبع يكون الهدف من هذين الإجراءين الأخيرين تمكين المتكلم من التأكد إن كان قد تواصل مع من يريد ، وإلا فليوفر وقته ونفوسه ، كما يفترض وجود سبب آخر لذلك الافتتاح هو علم الثقة في أنظمة الاتصال الهاتفي الموجودة . في المقابل لا يمكن أن يرد المخاطب في اليونان بذكر رقم هاتفه أو اسمه ( وإن أعطى اسمه فليس اسم العائلة كما هي الحال في إنجلترا أو ألمانيا ) أو عنوانه ، رغم وجود كثير من المشاكل في أنظمة الاتصال الهاتفي في اليونان . أحد الأسباب التي تدعو المجتمع اليوناني إلى عدم إعطاء الرقم أو الاسم هو أنهم يحسون بذلك أنهم يشجعون المزعجين على معاودة الاتصال . وهذه المشكلة ليست خاصة باليونان ؛ فالمكالمات الإزعاج كثيرة في إنجلترا ، خاصة المكالمات البديهة . ويوجد في تعليقات دليل هاتف بريطانيا طرق للتعامل مع مثل تلك المكالمات ، واحدة منها عدم إعطاء الاسم أو العنوان .

أما في المجتمعات العربية فالأمر مختلف في الثقافة ، وإن كانت عناصر الخدمة موجودة بشكل يتقارب مع ما يوجد في المجتمعات الأخرى . فأولاً نسب عدد خطوط الهاتف إلى عدد المواطنين متدنية جداً في العدد الأول وخاصة في القرى والأرياف ، وثانياً تاريخ دخولها إلى المدن العربية متأخر جداً عن زمن وجودها في

<sup>٧١</sup> M. Sifianou On the telephone again | Differences in telephone behaviour : <sup>٧١</sup> انظر  
England versus Greece Language in Society , 18 (1989) , p. 531

الردول التي لم تكن تحت الاستعمار أو التحلف ، وثالثاً ثقافة العربي في التعامل مع الهاتف تشبه تعامله مع ريادة العربي . ولذلك يجد طريقة السؤال عند الرد على الهاتف والتحقيق الذي يجريه بعض من يستقبلون المكالمات للتعرف أولاً على المتصل وأهدافه من الاتصال وسلامة العلاقة بينه وبين من يطلبه على الهاتف ؛ ولهذا السبب فإن الرد بذكر اسم صاحب الهاتف ( خاصة إذا كان هاتف المنزل ) مستبعد في الثقافة العربية ، وإذا ذكر المتصل بأنه قد يكون مخطئاً ، فإن الشك هو الذي يتبادر إلى الأذهان قبل تصديق تلك الدعوى . أما إن كان المطلوب شيء ، فإن أموراً أخرى تحول المنزل إلى دار حرب .

وفي افتتاح المتكلم يكون الأمر أكثر تبايناً بين المجتمعات وبين الأفراد في المجتمع الواحد تبعاً للموضوع المراد الحديث فيه والعلاقة بين طرفي الخطاب فهي المجتمعات العربية يقوم المتصل أولاً بالتعريف بنفسه ( باسم العائلة إن كان متصلاً بموقع عمل يرد عليه فيه من لا يعرفه أو باسمه الأول إن كان متصلاً على قريب أو صديق ) . ثم يسأل بعد ذلك عن إمكان مكالمته من يريد أن يتحدث معه ، إن لم يكن هو من رد عليه خلافاً للمجتمعات الشرقية التي لا يعطي المتصل فيها معلومات عن نفسه إلا إن سئل ، وأحياناً لا يعطي حتى إذا سئل عن ذلك ، بل توجد حالات تعد ذلك تدخلاً من المحيب في أمر لا يعنيه . وفي مقابل ذلك الشح في المعلومات الأولية الأساسية ، يجد المتكلم في كثير من المجتمعات الشرقية يطيل في ذلك الافتتاح ، ويسأل عن كل شيء رغم أنه - غالباً - لم يعرف بنفسه ، بل يترك ذلك إلى قدرات المحيب ، وبذلك يجعل المرحلة الأولى من الخطاب صعبة على المحيب ( وقد يكون هو غير المخاطب المعني ) ؛ فهو بين أن يبقى مخرجاً من عدم الإجابة قبل أن يعرف مع من يتكلم ، وبين أن ينقل المعلومات المطلوبة على أساس من الاعتقاد بأن المتصل له الحق في الحصول عليها .

وتوجد أوضاع خاصة لافتتاح هذا النوع من الخطابات تختلف عن الحالات السابقة المرتبطتين باتصال بشخص في بيئة عمل أو بيئة خاصة ؛ هذه الأوضاع تتعلق بالاتصالات الهاتفية من أجل الحصول على شيء معل عن ( وأشهر أمثله الاتصال على أصحاب الإعلانات التجارية أو للبحث عن وظيفة ) ، أو من أجل الاشتراك المفتوح في برامج حوار إداعية أو تلمريوية .

فالسوق الأول يكون عادة عملياً ودقيقاً ، ويحرص المتصل فيه على استخدام العبارات المناسبة في مثل ذلك الموقف ، لأنه يرتبط بمائدة تعود عليه بالنفع إن حصل على ما يرغب في شرائه بسعر مناسب أو حصل على الوظيفة المعلن عنها . ففي حالة الاتصال الهاتفي بعد قراءة الإعلان عن سلعة معروضة للبيع أو عن رعة في شراء سلعة يملكها قارئ الإعلان يكون الافتتاح متأرجحاً بين ذكر الإعلان الذي قرأه المتصل ( وأحياناً أيضاً ذكر اسم الجريدة التي ورد فيها الإعلان ) وبين ذكر مضمونه والنيق من صحة المعلومات وكون هذا الرقم هو رقم المعلن وأن الحاجة ما زالت موجودة و م تقص إلى الآن . كما توجد بعض الحالات التي يطلق المتصل فيها من عرض ما لديه ، أو السؤال عن سعر السلعة المعروضة إن لم يكن مذكوراً في الإعلان ، وربما السؤال عن مكان السلعة وعنوان المعلن إن كانت من السلع التي يحتاج المشتري إلى رؤيتها بعد وصفها ( كالمزول أو السيارة ) .<sup>72</sup>

وفي الاتصالات المرتبطة بإعلانات عن وظائف يكون الأمر أكثر تألباً وتأدياً في الانتقال من خطوة إلى أخرى ؛ لأن طريقة المتصل في السؤال عن الوظيفة المعلن عنها ونوع الأسئلة تنم عن شخصية المتقدم للوظيفة ، ويكون لها دور في إعطاء الأفضلية لبعض المتقدمين من خلال ما تكشف عنه من جواب شخصياتهم وتوقعاتهم .

<sup>72</sup> انظر من محادثات البيع بعض المراجع المتخصصة مثل H Henne , H. Rehbock Einführung in die Gesprächsanalyse Berlin / New York , 2. , verb. u. erw. Aufl 1982

وفي أثناء إجراء الاتصال من أجل طلب الوظيفة نشأ في بعض الحالات مواقف غير تقليدية تتطلب استخدام أساليب افتتاح غير معتادة يتيبها المتصل عندما يفاجأ بقوالب لغوية تختلف عن تلك التي قدمت في الإعلان . وهذا تبرز المهارات التي يتميز بها شخص عن آخر في إطلاق الإشارات المرعوبة التي تحفز المعلن على الاستمرار في محاولة اكتشاف قدراته ، وربما الانتقال إلى الخطوة التالية من لقاء أو مقابلة شخصية .

ولتحقيق النجاح في مثل تلك المحادثات لا بد أن تكون محاور الافتتاح تمثل معايير انتقال إلى محريات الحوار اللاحقة التي تستقصي المعلومات لكل من الطرفين لصالح الطرف الآخر ، خاصة إذا كان صاحب القرار يوجد على الطرف الآخر من الخط الهاتفي ؛ فهو يبي جزئاً من تقويمه الإدراكي لخطاب طالب الوظيفة من خلال استراتيجيات الانتقال من مرحلة إلى أخرى ومن خلال افتتاح خطابه ووسائله في ذلك ومن خلال التأدب في تقديم نفسه .

وبالطبع لا توجد صيغة مثالية في افتتاح هذا النوع من المحادثات لأن الأمر برمت يتعلق بتقوم شخصي من المعلن عن الوظيفة من جهة ، وباحتياجات مختلفة تتعلق بطبيعة الوظيفة التي يرغب في التعيين عليها . ومن يصحح لوظيفة معينة ليس هو - بالضرورة - من يصلح لوظيفة أخرى

أما النوع الثاني الخاص بالاتصالات من أجل الاشتراك في حوار مفتوح أو برنامج مسابقات إبداعية أو تلفزيونية ، فإن عدة عوامل تؤثر في اختيار عبارات الافتتاح ؛ منها نوع البرنامج والقناة التي تستضيفه والموضوع وإدارة الحوار والجمهور المشترك في ذلك البرنامج .

وقد ظلت مثل تلك البرامج والحوارات بعيدة عن ثقافة الشعوب العربية فترات طويلة جداً لم يكن المجال فيها مفتوحاً سوى لبعض الإهداءات في الإذاعات العربية



التي تقدم مختارات عمائية بهاء على طلب المستمعين . وفجأة في عقد التسعينات من القرن العشرين امتنع المجال دفعة واحدة لأعداد كبيرة من البرامج الحوارية في السياسة والرياضة والعن وموضوعات الفكر والقضايا الاجتماعية في أغلب القنوات التليفزيونية التي أخذت تبارى في جذب المشاهدين بتوظيف بعض القادرين على إدارة دفة الحوار في بعضها ، وبعض القادرات على جذب الانتباه بالشكل والابتسامة وسعة الصدر .

ومع ذلك التنوع الكبير في تلك البرامج بدأ الناس يتحاوون مع هذه الثقافة الجديدة بطرق غير معهودة ؛ فأصبح بعضهم يرغب في الاستمادة من تلك العرض المفتوحة ، وبعضهم يرغب في المشاركة فقط من أجل المشاركة ، وبعضهم أيضاً يرغب في الاتصال من أجل لغة الحديث مع من تبههم أشكاهم على الشاشة العvisية . وبذلك اختلفت أشكال اقتراح مثل تلك المحادثات تبعاً للعوامل المؤثرة المذكورة أعلاه والأهداف المرجوة من ذلك الاتصال .

ولو استعرضنا الأشكال المتعددة للمط الأول ، لوجدنا بعض العبارات التي تتراوح بين شكر مقدم البرنامج على إتاحة الفرصة أو طرح ذلك الموضوع المهم ( وربما في بعض الحالات ذكر تميز تلك القصة ) وبين شكر المشاركين في الندوة أو اللقاء (إن كان هناك مشاركون) ، وفي حالات الاستعجال ترد عبارات مثل : " لي مداخللة أريد أن أساهم بها .. " .

وفي النمط الثاني نجد ذكر اسم المتصل وتكراره لما قاله الآخرون والادعاء بأنه يمثل قطاعاً عريضاً من جمهور تلك القناة أو الجمهور المعني بموضوع الحلقة وتثير ما يريد قوله دون أن يكون محدداً في أي رأي يقوله ، أو حتى في بعض الحالات لا يتعلق ما يقوله بموضوع الحلقة مطلقاً .

أما النمط الثالث فهو الذي يمثل صريية الافتتاح على فكر الحوار غير المعهود في الثقافة العربية ؛ وتمثله عبارات مثل : " السلام عليكم " ، " مساء الخير يا أخت .. " ؛ " ممكن أشارك ؟ " . وفي بعض الحالات يكون الافتتاح بعبارات مطولة نلتهم الوقت بكاميه ( خاصة مع تحديد المشاركة في بعض البرامج لكل متصل بدقيقتين أو ما يقاربهما ) ؛ حيث يشتمل حوار واحد : " السلام عليكم ! كيف الحال يا أخت ... ؟ ويش أخباركم ؟ ممكن أكلم صيفكم ؟ ( في بعض الحالات لا يعرف حتى من هو الصيف ) [ وبعد الإحالة إلى الصيف أو تدخل الصيف بالقول : اسمعك ] تعود مقدمات الافتتاح مرة أخرى : " السلام عليكم ! كيف الحال يا .. ؟ ويش أخبارك ؟ .. إلخ . وبذلك ينتهي الوقت المتاح وفي حالات شديدة العراية تصدر في مثل تلك الاتصالات عن بعض المتصلين عبارات تعزل أو إيجاءات تكشف عن هدف المشاركة ، وتجعل بعض القوات تسعى إلى قطع الاتصال عندما تصل إلى ذلك الحد .

وأخيراً فيما يتعلق بافتتاح الخطاب في الهاتف المتنقل توجد بعض الاختلافات حتى في المجتمع الواحد تبعاً لمتغيرات منها : عامل السن ووقت الاتصال وكلمته وسبب الاتصال في بعض الحالات لكن كثيراً من سمات الاتصال بهذه الوسيلة تفقد قيمتها لوجود أسباب أخرى تدعو الأفراد في المجتمعات العربية إلى اقتنائه وإلى استخدامه فيما لم يكن أعد من أجله . فحيث يكون التباهي سبباً في اقتنائه فإن إطلالة الافتتاح واستعراض الأسماء وطبيعة الرد تكون من مقومات ذلك الهدف ؛ وإذا كانت الرغبة في معرفة مكان الآخرين دائماً وقطع خصوصياتهم ، فإن السؤال عن المكان سيكون هو السائد في افتتاح الاتصال . بالطبع يوجد من يعلن عن التحول مباشرة إلى الهاتف الثابت رغبة في تقليل التكاليف أو تعادي الضرر ، إلا

إن كان الهدف هو الاستعراض أو قطع الوقت أثناء الانتظار أو الابتعاد عن الآخرين أو التحرش بأحد ، فإنها الوسيلة التي تمكنهم من تحقيق تلك الأهداف .

### اختلاف الأنماط اللغوية

توجد اختلافات جذرية بين اللغات البشرية في وضع كل منها نمطاً مختلفاً عن أنماط اللغات الأخرى ، وقد تنفق بعض اللغات في الخطوط العريضة للنمط ، لكن تطبيقاته تختلف تبعاً للآليات الموائمة لحاجات التخاطب في المجتمع .

وأكثر هذه الأنماط شهرة هي تلك التي تصف خطاب أفراد المجتمع إلى اثنين ؛ إحداهما تشمل الرب والأصدقاء والأقارب والأطفال والحيوانات الأليفة ، وأخرى تشمل بقية أفراد المجتمع . ويقابها بالطبع - منطقياً - أنماط اللغات التي لا يوجد بين أفراد المجتمع فيها فروق خطابية ، وهو النمط الثاني ، بالإضافة إلى ذلك توجد أنماط لغوية تريد عن النمط الأول أو تقع بين النمطين .

وتمثل النوع الأول كل من الفرنسية وبقية اللغات اللاتينية والألمانية ؛ ففي الفرنسية مثلاً يوجد مستويان للخطاب ؛ أحدهما تكون صيغ خطاب الفرد فيه مساوية لصيغ خطاب الجماعة وكذلك الصمير الذي لا يختلف عن صمير الجمع المخاطب vous ، بينما تكون صيغ خطاب الفرد في المستوى الثاني هي الصيغ المعتادة في نظام اللغة للشخص الواحد المخاطب ، ويكون الصمير أيضاً هو صمير المفرد المخاطب tu . وفي الألمانية يوجد النمط نفسه ، لكنه يختلف عن طريقة اللغات اللاتينية في كونه يستخدم للفرد المخاطب المبعجل صيغ خطاب الجمع العائب (وليس اجمع المخاطب كاللغات اللاتينية) ويتساوى الصمير (أو أداة الخطاب الموجه إلى ذلك الفرد) مع صمير الجمع العائب sie (يختلف عنه كتابياً فقط يكون الحرف الأول S يكتب كبيراً في حالة التسجيل ، أما نطقاً أو كتابة في بداية الجملة فتتلاشى العروق) ، ويستخدم في المقابل للفرد الذي ينتمي إلى فئة المقربين

( أو المحترمين ) الصيغ المعتادة في نظام اللغة للشخص الواحد المخاطب ، ويكون الصمير أيضاً هو ضمير المفرد المخاطب du . وتتميز الألمانية في هذا النمط عن اللغات اللاتينية بكونها قد صنعت نظاماً خاصاً لمخاطبة التبعيل ( سواء كان فرداً أو جماعة ) بينما استعارت اللغات اللاتينية صيغاً موجودة في نظم تلك اللغات لاستخدامها في خطاب التبعيل

ويمثل النوع الثاني اللغة الإنجليزية ولغة البهاسا في إندونيسيا ؛ في الأولى لا توجد مستويات للخطاب تستخدم فيها ضمائر مختلفة أو صيغ متعددة من الأفعال تبعاً لمكانة المخاطب ؛ فالأفراد مهما كانت الميزة التي يتمتعون بها يخاطبون بصيغة واحدة محددة للمفرد المخاطب هي في حالة الصمير you وما يتلاءم معها تركيبياً مثل النسبة your ، yours ، وفي حالة الفعل تستخدم الصيغة المستخدمة مع بقية الضمائر عدا العائب ، وكذلك الحال في الأفعال المساعدة التي تسد إلى ضمير المخاطب .

لكس الإرباك الذي لا علاقة له بمستوى الخطاب في هذه الحال هو الصادر عن اتفاق صيغ خطاب الجمع مع صيغ خطاب المفرد ( دون أي تمييز بين شخص وآخر حسب علاقته بالمتكلم أو منزلته في المجتمع أو سنّه ) . وهذا من المشترك اللفظي الذي يشأ في أغلب اللغات نتيجة تطورات صرفية وتركيبية متعددة . وتعلب عليه اللغة إما بمعرفة المتلقي لظروف الخطاب ، وبالتالي يعرف أن المخاطب واحد أو أكثر ، أو بمساعدة عبارات تصاف لإزالة اللبس مثل all of you إذا كان المخاطب جمعاً ، ويريد المتكلم التمييز بينه وبين المفرد ، إذا كان السياق يسمح بالاحتمالين . الاستثناء الوحيد في اللغة الإنجليزية في هذا الشأن هو الخطاب الموجه إلى الملكة ؛ حيث تستخدم صيغة Your Majesty ، أو إلى الأمير بصيغة Your Highness .

وفي لغة البهاسا الإندونيسية التي انتشرت بوصفها اللغة القومية يتحدد الساس في مستوى الخطاب ، مما جعلها لغة أكثر ديمقراطية ، وساعد على انتشارها في لغة الخطاب السياسي . وقد أصبحت ضرورية للجائرين في بعض السياقات الخاصة التي تستعمل فيها القدرة على استخدام اللغة الجاوية . ومن هنا أصبحت اللغات المحلية مثل الجاوية تستخدم فقط عندما يريد المتكلم التعبير عن أشياء حميمة، عندما تكون ظلال المعنى الدقيقة من الاحترام أو صعق المسافة ضرورية خاصة عندما يكون الكلام بحضور كبار الساس من ذوي الأهمية

فلا يوجد في تلك اللغة القومية سوى مستوى واحد من الخطاب تستخدم فيه إحدى صيغتي خطاب المفرد ente أو kamu ، كما تستخدم فيه إحدى صيغتي خطاب الجمع skalen أو kame . ولا فرق بين أي من الصيغتين فيما يتعلق باحترام المخاطب أو العلاقة بينه وبين المتكلم سواء في المفرد أو الجمع والبهاسا كغيرها من اللغات المولدة مثل لغات الأفيكار والسواحلية والمالطية لم تكن لتصبح لغة رسمية لولا بساطتها وسهولة استخدامها لدى الطبقات الدنيا من المجتمع التي كانت تستخدمها بوصفها هجياً من اللغة المحلية ولغات المستعمرين الذين يضطرون لفهمهم معهم ، لكنهم لا يجيدون لغاتهم الأصلية وفي نهاية المطاف أصبحت لغة مقعدة ، وتعلمها أبناء الشعب من ذوي اللغات المختلفة .

وربما يكون أحد أسباب نجاح الإنجليزية عدم بقائها في الالتزام بطريقة المستويات المختلفة في الخطاب الموجودة في لغات النمط الأول ، والشيء نفسه ينطبق أيضاً على لغة البهاسا في إندونيسيا التي تمكن مستخدميها من الحديث عن أي موضوع دون الالتزام بمستوى معين من الكلام ، الأمر الذي لا تحوله اللغة الجاوية .<sup>٧٣</sup>

<sup>٧٣</sup> نظر . R. Wardhaugh An Introduction to Sociolinguistics 2<sup>nd</sup> Edition . Oxford (UK) & Cambridge (USA) : Blackwell , 1992 , p. 277

فمما يزيد عن النمط الأول يمكن التمثيل باللغة اليابانية التي تعرف أربعة مستويات مختلفة ؛ يستخدم الأول منها مع ذوي الشأن المرتفع ومدراء العمل والسيدات وهو الذي يصاحبه الصمير *Anata* وتختلف الصيغ الفعلية المستخدمة معه عن الجمع المخاطب ( كما في العرسية ) أو الجمع العائب ( كما في الألمانية ) ؛ إذ تستخدم له صيغ خاصة ، ويستخدم الثاني مع الأقل شأنًا من المتكلم وهو أسلوب الخطاب الذي يصاحبه الصمير *kimi* ، والثالث يستخدم في التحدي خاصة بين الخصوم في مبارزة الساموراي ، ويصاحبه الصمير *omae* ، والرابع يستخدم بين الأصدقاء وصميره *anta* ( صريحاً مشتق من الأول ) . وتستخدم مع المستويات الثلاثة الأخيرة صيغ الفعل المستخدمة لسمرد المخاطب كما يوجد مستوى خامس خاص بمخاطبة الإمبراطور ، ولا يستخدم لغيره ، وهي الصيغة نفسها المستخدمة للرب ، لأن الإمبراطور كان رباً ؛ وتسبق جميع الصيغ الفعلية في هذا المستوى السابقة "o" التي تميزه عن غيره .<sup>74</sup>

ومن الأخطاء اللعوية التي تقع بين المطيرين الأول والثاني ما يوجد في اللغة العربية ؛ حيث وجد فيها ما يسمى خطاب الملوك في العربية القديمة ، وهو خاص بالاستخدام في حصرة الملوك فقط ، وتستخدم فيه صيغ جمع المخاطب المذكور في الصمائر والأفعال ، ولم يكن ذلك المستوى متشراً أو كثير الاستخدام . غير أن العربية في فترة سيطرة الأتراك جحت إلى تعدد مستويات الخطاب بعبارة خطاب ملارمة لكل مستوى ؛ فصاحب السلطة وصاحب العظمة للسلطان والملك و "أفسدي" المأخوذة أصلاً من اليونانية "افتيس" *effentiss* ( ومعناها الرجل الذكي ) تستخدم لمخاطبة شقيق السلطان أو ولي عهده أو حكام الولايات

<sup>74</sup> انظر رمي *Yusuke Sato* على تفصيلة بالتفصيل في شرح هذه المستويات من الخطاب .

ثم انتقلت إلى لقب للسلطان نفسه ، <sup>٧٥</sup> كما تستخدم في مصر بإضافتها إلى ضمير المتكلمين ( أفنديا ) للإشارة إلى الباشا محمد علي بالذات . وتعددت في اللهجة المصرية الألقاب المصاحبة للخطاب ؛ فاستخدمت " يا هام " في خطاب السيدات ( في الشام : حاتم ) ، و " باشا " أو " بيه " في خطاب الرجال ، و " أفندي " نفسها أعيد استخدامها في خطاب المدرسين أو الموظفين ( الكتبة ) ، و " أسطة " لطيفة العمال ، و " حصرتك " أو " جنابك " لإظهار الاحترام ( خاصة في الثانية من ذوي المقام الأدنى للمقام الأعلى ) . أما " يا حصرة " فيستخدمها البسطاء لمن هو في مقامهم ولا يعرفون اسمه . كما وجدت في إطار العائلة ألقاب يستخدمها الصغار في مخاطبة من هم أكبر منهم ( بهارق كبير من السوات ) ؛ فالأخت الكبيرة تستخدم في خطابها كلمة " أبلأ " ( وتستخدم أيضاً في خطاب التلميذات لمعلمتهن ) ، والأخ تستخدم في خطابه كلمة " أيه " .

وفي العربية الحديثة يوجد مستويان من الخطاب - غالباً - في اللغة المكتوبة فقط ؛ أحدهما هو خطاب الملوك القدم ، لكنه أصبح عاماً في المكاتبات الرسمية عدا خطابات المحاكم التي أبقت على صيغ المفرد ، ربما لعدم إرباك القضاة بتوجيه التهم إلى جماعة بدل المفرد أو العكس . أما الآخر فهو الخطاب الخاص مكتوباً أو مطوقاً ، وتستخدم فيه صيغ المفرد المخاطب بوعيه في كل من الصماتر والأفعال .

### مضمون الخطاب وسلطة النص

في قصة المضمون يبدأ التداخل بين ما يقوم به الشخص الذي يستخدم اللغة وما تحمله اللغة نفسها من دلالات قائمة ومقوية يعجز أحياناً المستخدم المحترف عن تحويلها ، ويجهل أحياناً المستخدم غير المحترف أبعادها ، ويعمد أحياناً الأسر إلى

<sup>75</sup> انظر طه البولي الألقاب الاجتماعية في طرابلس لواء العهد العثماني ( جريدة الحياة ١١ حزيران ١٩٩١ ، ص ٨ )

استغلال ذلك التفاوت بين ما هو شخصي وما هو موضوعي للاستفادة الكاملة من قوة حقيقية تتمثل فيما يسمى سلطة النص .

ولا يمكن فصل مصموم الخطاب عن أهداف المستخدم من خطابه من جهة ، والصعاب التي يتميز بها وموقفه من المخاطب من جهة أخرى . ولهذا يمكن تقسيم مضامين الخطاب إلى أطر يكون أساس تشكيلها معتمداً على اشتراك الأهداف مع الصفات والمواقف ، مما ينتج عنه إطار مختلف المصموم في كل مرة يختلف فيها شيء من ذلك الخليط . وفي دراسات الخطاب النظرية العامة ، أو المرتبطة بالخطاب في لغة بعينها يشار إلى تلك الأطر بمصطلحات مختلفة مثل أعراس الخطاب أو أهدافه أو مقاصده . وتعدد تلك المصطلحات يعتمد في الغالب على الحقل الذي ندرج فيه الدراسة ، كما يكون لمدرسة البحث ومهجتها دور في التركيز على بعض تلك الأطر وإهمال بعضها الآخر .

ويمكن أن تقسم تلك المضامين إلى الأنواع التالية :

#### ١ - الخطاب المتوارى

هو الخطاب الذي يحلو من الصفات التي تميز الأنواع الأخرى ، فهو ليس نوعاً بذاته ، بل بصفات التصادم مع الأنواع التي تكون الأهداف فيها واضحة وميمات الخطاب ذات اتجاه محدد وموقف المتكلم تغطي في مثل تلك الحالات .

والحكم على مصموم الخطاب يكون نتيجة عملية تحليل وليست عملية تابعة من منشئ الخطاب ؛ وتقوم عملية التحليل هذه على تمثيل محتوى الخطاب بالاعتماد على قضاياها .<sup>76</sup> ولأن الدلالة بشكل عام غير منصبة موضوعياً ، فإن التحليل

<sup>76</sup> انظر : ج. بولون & ج. بول تحليل الخطاب ، ترجمة محمد لطفي الزليطني وميرالبركي الزياص جامعة الملك سعود .



أيضاً لا يكون موضوعياً ؛ فيقدر التباين بين الأفراد في فهم القوالب التركيبية وأبعادها الاجتماعية وترجمة ذلك إلى ناتج دلالي ، يكون الاختلاف بينهم في فهم مصامير الخطاب ، لكنه في جميع الأحوال مكسيّ بصعوبة ذاتية وبالطبع يقترب التحليل الذاتي من تحليل ذاتي آخر كلما كانت العوامل الثقافية متقاربة ( السكنى ؛ طبيعة المجتمع ؛ درجة التعلم ؛ المستوى الاقتصادي ؛ درجة الانقطاع عن مجتمع الشاة ؛ الاختلاط بمجتمعات أخرى ، العمر ، الجنس ) .

وجميع التحليلات في هذا النوع من الخطاب تنطلق من إعادة صوغ ظروف معتادة لفهم الخطاب في إطارها عموماً لأنواع الخطابات الأخرى التي تسيطر فيها على أدهان المتلقي أفكار بوجود أهداف أخرى غير ما تدل عليه القرائن اللغوية ، لكون نتائج الدلالة من القوالب المستخدمة في الخطاب لم تتلاءم مع إعادة صوغ الظروف التي قام بها المتلقي من أجل فهم الخطاب ، كما يصح في كل تواصل ناجح .

## ٢ - الخطاب الودي

تكون الأهداف المرتبطة بمضمون هذا الخطاب أكثر وضوحاً من الأهداف المنصبة في الخطابات الأخرى بسبب كون العلاقة الودية المستهدفة أسهل في التعرف عليها. وتعدد الوسائل المستخدمة التي تؤدي إلى صوغ التحليل لدى المتلقي بأن مضمون الخطاب ودي ؛ وأشهر هذه الوسائل وأكثرها استخداماً إطالة محتوى الخطاب بإدراج بعض العناصر ( الظروف أو الأفعال المساعدة ) أو إضافة عبارات خاصة لهذا العرص تجعل مضمون جوهر الخطاب غير مباشر ( سواء كان طلباً أو استعهاماً أو تقريراً ) من أجل إتاحة الفرصة للمتلقي برفض الطلب أو عدم الإجابة عن الاستفهام أو مخالفة التقرير من مطلق كون المتكلم فيها جميعاً لم يتبن موقفاً حاسماً تؤدي مخالفته إلى التشكيك في العلاقة بينهما.

كما تساهم عملية اختيار الألفاظ في تحول مصموم الخطاب إلى ودي بانتقاء بعض العناصر التي تدل في سياقات معينة على تصنيف إيجابي أعلى لطبيعة العلاقة المتضمنة بين المشتركين في الاتصال ، علائقاً لكلمات أخرى حيادية أو تدل على تصنيف سلبي لطبيعة العلاقة .

وتوجد سمات تصف بعض الخطابات الصادرة عن الأفراد بمضامين متباينة ودياً ، كما توجد سمات أخرى تصف بعض خصائص الشعوب في هذا الإطار : فمن السمات الأولى ما يدرس في علم اللغة الاجتماعي من نموذج مختلف بين قطبين أحدهما يتعلق بأساليب المعاملة أو التملق والآخر يتعلق بأساليب التمتع (token resistance) ؛ بأن يقول " لا " وهو يعني " نعم " .<sup>٧٧</sup>

أما تصنيف بعض خصائص الشعوب من هذا المطلق فتدرس في علم لغة الأعراق ، وتستقصي صفات عرفت عن شعوب بعضها عند استخدام الخطاب بطريقة تنبئ عن العلاقة بين المتواصلين ؛ ومنها كيفية استخدام بعض الشعوب كلمة " لا " فالإيبانيون لا يقولون " لا " على الإطلاق ، وهذا ما يحير بعض من يتفاوض معهم من أصحاب الثقافات الأخرى التي تعود أصحابها على استخدام أداة الـ "نفي" الصريحة في كل سياق ؛ ولا يعرف عالماً أين يقع رفض اليابانيين إلا من تفاوض معهم كثيراً وعرف استنباط مواقفهم الراضية بأشكال أخرى . وفي المقابل يجد العرب على الطرف الآخر ؛ يستخدمون أدوات الـ "نفي" الصريحة بأشكالها المختلفة ، بل إنهم حتى إذا أرادوا أن يقولوا " نعم " في بعض الحالات لجأوا إلى نفي مضاعف مثل : " ما يخالف " ، " لا بأس " ، " لا مانع " ... إلخ . كما يلجأون في كثير من حواراتهم إلى استخدام أداة النفي في بداية المشاركة في حوار مثل : " لا .. أما .. "

<sup>٧٧</sup> هذه الأساليب تستخدم كثيراً في الضيافة العربية وكألفاظ أمر مطلوب ؛ معنى لو كان المرء يرغب في إجابة المدعوة لو في لزوم من المشروبات ، فعليه أن يرضى. وإذا كان للضيف حجة ، فعليه أن يصرح لمضيفه بلزوم حق مع الرفض ؛ لأن رفض الضيف ليس صائفاً . كما توهم هذا الأسلوب أيضاً القبول الفلاني " بتمنع وهو رفضات " عطفاً يقال في التراث العربي

## ٣ - الخطاب الاحتراري

تتفق أهداف هذا الخطاب جزئياً مع أهداف الخطاب السابق ، لكن التركيز في هذا الخطاب يكون منصفاً على حماية الذات ، وليست حماية العلاقة بين المتواصلين ومن أبرز وسائل تحقيق الأهداف في هذا النوع من الخطابات استخدام صيغ العموم ( التي يكون الإسهاد فيها إلى " الإنسان " أو " المرء " ) أو صيغ الباء للمجهول ، أو ذكر المصدر ( حسب ... ؛ تبعاً لما ... ؛ بقاء على ... ) . وأغلب استخداماتها في البحث العلمي وكتابة التقارير الرصينة ومنها استخدام أفعال القول أو الرأي المقول؛ فهذه الأساليب تحفظ لمستخدمها حق التراجع عن الفكرة وعدم تأييد الكلام المقول في حال اصطدامه بمعارضة المتلقي .

هناك بعض الادعاءات أن لغة النساء - على سبيل المثال - تفتقر إلى القوة ؛<sup>٧٨</sup> لكن بجوء النساء إلى الطريقة غير الحاسمة هو الذي يوهم أن المرأة لا تشعر أنها مخولة أن تصنع مطالب ، ويوجد بالطبع أمثلة تؤكد هذا الاتجاه ؛ لكن المؤكد أن القادرات مهيأة على ذلك فتسعى إلى الحصول على النتيجة نفسها بواسطة التعويض والتصامم معها إذا استخدمت الطريقة المرونة . لذلك فإن القدرة على الحصول على المطالب دون التعبير عنها بشكل صريح هو علامة القوة أكثر من دلالة على الافتقار إليها . من أمثلة ذلك : لو طلبت البنت من أبيها أن يسمح لها بالخروج إلى حفلة ، فأجابها " إذا أردت يمكنك الخروج " ، فإنها ربما تقرر عدم الخروج لعدم وجود الحماس في إجابة الأب ؛ فهي فهمت أن أبيها يعصّل ألا يخرج ، فاختارت ألا تخرج . فلو كان يريد السماح لها فعلاً لقال : " نعم بالطبع ، عسلبك أن تنهي إلى الحفلة " . والأب في هذه الحال لا يشعر بأنه عديم القدرة

<sup>٧٨</sup> انظر مثلاً J. M. Conley , W. M. O'Barr and E. A. Lind The power of language

Presentation style in the courtroom Duke Law Journal , Vol. 6 (1978).

على إصدار الأمر إلى ابنته ، لكنه لجأ إلى نظام اتصالي معتاد يتظاهر من خلاله كل منهما أنها قد اختارت عدم الذهاب ، وليس اصياعاً لأمر صدر عن أبيها .<sup>79</sup> غير أن الربط بين عدم المباشرة وبين النساء ليس صحيحاً في كل الثقافات ؛ فمن دراسة كيمان<sup>80</sup> لقريبة تتكلم لغة الملاحياسي في جزيرة مدغشقر تبين أن النساء يستخدمن أساليب مباشرة ، بينما يستخدم الرجال أساليب غير مباشرة . لكن ذلك لا يعني أن النساء أقوى من الرجال في ذلك المجتمع ؛ بل العكس هو الصحيح ، إذ يسيطر الرجال على كافة النشاطات الاجتماعية ، وأساليبهم غير المباشرة تقدر بدرجة كبيرة . أما الأساليب المباشرة التي تستخدمها النساء فقد حطت من قيمة تلك اللغة .

وأخيراً ترتبط بهذا الخطاب أيضاً صفتان هما : إظهار عدم الاكتراث باستخدام عبارات مثل : " لا أدري .. " ؛ " على الله ! " واختيار درجة عامة من الدلالة تدخل تحتها دلالة العبارة المقصودة مثل : " أنت بهذا تؤدي نفسك ! " ( في إقناع من يريد الانتحار ، بدلاً من التركيز على الدلالة الأخص (الانتحار) ، أو : " أترك أولادك يصارعون مسؤوليات أكثر منهم ؟ " ( بدلاً من : لماذا تحمل أولادك ؟ ) . فهي اتباع هاتين الاستراتيجيتين يشعر المخاطب المعنى أنه محرم للتفاعل ، فترفع أسهم قبول هذا الخطاب لكل ما فيه من أشياء مصاحبة قد تستدعي التحفظات لولا ذلك التحفيز .

<sup>79</sup> انظر من فترة الإلهام D. Tannen , That's Not What I Meant | ' How conversational

Style Makes or Breaks Your Relations with Others . New York : Ballantine , 1986

<sup>80</sup> انظر E. Keenan , Norm makers , norm breakers : uses of speech by men and

women in a Malagasy community Exploratoim in the Ethnography of Speaking . Ed.

by R. Bauman and J. Sherzer Cambridge University Press , 1974

## ٤ - الخطاب الاستيعادي العصري

توجد في ثقافة كل مجتمع اتجاهات نحو التقسيم الطبقي والتقسيم العرقي حسب طبقاته الاجتماعية وطوائفه العرقية ، وتحت هذه التقسيمات إلى المجتمعات المحاورة والتي لها صلة بأي شكل من الأشكال ؛ مما يكون في النهاية خريطة للنصائح المطلوب توزيع البشر إليها داخل المجتمع وخارجه في أشكال قد تزداد هرمية أو تعاقبية حسب ثقافة ذلك المجتمع ورواسب تاريخه العصري .

ولا شك في أن التعامل مع العير ( خاصة بالشكل الجمعي ) يوجد تصيفاً للناس والأشياء والرموز الدالة عليها في داخل التنظيم اللعوي . وهذا التصيف يخدم أهداف إيجاد الرموز ( أو يرتبط بها ) ، مما يعني وجود فرعين كبيرين داخل التنظيم: أحدهما نحن والثاني الآخرون ؛ في إطارها الأول الأساسي يعني الرمز الأول ربما كل من ينتمي إلى هذه الثقافة أو الأمة وغيرهما من المعاني الواسعة ، ويعني الرمز الثاني كل من لا ينتمي إلى هذه الثقافة أو الأمة وغيرهما من المعاني الواسعة ؛ أي أن تعريف المفهوم الثاني يكون سلبياً بنفي كل ما يخص المفهوم عنه . وبالطبع ستكون الصفات الحسنة مثبتة للفرق الأول ، وعكسها سيوصف به الفريق الثاني . لكن هذا التصيف لا يقف عند هذا الحد ( في إطاره الأول الأساسي ) ، بل تتوالى التقسيمات بشكل عصري أو طبقي يهدف منه المستخدم إلى استبعاد فئات من صفات الصف الذي لا تنتمي إليه ، حتى تصل في بعض الأحيان إلى مستوى الأسرة الصغيرة والفرد الواحد .

ففي الإطار الأول يوجد قديماً لدى اليونان مصطلحي " هيليني " و " بربري " ، ولدى اليهود " عبري " و " حشم " ، ولدى العرب " عربي " و " عجمي " ، ولدى السريين " آري " و " جنس سفلي " ، واستمرت في عصرنا الحاضر بأشكال متعددة منها : " العالم الحر " و " العالم البدائي " أو " العالم الإسلامي " و " العالم

الملحد " وغيرها . كما يسمى الاستبعاد في إطار أصغر فيما يخص بعض الفئات في المجتمع مثل النظرة إلى الأصل أو الانتماء الجغرافي أو المذهبي ، وعنها نشأت السمات التي نبدأ مثلاً لدى العرب - بمقولة . كان فيه واحد صعيدي ... ( في مصر ) أو : كردي ( في العراق ) أو . شركسي ( في الأردن ) أو : حوطي ( في السعودية ) أو حمصي ( في سوريا ) .

وقد يكون الاستبعاد على أساس بيولوجي مثل النظرة إلى المرأة التي تحملها بعض الخطابات العربية قديماً وحديثاً ؛ فمن أمثلة ذلك قديماً " أن فلانة كانت تحت فلان " ( بمعنى زوجته ) . وحديثاً نجد مصموم الخطابات مستمراً بشكل أكثر عصرية في مثل عبارة . " ... امرأة أعزكم الله " المستخدمة في كثير من مناطق شبه الجزيرة العربية

وتصل عمية التصنيف إلى المستوى الفردي في الخطابات يكشف مستخدمها عن نظرة عصرية لحسن المتحدث عنه أو الفئة التي ينتمي إليها ، أو نظرة دونية إلى الشخص المخاطب نفسه تبعاً لهيئته ، أو نظرة برجسية يصف المتكلم نفسه من خلالها في درجة أعني ممن يبادل حديثه أو يتحدث عنه وتتمثل تلك الخصائص في خطابات مثل " شوف دا عاور يه ! " ( في مصر ) أو : " ما أدري ويش دا يعنى ؟ " ؛ " ويش هالرجال ؟ " ( في منطقة الخليج )

##### ٥ . الخطاب الهجومي الجارح

يُرد هذا النوع من الخطابات كثيراً في الخطابات السياسية وفي أطروحات بعض الفرق الدينية ولا بد فيه من معرفة الموقف كاملاً والأطراف المشاركة قبل القدرة على تأويل دلالات الخطابات أو الأهداف المرتبطة باختبار أسلوبه وعباراته . وتفاوت أوصاف الخطاب الهجومي في احتواء عناصر هجومية أو جارحة ، وذلك حسب موضوعاتها وشخصيات مستخدمي اللغة في تلك الخطابات والأهداف

المتوخاة من إنتاج الخطاب . لكن أضافاً بعضها تتقدم غيرها كثيراً في هذا الشأن ؛ وهي الخطابات التي يلجأ فيها إلى السخرية أو الكثة ، إذ يحتاج الساهر إلى صياغة صورة مسلط عليها أصواء تصخم السيات ، كما يلجأ صانع الكثة إلى كشف المارقة المطفية في تسلسل الأحداث في واقع موارد للواقع المعاش ويوصف الخطاب عادة بالهجوم أو الخارج إذا احتوى لفظاً لم يحسن المتكلم اختياره ، لأنه يهين أحداً أو يخرج مشاعره وتعدد أنواع الألفاظ التي تحمل الخطاب ينتمي إلى هذا النوع ؛ فمهما ما تلازمه الدلالة السيئة إلى أحد في كل المسافات ، ومنها ما يستخدم في غير دلالاته الأصلية ليتضمن اللفظ معنى سلباً ، ونوع ثالث يكون موصولاً في طرف محدد وغير موصول في طرف آخر ، كما يوجد نوع رابع يسبب حرجاً بسبب الفيود الاحتمالية وهو ما يعرف باللفظ المخطور أو "اللامساس" والمجموعة الأولى تشمل ألفاظ السباب والشتائم التي يتبادها بعض سيئي الخلق في الشوارع والساسة ورعماء الطوائف الدينية ، والتي لا تحمل غير لإساءة إلى من توجه إليه ، وتدخل معها بعض البعوت التي تحمل الأسماء المحيطة المتعارف عليها لشعوب متجورة أو داب عدوان نقسدية أو بطوائف دينية مساهرة ومن أمثلتها إطلاق " نصراني " على المسيحي أو " رافضة " على الشيعة أو " ريدي " على المسلمين بشكل عام ، أو إطلاق " محمدانيين " على المسلمين ، وكذلك إطلاق " سارازين " (Sarazen or Saracenes) أو " مورر " (Moors or Morus) على العرب<sup>٣</sup>

والمجموعة الثانية تشمل استعارات أو نفل الكلمة من حصل إلى آخر تعرض احتوائها جرءاً مما تحمله في حقلها الأصلي ، أو اختيار المرادف التي تتضمن صلالاً سلبية دون الأخرى التي تعبر بشكل موضوعي أو مؤدب عن شخص استحدث عنه أو

<sup>٣</sup> K. Versteegh The Arab persence in France and Sw tzerland in the ١0<sup>th</sup> century Arabica 37 (1990) p. 359

المخاطب . ومن أمثلتها اختيار " هذر " بدلاً من " تكلم " ، أو " ولى " بدلاً من " عادر " أو " قطس " بدلاً من " مات " . وفي اللهجة الأردنية يجد استخدام الكلمات الأولى للاتفاص مقابل البديل الثاني المحايد في كل من : " ناشف " - " يحيف " ؛ " دبّه " - " ناصح " ؛ " خريش " - " كب " ؛ " خرس " - " سكت " ؛ " ررط " - " أكل " ؛ " عورة " - " مرة " .<sup>٨٢</sup>

والمجموعة الثالثة تتمثل في عبارات يمكن أن تقبل من المرء إذا قالها عن نفسه أو عن يسمي إليه ، لكنها لا تقبل من الآخرين يساور المعنى الشك في أنهم يهدفون إلى الاسفاف من شأنه . كما تتمثل في عبارات تكون محايدة أو وصفية في سياق ، لكنها هجومية أو جارحة في سياق آخر ، مثل عبارة " والله إنها شقعة ! " ( إذا قلت لغير المعية ، فإنها تعني الإعجاب بجمالها ) ، أما عبارة " والله إنك شقعة ! " ( إذا قلت للمعية ، فإنها تكون جارحة وتدخل حسب الأطر الاجتماعية ضمن التحرش بالمائة ) .<sup>٨٣</sup>

أما المجموعة الرابعة فهي العبارات أو الألفاظ التي يعرض المجتمع قيوداً على استخدامها لدى جميع أفرادها أو بعضهم ويشمل في أغلب المجتمعات فئات ثلاث ، أولها الفئة المحرمة ديباً ، والثانية الفئة المحرمة بسبب دلالتها الجنسية ، والثالثة الفئة التي يصر عليها الناس لأسباب سياسية . وبالرغم من أن هذا الثلاث ( الدين والجنس والسياسة ) يشكل أعب مفردات أي ثقافة ، إلا أن لغة الجوارح هي السائدة في موضوعاته من تلميحات ومبالغات ومحاولات تهوين وسخرية واسعارات . وفي تلك الموضوعات تعتقد الصراحة والإشارة المباشرة إذا أرسطت محساسة اجتماعية ، وتباين تلك القيود تبعاً للعرق والطبقة والعمر والجنس ، كما يخفف النجواب

<sup>٨٢</sup> انظر M. Farghal , Dysphemism in Jordanian Arabic ZAL 30 ( 1995 ) , p. 55

<sup>٨٣</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ٥٩



أيضاً تبعاً لتلك العوامل نفسها . وفي بعض المجتمعات المنصحة في مناقشة الفصايا الاجتماعية تتصاعد قوة التحريم في المصطلحات الجنسية ، وتفقد بدت كثيراً من قوة الصدمة عند استخدامها ، فتخرج من دائرة الألفاظ المحظورة ( وبدت تصبح أيضاً حارح دائرة الخطاب الموجهي الخارج ) ، كما هي الحال في مجموعة ما يسمى F-words في الإنجليزية ( fuck ومشتقاتها ) ، وفي المقابل يرداد الخطر على ألفاظ في الحقل السياسي نسب بلبلة في المجتمع أو يؤدي إلى العرق العرقية أو الطائفية مثل nigger أو mad . أما في الثقافة العربية فإن اللفظ الأساسي المعبر عن الممارسة الجنسية ( المقابل لمجموعة F-words ) المشتق من جذر " بك " كان يستخدم في عصر الانفتاح في القرن الثالث الهجري ( التاسع الميلادي ) بكل صراحة لدى أمثال الجاحظ ، ثم أصبح محظوراً في عصور الانعلاق ، بل أصبح المحققون يحاشون ذكره في المخصوصات التي يحفظوها ، ويصنعون نقطاً بدلاً من اللفظ الصريح . وقد وصل الحال إلى استبدال اسم آخر باسم شركه الملابس العالمية " نايك " ، حيث أصبحت تسمى " عراطة " أو يوضع الرمز الدال عليها ورعاً دون كتابة الاسم الدال عليها حتى بالحروف اللاتينية . وما الذي حل محل هذا اللفظ الصريح في العربية ؟ إنها عبارات مرجه عن الثقافات العربية مثل العمية الجنسية أو ممارسة الحب وغيرها ، أو عبارات صريحة من الثقافة البدوية التي لم يحظر استخدامها مثل : الجماع أو المباشرة أو الكاح في المقابل نجد لدى العرب حضوراً قوياً للألفاظ التي حظرتها الثقافة الأوروبية الحديثة لأسباب سياسية ؛ حيث نستخدم العبارات التي يعرف مدى صبرها في حق العرق بين الطوائف والمذاهب التي تشكلت بين المجتمع ، وما شكل صريح مثل " البدون " في الخليج أو " الخصيري " في السعودية ، أو بشكل غير مباشر مثل " من هويك " ( إشارة إلى فلسطيني الأصل في الأردن )

## ٦ - الخطاب الدفاعي التصالحي

تتميز لغة هذا الخطاب بالليونة ، وفي هذا النوع من الخطابات أيضاً لا يمكن الاكتفاء باستخدام مصطلح في الخطاب للدلالة على انتمائه إلى هذا الصنف ؛ بل لا بد من ذكر الموقف ونص الخطاب الذي قيل فيه . والروح التي تسود مصموم هذا الخطاب هي روح تطلق من إحساس بالضعف أو في بعض الأحيان باليأس ، لكنها توجد في نوعين مختلفين من المواقف ؛ إما أن يكون مستخدم الخطاب في موقف الدفاع أو التراجع بعد تلقيه خطاباً هجومياً ، أو أن يكون إزاء موقف وجد نفسه فيه يبحث عن موقع وسط يهدف إرضاء من يتواصل معه . وتنشأ عابثاً المواقف من النوع الثاني بعد نقاش وجهات نظر متباينة ، ورغبة أحد الخصميين في التقريب بين الأطراف ، أو في إنهاء النقاش لانتهاء الوقت أو لاتحاد قرار معين يوائم بين الآراء المتباينة

ومن أمثلة المواقف الأولى : تحدث عربيان يجانبي في حافلة إبحيرية عن المجمع الإنجليز ، وأسرف أحدهما في استخدام عبارات مثيرة في وصف الإنجليز ، أقلها أنهم حيوانات ثم طلباً رأيي ، فعبث لذلك المتحدث - لماذا تختار هذه الألفاظ أولاً؟ ولماذا نعلم ثانياً؟ فقال كلاماً كثيراً لإثبات أنهم حيوانات خلاصه أنهم ليسوا بيطييين ، ويميل الرجل مهم المرأة في الطريق . فقلت له هذه ثقافتهم ، ولا عيب لديهم في ذلك ؛ فأنت تطبق من أحكام وأعراف توجد في ثقافتك ، وتريد تطبيقها في مجتمع لا يوجد فيه تلك الأحكام والأعراف فكأنك بذلك تفر أحكام التعميم التي يظلفها بعض العربيين الآن على العرب بوصفهم "إرهابيين" وعلى الديس الإسلامي بوصفه حافراً على الإرهاب وقتل النفس وعندما طال الحديث في هذا الشأن ، تدخل الآخر قائلاً : " بلا شك أحترم وجهة النظر هذه ، ونحن لا

برال في طور التعلم ، ومن كان أكبر منك فهو أعلم منك " . وكل تلك العبارات الأخيرة تمثل عبارات نمطية لهذا النوع من الخطابات .

ومما يدخل ضمن النوع الثاني من المواقف اختصاص شخصين ينتميان إلى بند واحد في بند أحبي ، فيتدخل شخص ثالث ويذكرهم بما يربط بينهم من وشائج قائلًا : كلاكما من بند واحد ، وهذا أمر يعيبا أن نتخاصم أمام الآخرين إلى غير ذلك من العبارات التي تدعو إلى التصالح . وهذه المواقف تحدث كثيراً بين الأقارب ، وتتردد عبارات التقريب بين وجهات النظر المختلفة للأقرباء الذين حدثت بينهم خصومة ، كما تحدث في موقع العمل إذا تدخل زميل ثالث أو رئيس معلناً حرص المرفقاء جميعاً على مصلحة العمل ، وأن الاختلاف ليس سوى اجتهادات نبأت ، وجميعها نطلق من حسن النية والرعة في خدمة المؤسسة التي يعمل الجميع من أجلها .

ولا يقل عن ذلك تواتراً ما يحصل في اجتماعات اللجان التي تتطلب كتابة تقرير موحد عن أعمالها ، وخاصة في نهاية الاجتماع ، حيث يحرص غالباً رئيس اللجنة على تقريب وجهات النظر ، وتليين الآراء المعارضة للأغلبية أو لما يريد الرئيس أن يسير التقرير باتجاهه . وفي كثير من الحالات يكون اختيار الخطاب التصالحي مفيداً في التعامل مع بعض أعضاء اللجان الذين يناقشون طويلاً في أمور فرعية لا تخدم الجوهر ، أو يطعنون من أجل إسماع أصواتهم أو إدخال أشياء معية في محضر اللجنة .

#### ٧ - خطاب التوارد

التوارد هنا يعني اتفاق بعض ألقاظ الحديث مع ما يختره المتلقي من عبارات جاهرة أو أمثال يستخدمها في خطاب يعبر بحرى الحديث ، وذلك لكون العبارة الجاهرة أو المثل غير متفقين مع ما يتطلبه الموقف ، وكان مجرد فكرة وردت في ذهن المتلقي

السدي صاع انطلاقاً منها خطاباً جديداً . ومن أمثلة ذلك ما حدث في نقاش مع أحد المعارف عن لقاءات العرب في الخارج ، وكان الحديث عن تلك اللقاءات في سياق سسلي ؛ فاستمرى محدثي إلى استحصار تلك العبارة الجاهزة في دهه " أنا وأخوي على ابن عمي ، وأنا وابن عمي على العريب " ، فصغت الحديث روح أخرى لم تكن موجودة في السياق السابق ، وبالطبع يصعب استمرار الحديث بين صاحبي موقعين متباينين لا يعلم أحدهما أن موقفه مختلف عن الآخر .

ومثل هذه الحوارات تصل إلى طريق مسدود نتيجة كون أحد المتحاورين لم يفهم بالضبط النقطة التي يتحدث عنها الآخر ، أو يريد أن يعبر بحري الحديث وعالمياً يكون الشخص الذي يقوم بهذا الدور قلقاً أو صحلاً لا يريد التركيز ، ولا يرغب في السواء ضمن التسلسل المنطقي الذي نعرضه طبيعة الحوار . ويمكن أن يوصف أصحاب هذه الاستراتيجية في الخطاب بصيق الأفق ؛ إذ توجد في عمليات الاستيعاب علاقة طردية بين الفهم وسعة الأفق ( وهو ما يمكن وصفه بالقدرات الذهنية الكبيرة والخبرات المتراكمة )

وإذا أهملك المرء في الاعتناء بشيء محدد دون غيره ، وتحول هذا الاعتناء إلى عبادة، أصبح ذلك الشخص ينظر إلى كل مفهوم من واقع علاقته بذلك الشيء المعنى به ؛ مما يجعله يفسر العبارات التي يسمعها على أساس ذلك الواقع ، ويعتقد أن مدار اهتمام الناس لا بد أن يكون هو ما يفكر فيه . وتعدد أنواع العبادة في المجتمعات المختلفة من عبادة كره القدم لدى الرجال إلى عبادة أرياء الموصية لدى النساء ، لكس أشهرها وأكثرها تأثيراً ما يتعلق بالجنس ؛ فإذا كان المرء مهووساً جنسياً ، فإن جميع الحوارات معه ستسير بأثر من ذلك الوارد في المفاهيم نحو موضوع يتعلق بموضوعه الأثير

وتجري في كثير من الحوارات ذات الطابع الإيديولوجي عملية اختطاف لموضوع الحوار ، إذا لم يسر كما يشتهي أصحاب الإيديولوجيا . بعض النظر عن نوع تلك الإيديولوجيا أو مدى صحتها أو اتساع قاعدة مؤيديها أو وردت فيها مصطلحات تتعارض مع توقعات بعض أطراف الحوار ، لأن أقوى المبادئ تحكماً في مثل تلك الحوارات هو أن المتكلم يطلق من حقيقة مطلقة ، وهذه - كما هو معروف - لا تقبل الخذل ؛ وهكذا يتصل هذا المودح بصيق الأهل المذكور أعلاه ، كما أن الشخص المشارك في الحوار لن يعمل أيضاً برك الآخر بمس خفيته المطلقة . فيطلق الطرفان بالتالي من مقدمات تقع خارج الحوار ، وهو ما يفودهما إلى مسارات منحرفة في كل مرة عما تبدأ منه عملية الحوار .

#### ٨ - الخطاب المنقلب

هذا الوصف يشق من وجود حلل مطلق يجمع نوايا الأفكار الواردة في الخطاب وإذا كان ذلك الخلل ناشئاً عن جهل بتعارض المصامين ، فهو لا يتبع هذا النوع ؛ بل هو الأسلوب الذي تستخدم به اللغة عن وعي بدلالاتها في موقفين تتغير فيهما شروط المسطق وعلاقات اللغة بالواقع ، مما يجعل الأمر صعباً ، أن تحكم بكون أجراء الخطاب قد صدرت عن شخص واحد .

فلا يمكن أن تجعل دلالات الرموز في مجتمع واحد أو بيئة واحدة مختلفة السائح ؛ كأن تجعل برون الأمطار دلالة رضا الرب في موضع ، ودلالة أخرى في موضع آخر . كما لا يمكن جعل اللون الأبيض دلالة على السلم وأيضاً دلالة على الحرب في مجتمع بعينه ، غير أن تطبيق هذه المعايير في اللغة غير دقيق ، مما يسع عن مثل مثل الحالات ما يسميه " الخطاب المنقلب " .

والعالم اليوم مليء بمثل هذا النوع من الخطابات التي تغيثها مصلحة صيقة أو نظرة غير متوارية إلى الأمور ، مما يسمى في الفكر السياسي المعاصر " المعايير المزدوجة " ؛

وتتمثل في أن تكون الأسس التي يقوم عليها الخطاب غير ثابتة في كل مرة تصبح الظروف فيها متماثلة . فإذا كان المرء أو الجهة أو الخطاب الرسمي للدولة من الدول يعسمرون الأسس حسب الجهات الموجه إليها الخطاب أو تبعاً لمعطيات غير موضوعية، فإن منطقهم يصبح غير مقنع ، وتصبح مصداقية منتج الخطاب موضع شك ؛ حيث إن المعطيات واحدة والمنتج واحد ، ولم تعبر سوى علاقة المنتج ببعض المعين بالخطاب أو بالأشياء المصممة فيه

ويمثل هذا الخطاب في الثقافة العربية المعاصرة ما يتردد الآن على ألسنة العرب وندوبه أعلامهم من هيمه الولايات المتحدة الأمريكية على الشعوب وتمردهم بالقرار وتجاهلها المنظمات الدولية التي تدعي أنها في خدمة السلام العالمي وقيادة النظام العالمي الجديد ، وذلك كله بسبب إحساس الأمريكيين بقوتهم الكبير وكوهم الأقوى عسكرياً واقتصادياً بلا موارع . ويعتقد العرب حالياً بأن ذلك عيب أخلاقي كبير ومثبة تستقص من عظمة تلك القوة وتقل من قيمة مبادئها ، لكسبهم في حوار يسبق أو يعقب تلك الآراء التي يطلقونها يشيدون بمناقب بعض فترات الحكم العربي القديم الذي كان يخص الشعوب الأخرى لمصالحه بالقوة ، ويضع في كل مجال حق سيادة ثقافته أولاً ومصالحه ثانياً وأخيراً ولا يشعر العرب المعاصرون بشيء من التناقض بين الإشادة بما كان العرب في أوج قوتهم بممارسونه والسديد بالشيء نفسه الذي يمارسه الأمريكيون مع شيء من التبرير أيضاً - في الوقت الحاضر ، بل ربما لا يشعرون بالخل وهم يمددون بالأمريكان ويرددون

و نحن الباركون ما سخطنا	و نحن الآخرون ما رصينا
وأنا الشاربون الماء صفواً	ويشرب غيرنا كدراً وطيباً
نسمى ظالمين وما ظلمنا	ولكننا سبداً ظالمين

### سلطة النص

من خصائص النص اللغة أنها تسمح بوجود أشكال متعددة من التعبير عن أشياء محددة ، وهو ما يمكن أن يطبق عليه " تمدد النص " ؛ وهذا التمدد يكون مرتبطاً بسعة السياق المحيط بتمثّل الأشياء ولأن الكلام أو استخدام اللغة في الخطاب وظهي بالدرجة الأولى ، فإن تلك العلاقة تعطي النص المتعدد أو " المتمدّد " سلطة كبرى في فهم الكلام ، فالخطاب المستخدم يهدف منه أولاً وأخيراً الوصول إلى الإقناع ، أو كسب الصواب والعقول ، كما يقال وكلّ تلك الإجراءات لا يمكن أن تتم دون تناول جوانب السياق المتعددة التي تبيّن لها جذور النص ؛ فما يقال لا يكون إيجاباً أو سماعاً أو قرأته بغيره عن علاقته بالأشياء التي لم تُقلّ فالكلام من هذه الناحية نوع من النشاط المرتبط بعمل معقد جداً .

ومن غرابة هذه السلطة أن الناس لا يجيبون أسئلة في كثير من الحالات عما يقول ، بل يجيبون عما يعيه أو يعتقدون أنه يعيه ؛ فهو سئلت سيدة مثلاً عما يسكن معها ، فإنها سحبت بإجابة مثل روجي وأولادي ، لا اعتصدها أن السائل يريد معرفة إن كان أحد من أهل روجها يسكن معها ، ولن تنصرف إلى الخدم الذين يسكنون معها غير أنه لو سأها الطبيب في استفتاء عن انتقال مرض بالعدوى بين الحيوان ، فإنها سحبت عن السؤال نفسه بإجابة أخرى تذكر فيها سكنى الخدم معها ، لأهم من النوع الذي يعيه الطبيب وكلّ للعاب في الواقع على هذه الشاكته لا يمكن أن يحصل المرء على إجابة دقيقة عن أي سؤال ، حتى وإن حصل على إجابته الحقيقية

بالطبع تتفاوت قوة تلك السلطة من نص إلى آخر ومن موقف إلى موقف ، لكنها جميعاً تستمد سلطتها من افتراض أن القول مرتبط بمعنى ثابت غير قابل لتعديل ؛<sup>٨٤</sup> وكما رادت قوة هذا الافتراض رادت معها سلطة النص وتحكمه في أدهان المتلقين . والكلمة المتسلطة تتطلب اعترافاً ما بأن مدخلها إلى دواتها ، وبجعلها تقيدياً دون وجود قوة تلزمها بأن تقتنع بها ، وأن نكرّ لها ولاء مطلقاً . وتتدرج سلطات النصوص من النصوص الدينية إلى السياسية والأخلاقية ، ومن كلمات الأب إلى كلمات الراشدين أو المعلم على وجه الخصوص مع تفاوت بين المجتمعات في ترتيب تلك الأولويات أو إسقاط بعضها أو إدخال فئات أخرى كالشيخ في المجتمعات الإسلامية أو الساحر في المجتمعات الأفريقية

فالنصوص التي تأتي من تلك المصادر تدخل في العادة إلى وعيا بوصفها كلاً متكاملًا ؛ إما أن يقبلها المرء بالكامل ، أو يرفضها بالكامل ، لأنها تكون مشحونة بقوة السلطة الدينية أو السياسية أو الاجتماعية لمؤسسة أو شخص بعينه ؛ ونفى في العادة قائمة طالما بقيت صورة من صدرت عنه سلطوية ، وتسقط بسقوط صورته . وأوضح مثال على انتكاس سلطة النص في وقت وجيز يمكن أن نورد نصوص الماركسية التي تشبعت بالسلطة في ظل الليبية ، وبقيت قوية في ظل قوة المد الاشتراكي ؛ لكنها فقدت كل بريقها مع تحول القوى الاشتراكية إلى رأسمالية .

وفي مقابل تلك النصوص السلطوية نجد الكلمات المقنعة من الداخل قابلة لتجربة ؛ يصعبها ملكه ويصعبها يملكه غيرها ، كما أنها تقبل إعادة إلى الحياة في حوار مستمر وتكون ذات طابع إبداعي وإنتاجي دائم ، ولا تبقى معزولة عن واقع الحياة ، مثلما

<sup>٨٤</sup> انظر في شأن العلاقة بين سلطة النص والتسلط مفهوم M. M. Bakhtin , The Dialogic Imagination - Four Essays by M. M. Bakhtin , M. Holquist (ed.) , C. Emerson and M. Holquist (trans), Austin , University of Texas Press , 1981



هي الحال في النصوص السطوية وما يهمها أن بناءها الدلالي ليس فائياً ، بل مفتوح على الدوام ؛ وفي كل سياق يعاد استخدامها به تنتج طرقاً جديدة للمعنى وإذا نظرنا إلى سبب اختلاف التطبيقات الكلامية وتحددتها في أي مجتمع ، أو إلى بحث التي تمير الكلام المطلوب قوله في كل مناسبة ، وجدنا أن ما يسمى بالبيئات الاتصالية ،<sup>83</sup> أو المعارف الثقافية التي يحور عندها أولئك الناس هي ما يجعل كل ذلك ممكناً . معنى سبيل المثال عندما يسمع المرء فقط عدة كلمات في الإداعة خارجة عن السياق يستطيع أن يعرف حالاً على أن تلك الكلمات جزء من مسرحية أو من بشرة الأخبار أو من إجابات صيف في معبلة ، كما يتعرف على صوت شخص في الشارع

لكس ما السدي يجعل تلك التطبيقات تنساق في نظام تعاملي دقيق لا تشكل الفواعل الصارمة أساس تكوينه ، بل نظام من تتحدد مصادره ؟ لا يمكن الإجابة عن هذا السؤال بشكل دقيق ؛ لكن ما بحث لإجابة عنه هو الوضع الذي يعرفه يكون الأساليب تملط ، ونشأ أساليب جديدة . وقد ركزت دراسات الاتصال بين الأحاس البشرية جزءاً من اهتمامها على وصف الاختلاف بين الثقافات في وصف المواقف المتماثلة . وتلك الخلفيات أو البيئات الاتصالية هي ما يجعل بعض العبارات أو الأمثال شيع في مجتمع أو مجتمعات متعددة ، ولا يكون لها أي وجود أو معنى في ثقافات أخرى .

كما يكون لناقلي النصوص دور في إضفاء صبغة القوة وأحياناً القداسة على بعض النصوص ، مما يكسبها سلطة فوق سطوتها الاعيادية والكنسية من البعة ، حسب ما أصبغ إياها من قوة أو قداسة وحسب عدد الناقلين ورؤى تناول . فإذا دفعنا

<sup>83</sup> محمد كاتو من مؤلفات علم اللغة الاجتماعي يدرس تلك البيئات الاتصالية منها J Gumperz , On international sociolinguistic method Talk , Work and (institutional) Order Ed. by S Sarangi and C Roberts Berlin Mouton de Gruyter , 1999

في بعض أنواع الصور التي تعتمد في سلطتها على التناقل مثل الإشاعة ذات السلطة الضعيفة في بداية الأمر ، لكنها تقوى مع تكرار التداول والإصاغات والتأكيدات التي يضيفها كل من يقلها إلى شخص آخر . وفي الوقت نفسه تعتمد سلطتها على ضعف مصادر المعلومات من جهة وعلى خطورة الموقف من جهة أخرى ؛ لذا يحدثها تنشر في حالات الحروب والكوارث والفوضى والعلاقات المتأزمة بين الأفراد أو الجهات والدول ، كما يحدث انتشارها يتزايد في الدول ذات الإعلام القمعي أو الضعيف وفي المجتمعات ذات الإيمان بالمعجرات والخوارق وتسرداد عن الإشاعة في قوة السلطة الأمثال والأقوال المأثورة ؛ فالأولى ترزع القيم ونقيض الناس لتقبل مضمون المثل أو استخلاص الحكمة منه التي يطبقها المرء في حياته لأنها مرتبطة بتراث الأجداد ، والثانية تعتمد على قيمة الشخص المأثور قوته وعدد تناقلها في كتب التراث الذي يقرأها من قيمة الأمثال . وبالنظر إلى بعض الأمثال العربية ذات الألفاظ الموعلة في ثقافة العرب وتفكيرهم الذي تبيح صعوبة فهم المستخدم العادي في ألفاظ المثل أو دلالاته الفعلية ومدى مواءمتها لعصره الذي يستخدم المثل فيه ؛ لذلك يلجأ إلى استخدامه من مطلق القالب الدلالي الذي تلقاه جاهراً بمحادثة تركيب المثل الجاهر ومن أمثلة هذا النوع من الأمثال الملتبسة قول العرب " إن البلاء موكل بالمنطق " <sup>٨٦</sup> إذ تتطلب معرفة معنى العبارة الانغماس في أبعاد لفظ " البلاء " فيما يخص التقاليد والدين ، وتبيح معاني " المنطق " المختلفة والممكنة الاستخدام في هذا السياق ، ثم إن لفظ " موكل " ليس أيضاً من ألفاظ اللغة الدارجة . وبالتالي لو تأكد كل مستخدم من معناه قبل استخدامه ، لما استخدمه أحد ؛ لكن سلطته عند الاستخدام تفوق إمكانات التوقف عند سماعه لتؤكد من عدم تصاريه مع ما يقال

<sup>٨٦</sup> انظر من تاريخ الفن F Rosenthal , The history of an Arabic proverb JAOS 109

(1989), pp. 349

وفي درجة أعلى تأتي البصوص الذهبية ، وما يرتبط بها من فكر ديني صادر عن مراجع ذات قسمة في المجتمع ، وتنمق مع توجهاته الاجتماعية والسياسية . فكل نص ارتبط بدين مطبق لفترة يتحول فيها إلى تراث يصبح ذا سلطة عليا ، وتتسابق السلطات المحلية باختلاف مشاربها في احتوائه وتوظيفه لخدمتها ويقوي من قدرتها على التحكم في أصحاب ذلك التراث . ومن أجل ذلك رأينا بابليون يعلن إسلامه ليسهل عليه احتلال مصر ، ويقبده في ذلك كثير من المستشرقين مثل سوك هور خرويه الذي دخل مكة ، وكتب تاريخه عنها من داخلها ، كما قلده في ذلك بشكل أكثر خطورة هاري سات جون فيلي الذي أصبح الشيخ عبد الله ، وتمكن من خلال ذلك التظاهر من تعيد كل رعات الإنجليز في شبه الجزيرة العربية بشكل خاص والمطقة العربية بشكل عام بالتعاون مع إخوانه المسلمين ورعيهم ابن سعود.

### جهة الخطاب

سبق القول إن جزءاً من معنى الخطاب مرتبط بمجته ( أو من يوجه إليه الخطاب ) ، فالمعنى يتوقف على الفهم ، والفهم يكون محصلة إجراءات نفسية وبيولوجية يقوم بها من يوجه إليه الخطاب . فالعبارة لا تعني أي شيء إذا لم تفهم ، والمعنى المفهوم يكون دائماً مرتبطاً بصاحبه ؛ فهي الحقيقة لا يوجد معنى مطبق لأي عبارة مفصل عن المستخدم أو المتلقي

وما يجده الفرد ذا معنى يكون مبعثه الحدس والتصور والإحساس والتجربة الشخصية ؛ فما يعنيه شيء لأحد لا يمكن أن يكون معروفاً أو مقولاً بالكامل إلى أحد آخر ، ولا يعتمد في العادة هذه المكتنزات الشخصية على معرفة مطلقة محسب ، بل نكون لنقيم الشخصية من جانب وللعبة في التوازن إراء القاعات الاجتماعية العامة الدور الأساسي في تكوينها .

من أجل ذلك يكون القرب أو البعد من المتكلمين بين أطراف الخطاب متوقفاً على كون المتكلم يشترك مع المخاطب في خصائصه الاجتماعية والثقافية ( طبعاً لا أحد يتحدث هنا عن الاتفاق ) ؛ فكلما تباينت الخصائص الثقافية والمعرفية والقيم والافتراضات كان الاشتراك في أسس الخطاب أبعد ، لكن قد يتحاشى الصدام بين تلك الخصائص المتباينة ، إذا راعى المتكلم تلك المروق بينه وبين جهة الخطاب الذي يتباه ، وأعطاهما الأهمية التي تستحقها .

وأكثر الأمور تطلباً للمراعاة هي توقعات المخاطب فيما يخص كيفية مخاطبته بدءاً بالافتتاح ، ثم اختيار العبارات وآليات الخطاب في إطار مركب يصنع المجتمع بعض شروطه ، ويصنف الأشخاص شروطاً أخرى ، أو يسقطون بعضها . فالشروط الاجتماعية تتعلق بالعلاقات بين فئات داخل المجتمع ؛ منها علاقات القرابة وعلاقات العمل وعلاقات المصير المشترك وعلاقات الحب وغيرها مما يوجد بأشكال هرجية ، أو في فترات زمنية محددة .

وما تشترك فيه جميع اللغات وتسمى له شروطاً أغلب المجتمعات هي علاقات القرابة الهرمية ؛ فالولد يخاطب أمه أو أباه مبتدئاً بكلمة " ماما " أو " بابا " ، والأم أو الأب يخاطبان ولدهما ابتداءً بكلمة " يا ولدي " أو ما يفهم مقامها من تفصيل حسب الجنس " يا ابني " أو " يا بني " أو تصغير أو استخدام ألفاظ لحنية محبة . وقد تستخدم هذه الصيغ خارج دلالاتها اللغوية في إطار استعارة تداولية كاستخدام آخرين من غير ذوي القرابة هذه الأدوات بعرض التجميل أو اتباع أنماط اجتماعية في مواقف معينة . وفي تطورات تحكمها أطر تداولية أيضاً نجد تحولاً في هذه الأدوات في العربية على الأقل - في استخدام مقلوب يستخدم فيه الأب أو الأم " بابا " أو " ماما " ( حسب جنس الطفل ) في خطاب أولادهما ؛ بل ويوجد أحياناً قلب مردوج بنادي فيه الأب ابنه ( المذكر ) " يا ماما " ، وتنادي فيه الأم

ابنها ( المدكر ) " يا بابا " . وفي مناطق الدرور في لبنان يوجد تمثيل في نداء الأطفال بين الأولاد البيولوجيين للأب الذين يناديهم " بابا " بعض النظر عن جنس الطفل ؛ بينما ينادي أولاد أخيه " عمي " ، وينادي أولاد أخته " خالي " ( لتبيين العلاقة بينه وبينهم ) . أما الأم فتنادي أولادها " ماما " ، وتنادي أولاد أخيها " عمتي " ، وأولاد أختها " خالتي " .<sup>٨٧</sup>

وربما ترتبط هذه العملية المزدوجة أشروبولوجياً بما درجت عليه العربية في عصورها السراية من قلب جنس الحبيب في كتابة الرسائل أو القصائد إمعاناً في الترميم . وكانت تلك الرسائل أو القصائد ترسل عادة من الحب إلى حبيبته ، وأصبح ذلك عرفاً قبله اللغة ؛ لكن الساء بدأ في معارلة الحبيب في وقت متأخر ، فأردن أن يستعمل النقية نفسها في التعمية ؛ فأصبح يقلب جنس الحبيب ( هذه المرة من مذكر إلى مؤنث ) غير أن اللغة لم تعرف برسائل الحبيبات بوصفها جنساً أدبياً ، فأدى ذلك إلى أن عُدت تلك الرسائل وكأنها قد أرسلت إلى ساء أخريات ، مما يعني انتشار ظاهرة حب المرأة لامرأة أخرى ، وبما أنها قد احتوى بعض الإشارات الجنسية ، فقد نظر إليها بوصفها دليلاً على انتشار ظاهرة الجنس المثلي في تلك الفترة .

وفي مجال العمل توجد علاقات تصبب أغلب المجتمعات شروط التخاطب بين الأفراد العاملين في إطارها ؛ ففي العمل العسكري تكون أصول التخاطب أكثر إحكاماً ، حيث يضطر إلى استخدام رتبة الأعلى في الخطاب وصياغة عبارات تناسب المقام . وفي العمل الصحي يخاطب المريض أو الممرضة الطبيب بنق دكتور والطبيب يخاطب الممرضة باللقب المتعارف عليه في المجتمع ، لكن مخاطبة كل من الطبيب والممرضة للمريض تخصصان لأطر اجتماعية أخرى تحددها أسس

<sup>٨٧</sup> انظر N. Daher , Arabic sociolinguistics . State of the Art . Al Arabiyya 20 (1987).

التعامل في المؤسسات الصحية ؛ فقد يوجد في مجمع معين إطار يمرض عديهما  
مخاطبة المريض بالسيد ( أو إذا كانت مريضة بالسيدة ) ، وقد يوجد إطار آخر  
يتيح هما مخاطبة الممرض بالاسم الأول ، وربما بكى أو أنفاب أخرى في مجمعات  
أخرى .

وفي مجال الخدمة ( في الصادق أو المطاعم أو في نظافة الأماكن العامة ) يكون  
الانحساء واضحاً في أغلب المجمعات ؛ إذ يمرض وجود سمة الاحترام في صيغة  
الخطاب من المادل أو العامل في النظافة إلى الآخرين ، لكنها غير معروضة اجتماعياً  
( بل تترك للتقدير الشخصي ) في الاتجاه الآخر

وفي المجتمعات الإقطاعية تردد الحاجة إلى الألقاب في الخطابات ، لتضع الحدود  
ومفصل بين صاحب الإقطاع والعامدين فيه من جهة ، وبينهم وبين من يرأسهم من  
جهة أخرى ، كما كان موجوداً في المجتمعات الأوروبية في العرون الوسطى ، وفي  
المجتمع التركي إلى مطلع العرون العشرين وفي العصر الحديث توجد تلك الألقاب  
في المجتمعات العربية ذات التركيب الطبقي التقليدي كما في مصر ، حيث ورثته  
عن الثقافة التركية خلال الاحتلال والاحتكاك الطويل بين الثقافتين ( مثل : به ،  
باشا ، أسطه ، أستاذ ) ، كما توجد في المجتمعات العربية ذات التركيب هرمي  
المداخل بين السلطات السنية والدينية والمالية مثل المجتمع السعودي الذي  
يستخدم أفرادها ألقاباً مداحلة مثل " الأمير " الذي يعني فرداً من الأسرة الحاكمة  
أو شخصاً معيناً لإدارة محافظة أو شخصاً ذا نفوذ في قبيلة أو جماعة دينية ،  
و " الشيخ " الذي يعني صاحب سلطة دينية أو حتى إمام مسجد أو مؤذن أو طالب  
في الشريعة أو ربما رجل مار في الشارع ( بسياف مختمة في الخطاب ) ، ويطبق  
بصفة رسمية على الأثرياء وأصحاب المؤسسات التجارية ، كما يطبق على رعيه  
قبيلة أو كبير عشيرة وربما عميد عائلة ؛ وفي المناسبات توجد ألقاب مثل " حوي " ذي

المعنى الرديء رغم دلالة اللعوبة المحايدة أو اللطيفة ، حيث يعي الخادم الذي لا يتوانى عن عمل أي شيء ، ويعد ما يطلب منه دون مناقشة ، وليس له رأي ، ويجلس في أماكن ثابتة عن سيده ، إلا إن كان من أصحاب الطوائف أو المتصالحين ، لكنه يستخدم قليلاً في الخطاب المباشر ، ويسندل به الاسم الأول للشخص المخاطب غير أن الكنى تبقى أشهر وسائل توجيه الخطاب في المجتمع السعودي إذا أريد تصميم الاحترام للشخص المخاطب ، كما في ذلك الخطاب الموجه إلى بعض أفراد الأسرة الحاكمة . هذا بالإضافة إلى اللعب السائد بين المساوين طبقاً " يا أخي " ( أو : ياخوي ) ، والذي يساوي " يابه " في شمال الخليج ( في العراق والكويت بالتحديد ) في كونهما يستخدمان في حالات الخجاع .

أما ما يصعبه الأشخاص من شروط في الخطاب ، سواء كانت لتعديل شروط اجتماع أو لإضافة شروط لم تكن موجودة ، فهي كثيرة ويعلم عليها الطابع الفردي لكن بعض السمات العامة تحكم أنواعاً من الخطاب توجد لدى فئات تشترك في صداقة أو طرفة اجتماعه أو لقاء مصادفة ، كما توجد سمات تحكم بعض خصائص الحوار مع الدب أو الملوسة وغيرهم من الحالات النفسية ، مثل تصور علاقات للمتحدث مع كتابات أخرى أو مع بعض ظواهر الطبيعة

فكما يدور من حوار بين المرء ونفسه نردد عبارات مباشرة مثل قلب يا ولد ( أو قلب يا رجل ) ( إن كان من يفكر مع نفسه بصوت عالٍ رجلاً ) ، أو قلب يا بنت ( أو بنت يا حرمة ) ( في منطقة الخليج ) إن كانت امرأة <sup>٨٨</sup>

<sup>88</sup> وهي حالات يسود فيها صعب ، عنه جزء داء المرء ، يتم حد خياره الضيق ، في مصر يسجد عبادة " الله "

وفي مراحل متقدمة من التجريد في الشعر العربي القديم وجدت حالات يحاطب الشاعر غيره وهو يريد نفسه أو يحاطب نفسه ويحدثها عندما يعاني من الصراع الداخلي ، ويصعب عليه القرار مثل مخاطبة الأعشى الشاعر للأعشى الرجل "وهل تطيق وداعاً أيها الرجل" ٨٩

وفي السوع الثاني من الخطابات المتصوره يلجأ المرء الصعفات البشرية على طواهر الطبيعة وهو ما يسمى pathetic fallacy ، ثم يتعامل مع الأشياء أو طواهر الطبيعة على أنها كيانات قابلة للتخاطب ، ويكون سياقها بلا شك في بصوص أدبيه ، خاصة في الشعر . فيقيم الشاعر "تواصلاً مع عناصر لا يمكن أن يفهم معها تواصل في عالم الواقع ، ولكن الموقف النفسي أو الشعور الصاعظ هو الذي يحرص على الشاعر أن يستخدم هذا الأسلوب دون غيره ، وإن عمو لاتصال بين الشاعر والطبيعة وإسقاط ما في نفسه عليها عنصران يدفعان الشاعر إلى أن يوجه ببعته اتجاهاتاً تشخيصياً ، فهو يشخص بعض عناصر الطبيعة ، فتدب فيها الحياة ويمسحها صفات عريية عنها ؛ وفيمة هذه العراية أنها تصع الفارئ أمام صدمة المفاجأة ولدة عدم التوقع" ٩٠

وفيما يخص اختيار العبارات حسب جهة الخطاب تأتي في مقدمة الأمور التي تختار في دهر المشي وقت إباح الخطاب عمدة يقوم العلاقة به وبين جهة الخطاب المحددة ( إن كانت معروفة سماً ) أو المفترضة إن كان بصاً مطوفاً أو مكتوباً ، ولا يعرف المشي كل من سيسمعه أو سيفرؤه . ولهذا يتحدث بعض المسؤولين مع من يقابلونهم بأحاديث تحمل سمّة عدم الشر ، لأنه يثنى في مخاطبة ذلك الإعلامي

<sup>89</sup> انظر موسى ربيعة "ظاهرة التجريد في نماذج من الشعر الجاهلي" دراسات (العلوم الإنسانية) (١٠) ٢٢ / ٢ (١٩٩٥) ،

من ٧٣٧

<sup>90</sup> موسى ربيعة "طواهر من الانحراف الأسري في شعر الجاهليين" أبحاث القرموك (الآداب والنوابع) ٨ (٢) ، ١٩٩٠ ،

من ٥٩ - ٦٠



بيد الطريقة ، لكنه لا يعرف كيفية تفسير الجمهور المحمل بما قاله بشكل خاص ، لأنه لا يعرف تفكيرهم جميعاً أو يتوقع وجود توجهات لا تتفق مع الكلام غير المشور . وهناك من لا يدرك مثل هذه الظاهرة من كبار المسؤولين ، وإن قال في الإعلام كلاماً محبياً توجه إلى جمهوره المحي دون إدراك بأن خطابه سيستمر خارج حدوده أيضاً ، وإن قال في إعلام خارجي كلاماً موجهاً إلى جهات أخرى توقع ألا يتابع الجمهور ما يقال خارج الحدود ، أو قصر إدراكه عن كونه سيتقبل إليه .

تتبع عملية التقوم تفكير قصير - خاصة إن كان النص مكتوباً - في البدء عما يناسب السامع ( أو القارئ ) أو يريحه رغبة في الحصول على نتائجه وعملية إقناع المتلقي ليس فقط بالاهتمام بالخطاب ، بل أيضاً بمتابعته ليس سهلة في كل الحالات ، خاصة عندما يكون المتلقي مساوياً أو أعلى درجة من المنشيء ، أو عندما يكون عدد المتلقين كبيراً لدرجة إمكان تراخي بعضهم عن المتابعة أو التعرف عليها تماماً . لذلك نجد الخطابات الساجدة تبدأ بشيء طريف يمتد انتباه المتلقي ، ويشعره بالاسترخاء وعدم صعوبة الاستمرار في وضع التنقي . كما يسعى الأدباء من أصحاب الخطابات أو معديها إلى إعطاء بده موجزة عن محتويات الخطاب يعرف من خلالها المتلقي ما ينتظره ، وربما يعتمد المنشيء إلى وعد المتلقي بشيء سار في ثانيا الخطاب أو نهايته .

أما عمليات تنشيط المنفي التي يحاج إليها المنشيء ، فتتأرجح بين إشارات إلى ما سبق الاتفاق عليه أو ما وعد به أحد الطرفين الآخر ، وبين إدخال عبارات تعاطف الملقى مباشرة بعد انتهاء كل فكرة متكاملة مثل أيها الأخوة أو أيها الرملاء أو رملاني الأفاضل إلخ ، إن كان خطاباً عاماً ، أو عبارات مثل يا صديقي (أو: يا صديقي) أو يا حبيبي (أو يا حبيبي) ، إن كان خطاباً موجهاً إلى شخص واحد ومن عمليات التنشيط المعهودة أيضاً بتدريج الصوت بين عنو وانخفاض من

الكلمات الهامة في الخطاب إلى بقية العبارة أو الكلمات المعطوفة عليها غير ذات الأهمية . كما تسهم الحركات المصاحبة واتجاه المتكلم نحو المتلقي والظر نحوه بعين متوسطتي الحدة في رفع ونبرة متابعة الخطاب لدى المتلقي ( أو حمرة على الأقل لعمل ذلك ) .

بالطبع لا يمكن للقوالب عمدها ومهارة المشي في إخراج الخطاب أن تقوم بوظيفة التواصل الساجع مع المتلقي ؛ إذ لا بد من نجاح موارٍ في عرض الجوهر واختيار النمط الذي يناسب جهة الخطاب . والمتلقون ليسوا على درجة واحدة من الخبرة والعلم السعوي والعربي ومن تناسب أيضاً مع المشي - في حالة الخطابات الجماهيرية - مما يجعل الوصفة الجاهزة لخطاب يوجه إلى قطاع عريض من المتلقين أمراً مستحيلاً ، لكن نجاح المشي في ذلك يتوقف على أن يختار ما يناسب أكثر أفراد الجمهور المتلقي للخطاب .

تبقى عملية التطور التاريخي للغة وانتقال دلالات العبارات هيها من فترة رمية إلى فترة أخرى أو فترات لاحقة قضية تزرق المتلقي في كثير من النصوص المكتوبة ، وتجعله يصطرب في فهم كيفية الخطاب فيها . فمشي النص في الخطابات التاريخية المكتوبة لم يعد موجوداً ، والاشتراك معه في الخلقة الاجتماعية والثقافية أحد في التساقص مع مرور الزمن من أجل ذلك نصيح مصامين الخطابات التاريخية محل شك في حقيقة فهمها ، بل ولإلصاف يظل فهم المتلقي في كل منها في حدود ما يمكن أن نسميه قراءته للخطاب .

أما فيما يخص النمط المناسب في كل خطاب ، فالأمر يتعلق من جهة بالإطار الذي يوصع فيه الخطاب ( رسمي أو شخصي ، المتلقي أعلى أو أدنى من المشي ، درجة الألفة بين الطرفين ، جدة الموضوع أو حساسيته ) ؛ فما يحتويه خطاب إلى محام أو محكمة يختلف بالتأكيد عن النمط المختار في خطاب إلى صديق ، وكذلك تنبأين

أنماط الخطابات الموجهة إلى رئيس في العمل عن الأخرى الموجهة إلى زميل ، وعندما تطول العلاقة يكون ذلك دافعاً لاستخدام أنماط لا يستخدمها المرء مع آخر حديث المعرفة به . كما تفرض جودة الموضوع أنماطاً محددة في الخطاب بمهد لما هو جديد بعبارات تذكر بالقديم وببقاؤ ارتكازه التي ترتبط بما هو جديد ، ويراد طرحه في الخطاب . وكذلك تحير حساسية الموضوع ، كأن يكون متعلقاً بمشاعر شخص أو أشخاص ( كالعراء أو قرارات الفصل من العمل ) ، أو أن يرتبط بطبيعة الموضوع كالسرية أو عدم القابلية ، على تبي أنماط محددة تناسب أياً من الأسباب الداعية إلى حساسية الموضوع .

ويرتبط بمط الخطاب الذي يختاره المشي الأسلوب الذي يماثل تفكير المتلقي أو عقليتهم ؛ فإن كان الخطاب موجهاً إلى عمال في مصنع ، خلا من التظلم في سرد أثر تصحياتهم في وجود فرص العمل للأجيال اللاحقة ، لأن العمال لا يهمهم سوى ما يتلقونه من مقابل آبي لكدهم في العمل . وإذا كان الخطاب موجهاً إلى فئات متدنية كان اختيار الأساليب التي توحى باليقين ووجود الوجه الواحد للحق هو الأنسب ؛ أما إن كان موجهاً إلى فئات ليبرالية ، فإن بقاء النص مفتوحاً وتعدد التفسيرات الممكنة للأحداث الواردة واستخدام صيغ الاحتمال أكثر من الجرم هي الأنسب لتصل الخطاب

أما آليات الخطاب التي يعتمد مشي الخطاب إلى اختبار أحدها ؛ فهي مرتبطة بعدة عوامل منها . تقدير أقصر الطرق للوصول إلى أهداف من الخطاب ، والتجارب السابقة في التواصل مع جهة الخطاب المعنية ، وخصائص موضوع الخطاب ، وشخصية مشي التي قد تميل إلى طريقة بطبيعتها دون أخرى .

وتتم إجراءات تقدير أفضل الطرق ( أو أقصرها ) للوصول إلى ما يهدف المشي إليه من خطابه وسط موارد بين عدة إمكانات ( أو استراتيجيات كما يسميها

التداوليون ( للخطاب تنوع لديه ، وتقدم اللغة أساليب مختلفة لكل منها ؛ فليحاً صاحب الخطاب إلى الأسلوب الذي يناسب الاستراتيجية التي اختارها . في كثير من المراجع التداولية تذكر الأساليب المختلفة المرتبطة بكل استراتيجية والدوافع التي تجعل المتكلم يستخدم كلاً منها بدلاً من الأخرى ؛ لكن الأمر يختلف عن هدف استعراضها لظاهرة بشكل عام ، والإشارة إلى جزء غير لعوي من إنتاج الخطاب ( أو هو لعوي غير تقني في رأي من يوسع مجال اللغة لتشمل قصايا التفكير والتحليل المرتبطة بإنتاج النصوص ) . فإن كان المرء في موقع ضعف فإنه ليس بإمكانه إلا أن يستخدم الاستراتيجية التلميحية أو استراتيجية الحجاج ؛ أما إن كان في موقع قوة فإنه يمكنه اللجوء إلى الاستراتيجية التوجيهية أو الاكتفاء بالاستراتيجية التضامنية التي تجعله يتنازل عن استعمال موقعه الأعلى من الآخرين ، ويطلب العمل الجماعي في خطابه بدلاً من إصدار الأوامر والتصرف بشكل فردي . ومرد التقدير في كل ذلك يعود إلى القدرة التواصلية لدى مشي الخطاب ، فهي التي تساعد في قرار الاختيار ، أو تكون مهياة للانعقاد نحو أحد الإمكانيات المتاحة بسبب الأخرى التي يرد ذكرها أدناه .

لا يشك أحد في أن اللغة وهي وسيلة الخطاب الرئيسة كائن اجتماعي والإنسان نفسه متصف بهذه الصفة ؛ فلا غرو أن تسير الأمور لأسباب تتعلق بتجارب صاحب الخطاب السابقة إلى وضع غير مبرر أو متوقع . يحكم بقوة هذا العامل من خلال حدوث بعض المواقف المتماثلة للشخص الواحد نفسه مع أشخاص مختلفين ، حيث يقرر مشي الخطاب في كل منها اختيار استراتيجية تختلف عما اختاره في موقف مماثل لم تعبر فيه العوامل الأخرى ، ولم يفصل بين تلك المواقف زمان طويل يبرر تغير قدرة المتكلم التواصلية عما كانت عليه في الموقف السابق . وتبرير ذلك يكون عادة أن ذلك الشخص أو تلك الجهة لا يقع معها مثل هذا النوع من

الخطاب ، وما يشبه هذا التبرير سواء قيل ، أم كان دافعاً لسلوك الدعوي فقط . وهذا من جانب آخر يعني أن تبني السلوك اللعوي الحسن أو السيئ ليس طبعاً بقدر ما هو عملية تفاعل بين أطراف ؛ وفي الوقت نفسه تعطي هذه الظاهرة مصداقية للقول العربي المأثور : " إذا أنت أكرمت الكرم ملكته .. "

ولموضوع الخطاب دور لا يمكن تجاهله في تبني الاستراتيجية التي يختارها مشئ الخطاب ؛ إذ تتناسب بعض الطرق مع موضوعات محددة ولا تتناسب مع الأخرى ، كما يمكن أن تصلح استراتيجية لمرحلة دون أخرى في موضوع خطاب بعينه ، خاصة في الخطابات التفاعلية المباشرة . فإذا أريد مثلاً استمالة أحد أو فئات إلى منتج تجري الدعاية له عن طريق الريارات المتزلية أو العرض في موقع عام أو في إعلان تجاري ، فإن الاستراتيجية التصامنية هي الأنسب لجذب الناس نحو ذلك المنتج بواسطة إغراء المتلقي بالعمل معاً من أجل صحة أطفالنا أو مصلحتهم - إن كان المنتج خاصاً بالأطفال - أو من أجل مارل تتمتع بالحماية والأمن إلى غير ذلك من نواحي الحياة المختلفة . وقد يلجأ البعض إلى استراتيجية الحجاج ، إن كان يعتمد على حجة يعتقد بأنها مصدر قوته في وجه معارضة قوية من منتج آخرين

وإذا أراد المصنف أن يشعر صميمه بأن مقامه قد طال ، فلا بد أن ينجأ إلى استراتيجية تلميحية كالإشارة إلى ما ينتظره عدداً من أعمال في تلميح إلى كون الوقت أصبح متأخراً . وفي حالات انتشار الفوضى في مكان عام ، فإن الخطاب المعناد للمسؤول عن ذلك المكان بشحن بإشارات توجيهية تعطي الآخرين دلالة كافية أن الجهة التي يرأسها لن تحتل استمرار الفوضى إلى غير ذلك من الموضوعات التي تصيق خيار المشئ في استخدام الاستراتيجيات المتاحة

وشخصية مشئ الخطاب هي الأخرى ذات أثر في الميل إلى أحد الخيارات دون الآخر ، وفي حالات متطرفة يكون خيارها الوحيد باستمرار هو استراتيجية واحدة

لا يجرد صاحب الخطاب عنها ، ويعرف بها مما يقترن بوصفه عند الحديث عنه وهذه بالطبع ليست كياسة ، وليس بحاجة في استخدام الاستراتيجية المناسبة ، لكنه الواقع الذي لا بد من معرفته ؛ فمثل هذه الشخصيات إما أن تكون ذات قوة استثنائية ( حاكم مطلق أو صاحب مكانة اجتماعية كبيرة أو صاحب لسان سليل ) تختار باستمرار استراتيجية توجيهية في خطابها ، أو تكون ذات مرض نفسي أو عقلي معروف لكل متلق يسمع ذلك الخطاب ؛ فيتوهم أنه من ذوي القوة الاستثنائية ( إن كان مريضاً بالعصام الشخصية ) أو يتركه الآخرون يطلق مثل تلك الخطابات دون تجاوب . وعامل الشخصية هذا يختلف عن بحارب صاحب الخطاب السابقة ، لأن العوامل التي تدعو الشخص هنا إلى تبني استراتيجية معينة هي عوامل ذاتية لا يتحكم فيها الشخص عالياً ، وقد لا يعرف أنه كذلك أو لا يعترف بذلك ؛ بينما تصدر عن صاحب الخطاب قرارات باختيار إحدى الاستراتيجيات في حالة عامل الخبرة عن وعي تام ، وبسبب بحاربه مع الآخرين وليس لأسباب ذاتية ، وفي كثير من الأحيان يمكنه أيضاً تبرير ذلك الاختيار

### ٣ - ٣ نسبية الحقيقة في الخطاب

من التساؤلات التي تطرح في الفلسفة ودراسات الدلالة هل توجد حقيقة مطلقة؟ وهل ما يراه مجتمع ما حقيقة تراه المجتمعات الأخرى أو بعضها حقيقة أيضاً؟ وأين توجد الحقيقة؛ هل لها حيز مكاني تحدد أو تعرف من خلاله؟ أم هي تصور في الدهن؟ وما علاقة الحقيقة اللغوية بالحقيقة في الواقع؟

يمكننا البدء في نقاش هذه التساؤلات بطريقة معكوسة ( من الأسهل إلى الأصعب )؛ ويعني ذلك أن ناقش أولاً علاقة الحقيقة اللغوية بالحقيقة في الواقع

يعتقد بعض الناس أن عبارات اللغة هي أمر خاص بقواعد اللغة ونظمها ، وتجدر  
 دراستها من منطلق معرفة الصيغ وطرق نظم الكلام وغير ذلك من الأمور اللغوية  
 الخالصة ، أما دراسة الحقيقة ومعرفتها فهو أمر خارج عن دراسة اللغة ، ويمكن  
 الإحاطة به عن طريق فحص الواقع العيراني للأشياء ؛ وهما عالمان لا يلتقيان . غير  
 أن هذا التصور للحقيقة ، أو ما يسمى الحقيقة الموضوعية ، يعمل جواب إنسانية  
 من الحقيقة ، خاصة الاستقبال الحقيقي والتحول إلى المفاهيم والدوافع والأحداث  
 التي تكون أغلب ما سميته الخبرة . وما يجدر ذكره أن هذه الجوانب الإنسانية من  
 الحقيقة هي ما يعنيا أكثر من غيرها ؛ فاللغة تصنع حقائق بالنسبة إليها ، وهذه  
 الحقائق التي تصنعها اللغة تصبح قوة دافعة لخلق عنصر المناسك في الخبرات وفي  
 هذا الشأن يمكن أن نقول بأن الطر إلى الحقيقة يمرل عن لون الحقيقة في اللغة  
 مسلك غير سليم، كما أن افتراض بيع الحقيقة من اللغة أمر فيه عناية كبيرة للغة .  
 وللإجابة عن السؤال الذي يعلوه المرتبط بمكان الحقيقة نعتقد أن الجزء الأول من  
 السؤال قد أجيب عنه صمياً في الإجابة الأولى بأنه يصعب إيجاد حير مكاني  
 للحقيقة بسبب تداخل أنواع الحقائق ؛ حقيقة مفترضة ( أو يُبحث عنها ) مع  
 حقائق مختلفة تعرضها لغات مختلفة ، وهذه النقطة بالذات هي ما تجعلنا نميل مع  
 الجار الثاني من أنها تصور في ذهن الفرد والذهن الجمعي لبيئة مناسكة ، أو ما  
 يمكن أن نصف به الحقيقة من أنها حقيقة اجتماعية وكل ثقافة تحدد قواعد عامة  
 يتحرك بموجبها الأفراد فيما يكون معيذاً هم ، حيث يؤدون وظائفهم في إطار تلك  
 الحقيقة الاجتماعية . وهو ما يجعلها تقوم على التصور الثقافي العام لواقع العيراني  
 مصافاً إليه التصور المردي لتلك الواقع لدى كل شخص حسب ما يملكه من  
 خبرات في ذلك الواقع .

وعبارات الـلعة تؤدي في الواقع وظيفة مهمة جداً - كما سبق ذكره - في بناء عناصر الحقيقة ، فهي لذلك تشكل جزءاً مهماً من الحقيقة الاجتماعية والسياسية ، بل وتشكل في كثير من الحالات المعيار الذي يبنى عن صدق الواقع خلافاً لما هو متوقع من أن يكون الواقع معياراً لصدق العبارات .

أما التساؤل عن التوافق بين المجتمعات في رؤية الحقيقة ، فيمكن الاطلاق في الإجابة عنه مما سبق ذكره من جواب إنسانية في الحقيقة ( ضمن الإجابة عن علاقة الحقيقة المعنوية بالحقيقة في الواقع ) ؛ فتلك الجوانب الإنسانية تختلف من مجتمع إلى آخر حسب الخلفيات الثقافية لكل مجتمع ، لأن كل مجتمع لديه طرق مختلفة في استقبال المدلولات وتحول الدوال إلى مفاهيم في سق مستقل عن أساق المجتمعات الأخرى . والثقافات في أصل شأنها توجد في محيط فيزيائي ؛ قد يختلف أحدها عن الآخر جغرياً ( كاختلاف مناطق العابات عن الصحاري ، واختلافهما عن مناطق الجمر أو المناطق الجبلية واختلافهما جميعاً عن المدن ) ، وقد توجد بينهما اختلافات أقل جغرية ( كالمدين الصغيرة مقارنة بالقرى في محيط جغرافي واحد ) وتختلف تصورات المجتمعات للواقع تبعاً لاختلاف البيئة التي نشأ فيها أفراد كل مجتمع ؛ فعلى كل منها أن يؤمن طريقة تعامل مع البيئة المحلية قد تكون أكثر أو أقل بجاحاً مما تقدمه المجتمعات الأخرى في سبيل التواءم مع تلك البيئة أو السعي إلى تغييرها .

وأخيراً للإجابة عن السؤال الأكثر أهمية فيما يخص وجود الحقيقة المطلقة ، نقول إنه لا توجد هذه الحقيقة المطلقة رغم ادعاء الفلسفة ذلك ومحاولات الدراسات العلمية إثبات وجودها . فمصطلح الحقيقة ومفهومه موجودان ، ولا يمكن إنكارهما ، لكن ربط الحقيقة بالإطلاق أو الموضوعية هو الذي يشك في إمكانه . ويمكننا حتى أن نرغم أن فكرة وجود الحقيقة الموضوعية المطلقة ليس خطأ فاحشاً



فقط ، بل سنوك اجتماعي وسياسي خطير . فالحقيقة كما رأينا من قبل ترتبط دائماً بسبق تصوري يتحدد في جزء كبير منه بواسطة الجار ؛ وكثير من تصوراتنا الجارية استوطنت في ثقافتنا عبر مراحل زمنية طويلة ، لكي تصبح جزءاً من تصور الحقيقة . وأغلب تلك التصورات عرضها أناس في موقع القوة كالقادة السياسيين أو الدينيين ، أو أصحاب رؤوس الأموال والمعينين ، أو وسائل الإعلام وغيرها من مراكز القوة . وفي أي مجتمع تكون الحقيقة الموضوعية على رأس الاهتمامات ومطلقة دائماً ، فثم أناس يسعون إلى عرض تصوراتهم الجارية على الثقافة ، ليحددوا ما الذي يجب علينا أن نعدّه حقيقة موضوعية ومطلقة .

لهذا السبب علينا أن ننظر بشك إلى أسطورة الموضوعية عند التعامل مع قضايا الحقيقة ، ناهيك عن مسألة الإطلاق التي تستلزم الإحاطة بكل العوامل التي تنسب إليها الحقيقة من أجل تصور كامل للحقيقة بكل أبعادها ، وهو أمر مستحيل . وحيث إن الحقيقة قائمة على المفهوم ، وجميع التصورات الجارية التي تدخل في ثقافة كل مجتمع هي العربة الأساسية للفهم ، فإن التفكير بأن ذلك الجار سيكون حقيقة هي السبيل لجعل الحقيقة تعتمد على الجار ؛ فتصبح بالتالي حقيقة أي جملة متاسبة مع الطريقة المعتادة لمهم العالم من خلال هذا الكيان البيوي الذي ننظر من خلاله إلى الواقع .

ومما يجدر ذكره هنا أن استخدام بعض الدراسات اللغوية البلاغية لمصطلحات مثل " حقيقي " و " غير حقيقي " ( وهو في أعليه مجازي ) يبيّن عن وعي مجتمعات مشكلة المطابقة بين اللغة والحقيقة . لكن دارسي البلاغة يتوقفون عند هذا الحد ؛ ولو استمروا في التمحيص ، لوجدوا أن أغلب عبارات اللغة ( وكلماها المفردة أيضاً ) مجاز ( إما مجاز فيه نقل متخيل للواقع أو مجاز استقر ولم يعد ينظر إليه بوصفه مجازاً

غير أنه لا يمكن أن يشير إلى حقيقة ، وإن أشار إليها فيكون ذلك بطريقة غير مباشرة؛ أي بواسطة عبارات حرفية موازية وغير مجازية ( .

ننظر إلى بعض الأمثلة من عبارات بسيطة :

تشكل مساحة المياه ثلثي مساحة الكرة الأرضية

صحة حرية العرب

صلاح الدين بطل أسطوري

فالعبرة الأولى تكون حقيقة لأغراض محدودة مثل استخدامها في كتاب تعليمي للمراحل الدراسية الأولى التي تقرب إليها الحقائق بشكل يتناسب مع أعمار المتلاميذ فيها وغيرهم ؛ وإلا فهي ليست بهذه السهولة ، بل تشكل حوالي ٧١ ٪ من مجموع المساحة السطحية للأرض .<sup>٩١</sup>

وفيما يخص شكل الأرض فهو ليس كروياً ، بل بيضاوي وهو مختلف هندسياً عن الشكل المعطى ، لكنه للأطفال أو في سياق ثقافي عام يكون مقبولاً لعدم مراعاة الدقة أصلاً لذلك التناقض مع الحقيقة، إذا كان لا يخدم فكرة معينة

أما العبارة الثانية ، فهي غير صحيحة جغرافياً ، لأنها في الواقع شبه حرية ، لكن سياق العبارة التراثي ووجودها قبل أن تنزع الحقيقة في هذا الشأن للتصديق بين اليابسة التي تتصل بغيرها من بقع اليابسة على الأرض ، والأخرى التي يحيط بها الماء من جميع الجهات ، جعل مثل هذه العبارة التي هي عنوان لأحد المصادر الجغرافية المهمة ، وهو كتاب الحمداوي ، تبقى مقبولة ، بل وتستخدم العبارة نفسها في وصف هذه البقعة في نصوص حديثة .

وفي العبارة الثالثة يوجد مصمون يعد حقيقة مطلقة في التراث العربي وفي المحبة الشعبية العربية ، لكن هذه الشخصية نفسها ينظر إليها في ثقافات أخرى بلا مبالاة

<sup>٩١</sup> انظر الموسوعة العربية المأهولة الرياض - مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع ، ١٩٩٦ ، ج ١ ، ص ٤٨٤

أو باردراء ، مما يعني أن صلاحية إطلاقها خاصة بالثقافة العربية ، ومع ذلك لا يقال : " بطل أسطوري في الثقافة العربية " ، بل لو وجد من يقول ذلك ، قيل إنه يريد أن يقلل من قيمة هذا البطل .

وسببية الحقيقة في الخطاب اللعوي ليست قائمة فقط على محدودية صلاحيتها أو تعميم ما ليس عاماً ، بل أيضاً بسبب التعامل عن بعض أبعاد الحقيقة . فالتقرير الذي تتضمنه أي عبارة هو في الواقع نتاج عمسا في تصنيف الأشياء ، وطريقتنا في التركيب على الأشياء ؛ فعندما يكون التقرير في أدهاسا ، فإننا نختار أحد الأوصاف الممكنة ( حسب النظر إلى الأشياء من روايا مختلفة ) ، لأن لدينا بعض الأسباب للتركيب على خاصية معينة وتعييب ( أو عدم الاكتراث ) بالخواص الأخرى . وكل تقرير حقيقي لهذا السبب يعمل بالضرورة ما عُيب أو لم يُكترث به من الأوصاف الممكنة الأخرى . وهذا الوصع هو الذي يخلق ما نسميه تعدد أوجه الحقيقة .

فإذا نظرنا إلى كلمات أساسية في جميع لغات الشر مثل الألفاظ الدالة على الجهات نجد مشأ التسمية من مطلق واحد اعتمد على وجهة نظر معينة آمن بها القدماء ، واعتقدوا بكونها حقيقة ؛ هي كون الشمس تطلع من الشرق ، لذلك سميت الجهة التي توالي ذلك المطلع " الشرق " ، وسميت الجهة الموائية لمعربها ( كما كان يعتقد ) " العرب " وكان اليابان بذلك هي أول منطقة من اليابسة ترى الشمس ، والحقيقة ( أو اجاب الآخر من الحقيقة ) أنها كانت ساطعة في الولايات المتحدة الأمريكية ( أقصى العرب حسب التصنيف اللعوي ) قبل أن تسطع في اليابان ومن مطلق مطلق صرف فكروية الأرض ( أو يضاوبنها حتى لا يقع في الصع اللعوي ) لا تسمح بأن يصع أي نقطة عليها تكون أقصى الشرق أو أقصى الغرب ؛ لأن كل نقطة سيكون هناك ما هو أبعد منها في الاتجاه نفسه ، كما هي الحال مع

مطلق الأرقام ، حيث يمكن أن يشكل عدداً كبيراً ، لكنه لا يمكن أن يكون هائياً لعدم وجود ذلك العدد النهائي .

وقد آمنت أغلب الثقافات بهذه التصيمات بوصفها حقائق ؛ فوجدنا عبارات تصف مطلع الشمس ومعناها ، مع أننا نحن الدين نعيب عن الشمس أو نطلع عليها حسب دوران الأرض حول الشمس . وحتى بعد معرفة هذه الحقيقة العلكية لم تغير أي لغة على الأرض هذا المطلق اللغوي . والمطلق نفسه يجد في دراسات قواعد اللعبة ، حيث يشار إلى صميم الشخص غير المتكلم والمخاطب بصميم "الفائب" ، مع أنه قد يكون حاصراً ، بينما يكون العائب عن الحدث هو الدارس أو الجمهور المتلقي لدرس القواعد .

وفي محور آخر من محاور نسبية الحقيقة نجد التصليل صادراً في كثير من الحالات عن ميوعة الدلالة التي تنشأ عن مركزية جسم الإنسان عند النظر إلى الواقع وتحليله ، لذلك تصادفنا كثيراً من الإشارات المرتبطة بموقع الأشياء أو الآخرين من شخص المتحدث مثل "يمين" ، "يسار" ، "أمام" ، "خلف" دون أن نعرف في كثير من المواقع أين يقف المتحدث وإلى أين يتجه ، مما يجعل الصورة ضبابية وأحياناً معكوسة تماماً . ويرداد الأمر سوعاً عندما تنقل هذه المركزية إلى مفاهيم مجردة "حرب يميني" أو "اتجاه يساري" ، أو : "وقد تحققت مسيرة الوطن إلى الأمام" التي يدعيها معظم الساسة ، لكن إلى الأمام من ماذا ؟ أو بأي اتجاه ؟ بعضهم يوي رف الوطن إلى الجحيم

ما يجعل الحقيقة في الخطاب مرتبطة بفهمه ، هو أنه أولاً لا يوجد موقف مشاع ومطلق يقف فيه من يريد الوصول إلى الحقيقة ، ويكون مطلقاً له للحكم أو الحصول على المعرفة الموضوعية والمطلقة بالعالم . وثانياً لم تعرف البشرية في تاريخها اتفاقاً على القيم الأخلاقية والمعايير العامة لكثير من مقومات الحياة على الأرض أو

للتمتع بما فيها من جمال ، أو بما أنتجه الإنسان نفسه من أعمال فنية أو منجزات ؛  
 فهو نظرياً إلى مصطلح مثل " العدالة " ، لوجدنا أنه يفهم في كل مجتمع بطريقة  
 مختلفة عن فهمه لدى مجتمع آخر ، ويرتبط ذلك الفهم بالقيم الأخرى الموجودة في  
 المجتمع ومصلحته الآنية ، ولذلك يجد فهم هذا المصطلح يتغير من عصر إلى آخر  
 حتى في المجتمع نفسه . ولو نظرنا كذلك إلى محاولة إدخال غير المسلم في الإسلام  
 لوجدناها يطبق عليها " الدعوة " ، ويبحث عنها ، وتعد الكلمة ذاتها من الكلمات  
 المحمودة ؛ بينما محاولة إدخال المسم في دين غير الإسلام لا تسمى " الدعوة " ، بل  
 " التبشير " ، ويُحذر منها ، كما تعد من الكلمات المثيرة للعصب والمؤجعة  
 للحقد . والشيء نفسه يطبق على وصف الانتصارات حسب الفاعلين وليس  
 حسب الفعل نفسه ؛ فإن كان المسلمون هم من انتصروا ودخلوا إلى بلد أو مدينة ،  
 فهو " فتح " ، وإن كان غير المسلمين هم المنتصرين ، فإنه " غزو " ( إن لم يكن  
 المسلمون قد غزوا بلادهم من قبل ) ، وإن كان المسلمون قد سيطروا على بلادهم  
 من قبل ( كما هي الحال في الأندلس ) ، فهو " إخراج المسمين " .

ورغم كون الاعتقاد بوجود حقيقة مطلقة وليست نسبية شائعاً حتى في المجتمعات  
 التي ترعرع أفرادها في ظل ثقافة العلوم التحريية ، فإن مقاومة ذلك الشروع لا  
 تعي بالضرورة بد الموضوعية كاملاً عن الخطاب اللعوي ، والادعاء بكونه مطلقاً  
 للتصورات الشخصية والاعتباطية على طريقة المقولة السائدة في الثقافة العربية  
 " المعنى في بطن الشاعر " . وفشل اللعبة في وصف حقيقة لا يعني أن هناك ما هو  
 أكثر منها بجاحاً . وربما توجد ظاهرتان في حياة الناس تشبهان دور اللعبة في تمثيل  
 الحقيقة ؛ إحداهما نظام سياسي هو النظام الديمقراطي والأخرى نظام اجتماعي هو  
 السراج . فالرغم من كون النظامين لم يحققا السعادة لكثير من البشر ، إلا أنهما

أصبح ما جربه الناس ، ولا يوجد بدليل عنهما من البدائل التي خصصت للتجربة وأثبتت بمخاطباتها .

فاللغة في اللغة غير المعنى في الحياة وببهما تصاد لا يمكن أن يكرر ؛ فنحن بطبيعة تكويننا البيولوجي والاجتماعي نسعى إلى إخراج ما درجنا على تسميته أعلاه بالحقيقة الموضوعية والمطلقة من أدهاسنا ، ونصنع بدلاً منها ما يمكن أن نصنع بالخليط من تجربة الإنسان في الحياة وفهمه . لذلك فالتجربة وفهم الأمور بحلان مكان الحقيقة ، وينماهيان معها ، حتى نعتقد أنهما إياها .

### قوالب العبارات المألوفة

يتضح من كل ما سبق أن الحقائق التي نتحدث عنها في اللغة وبواسطة اللغة هي حقائق اجتماعية ، وبالطبع ستكون قوايينها ومعطياتها متغيرة حسب ما يجري في المجتمع من تغيرات . وهذا يعني أن المعاني متغيرة ، ومرتبطة فقط بسياق الموقف الذي أدى إلى نشأة الخطاب ؛ أي أن احتمالات وجود معاني غير المعاني التي قصدت في الموقف واردة ، ووجه التفسير التي تحملها سياقات الثقافات أيضاً كثيرة ، ومجالات التباين بين حقائق الواقع وحقائق اللغة كبيرة

وهذا الوضوح جعل مستخدمي اللغة في أي ثقافة يسعون إلى إدخال صوابط تخمينهم من هشاشة الحقائق السلوية وسلبيات استخدامها ، وتساعدهم على تجاوز المسطحات المقلقة التي تضعهم فيها اللغة، وتعيهم على تسويق أنفسهم لدى الآخرين ، وتضع بعض الحواجز أمام تعديلات أو وقاحة بعض من يتواصلون معهم، وهو ما نسميه هنا العبارات المألوفة . وقد أصبحت هذه الصوابط - رغم كونها قوالب فقط لعبارة اللغة - من الكثرة والأهمية ، بحيث تحتل الصدارة عند المتلقي، وصار لها من القيمة في إعطاء المعنى ما يفوق عناصر اللغة التي تسمى الموضوعية (وهي اللغة التي يعتقد الناس أن كتب القواعد تعلمهم إياها) . بل يمكننا القول

إن هذه القوالب هي عناصر الحياة في اللغة ؛ فبواسطتها تدخل الحياة إلى عبارات اللغة ، وعن طريقها أيضاً تتميز خصائص الأساليب في الاستخدام عن خصائص اللغة الجامعة . كما التفت إلى أهمية هذه القوالب بعض المستعدين ، واستعادوا منها في اعتصاب اللغة كما يرد لاحقاً في الأهداف

وهذه القوالب دور كبير أيضاً في إخراج الرسالة أو التقديم عن الخط المرسوم لها ؛ فهي تشوش أو تحول الانتباه عن الخط الأساسي أو تقلل من أثره في القول ، وهي لا تكون مصفوفة في ذاتها ، بل بسبب الوظائف التي تقوم بها في السياق ، أو دورها في لعبة العلاقة بين المتكلم والمتلقي ؛ أي أن تصيغها يعبر في السلم ، كلما كانت قدرتها التواصلية أكبر من عناصر النص الأخرى

وحسب المجال الذي ينتمي إليه مصموم النص تتباين سعة استخدام الألفاظ المألوفة ؛ حيث تزداد النصوص المرتبطة بالمجالات الإنسانية والاجتماعية غنى بها ، بينما يقل وجودها في نصوص العلوم الطبيعية والتقنية بسبب اختلاف قواعد الخطاب في كل من هذين الصنفين المختلفين كلياً . فالخطاب في الحقول الإنسانية والاجتماعية لا يُعنى بالبيانات التجريبية والبراهين المباشرة ، كما هي الحال في العلوم الطبيعية والنقبة

وكلما كانت النصوص تقتصر إلى البيانات التجريبية والاستنتاج المنطقي يكون الحاجة ماسة أكثر لعناصر تحقيق المصداقية والاقتناع بالحجة في مثل تلك النصوص يكون معتمداً على استخدام وسائل لغوية تحتوي عبارات مألوفة . ومع ذلك فهي تخدم في النصوص التجريبية بجعل مشئ النص - خاصة في الأبحاث العلمية - يكون في حل من تقرير الحقائق العلمية ؛ وأكثر ما يخدم في ذلك استخدام الأفعال والأدوات المساعدة التي تقلل من نسبة التوقعات ، وتتوافق بالتالي مع النواصع المعهود عن العلماء في وصف أبحاثهم التي أجروها

وفي بعض الأبحاث التي أجريت على كتب المقررات التطبيقية كانت النتائج متقاربة فيما يخص نسبة ورود العبارات المألوفة في تلك النصوص ؛ فهي دراسة أجريت على ٢٦ بحثاً في دراسة الخلايا والأحياء الجزيئية وجد الباحث واحدة في كل خمسين كلمة أي ما نسبته ٢ ٪ من مجموع الكلمات . وتفاوتت تلك العبارات عددياً في نسبة ورود كل منها ، لكن الفئات الأربع التي تتقدم الأنواع الأخرى هي :<sup>٩٢</sup>

١ - الأفعال المعجمية ، مثل : يبدو ، أعتقد

٢ - الظروف المعرفية ، مثل : بالإمكان ، فيما يبدو

٣ - الصفات المعرفية ، مثل : قريب ، ممكن

٤ - الأفعال المساعدة ، مثل : يمكن ، يجدر

وتزداد نسبة استخدام العبارات المألوفة ، كلما كانت موضوعات الحديث أكثر سطحية ؛ حيث تزداد الحاجة إلى التعاون الاتصالي في مثل الحوارات في وسائل النقل العامة أو أثناء الانتظار في مكان عام . في كل تلك الحالات يسعى المشي إلى تكوين علاقة اجتماعية مع من يخاطبه دون معرفة سابقة ، أو دون أن تكون الصلة قوية بين الطرفين .

وتوجد من تلك العبارات مجموعة ذات استخدام أسلوب متكرر ؛ نشأ في الاستخدامات الشعبية في كل فترة من فترات اللغات ، وتوجد منها في اللهجات العربية الحديثة أيضاً بعض المادح التي تتفوق على مستويات اللغة الفصحى في قدرتها التعبيرية . أهم تلك المجموعة وأكثرها استخداماً كلمة " مير " ( أو : مار ) في أغلب اللهجات الحديثة ، وكلمة " عاد " ذات الدور البارز في تذكير المتلقي بحلقات متصلة من الأحداث المرتبطة بالخطاب . ومن أمثلتها :

<sup>٩٢</sup> انظر K. Hyland , How good are our textbooks ? Biennial International conference 22 - 24 May 1995 , Kuala Lumpur , Malaysia Ed. by Maya Khemlani David , p. 66.



" هذا رأيي يا لمره ، هار ردوي عه الرمحوم " <sup>٩٢</sup>

" هار ترى الوعد بم المكان الرين " <sup>٩٣</sup>

" قبل لا يروح لهدال تمثّل عاد في مرسه ويرثاها قال ... " <sup>٩٤</sup>

" يا عنك ما ساج العان بلحيها " <sup>٩٥</sup>

### أهداف استخدام العبارات المألوفة

تكاد تكون أهداف استخدام تلك الأقوال مرتبطة بالهدف من التواصل ، وتحكمها العلاقة بين المستخدم والمخاطب ؛ إذ يمكن أن تستخدم إيجاباً أو سلباً حسب ما يهدف إليه المتكلم من خطابه الذي يريد إيصاله إلى من يتواصل معه ، فيصعبه في القالب الذي يعتقد بأنه يحقق مآربه . ويمكن أن يستعرض فيما يأتي بعض الأهداف مع التمثيل ها :

#### ١ - التأديب مع المخاطب

يمكن توظيف العبارات المألوفة في إدخال معانٍ للتأديب ، أو تلطيف الأجواء بين المتواصلين ، أو خلق الاستجابة في كثير من النصوص العلمية أو الكتابات المعرفية العامة . فالعلوم - والمعارف العامة بدرجة أقل - تشكل أبنية تراكمية ، وكل عالم أو مشتعل في حقل علمي بحاجة إلى تفاعل الآخرين مع ما يطرحه واستجابتهم لما قدمه في ذلك الحقل ؛ وإذا لم يترك لهم مساحة تمكنهم من الأخذ والرد مما يقدمه

<sup>٩٢</sup> P. M. Kurpershoek , Between ad Dakhil and Afif Oral Traditions of the Udaybah Tribe in Central Najd. ZAL 26 ( 1993 ) , p. 56 .

<sup>٩٣</sup> المرجع نفسه ، ص ٦٢

<sup>٩٤</sup> المرجع نفسه ، ص ٤

<sup>٩٥</sup> المرجع نفسه ، ص ٤٢

من أطروحات بسبب تصوره حتمية كل ما يقوله واعتقاده بالصحة المطلقة لما توصل إليه أو ما يدعيه ، فإن الهامش يهيق ، وإمكانات التجاوب تتضاءل .

وتهدف آليات التأداب بالدرجة الأولى إلى تعادي ما يمكن تسميته أفعال تشويه الصورة لأي من الأطراف المشتركة في الخطاب ؛ وتؤدي هذه الأفعال إلى اصمحوال الصورة الإيجابية للفرد أو قيمته في المجتمع الذي يعيش فيه . وهي صورة تشكل لكل عضو من أعضاء المجتمع حسب ثقافة المجتمع السائدة ، ويحرص كل شخص عالياً على نوع معين من بناء الصورة العملية التي تعكس واقع حياته ، أو صورة مصرية يحرص على ترويحها لدى الآخرين . ولصورة الفرد الاجتماعية وجهان : وجه سلبى وآخر إيجابى ؛ ويمثل الوجه السلبى في التمسك المظري بمناطق السمود والتحفظات الشخصية والحقوق في عدم التشنيت ( أي : حرية التصرف وحرية التكليف ) ، ويمثل الوجه الإيجابى في تكوين صورة ذاتية أو مقومات شخصية ( وبشكل أساسى من أجل أن تكون هذه الصورة الذاتية مقدرة ومعتزاً بها ) لدى المشتركين في خطاب تفاعلى . وعلى خلفية هذين الوجهين يشأ بمطاب للتأداب ؛ أحدهما التأداب السلبى الذي تؤدي وسائله وظائف تتمثل في محاولة التقليل من درجة التعدي على استقلالية المخاطب ، والآخر التأداب الإيجابى الذى تؤدي وسائله وظائف تتمثل في محاولة التقليل من المسافة بين المتكلم والمخاطب ، حتى تبدو رعبات المتكلم والمخاطب وكأنها متماثلة<sup>97</sup>

وللتأداب السلبى تطبيقات كثيرة في اللغة ترد في لغة الخطاب اليومي ، ويستخدمها الناس في كثير من الحالات دون أن يشعروا أهم بممارسون سلوكاً اجتماعياً مقساً ، أو يختارون أحد الإمكانيات اللغوية في خطاب معين تحت ضغط دافع نفسي تفرصه

<sup>97</sup> انظر Ch. Linde , The quantitative study of communicative success Politeness and accidents in aviation discourse Language in Society 17 ( 1986 ) , p. 380

الرغبة في التعامل مع الشخص المحاطب بدرجة من الاحترام ، بحيث لا يتجاوزون حدوداً معينة ، لكنهم مع شخص آخر لا يحترمون تلك الحدود . وهذا التباين مرده إلى سلوك الأفراد المطبوع اجتماعياً ، والذي يظهر في الثقافة على شكل عبارات لعوية .

وبالرغم من أن أهم سمات عبارات التأدب السلي هما غير مباشرة ، وهيها تدميح أكثر من التصريح ، إلا أنها محددة الوظيفة ، وتركز على التقليل من الآثار الحتمية لما يطلق عليه أفعال تشويه الصورة ، وهي أكثر استخداماً في الثقافات العربية من التأدب الإيجابي<sup>٩٨</sup> وربما يعود ذلك إلى ارتفاع نسبة احتمال العهم الخاطئ في تلك الثقافات ، وارتفاع درجة الوعي بخصوصية الفرد والحرية الشخصية التي تترافق مع سيطرة القانون المدني على جميع شؤون الحياة

وتستخدم في النمط السلي جمل مركبة أكثر من النمط الإيجابي ، وتُصمَّم العبارات المألوفة في تلك الجمل من أجل تعديل محتوى القصايا ذات القوة التحقيقية ،<sup>٩٩</sup> كما في حالات إدخال ألفاظ مثل : " يا الله " و " بس " في جملة :

" مقلوبة هات يا الله ! أحطّلك معرفة بس هات ! "

( عند عرض المصيف تقلّم شيء من الطعام إلى ضيفه )

ويكثر في هذه الاستراتيجية استخدام الأسئلة بدلاً من صيغ الأمر المباشرة أو صياغة الطلب على شكل اقتراح أو وضعه في صيغة افتراضية ؛ وإذا كان لا بد من ذكر الطلب فيعطى سبب الطلب أو يحدد إطار العمل المطلوب . لكنه في بعض الحالات تُهمّ تلك الصيغ ، التي يهدف منها المتكلم إدراج الطلب في صيغة مؤدبة ،

<sup>٩٨</sup> انظر N Alshurafa , Linguistic patterns of politeness forms and strategies in  
Palastinian Arabic A functional pragmatic analysis , Journal of King Saud  
University , Vol. 14 , Arts (1) ( 2002 ) , p. 14

<sup>٩٩</sup> انظر المرجع نفسه ، ص ١٥ - ١٦

بوصفها أسلوباً مباشراً ، فيحيب السامع عن السؤال غير القابل للإجابة في مثل موقفين حدث فيهما تبادل للخطاب شعهي في الأول وكتابي في الثاني ففي الموقف الأول كنت أحادث أم الطفل الذي استضاف أبيّ نزار وزباد من عند الباب فاستخدمت هذه الاستراتيجية في صيغة سؤال : ممكن يطلعون نزار وزباد ؟ فأجابت : إيه ممكن ا و في الموقف الثاني استخدمتها أيضاً بدلاً من صيغة الأمر المباشر في أسئلة امتحان للمطالبات هل يمكنك الإجابة عن ... ؟ فأجابت إحداهن: نعم يمكنني .

ولهذه الاستراتيجية دور في حظر بعض الموضوعات عند الحديث مع من لا يتوقع استجابتهم الدخول في أحد هذه الموضوعات ، أو عند تقدير درجة العلاقة في حد لا يرقى إلى تصميم أسئلة معينة في حوار مع ذلك الشخص المخاطب ، وتشمل بعض الأشياء المحرّجة أو الأشياء ذات الخصوصية الفردية مثل أمور الزواج والدخل المادي ، بالرغم من تفاوت المجتمعات أيضاً في حظرها ، أو وضع الشروط التي يجب أن تتوفر قبل أن تدخل تلك الموضوعات إلى الحوار .

وتوجد عبارات كثيرة تنصير الأساليب المتبعة إلى هذه الاستراتيجية مثل "المعذرة" ، " عفواً " . وكلما زادت درجة المخرج الموضوعي ( نتيجة حساسية الموضوع ) أو الشخصي ( نتيجة طباع المتكلم أو جسده أو عمره أو موقعه أو علاقته بالمتلقي ) ، رادت نسبة العبارات المألوفة المستخدمة في ردّ الهوة التي يحس بها المتكلم ، أو يشعر أنه بحاجة إلى استخدامها كي يشجع المتلقي على الاستمرار في التفاعل ؛ مثل : " عذراً لو تطفلت . " ، " بما أنك فتحت الموضوع ... " ، " عسى ذكر كذا ... " ( وفي الحالتين الأخيرتين تلميح إلى كون الموضوع ورد في سياق سابق هو ما جعل المتكلم يتحدث عنه ، وليست رغبة ذاتية ) .

وفي بعض الحالات تتعارض متطلبات التأديب مع أهداف الخطاب ؛ هيشأ خياران غير مناسبين يتمثلان في الاستمرار في صيغة التأديب مع عدم مجال الخطاب في أهدافه أو تغيير قالب الخطاب إلى صيغة مباشرة ، فيتفني التأديب ، ولكن الخطاب يحقق شيئاً من أهدافه . ومثل ذلك بعض المنصقات التي تحمل تعليمات محددة صيغت بأسلوب مؤدب ، لكنه لا يناسب الجمهور الذي يتلقى ذلك الخطاب ، وبمهمه بطريقة لا تناسب مع درجته من الإلزام ، ومنها : " شكراً لعدم التدخين! " ، حيث يتمتع الجميع عن التدخين في مجتمع تسوده القوايين ، ويعرف أفراده حدود القانون حتى وإن اشتمل على عبارات مؤدبة ، بينما يتمتع البعض ( أو لا يتمتع أحد ) عن التدخين في مجتمع آخر لاعتقاد المتجاهلين بكون ذلك الخطاب توصية أو نصيحة يفصل الالتزام بها . فهي هذه الحال يكون الخطاب الناجح في أهدافه من نوع : " التدخين ممنوع " أو " امتنع عن التدخين ها ا " . وفي نوع آخر من التعارض بين متطلبات التأديب وأهداف الخطاب يقول المتكلم شيئاً يحط به من قدر نفسه تواضعاً ، فيبني عليه الآخرون خطابات أخرى بوصفه حقيقة ، مثل المسؤول الذي أخطأته إشادة المرآش به أثناء تقديمه ابه لمقابلة المسؤول ، فقال : " تسمع بالمعيدي - يا هلاي - خير من أن تراه " . فعلق المرآش : أي والله يا أبو محمد ! ( اعتقاداً منه بكون كل ما يقوله ذلك المسؤول حقيقة ، ولأن المثل من مستوى لعوي أعلى من المستوى الذي يتحدث به ذلك الإنسان البسيط ) .

وللتأديب الإيجابي أيضاً تطبيقاته التي تنسم بكونها مباشرة ؛ يلجأ المتكلم عند استخدامها إلى أقرب الطرق لكسب المستمع ( وهي في أغلبها خطابات مطوقة ، حتى وإن وجدت منها بعض نماذج مكتوبة ) . وتختلف الأساليب المستخدمة في سلك النماذج حسب الثقافة والموقف والشخص المستخدم ، لكن بعض القوالب الجاهزة التي أصبحت في كل بيئة لعوية معدة لمثل هذا الاستخدام هي التي تتواتر في

حالات استمالة الشريك . وبالطبع تتفاوت في قوة تأثيرها وفي سعة انتشارها ، كما تتفاوت حسب فهم المستخدم في درجة تصيغها على سلم التأديب الإيجابي

وأكثر حالات التأديب الإيجابي انتشاراً استخدام القوالب غير الرسمية ، مما يسهم في تقليل المسافة بين طرفي الخطاب مثل استخدام الاسم الأول مجرداً من الألقاب والكسب واستخدام صمغ الجمع للمتكلمين ( نحن ) بدلاً من صمغ المفرد لإشراك المخاطب ، أو صمغ الإحساس بأن من يصدر عنه هذا الخطاب ليس شخصاً واحداً ، بل جماعة تستحق أن يتصامم المتلقي مع خطابها ، حتى وإن لم يتفق معه . وفي إجراء يتبع كثيراً عند اختيار هذه الاستراتيجية يقوم المشيئ بمحاولات صم المتلقي ( أو المتلقيين ) إلى المقربين ، وفي بعض الأحوال يوهمه بذلك . ونستخدم في تلك المحاولات عبارات مألوفة من مثل : " حبيبنا ... " ، أو " أيها الأخوة ... " ، أو " يسي وبيك ... " ، أو " صراحة ... " . وفي المثالي الأخير وما يشبههما يُسرح المشيئ في الخطاب عبارات توحى بكون الأسرار مقتصرة عليهما أو عني طائفة قليلة العدد ، حتى وإن قال ذلك الخطاب لكل من تحدث معه وقد أصبحت بعض تلك العبارات من اللزمات التي لا تفارق ألسنة مستخدميها دون أن تتضمن أهدافاً محددة ، أو دون أن يصدقهم أحد في ذلك .

ومن أهداف هذه الاستراتيجية أيضاً البحث عن المواقفة بين طرفي الخطاب ، لذلك تعد ألفاظ مثل " صحيح " أو " تماماً " أو " بالبط " في وصف وجهة نظر الطرف الآخر من العبارات المألوفة المبهمة في تقريب المسافة بين المتحاورين . وأحياناً تستخدم مثل هذه الوصلات لدى عتري الخطاب الدور في الحوار من أجل أن يصمي إليه الآخر ، وربما يسوق شيئاً مناقضاً أو فيه اختلاف عما وضعه بالتطابق مع وجهة نظره من خلال تلك العبارات التي تكون في هذه الحال ليست مألوفة بل

عارعة ، لأنها كانت مسوعات فقط لأخذ الدور قبل غيره ( خاصة إذا كان ذلك الاتفاق المرعوم مع من له نفوذ في مجموعة الحوار أو إدارته ) .

وإذا وجدت حالات يكون فيها المخاطب غير راضٍ ، فإن عبارات الاعتذار الفعني - وليست ألفاظ الاعتذار الشكلية التي تمثل مدخلاً فقط في التأديب السلي - تقوم بدور التقريب بين الأطراف ، مما يسهل عملية التواصل وتقبل المخاطب لما يطرح في الخطاب . كما تدخل في هذا الجانب عبارات مصدرها التعاطف مع المخاطب أو تعريته أو الإحساس بمشاكلته واستخدام بعض ألفاظ المبالغة في وصف المشاعر في هذا الاتجاه ، أو استخدام ألفاظ تدل على الاشتراك في شيء عام مثل : " طبعاً هذا غاية في السوء ... " . وفي جميع تلك الاستخدامات يكون اللطف الاجتماعي الدور الأكبر في حرص بعض العبارات المألوفة التي يصعب على الشخص البسيط المتشرب لتلك الثقافة التخلص من أثرها القوي في كلامه ، مثل ما درج عليه المصريون من الرد على من يسأل عن تكلفة شيء يود شراؤه أو خدمة قدمت إليه : " من غير حاجة ! " .

## ٢ - صع الحاجر بين المتكلم والمتلقي

هذا الجانب من جوانب العلاقة بين أطراف الخطاب يهم دارسي الاتصال أكثر من دارسي اللغة ، لكن عدم اللغة النصي أصبح متسعاً إلى حد مساواته مع علم الاتصال ؛ إذ أصبح يعنى بدراسة كل طواهر الاتصال وشرائطها ؛ فالمرء لا يعرف دور اللغة في صع الخطاب ما لم يدرس الإشارات الاتصالية التي ترد في تعامل تواصله

100 انظر ف. هاجه من تلك د. ههههه مدخل إلى علم اللغة النصي ، ترجمة فالح النصي ، الرياض : جامعة الملك سعود ،

وإذا انطلقنا من المسلمات التداولية ، فإن ما تقوم به العبارات المألوفة في هذا الشأن هو من صميم الوظيفة الاتصالية للغة ؛ فبالإضافة إلى الدراسات البلاغية المعاصرة والتداولية الخاصة بوصف الإشارات اليدوية المصاحبة وصيغ التعبير بعلامات الوجه ( لغة الجسم ) قام علم التقاربية ( نظرية بعد المسافة بين أجسام المتخاطبين أثناء وقائع الاتصال ) بدور كبير في توضيح أثر ذلك في المعنى من جهة ، وفي العلاقة بين المتخاطبين من جهة أخرى . كما قامت دراسات علم اللغة الاجتماعي بدور بارز في توضيح أثر بعض العبارات في تقوية العلاقة أو زيادة المسافة التي تفصل بين المتكلم والمتلقي .

وبالمقارنة بين هذا الهدف من إدراج العبارات المألوفة ومخط التأديب الإيجابي في الهدف السابق بحددهما من الساحة الشكلية في موقفين متضادين ؛ إذ يسعى منشئ النص إلى تقليل المسافة بين المتكلم والمتخاطب، يسعى هنا إلى زيادة المسافة بين الطرفين. لكن الأمر في الواقع ليس كما يبدو من الوهلة الأولى؛ فالهدف هنا بالدرجة الأولى حماية الذات من تطفل المتلقي أو تجاوز الحدود ( إما لسابق معرفة به وتجربة ، أو لأنه غريب والمرء يسعى بطبعه إلى حماية نفسه من الأشياء الغريبة أو الناس الغرباء )، ومع تلك المحاولة تبقى حواجز لغوية ( ونفسية تصاحبها ) ، وتبقى قائمة ما لم يقوم أحد الطرفين بإزالتها . وغالباً يكون التحكم في تلك الحواجز هو منشئ الخطاب الأول نفسه ؛ إذ هو من يسمح بالتخفيف من الحواجز الاجتماعية التي بناها حول نفسه من خلال الوسائل اللغوية التي استخدمها في الخطاب . وعي عن القول أن المرء يمكنه أن يصنع حاجزاً مع شخص أو فئة في موقف معين ، لكنه يتيسر مع آخرين في الموقف نفسه .

وتتعدد أمثلة هذه الظاهرة حسب المواقف المختلفة ؛ فهي الحوارات ترد عبارات مثل : " رجاءً أنا أتكلم ! " ، وإذا رأى المرء دخولاً فظاً من أحد أو مفاجئة مفاجئة



من أحد تم عن سابق معرفة أو ادعاء بذلك وربما يخاطبه بقوله : " يوه ، متى المعرفة ؟ " . وفي كثير من الحالات يمكن أن يصف الهدف من إنشاء الخطاب في هذا الإطار بعد معرفة ملائسات الموقف ، ومقارنة الخطاب بما يجري من الشخص من نفسه في حالات أخرى أو من الفئة التي ينتمي إليها في ظروف اعتيادية .

وللتربية المتزلية والمدرسية دور لا يستهان به في تكوين القوالب الخاصة بهذا الهدف بشكل متدرج لدى الأطفال ، بالإضافة إلى عوامل أخرى في لغة الطفل وشخصيته . وما دام للمجتمع والثقافة دور في بناء هذه الأطر ، فإن الشعوب تتفاوت في وجود هذه الظاهرة أصلاً في حياتها الاجتماعية اليومية وفي لغتها ، أو في كثرة استخدامها ومستويات ذلك الاستخدام ، أو في ثبات قواعد الاستخدام وتأطير كل علاقة بين متخاطبين بمستوى معين من الخطاب وعبارات محددة تستخدم بين أصحاب تلك العلاقة .

وربما تخلو بعض المجتمعات البدائية من تلك الظاهرة ( الإيجاد المتعمد للحواجر التي يصنعها المتكلم ، وليست أساليب الأدب المستخدمة ربما مع كبار السن والسحرة ورجال الدين ) ، وقد توجد بشكل غير منظم في المجتمعات الريفية المستقرة ، لكنها تخصص لاجتهادات فردية ولا تحكمها قواعد صارمة . أما في المجتمعات الصناعية فإن الظاهرة راسخة ودات أطر ثابتة ، وتوجد في أغلب لغات تلك المجتمعات قوالب جاهزة يلجأ المتكلم إلى المناسب منها عند مخاطبته لأي فئة يريد أن يكون التعامل على أساس ما يحدده في خطابه ، وليس على أساس مزاج المتلقي وافتتاحه .

وقد وجدت دراسات تقارن بين تلك الأساليب في لغات نسمي إلى ثقافات مختلفة؛ إحداهما درست ثلاث مجموعات لغوية مختلفة هي : المجتمع الأمريكي والمجتمع الإسرائيلي وعائلات المهاجرين الأمريكيين في إسرائيل . ووجدت هروفاً واضحة

بين هذه الفئات الثلاث في أساليب الاستعمار وإعطاء الأوامر . كما اتضح التباين في عناية الإسرائيليين بتعليم أبنائهم الاستخدام الصحيح للغة وتأطير ذلك الاستخدام في التعامل مع المجتمع ، وهي إحدى خصائص المجتمع الذي يشعر بتشتت الهوية وارتباطه بثقافة عريقة يسعى عليه الأهمام بها ؛ بينما كانت عناية الأمريكيين منصبة على حصول كل فرد من أفراد العائلة على دور عادل في الكلام، وهو ما يعكس الخلفية الثقافية الأمريكية المتعلقة بأهمية التعبير عن الذات بشكل مستقل . ' ' وهذه إحدى سمات المجتمع الأمريكي التي أصبح يتغير بها في التقليل من الحواجر والاعتناح على الآخرين

ومن المسلمات التي تقترب من الحقائق وجود بعض الخصائص الأسبوعية في الدعات المختلفة بعضها ذو مشأ أشروبولوجي ، وبعضها مرتبط بطبيعة الحياة الاقتصادية والاجتماعية التي يعيشها المجتمع من انتماء إلى طقة أو طائفة دينية . كل تلك العوامل تؤدي إلى نشوء أفكار عن الأشخاص تبعاً لتصنيف ، ثم النظر في علاقة الفئة التي صف الشخص إليها بعنة المتكلم ، مما يؤدي أخيراً إلى استعمال أحد القوالب التي وصفت من أجل تعامل تلك الفئات بعضها مع بعض في الاتصال السعوي، وهي القوالب التي تتوارثها الأجيال ، إذا كانت اللغة من إحدى العتتين المذكورتين أعلاه ( أي إن لم تكن اللغة من لغات المجموعات البدائية التي لا تعرف هذه الظاهرة ) . وعالياً سيكون استخدام هذه الوسائل بين الفئات الاجتماعية المختلفة من أصحاب الطبقات الأعلى أو من المنتمين إلى طقة واحدة. أما المتكلم من طقة أدنى من طقة المخاطب ؛ فإما أن يكون خطابه مفتوحاً ، أو يستخدم فيه آليات التأدب السابقة الذكر .

<sup>١٥١</sup> انظر K. Fitch , The Ethnography of speaking - Sapir / Whorf , Hymes and Moerman Discourse Theory and Practice . Ed by M. Wetherell , S. Taylor , S. Yates London : Sage , 2001 , p. 57

### ٣ - تقليل الترام المتكلم مضمون الكلام

يتمثل هذا الهدف في مجموعتين مختلفتين كلياً من المواقف التي تستخدم فيها العبارات المألوفة ؛ إحداهما مجموعة التقارير والأبحاث العلمية التي يترض فيها الحيادية والموضوعية ، وتقليل هامش التصور الشخصي لكاتب التقرير أو الباحث في القضايا العلمية . والمجموعة الأخرى التي يُبنى فيها هذا الهدف تتصل بمواقف يعبر فيها صاحب الخطاب من آرائه المتصمة في خطابه ، أو يعتقد بأنه سيعبر فيها مستقبلاً بحكم الظروف التي تستجد ؛ وفي كل ذلك لا يريد أن يرم نفسه بشكل قطعي ، وربما يعكر أن يكون له في لينة الخطاب أو عدم حسم الأمور فيه مخرج في حالة تغير الظروف أو تغير آرائه .

من يشتغل بالبحث العلمي أو له علاقة بكتابة التقارير الرصية يعرف أن التوصيات دائماً تتركز على تحاشي الجرم بشيء ربما يتضح خلافه في دراسة لاحقة ، وأن استخدام صيغ الباء للمجهول وألفاظ العموم هي الأسبب لما يريد المرء إقراره في مثل هذا النوع من النصوص . بالإضافة إلى ذلك يجدر بالمشتغل في تلك الحقول إدراج العبارات المألوفة التي تخلصه من تبعات التعارض المحتمل مع جزئيات أو حالات شادة قد تكتشف لاحقاً ، ولا قبل له بتقصي كل شيء بدرجة تمنعه من الوقوع في ذلك التعارض ؛ فالأولى أن يحتاط لذلك باستخدام عبارات مثل : " في العادة . " ، أو : " حسب المعطيات المتوافرة ... " ، أو . " يمكن للمرء - والحالة هذه - أن . " .

والمتبع للدراسات الاجتماعية والسياسية المتعمقة بالأخلاق العامة لدى الناس يعرف أن كثيراً من الأفراد ، أو الشخصيات العامة في المجتمع يقدمون وعوداً ، أو كلاماً ربما لا يستطيعون الوفاء بمصمونه عندما يحين وقت الوفاء ، أو حتى يعرفون مسبقاً عدم قدرتهم أو رعتهم في ذلك ؛ لكنهم مع ذلك يُقدمون على مثل هذا الخطاب

ربما لأن الكلام بحاي في ظاهره ، أو لأنهم يريدون تحقيق مسعة آية في ذلك الوقت. ولأجل تعادي التبعات اللاحقة فهم يحتاطون في خطاباتهم بتكوين لغة مائعة يمكن التملص من دلالاتها ، مثل : " يصير خير ، إذا ... " ( وهذا الخير يمكن تفسيره لاحقاً بطرق شتى ) ، أو بإيجاد مخرج في حالة رغبة مشي الخطاب في التراجع عندما يواجه بشيء لا يريد ، مثل : " إن لم نغني الذاكرة ... " ( فإن وجد أن من مصلحته التراجع ، فإن اللوم سيقع على الذاكرة التي خانت ) ، أو : " إن دل على شيء ، فإنما يدل على ... " ( فإذا كان ما بعد " إنما " لم يعد يصلح ، فيكون لم يدل على شيء ) . وعندما يُطلب من أحد تعيد شيء محدد ، فتأتي الإجابة : " إن شاء الله سأعمله ... " ، فإن لم يفد ما طلب منه ، فإنه سيلجأ إلى القول إن الله لم يشأ ذلك .

وفي كثير من خطابات الساسة تستخدم عبارات مائعة تساعد في قول أشياء لا معنى لها ، أو لا يحين وقتها أو وقت المحاسبة فيها ، مثل : " بعد فترة من الزمن " ربما تكون تلك الفترة أياماً أو شهوراً أو سنوات أو قرون . فاللغة مطاطة ومحادعة ، لكن السياسيين أكثر خداعاً ، وقد وجدوا فيها صالتهم .

#### ٤ - تأكيد الثقة بالمتكلم ومخاطبة مشاعر المتلقي

توجد عدة طرق لتحقيق هذا الهدف ، أحدها عن طريق التكرار ذي القيمة الفعالة ، ويعيد ذلك كثيراً في بحاح الإعلانات . وقد يجمع بين الثلاثي الذي يحقق أعلى درجات التأثير وهو التأكيد والتكرار والعدوى ، ويقول البعض إن التأكيد كلما كان قاطعاً وخالياً من كل برهان ، كلما مرض نفسه بهية أكبر . أما تكرار الأمر المؤكد ، فإنه يجعله يرسخ في الأذهان كحقيقة برهانية . وأما العدوى فإنها وظيفة الجماهير التي تتلقف ذلك المؤكد المكرر ، وتضيف إليه تأكيدات أخرى تنقل من شخص إلى آخر .

ويقول غوستاف لوبون في هذا الشأن : " بما أنه لا يمكن تحريك الجماهير والتأثير فيها إلا بواسطة العواطف المتطرفة ، فإن الخطيب الذي يريد جعلها يسيغي أن يستخدم الشعارات العقيمة . يسعى عليه أن يبائع في كلامه ، ويؤكد بشكل جازم ، ويكرر دون أن يحاول إثبات أي شيء عن طريق المحاجة العقلانية . وهذه هي الطريقة التي يستخدمها الخطباء في الملتقيات الشعبية ... وبما أن الجمهور لا يشك عظة واحدة فيما يعتقد الحقيقة أو الخطأ ، وبما أنه واع كل الوعي بحجم قوته ، فإن استبداده يبدو بحجم تعصبه ، وإذا كان الفرد يقبل الاعتراض والمناقشة ، فإن الجمهور لا يحتملها أبداً " .<sup>١٠٢</sup>

وقد تكون أسباب تعصب بعض الناس للحصارة التي تربي في كنفها وعدم النظر بعدل إلى حصارات الشعوب الأخرى وتاريخها نابعة من التركيب المستمر على خصائص ذلك المجتمع في كل ما يُلقى من خطابات وكل ما يُكتب من نصوص ، كما تؤدي مصطلحات مثل " الشعب " أو " الأمة " دوراً جوهرياً في تأجيج مشاعر الإعجاب بالذات ، وكراهية الآخر ، أو على الأقل عدم الاعتراف بإحاراته والسكوت عن تأليب الجماهير ضده .

وبما يعتقد أنه يدخل في هذا الإطار العبارة المستخدمة في التراث العربي : " تربت يداك ! " وما يشبهها من التعابير الاصطلاحية التي عسرها العرب قديماً وحديثاً بطرق ملتوية ، مثل إخراج الذم بصورة المدح وغير ذلك . بينما يعتقد أنها صورة من صور تطور الدعاء على العس والقريب ، إن لم يحدث ما ربطه بذلك الدعاء من وقائع ؛ وهو تراث سامي قديم تطورت عنه أغلب أساليب القسم وقد بقيت منه بعض الأساليب المستخدمة في تراث كثير من اللهجات العربية مثل " يلعي ، إذا ما .. " ، " عساها في عيالي ، إني صادق " . ويتبع ذلك القسم المرتبط بذكر

<sup>102</sup> غوستاف لوبون سيكولوجية الجموع ، ترجمة وتقديم هاشم صالح ، لندن : دار الساقي ، ١٩٩١ ، ص ٧٥ - ٧٦

الآلهة وكل ما هو غريب على الإنسان مثل " والله ... " ، " والللات والعري ... " ، " وحياتك ( أو : وحياتي ، أو : وحياة أولادي ) ... " ، " والبي .. " كما يصح على ألقاظ المدر التي يؤكد فيها المتكلم صحة قوله ، ويدفع ثمناً مقابل ذلك ، وهو بهذا الاستعداد يخاطب مشاعر السامع من أجل تصديق ما يقوله .

#### هـ - الانحياز إلى جهة أو فكرة

تنشأ دواعي الانحياز في مواقف تكون فيها المشاعر أقوى من القدرة على التحكم في اللغة ، أو عندما يخصص المرء لصعط يصطوره إلى الكلام دون أن يكون بمقدوره الكلام كما يشاء . وترداد حالات الانحياز ثقافياً ، إذا وجدت عبارات ذات معانٍ متعددة ، مثل : " شعب الله المختار " ، أو " خير أمة أخرجت للناس " . ويتوقف المتلقي في تلك الحالات عند حدود معرفية معينة ، لأن العبارات من هذا النوع تدخل في الظواهر القابلة للتفسير النفسي خارج إطار إمكانات التوصيف الخاصة لقدراتنا العقلية . عندئذ يكون للجوانب غير اللغوية الدور الأكبر في التحليل . ومثل هذه الحالات تدخل شخصياً للمتكلم في الموقف ، ويحمي عارجياً بالتقاليد المتبعة ، طالما كان السامع الذين يتحدثون تلك اللغة يشاركونه بشكل طبيعي المثل والقيم المحددة اجتماعياً ؛ إما من خلال الخلفية التعليمية المشتركة ، أو من خلال الفئات الدينية والإيديولوجية التي تمثل قاسماً مشتركاً بين أفراد المجتمع . ولهذا يظهر من خلال التواصل بين مجتمعات مختلفة ثقافياً فروق ثقافية قد تؤدي إلى تباين في المهتم وعرقلة للتواصل ، لأن المنتج والمتلقي لا يشتركان في المعايير والتوقعات نفسها .

وتنشأ عن تلك التشجعات عبارات تتكرر ، وتبقى عليها تصورات تصبح مدار أحداث الإعلام والبيضاء المستيرين مثل : " الغزو العكري " ( والمصطلح ليس ابتكاراً عربياً أو إسلامياً ، بل تستخدمه ثقافات أخرى في وصف فكر الآخرين

عندما يصل إليهم ، مثلما يصف الفريسيون الثقافة الأمريكية). ونماثلها عبارة "العرق الساجية" التي ابتكرها بعض المنظرين أو الأمراء للتمرد بالسلطة ورمي الجماعات الأخرى بالهلاك ، ولا يقل عنها استخداماً في العصر الحديث لفظ "الوطنية" ، حيث يسمي كل طرف نفسه وطنياً ، ويسمي الآخر غائياً.<sup>١٠٣</sup> وتشيع على ألسنة أصحاب الإيديولوجيا عبارات تخدم فكرة التصرف المطلق في السلطة منها "أولو الأمر" ، حيث تعني عدم مشاركة الناس تلك القوة في شيء من ولاية أمرهم ، وما على "الرعية" (وهي أيضاً مما يطلقه أصحاب الإيديولوجيا على المستسلمين بقوة الإيديولوجيا وقوة البعثة لأولي الأمر) إلا تسليم أمرهم لأولئك ، وربما ما شذّهم بين حين وآخر الرأفة بهم أو مراعاة الله فيهم . لكس إعادة النظر في واقع الحال ، وتحمل تلك العبارات بوصفها استلاب لإرادة البشر ، وسوقهم إلى ما يريده صانع تلك العبارات كالقطيع ، غير وارد في أدهان أولئك المتأدلين .

ولا عرو أن الساسة قد أعجبوا على مر التاريخ بتلك العبارات بعد تحويلها إلى عبارات ماثلة لم يعد أحد يفكر في صحتها ، فأصبحوا يستخدمونها بالكثافة نفسها التي يستخدمونها أصحاب الإيديولوجيا . ويمكن إضافة ألقاظ مثل "الشرعية" التي تعني الطريق ، لكنها أصبحت تعني أشياء أخرى مثل "القانون" و "الدين" ، وهو ما يختلف كلياً عن المفهوم القرآني ، الذي يريد الأصوليون والساسة التابعون لهم تقوية موقفهم بالاعتماد عليه . فكلمة "الشرعية" لم ترد في القرآن سوى مرة واحدة ، ولا تعني أيّاً مما يقولون ، لكن الهدف من تنظيرهم لذلك بالاعتماد على الفكر المتراكم عليها هو السعي إلى تقديس السلطات القائمة ، وإبعاد الناس عن إعادة النظر في أي من أمورهم .

<sup>103</sup> انظر حسن حنفي : السلطة والعلامة في فكرنا للعصر الأرميني ١٥ / ٣ ( مارس - أبريل ١٩٨٩ ) ، ص ٦٤

## ٦ - وضع الحقائق في إطار سبي

يمكس أن تتعدد طرق وضع الحقائق في إطار سبي ، غير أن أكثرها وروداً ما ينبجأ فيه المتكلم إلى الالتفاف على الموضوع بعدم الإجابة عن السؤال مباشرة ، إذا كان الموقف حواراً تطرح فيه أسئلة محرجة أو صعبة ، أو تعبير الموضوع وتحويله ، إذا كان في مناقشة يراد استغلال بعض العبارات المطاطة فيها . وعبد ذلك يتبع الموضوع أو يتعمد كلياً .

وتوجد عدة وسائل لتكوين التراكمات المفتة لجرئيات المعنى داخل المكرة ، مما يجعل المعنى مطاطاً ، ويسهل تبرير الشيء وصده بواسطة النص الواحد ؛ وهو ما يسمى بالمكر المرتبط بالقضايا الموضوعية ومن الوظائف الأساسية لهذه الوسائل أنها تلمح بشكل محدد لإمكانات المعرفة التي يمتلكها المخاطب ، مما يمثل أهمية للموضوع وما يقال في ذلك السياق . وهذه بلا شك طريقة تجعل الخطاب بكامله يوضع في إطار ذي سقف غير مرتفع فيما يخص إيراد الحقائق أو تبني صحة ما يطرح من جرئيات الخطاب ، حيث تكون مسؤولية وصمه بالحقيقة قضية مشتركة بين الأطراف المتعاضدة . وبذلك تفيد هذه القوالب في التماسك النصي عن طريق ربط أدوار المشاركين معاً ، وطلب الاستجابة لما يطرحه المتكلم وخلق الأرضية المناسبة لاستمرار الحوار . وفي الوقت نفسه تعطي المتكلم أيضاً فسحة من الوقت ، لاستمرار التخطيط في ثانياً خطابه للعقرات التي تلي تلك الفقرة ، والحكم على صلاحية الاستمرار في النهج الذي بدأه في الخطاب .

وهناك بلا شك بعض تلك القوالب التي تعد من الوسائل البراجماتية الناجحة لتفاعل في الخطاب من مثل - " واحد بالك ؟ " ( في اللهجة المصرية ) ، " شايف كيف ؟ " ( في اللهجات الخليجية ) ، " معاهها " ( في اللهجات المعارية ) ، you



know ( في الإنجليزية )<sup>١٠٤</sup> ذات الدور الجوهري في هذا الشأن ؛ إذ تدفع المتلقي إلى التفاعل خلافاً للعبارات المألوفة الأخرى مثل : " نوع من " أو " من قبيل " التي تركز على المحتوى ، أو العبارات المسندة إلى المتكلم مثل : " أظن " أو " أعتقد " التي تركز على وجهة نظر المتكلم .

ولمثل هذا النوع من العبارات المألوفة وظائف مختلفة تحكمها سياقات الخطاب ؛ لكن أهمها وظيفتان موجودتان في أغلب اللغات الشريفة ، تتمثل الأولى في درجات متباينة من الفقه ( حسب العبارة المستخدمة ) ، وتتمثل الثانية في ملء الخطاب بشعور المتكلم بشيء من عدم اليقين ، وكيفية تبدو الوظيقتان متعارضتين ، فإنما تقوم بهما في بعض اللغات ، وفي مواقف معينة ، العبارة المألوفة الواحدة نفسها .

#### ٧ . ابتزار المخاطب

يستطيع المتكلم بواسطة عناصر معينة التحايل على السامع ، وذلك باستخدام قوالب فهم معروفة في المجتمع ؛ مما يجعل عناصر فهم أخرى تدخل في اللعبة ، وتحدث الاضطراب الذي يقصده المتكلم ، لكي يمرر عمده المصاحب . مما يجعل السلعة وسيلة خداع يعرض ابتزار المخاطب ، وجعله يسلم بسلامة الموقف . ومن أمثلة ذلك :

- يسأل الأستاذ الطالب عن سبب تردي مستواه في الامتحان ، وما الذي دعاه للإخفاق خلافاً لرملائه الذين تجاوزوا الامتحان ، وحقق بعضهم درجات عالية . فيجيب الطالب : " سويت انلي عليّ والياقي عني الله " . فهو بذلك انقلب يريد أن يوهم أنه أدى ما هو مطلوب منه ؛ أو يعسم الواجب المفروض عليه من أجل الاستعداد للامتحان إلى قسمين : قسم

<sup>104</sup> انظر J Holmes , Functions of you know in women's and men's speech

Language in Society 15 (1986) , p. 16 .

مبوط به ، وقد أداه كاملاً - كما يرغم - وقسم آخر مبوط بربه ، ولم يؤده الرب كما يعهم من قوله - ولهذا فشل في الامتحان وهو بذلك عن وعي أو غير وعي يريد أن يصع الأستاذ في مواجهة مع الرب ، لأنه هو الذي لم يؤد القسم المبوط به ، وإن كانت هناك محاسبة فهي للرب . أما هو فلم يندر منه أي تقصير .

- يقسم الناس في صف واحد من أجل الوصول إلى شباك يعطون الموظف من خلاله أوراقهم ، فيتقدم أحد الناس على من سبقه ، ويضع نفسه بمواجهة الواقف أمام الشباك . وعند الاعتراض عن تصرفه يأتي الرد الذي يعلم بعبارة مألوفة عندها الابتزاز واستخدام قوة اقتناع المجتمع بها في سيل إحصاء المعارض لتلك القوة : " يا رجال كل يياصل " . مع أن المشكلة ليست في الوصول ، بل في وقت الوصول الذي دعا هذا المتطفل إلى التقدم ، لأنه يريد الوصول إلى الشباك في وقت أسرع ، أما الآخرون الذين سيتأخرون في الوصول إلى الهدف نفسه فعليهم أن يقتنعوا بتلك العبارة التي يفرصها سياق الثقافة

- يخرج المرء من مكان متجهاً إلى سيارته ، فيجد خلفها سيارة أوقفت بطريقة لا تمكنه من الخروج . فيصطر إلى الانتظار ، وقد يطول ذلك الانتظار ، ثم يطل صاحب السيارة المخالف لأنظمة المرور وآداب التعامل ، فيلقي كلمة عابرة غالباً تكون " معليش " مع ابتسامة باهتة . وهو يعتقد في قرارة نفسه أن تلك الكلمة السحرية تزيل التبعات المترتبة على سلوكه من تأخير صاحب السيارة الأول واحتراق أعصابه ، وربما عرقلة للمرور . أما لماذا تحقق هذه الكلمة في ثقافة معينة المعجرات ، فلأن الناس أصبحوا

يقبلوها ، ويعتقدون بأنها اعتذار يزيل تبعات الخطأ عن مرتكبه ، متناسين أنه - غالباً - سيكرره في أقرب فرصة يجد نفسه فيها في موقف مماثل .

- يأتي سائق من أقصى الطريق ، ويلتف مستهتراً بالآخرين وبظم المرور ، فيصطدم بسيارة أخرى يقف صاحبها في نظام ودعة يثرل المستهتر إلى موقع الحادث ، وبدلاً من الاعتراف بخطئه ومناقشة تعاته ، يلجأ إلى أساليب ابتزازية مثل : " حيا أكبر من كذا " أو " الحمد لله إنها في الحديد " وغيرها من مسوعات تبسيط الأمر ولفظ النظر بعيداً عن مسببات الحادث وسلوكه العريب .

ومما يرتبط أيضاً بالابتزاز استخدام العبارات المائلة من أجل سبب حق المتلقي في رفض عروض المتكلم، إذا وصفت بدكاء في قالب يصعب رفضه وقد تستخدم في حماية النص من النقد أو إبداء رأي المتلقي في بعض جزئياته ، خاصة إذا بيعت من خلفية دمية في مجتمع محافظ ، أو استخدم المتكلم مسلمات لها من القوة ما يجعلها فوق النقد . وفي كل الأحوال يكون التخطيط لهذا الإقحام مقصوداً، والتلويح بقوة الفكر الذي يقف خلف الخطاب لا مطلق الخطاب نفسه يوحى باستغلال متعمد لهيجان العامة إزاء مناقشة المسلمات . وعني عن القول أن صلاحية الخطاب تبقى في تصور تلك الفئة غير محددة ، ومصلحة المجتمع المتع للخطاب أو خلفياته عاتبة عن التفكير .

وبالرغم من انتشار القناعة العامة <sup>١٠</sup> أن حقيقة الموقف وسلامته من وجهة نظر المجتمع مرتبطتان بزمس الخطاب ؛ حيث تبدل موارد القوى والمعرفة التي تنتج الحقائق من فترة تاريخية إلى أخرى ، وتخل بدلاً منها موارد جديدة تحكم أطر

<sup>١٠</sup> انظر M. Wetherell , Debates in discourse research . Discourse Theory and Practice . Ed. by M. Wetherell , S. Taylor , S. Yates . London : Sage , 2001 , p. 384

تكويس الخطاب تبعاً لتعبيرات المجتمع ديباً وثقافياً واقتصادياً، فإنه يوجد من يسعى إلى تعميم معطيات فترة رسمية محددة على جميع فترات التاريخ ، وبالتالي فهو يتعسف ملائمة الحقب التاريخية المختلفة تحت شروط الحقبة التي ينسب إليها الخطاب تاريخياً وثقافياً. وفي ذلك ابتسار للعلاقة بين موارد القوى والمعرفة التي أُنشئت الخطاب تاريخياً ، وتجاهل لموارد القوى والمعرفة المتأخرة التي تقوم بإعادة قراءة الخطاب في ضوء فترة حياة الخطاب الحالية ، وإلا كان خطاباً ميتاً . وفي هاتين العمليتين ( الابتسار والتجاهل ) تكمن عمية مصاحبة هي اردراء عقل المتلقي وابتزار مشاعره .

#### آثارها في اللغة

لا يخفى ما تسببه العبارات المألوفة من مشاكل كبيرة لمتعلمين في سبيل تعلم الكتابة الفعالة ، وفي وجه متعلمي اللغات الأجنبية ، وفي قضايا الترجمة ومراجعة النصوص . لذلك فالحاجة قائمة لمعرفة مدى التقاطع الثقافي وسعة الاختلاف في فهم الألفاظ المألوفة ، وتباين أثرها في القراء أو السامعين تبعاً لاختلاف ثقافتهم أو بصحتهم أو أعمارهم أو جنسهم أو اطلاعهم على ثقافات متعددة .

وكما تبين من خلال وصف دور تلك العبارات الوظيفي في الخطاب المتمثل في تسيير الموقف ووسطية الآراء ، فإن كثرة استخدامها تهيئ لمناخ فكري غير محدد المعالم ، وتصنع آراءً - إن وجدت - رمادية اللون ، وتقلل من هامش المصارحة ونسبية الأشياء بأسمائها . وقد وصل الأمر بمجتمعات تكثرت من إدراج العبارات المألوفة في حاجة أو دون ضرورة إلى أن يسأل المشتري البائع عن وجود سلعة في المتجر الذي يعمل فيه ، فيجيب : " إن شاء الله " ، دون أن تتبعها عبارة إيجاب أو سلب ، ودون أن يتحرك ليتأكد من وجودها ، وفي بعض الحالات لا تعي سوى

أن البائع قد سمع كلام المشتري وتسأل بعضهم عن اسمه ؛ فيقول : إن شاء الله محمد .

وفي بشرة أحوال الطقس في السعودية تعلن عبارة " عشيئة الله " في بداية الشرة ، وتتلو كل فقرة وجملة ، وربما تتناوب مع عبارة " بإذن الله " ، بحيث تبعد التركيب عن مصموم الشرة . كل ذلك بسبب الخوف من الأصوليين الذين يترصدون للإعلام السعودي ، ويصفونه بالفسق والقائميين عليه بالمهرطقة مع كل ذلك التحجر المعروف عنه .

وقد أفررت لغة الخطاب العربي الحديث المليئة بالعبارات المألوفة سمات المجامعة المبالغ فيها في التعامل بين الناس ؛ فهي مصر لا تستطيع أن تعرف من سائق سيارة الأجرة كم عليك أن تدفع مقابل ركوبك معه ، حتى بعد أن تتخطى عبارات : " ما تخلي ياايه ! " وما أشبهها ، وفي بلاد الشام لا تستطيع أن تتخلص من دعوات العشاء والزيارة المليئة بعبارات أصبحت تطبع السلوك ، وفي منطقة الخليج يصعب أن تكلم من تريد محادثته بالهاتف دون أن يصيح جراً كبيراً من الوقت في عبارات مكررة لا تعني شيئاً ، ولكن لا بد من قولها .

وفي الواقع أن حشو الخطاب بكثير من العبارات المألوفة يترافق في كثير من الثقافات مع تدني المستوى الحضاري ، وهو ما اتضح في فترة انحدار الحضارة العربية ، عندما بدأت محاولات التعميق تأخذ بالباب المشيش ، قطعت على الفكرة الرئيسة في أغلب الخطابات ( شفوية كانت أو مكتوبة ) . وما يوجد في العصر الحاضر هو صورة لما كان يجري في الفترات التاريخية التي كانت الشكليات فيها تطعى على ما في الخطاب من أفكار .

ومن آثار استخدام الألفاظ المألوفة في أي ثقافة اتساع طرق التعبير عن القصايا والأحداث بأشكال متعددة تتيحها تلك الثقافة ، ويتسامح معها المجتمع . وقد برر

هذا الاتساع في الثقافة العربية في جابوس ، أحدهما استخدامها وسيلة للكذب ، ويتجلى ذلك في المقولة المنتشرة في الثقافة العربية "إن في المعارض المنسوجة عن الكذب" ؛ فهي تجرم الكذب ، وتدعو إلى اجتنابه ، لكنها تتيح بديلاً له باستخدام العبارات المألوفة بطريقة تؤدي إلى العرض نفسه الذي يحتاج إلى الكذب للوصول إليه . لكن تلك المعارض لا تتناقص مع صريح عبارة موثوق بها . وقد بلغت تلك البدائل التي حلت محل "الكذب" في وظيفته حداً لم يعد كثير من الناس يثقون معه بالآخرين ، وبدأت تنتشر عبارات في التعليق على كل ما يسمع أو يقرأ مثل "صدقته ؟" ، " والله إنك سادح ( أو صحيح ) ! " . وهذا يعني أن أغلب ما يقال لا يقصد به المعنى الواضح في العبارة أو المعنى القريب ، وربما لا يقصد به أي معنى من معانيه المحيطة التأويل ؛ بل يحتاج المرء إلى النظر بتمعن في الظروف وعلاقات الناس بعضهم ببعض ، وقياس الموقف على مواقف سابقة ، ويقارن الخطاب مع خطابات أخرى للمعنى نفسه وآرائه ليكتشف ما يراد . ومن هنا أيضاً نشأت ألوان مختلفة للكذب ، ودرجات من الإتيكيت تبيح الالتفاف وتمتص الصراحة ، وتحتج بالحاجة إلى حماية الخصوصية من المتطفلين مع البقاء بمأى من النقد ؛ بل وأصبح التعاخر منتشرًا بعبارات مثل : " صرّفته ! " ، " رلّيته ! " ، " عطّيته ركة ! "

أما الجانب الثاني من مظاهر الاتساع بطرق متعددة فيتعلق بالتعبير عن القضايا الجنسية ؛ وقد تصحّح هذا المحي في الثقافة العربية إلى درجة يشك فيها أن العربي كائن جنسي ( مهتم بالجنس وخائف من الجنس ويعطل كل شيء بالجنس ) . فإذا أشار إلى شيء مطلق فهو الجنس ( أو الدلالة الجنسية ) من مثل " داك وداك " ، " اللي تخبره " وما أشبههما ، بينما تعني شعوب أخرى بالشكل المطلق " الشر " كما في الإنجليزية You are having one of those days ، أو السياسة أو

القوى الخارقة ، كما هي الحال في كثير من الثقافات الأفريقية . وإذا عصب العربي بشدة أبصاً فهو بسبب تهمة أو شك جنسي ، لما تحدثه تلك الألفاظ بداخله من أضرار . وإذا تحدث عن قضية بشكل مطلق ، فهي قضية جنسية دون شك ، مع ما يتحدث عنه شعوب العالم من فصائح مالية أو سياسية أو إدارية

وقد درجت وسائل الإعلام السعودية على الحديث عن " قضية لا أخلاقية " بمعنى " قضية جنسية " أو " اعتداء لا أخلاقي " بمعنى " اعتداء جنسي " ، وكأن الأخلاق حصرت جميعاً في الجنس . وما يدور في هذا البلد من فصل الجسدين في كل مجال مع الحديث عن تدهور الأخلاق والمخاطبات بسبب معاكسات الشبان للفتيات أو العكس ، لدليل على ذلك الهاجس الذي أحدثه الفكر الجنسي الموجه بعبارة تأخذ مجرى العادة أولاً ، ثم تتحكم في التفكير والسلوك أخيراً والملاحظ أنه كلما اقترب بلد عربي من هذه البقعة جغرافياً أو فكرياً ، كلما راد نفسي هذه الظاهرة فيه

ويؤدي انتشار العبارات المألوفة بشكل واسع في الثقافة إلى انقلاب الوضع في علاقة بعض الناس باللغة؛ فتكون لغة عربية اللعة لديه أكبر من الأفكار التي تحملها ، وذلك يدعو إلى تصحيح التصورات الواهية من أجل ملء تلك اللغة وأعذب المحللين للخطابات يعبرون أناساً يطقون بكلام دون جهد كبير ، ويتكلمون بطلاقة وبتعابير مؤثرة ، دون أن يقولوا شيئاً من الوهلة الأولى يبدو أولئك الناس بارعين اجتماعياً ، بل موهوبين ، غير أن التمعن في أحواشهم أكثر يظهرهم فارعين .

وفي حقيقة الأمر أن تلك الفئة لم تكتمل لديها أجراء من الدماغ هي المسؤولة عما يسمى " الإرادة الحرة " . فهي تكوين أولئك العصبي - المسيولوجي يشبهون الأطفال في صعوبة مقاومة الدوافع ، لأن الأطفال لم يكونوا قد تعلموا بشكل عام طريقة التحكم في النفس ، حيث يباخر بصح الأجرة المسؤولة عن التحكم . لذا

يحد الشخص المصاب بهذا العجز الفسيولوجي أو السلوكي أو كليهما يعيد الكلام، ويقدم له بعض العبارات المألوفة أو يلحقها به أو يصممها إياه دون أن يقول شيئاً جديداً. ولأن العامة تريد أن تعاد الأشياء بطرق شتى، فإنها تعجب بهذا النمط، وربما تعده من الأفداد لأنه لا يتعب الأذهان، ولا يصدم المشاعر، ولا يعيد ترتيب الأفكار.

كسل ما يؤدي إلى فوضى في العلاقة بين التفكير ووسيلة التعبير وبين السلوك والتصنيف هي الصبائية التي تصبح الحدود الماصلة بين مظاهر السلوك الإيجابية والأخرى السلبية، أو بين ما يعده الناس خلقاً حسناً أو قدرة ذهنية يشاد بها وبين ما يعدونه خلقاً سيئاً (أو مرعجاً) أو عجزاً ذهنياً يشعق على من يتصف به. فهي كثير من الحالات التي يقدم الناس فيها آراءهم في قصايا معينة يحد الاختلاط بين حدود وصف تلك الآراء بالوهم، وعدم وضع ما يفصل الوهم عن التصور. وفي تقديم الرؤى أو الحيلول تعاطفاً عبارات وصف ذلك بالحلم، فلا يفصل في هذه الأوصاف بين الحلم والحقيقة. وعندما يتحدث عن أمور من الدين تتداخل مع سرد الفكر الاجتماعي، ويصعب الفصل بين ما هو من الدين وما يتبع إلى العادات. وعندما يعلق أحد على سبب متابعتة لأمر أو محادثة بين الآخرين، ربما يكسرون الجانب الشخصي وسلوك المقوم في مثل تلك الحالات هي التي تحكم إن كان هذا الأمر يدخل في الاهتمام أو يكون تطفلاً وتوافق حالات التقويم هذه - كل حالة بحسب الاتجاه السائد بين المتحاورين فيها - عبارات مثل - "المرضى المفسين"، "هذا حالم"، "شايك نفسه"، "كل شيء إلا الدين"، "هذا حرص عليك"... إلخ. ومع تأطيرها اجتماعياً تنتقل القصة من تصنيف وسائل التعبير إلى تصنيف المعبرين أنفسهم، مما يخلق توترات بين طوائف مختلفة في المجتمع،



ويجعل الحكم على الناس ليس من خلال محرمهم ، بل من خلال الشعارات التي يرددونها .

ومما يؤدي إليه شيوع الألفاظ المألوفة زيادة الاستعمالات الترميزية ؛ حيث يكون غالباً لكل كلمة تاريخها الخاص ، وذلك يعني إدخال ذلك التاريخ عند استخدامها ، واستبعاده عند الاستعانة بغيرها . فكلما كانت المهارة في استخدام العبارات المألوفة أكبر ، كلما رادت قدرة المرء على التمييز بين تلك الاستخدامات المختلفة ، والاستفادة منها في تطوير اللغة لرفع شأنه .

فهي كثير من حالات الاستخدام التي يريد منها المتكلم إيهام المخاطب ترد عبارات مألوفة مثل : " شيء ري كذا " ، عندما يُسأل المحيى عن شيء لا يود الإجابة عنه بشكل محدد ، أو " يا ليت ( أو : ياريت ) " ، عندما يُسأل المرء عن خيار بعينه ، لكنه لا يحدد ماهية ذلك الخيار . وهذه الطرق يفصلها الساسة وكبار المسؤولين والسجون ( في الفن أو الرياضة ) للتخلص من بعض الأسئلة المخرجة ، أو لتوجيه الرأي العام نحو طرح يرضون في انتشاره

وقد وصلت نتيجة لذلك اللغة المستخدمة في خطابات الساسة إلى حد من المروعة يصعب القول معه إنها ما زالت تنصف بالموضوعية ، ولا هي أيضاً ذات طابع شخصي ؛ بل أقرب ما يمكن وصفها به أنها قوالب مرنة يمكن إلباسها على أكثر من موضوع ، وأحياناً تناسب مع أشياء متناقضة . وأغلب الدراسات ذات المستوى العملي للعاملين في السلك الدبلوماسي توصي بتدريبات لغوية في هذا الشأن ؛ أهمها ثلاث نقاط رئيسة : الأولى تركز على أن يصعب المتحدث ما يريد به هو عندما يبدي رأياً أو يُسأل في وسيلة إعلام عامة - في عبارة رئيسة ، وليس بالضرورة أن يبدأ بما سئل عنه ، ثم يصح ما يربح فيه الآخرون أو موضوع السؤال في عبارة مألوفة يقل التركيز عليها ، لأن الاتجاه عند سماع القول أو قراءته يكون نحو

العبارات الأساسية . الثانية تتمثل في صبح كل العبارات التي يود استخدامها معبرة عن الوضع الخسالي أو المستقبل - إن كان يتحدث عن وضع بلاده - بطابع التفاؤل؛ ولا توجد في اللغة من وسائل تكون قادرة على إضفاء صيغة التفاؤل أكثر من العبارات المألوفة . أما النقطة الثالثة فيحذر فيها من استخدام العبارات ذات الصدى السيء ؛ وإذا اضطر لسبب من الأسباب إلى التعبير عن شيء سيء ، فعليه استخدام الألفاظ الإيجابية مع أدوات نفي يجبر أن تكون من الظروف صعبة الدلالة ( وأغلبها في الواقع عبارات مألوفة ) ، لكنها تحمل معنى النفي ، أو بأداة نفي ضعيفة لا يركز عليها ، أو بتكرار النفي ( ليعطي معنى إيجابياً ) ، ثم يعيد مرة ثالثة كي لا يتلقاه إلا قليل ممن يدققون في معاني النصوص .

ومما لا شك فيه أن أغلب السياسة المؤهريين أو المتعربين في السياسة ليسوا بحاجة إلى مثل هذه التوصيات في من الخداع ؛ فهم أساتذة في هذا الشأن ، ويخرجون دائماً أجيالاً من مدارسهم تبنى أفكارهم ، وتستخدم أيضاً طرقهم في الكلام .

وتفترد كثرة استخدام العبارات المألوفة بالتوسع في أبيه ما يسمى " الإتياع والمراوغة " ، لأن السجع والجرس اللغوي هما أفضل السبل لإحداث الأثر المطلوب في الإقناع عن طريق استخدام قوة ما يسود استخدامه . وقد أدى ذلك إلى إرساء كثير من الكلمات ( الدوال ) بعضها ببعض ، مما خلق ارتباطاً غير مقصود بين دلالات كسل منها ومرجعياته في الواقع . وقد دخلت بسبب ذلك قيم إلى خلعية مستخدم تلك العبارات لم تكن موجودة من قبل ، واحتلت تلك المكانة .

وتتعدد الأماليب التي تحمل صفة التواري الصوري أو التصاد الدلالي من خلال وجود ألفاظ تختلف في صفة دلالية واحدة أو أكثر ، لكنها تشترك في إحداث تعبيرات على مستوى الصيغة والدلالة . حيث يقصد في بعض الحالات إعادة

التركيز على دلالة اللفظ الأول من خلال اللفظ الثاني ، وفي ذلك تعديل لدلالة الثاني في تلك الأساليب ، وفي بعض الأحيان يتجاوز التعديل تلك الحالات السياقية، ليرتبط بذلك اللفظ بشكل مطلق . كما تؤدي تلك التعديلات إلى مراعاة في معاني العبارات التي يقصد بها الجرس والتأثير الصوتي في المقام الأول . وتنتظم في هذه الأساليب عناصر لفظية في اتجاهين مختلفين ؛ إما أن يكون العنصران بالمعنى نفسه أو بمعنيين متقاربين أو أحدهما - غالباً الأول - بمعنى والآخر ليس له معنى ، وإما أن يتضاد العنصران في دلاليتهما . ويرد ذلك بشكل خاص في الأفعال وبعض أساليب الرقص ، كما يكثر استخدامهما في القصص الشعبي وبعض نصوص الحوار الدرامي .

أمثلة المجموعة الأولى ( العنصران بالمعنى نفسه أو بمعنيين متقاربين ) :

" أكل ومرعى وقلة صعة "

" فلان ما معه لا أبيض ولا أحمر "

أمثلة المجموعة الثانية ( أحد العنصرين لا معنى له ، أو لا يقصد معناه ، بل الهدف

من إطالة العبارة أو إحداث الجرس ) :

" لا حس ولا إنس "

" لا هابوب ولا دابوب "

" إنه حارّ يارّ "

أمثلة المجموعة الثالثة ( العنصران يتصادان في الدلالة ) :

" حساب القراها غير حساب السرايا "

" يعمل الحبة قبة " ١٠٦

١٠٦ انظر : فاخ الصمي " تطورات الإلزام الشفوي العربية " مودة للبحوث والدراسات ( سلسلة العلوم الإنسانية والاجتماعية )

مجلد ١٤ / العدد الخامس ( ١٩٩٩ ) ، ص ٢٨٧ - ٢٨٨

وبعض السطر عما يقال عن ظاهري الإتياع والمراوغة ، فإن هدفهما الأساسي اللعب بالألفاظ والتحقيق بالمخاطب عالياً وبعيداً عن المنطق ليتحقق رضاه . وقد ورثت العربية الحديثة من التراث تلك الظاهرة ، لكنها أصبحت تصارع في عبارات سليمة تركيبياً ، غير أنها تخدم الهدف بعينه ، مثل : " اتفق العرب على ألا يتفقوا " ، أو كما في القصيدة الحديثة : " اختلفا من يحب الثاني أكثر ، واتفقا أنك أكثر وأنا أكثر ... "



## المراجع العربية :

ابن الجوزي : الأذكياء . بيروت : دار الجيل ، ١٩٨٨ .

ابن خلدون ، عبد الرحمن بن محمد : مقدمة ابن خلدون ( الجزء الأول من كتاب السير وديوان المبتدأ والخير في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر ) . بيروت : مؤسسة الأعلمي للمطبوعات ، د. ت.

ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم : لسان العرب . بيروت : دار صادر ، د. ت.

براون ، ج. ب. ، بول ، ج. تحليل الخطاب ، ترجمة : محمد لطفي الرليطي ومدير التريكي الرياض جامعة الملك سعود ، ١٩٩٧ .

بكر ، ستيغ : الغريزة اللغوية ، كيف يدع العقل اللغة ، ترجمة : حمزة المريبي. الرياض : دار المريح للنشر ، ٢٠٠٠ .

تشومسكي ، نعاصم - اللغة ومشكلات المعرفة ، ترجمة : حمزة المريبي . الدار البيضاء ( المغرب ) : دار توبقال للنشر ، ١٩٩٠

حسرين ، جودث : التفكير واللغة ، ترجمة : عبد الرحمن العبدان . الرياض : دار عالم الكتب ، ١٩٩٠

حمي ، حسس . " السلفية والعمانية في فكرنا المعاصر " . الأزمنة ٣ / ١٥  
(مارس - أبريل ١٩٨٩ ) ، ص ص ٦٠ - ٦٩ .

حمي ، حسس : في الفكر الغربي المعاصر . بيروت : دار التنوير للطباعة والنشر ،  
١٩٨٢ .

الخوري ، بولس : التراث والحداثة ، مراجع للدراسة الفكر العربي الحاضر  
بيروت : معهد الإغناء العربي ، ١٩٨٣

دراسات في تاريخ اللغة العربية ، ترجمة : حمزة المريسي الرياض : دار الفيصل  
الثقافية ، ٢٠٠٠ .

دي سوسير ، هرديانند : محاضرات في الألسنية العامة ، ترجمة . يوسف عاري  
ومجيد النصر . جوبية (لبنان) : دار نعمان للثقافة ، ١٩٨٤ .

الديوري ، أبو حيفة أحمد بن داود - كتاب النبات ، تحقيق . برنارد لويس ،  
إجراء الخامس . ليدن : مطبعة بريل ، ١٩٥٣ .

ربابعة ، موسى : " ظاهرة التحريد في نماذج من الشعر الجاهلي " . دراسات  
(العلوم الإنسانية) (أ)، ٢٢ / ٢ ( ١٩٩٥ ) ، ص ص ٧٣٥ - ٧٦٠

ربابعة ، موسى " ظواهر من الانحراف الأسلوبي في شعر مجنون لبنى " . أبحاث  
البرموك ( الآداب واللغويات ) ٨ / ٢ ( ١٩٩٠ ) ، ص ص ٤٥ - ٧١

رشوان ، محمد مهران . دراسات في فلسفة اللغة . القاهرة : دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع ، ١٩٨٨ .

ريدان ، محمود مهمي : في فلسفة اللغة . بيروت : دار النهضة العربية ، ١٩٨٥ .

صه ، حمادة : موسوعة الأمثال الشعبية العربية . الخبر ( السعودية ) . الدار الوطنية الجديدة ، ١٩٩٩ .

العجمي ، فالح : أبعاد العربية ، دراسة في فقه اللغة العربية وتاريخ تطورها وعلاقتها ببقية اللغات السامية . الرياض : مطابع الناشر العربي ، ١٩٩٤ .

العجمي ، فالح : أسس اللغة العربية الفصحى . الرياض : مطابع النقية ، ٢٠٠١ .

العجمي ، فالح . " تطورات الإلزام السقفي العربية " . مؤتة للبحوث والدراسات ( سلسلة العلوم الإنسانية والاجتماعية ) مجلد ١٤ / العدد الخامس ( ١٩٩٩ ) ، ص ص ٢٦٩ - ٣١٠

العجمي ، فالح : " العلاقة بين فهم القارئ وفهم كاتب النص " . عالم الفكر ٢٨ / ١ ( يوليو - سبتمبر ١٩٩٩ ) ، ص ص ٣٤٥ - ٣٧٧ .

العجمي ، فالح : " نظام الصيغة في اللغة العربية " . مجلة جامعة الملك سعود ، ٥٥ ، الآداب ( ١ ) ، ( ١٩٩٣ ) ، ص ص ٨٩ - ١١٧ .



- العظيمة ، عريس : " النسر والأسطورة والتاريخ " . طه حسين ( العقلانية ، الديمقراطية ، الحداثة ) ، قضايا وشهادات / ١ ، ص ص ٣٠٦ - ٣١٦ .
- عفيفي ، فوزي : السلوك الاجتماعي بين علم النفس والدين الكويت : وكالة المطبوعات ، ١٩٧٧ .
- عمر ، أحمد مختار : اللغة واللون ، ط ٢ . القاهرة : عالم الكتب ، ١٩٩٧ .
- فروم ، إريك : " اللاوعي والمجتمع " ، ترجمة : ثائر ديب . مجلة البيان ٣٤٨ / ٣٤٩ ( يوليو / أغسطس ١٩٩٩ ) ، ص ص ١٩ - ٢٦ .
- فريجة ، أنيس : في اللغة العربية وبعض مشكلاتها . بيروت . دار النهار للنشر ، ١٩٦٦ .
- لوهون ، عوستاف : سيكولوجية الجماهير ، ترجمة وتقدم : هاشم صالح . لندن : دار الساقي ، ١٩٩١ .
- المبرد ، أبو العباس محمد بن يزيد : الكامل في اللغة والأدب . بيروت : مؤسسة المعارف ، د. ت
- مليكة ، لويس : سيكولوجية الجماعات والقيادة ، ج ١ . القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٩ .

المصور ، وسمية - "توظيف المأثور القولي في تنمية لغة الطفل" . عالم الفكر ٢٨ / ٣ ( يناير - مارس ٢٠٠٠ ) ، ص ص ١٣٧ - ١٩٢ .

الموسوعة العربية العالمية الرياض : مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع ، ١٩٩٦ .

السقب ، جلدون الدولة التسلطية في المشرق العربي المعاصر ، دراسة بنائية مقارنة . بيروت : مركز دراسات الوحدة العربية ، ١٩٩١ .

هايه من ، فولقحاج : فيهميجر ، ديتز مدخل إلى علم اللغة النصي ، ترجمة : فالح العجمي . الرياض : جامعة الملك سعود ، ١٩٩٩ .

هرمر ، صباح : إبراهيم ، يوسف : علم النفس التكويني ( الطفولة والمراهقة ) . الموصل (العراق) : مديرية دار الكتب للطباعة والنشر ، ١٩٨٨ .

## المراجع الأجنبية :

- Babcock , B. **The Reversible World , Symbolic Inversion in Art and Society** Ithaca, NY Cornell University Press , 1978
- Bakhtin , M. M. **The Dialogic Imagination : Four Essays by M. M. Bakhtin** , M. Holquist (ed.) , C. Emerson and M. Holquist (trans) Austin - University Texas Press, 1981 .
- Carroll , J B “ Language , thought and reality “ **Selected Writings of Benjamin Lee Whorf** Cambridge , Mass . MIT Press , 1956
- Carter , R. **Mapping the Mind** . London Phoenix , 2000
- Conley , J M. ; O'Barr , W M. , Lind , E. A. : “ The Power of language presentational style in the courtroom “ **Duke Law Journal** Vol. 6 ( 1978 )
- Daher , N “ Arabic sociolinguistics State of the Art “ . **Al-Arabiyya** 20 ( 1987 ), pp. 125 - 159
- Douglas , M . **Purity and Danger** London . Routledge and Kegan Paul , 1966 .
- Eco , U. . “ How culture conditions the colours we see “ **The Communication Theory Reader** Ed. by Paul Cobley London & New York Routledge , 1996 .
- Farghal , M. “ Dysphemism in Jordanian Arabic “ . **ZAL** 30 ( 1995 ), pp. 50 - 61
- Fitch , K. . “ The Ethnography of speaking : Sapir / Whorf , Hymes and Moerman “ . **Discourse Theory and Practice** Ed. By M. Wetherell , S Taylor , S Yates London Sage , 2001 , pp. 57 - 63 .
- Foucault , M . **Power / Knowledge** . Brighton : Harvester , 1980 .

Gumperz , J. : “ On international sociolinguistic method “ **Talk , Work and Institutional Order** Ed. by S. Sarangi and C Roberts Berlin : Mouton de Gruyter , 1999

Hall , S. “ The spectacle of the other “ . **Discourse Theory and Practice** Ed. by M. Wetherell , S. Taylor and S. Yates London Sage , 2001

Henne , H. , Rehbock , H. **Einfuehrung in die Gespracchanalyse** Berlin / New York, 2 , verb. U. erw. Aufl. 1982 .

Holmes , J. : “ Functions of ‘you know’ in women's and men's speech” **Language in Society** 15 ( 1986 ) , pp. 1 – 21

Hyland , K. “ How good are our textbooks ? “ **Biennial International Conference 22- 24 May 1995** , Kuala Lumpur Malaysia . Ed. by Maya Khemalni David , pp. 65- 75

Keenan , E. : “ Norm – makers , norm breakers · Uses of speech by men and women in a Malagasy community “ . **Exploration in the Ethnography of Speaking** Ed by R. Baumann and J Sherzer Cambridge Cambridge University Press , 1974

Kristeva , J **Powers of Horror** . New York : Columbia University Press , 1982

Kurpershoek , P M. “ Between ad-Dakhūl and Afif : Oral traditions of the Utaybah Tribe in Central Najd “ . **ZAL** 26 ( 1993 ) , pp. 28 65

Lakoff , G , Johnson , M **Metaphors We live by** Chicago and London The University of Chicago Press , 1981

Le'vi – Strauss , C : **The Raw and the Cooked** . London · Cape , 1970

- Linde , Ch. : " The quantitative study of communicative success . Politeness and accidents in aviation discourse " . **Language in Society** 17 ( 1988 ) , pp. 375 - 399 .
- Luria , A. · **Language and Cognition** . Ed. J. V. Wertsch . Washington , D. C. ( U S. A. ) : Winston & Sons , 1982
- Malinowski , B. . " The Problem of meaning in primitive language " . **The Meaning of Meaning** Ed. by C. K. Ogden and I. V. Richards . New York & London : Harcourt Brace , Kegan Paul Trench Trubner , 1923
- Nierenberg , G. I. : **Wer sieht , kann erkennen** . Bern & Muenchen : Scherz Verlag , 1972
- Rosenthal , F. " The history of an Arabic proverb " . **JAOS** 109 ( 1989 ) , pp. 349 - 378
- Shurafa , N. , al : " Linguistic patterns of politeness forms and strategies in Palestinian Arabic A functional - pragmatic analysis " . **Journal of King Saud University** , Vol. 14 , Arts (1) ( 2002 ) , pp. 3 - 23 .
- Sifianou , M. " On the telephone again : Differences in telephone behaviour : England versus Greece " **Language in Society** , 18 ( 1989 ) , pp. 527 - 544
- Tannen , D. : **That's Not What I Meant : How conversational Style Makes or Breaks Your Relations with Others** . New York : Ballantine , 1986 .
- Versteegh , K. · " The Arab presence in France and Switzerland in the 10<sup>th</sup> century " . **Arabica** 37 ( 1990 ) , pp. 359 - 388 .
- Wardhaugh , R. · **An Introduction to Sociolinguistics** . 2<sup>nd</sup> Edition . Oxford (UK) ; Cambridge (USA) : Blackwell , 1992

Wetherell, M. "Debates in discourse research" **Discourse Theory and Practice** Ed. by M. Wetherell, S. Taylor, S. Yates. London: Sage, 2001, pp. 380 - 399

Wetherell, M. "Themes in discourse research: The case of Diana" **Discourse Theory and Practice** Ed. by M. Wetherell, S. Taylor and S. Yates. London: Sage, 2001, pp. 14 - 28



## الكشاف

الأساليب الزمنية ٨١	ابتدال الخطاب ١٢٢
أساليب الشرط ٨١	الابتزار ١٠، ٢٢، ١٩٤، ٢٣، ١٩٥،
أساليب الطلب ٨١، ١٣٨، ١٨٠	١٩٧، ١٩٦
أساليب القسم ١٩٠	ابن خلدون ١٠
أساليب الندر ١٩١	ابن لادن ٥٠، ٦٣
الاستحواد ٢٦	الأبوية الشمولية ٧٤
الاستراتيجية التصاممية ١٦٥، ١٦٦	الإتياع ٥٨، ٢٠٣، ٢٠٥
الاستراتيجية التلميحية ١٦٥، ١٦٦	الإتيكيت ١٩٩
الاستراتيجية التوجيهية ١٦٥، ١٦٧	الأثر ١١٦
استراتيجية المحاج ١٦٥، ١٦٦	إثيوبيا ٨٧
أستراليا ٥٩	الاحترام ١٢٢، ١٣٤، ١٣٦، ١٥٩،
الاستعارة ١١٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٥٧	١٨٠، ١٦٠
الاستعلاء ٥٨	الأدلة ٨٥، ٨٦
الاستعهام ٣٩، ١٣٨	الأدوات المساعدة ١٧٦
إسرائيل (إسرائيلي) ٢٤، ٥٧، ١٨٦،	الإداعة ٣١، ١٢٨، ١٢٩، ١٥٤،
١٨٧	الإرادة الحرة ٢٠٠
الأسطورة ٣، ١٢، ١٣، ٥٦، ٥٨	الأردن ١٤٣، ١٤٦
الأسماء ٤٤، ١٢١	أرسطو ٤٠
إسناد الأفعال ٤٤	الإرهاب ١٩، ٥٠، ٦٣، ١١٨،
الإشارات العصبية ٣٩	١١٩، ١٤٧



- الإشارات اللغوية ٣٩  
الإشاعة ١٥٥  
الاشتراك المفتوح في الحوار ١٢٨،  
١٢٩  
أصحاب الشمال ٤٥  
أصحاب اليمين ٤٥  
الأصناف النحوية ٥٣  
الإطار ٧٤  
إظهار عدم الاكتراث ١٤١  
الاعتذار ١٨٤، ١٩٦  
أعلام الدول ٨٤، ٨٧  
الإعلام (لغة ووسائله) ٣٨، ٣٠، ٦٤،  
٦٩، ١١٦، ١١٧، ١٥٥، ١٧٠،  
١٩١، ٢٠٠  
الإعلانات التجارية ٤٥، ٦١، ١١٦،  
١٢٨، ١٦٦، ١٧٠، ١٨٩  
إعلانات الوظائف ١٢٨، ١٢٩  
أعاني الأطفال ٥  
الاقتراء ١٠  
أفريقيا ٦٢  
الأفعال ٤٤، ١٣٣، ١٣٥، ١٣٦،  
١٧٦، ١٧٧، ٢٠٤  
الأفعال المساعدة ١٢٣، ١٣٨، ١٣٣،  
١٧٧  
أفغانستان ٨٧  
الأفكار (الأحكام) المسبقة ٨٥، ١٠٨  
أفلاطون ٤٠  
الأفلاطونيون الجدد ٤٦  
الأقوال المأثورة ١٥٥، ١٦٦  
الاكتساب ٣، ٦  
اكتساب (تحصيل) اللغة ٧، ١٣،  
١٠٦، ١٠٧  
الإكوادور ٨٧  
الألغار ٦١  
ألمانيا ١٢٦  
الإلهام ٣٨، ٧٠  
الألوان ٣٩، ٨١-٨٨، ١٠٥  
الأمثال ١٠، ١٧، ٣٤، ١١٦، ١١٣،  
١٤٨، ١٥٤، ١٥٥  
الأمم ٣٩، ١١٤، ١٢٣، ١٨٠،  
١٨١، ١٨٧  
الأنابة ١٩، ٢١  
الأنثروبولوجي ٥٤، ٣٧، ٩٨، ١٥٨،  
١٨٧

- إيجترا ١٢٦  
 الإبحار (أنظر: التحيز)  
 الانطواء ٣  
 الإنسان الأول ١٠٥  
 انصمام الشخصية ١٦٧  
 أهاريج العمل ٦  
 أوربا (أوربي) ٤٩، ٥٥، ٥٦، ٥٨،  
 ٦٠، ٦٢، ١١٣، ١٤٦، ١٥٩  
 أورويل، جورج ٣٢  
 الإيجاءات ٣٨، ٤١، ٤٥، ١٠٣،  
 ١٣١  
 الإيديولوجي ٢٢، ١٢٠، ١٥٠،  
 ١٩١، ١٩٢  
 إيطاليا ٨٧  
 الإيهام ٦٦، ١٩٤، ٢٠٢  
 البحث العلمي ١٤٠، ١٧٦، ١٨٨  
 البحث عن وظيفة ١٢٨، ١٢٩  
 البداية ١٢٦  
 البرابرة (البربرية) ٩، ١٤٢  
 براجماتي ٢١، ٧١، ١٩٣  
 بروكا ٤٣  
 بريطانيا (بريطاني) ٥٩، ١٢٦  
 البلاغة ١٧٠، ١٨٥  
 البلاغة الحركية ٩٢  
 ببلغة الألس ٣، ٤٩  
 بلغاريا ٨٧  
 بلومفيلد ٣٠  
 بوروندي ٨٧  
 بوليفيا ٨٧  
 التأديب ١٧٨-١٨٤  
 التأكيد ١٨٩، ١٩٠  
 التحليل ١٢٣، ١٣٢، ١٣٣، ١٥٧  
 التحميل ٨٥  
 التحايل ١٩٤  
 التحكم في النفس ٢٠٠  
 التحرير ٨، ٢٣، ٨٥، ١٩١-١٩٢  
 تداولية ١٥٧، ١٦٥، ١٨٥  
 الترجمة ١٩٧  
 الترحيب ٥  
 تركيا (تركي) ١٢٥، ١٣٥، ١٥٩  
 التساوق ٢١، ١١١، ١١٣  
 تسمية الأشياء بأسمائها ١٩٧  
 التناول ٩١

تشيلي ٨٧	التلميحات ١٤٥، ١٨٠، ١٨١
التضاد ٥٨	التمنص ١٨٩
التطرف ٦٧، ١٥٠	التملق ١٣٩
المتعاير الاصطلاحية ٨، ١١٣، ٣٤	التمسح ١٣٩
١١٤، ١١٥، ١٩٠	التمويه ١٧، ١٥٨، ٢٠٢
التعاقب ٨١	التناقص ١٥١، ١٧١، ١٨٢، ١٨٨
المتعايش ٥٦، ٥٧	التنوع المعاطيسي ٦
تعبيرات الوجه ٩٢	التهكم ٢١
تعدد أوجه الحقيقة ١٧٢	التواصل ١، ٣، ٤، ٥، ١٤، ١٨
تعدد المعنى ٧٢	٧٠، ٧١، ٨٩، ٩٧-١٠٤، ١٠٦
التعصب ١٩، ١٩٠	١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٤، ١٢٥
التمميم ٨، ٥٨، ٦٣، ١٧٢، ١٤٧	١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤٧، ١٦٣
١٩٧	١٦٤، ١٧٥، ١٧٨، ١٨٤، ١٩١
التعمية ١٥٨	التوافق ٨١
التفاضل ٢٠٣	التوالي ٨١
التقاليد ١٥٥، ١٩١	النار ٢٩، ٦٢
الاستقبر ١٣٨، ١٤٠، ١٤٨، ١٧٢	الشفاعة ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٩، ٢٠
١٨٨	٢٣، ٢٤، ٢٨، ٣٣، ٣٨، ٤٠
التكرار ٣١، ١٥٥، ١٨٩، ١٩٠	٤٢، ٤٣، ٤٧، ٥٢-٦٠، ٦٢
التكهن بالأحداث ١١٠	٦٣، ٦٤، ٦٨، ٧٣، ٨٢، ٨٣
التلفزيون ٣١، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠	٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٩٠، ٩١
التلمود ٤٩	٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٥، ١٠٦

الحب ٤١، ٨٩، ١١١، ١٥٨	١٠٨، ١١٣، ١١٤، ١١٨، ١٢٠
الحب الأفلاطوني ١٨	١٢١، ١٢٤، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٩
الحجاج ١١٥، ١٦٠، ١٧٦	١٣٠، ١٣١، ١٣٨، ١٣٩، ١٤١
الجلس ١٥، ١٦، ١٥٦	١٤٢، ١٤٦، ١٤٧، ١٥١، ١٥٤
حركات الجسم (الإشارات) المصاحبة	١٥٥، ١٥٧، ١٦٣، ١٦٨، ١٦٩
٤٤، ٥٤، ٥٦، ٧١، ٨٨، ٩١	١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥
٩٢، ٩٤، ٩٦، ١٦٣، ١٨٥	١٨٠، ١٨٢، ١٨٤، ١٨٦، ١٨٧
حرية معرفية ١١٣	١٩١، ١٩٢، ١٩٥، ١٩٧، ١٩٨
الحقيقة ١٠، ١١، ٢٣، ٢٧، ٥٣	١٩٩، ٢٠٠
٦٣، ٦٨، ٦٩، ٩٢، ١١٢، ١١٩	الثقة ١٩، ٧٠، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥
١٦٧-١٧٥، ١٩٣، ١٩٦، ٢٠١	٩٦، ١٨٩، ١٩٤، ١٩٩
الحقيقة المطلقة ١١٦، ١٥٠، ١٦٧	الثباتية اللعوية ٤٤
١٦٩، ١٧١، ١٧٤، ١٧٥	
الحميمية ٩٤، ١٠٤، ١٢٤، ١٣٤	الملاحظ ١٤٦
الحوار ١٢٨، ١٣١، ١٣٩، ١٤٩	جاوة (جاوي) ١٣٤
١٥٠، ١٥٣، ١٦٠، ١٧٧، ١٩٣	الحرس النمطي ٢٠٣، ٢٠٤
الحوار التراممي ٢٠٤	الحس (الرغبة والممارسة) ٦١، ٦٢
	٨٧، ٨٩، ١١١، ١١٢، ١١٧
الخير ٣٩، ١٠٨، ١١٠، ١١٦	١٢٢، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٩، ١٥٨
الخداع ٧، ١١، ٢٧، ١٨٩، ١٩٤	١٩٩، ٢٠٠
٢٠٣	الجهاد ٦٢
الخرافة ٥٨	حاتم الطائي ٥٦

- عصوية (تميز) ١١، ٤٨، ٦٠، ٦٨،  
١٢٠
- عطاب الملوك ١٣٥، ١٣٦
- الخلل الدماغى ٤٤
- الخلل المطلقى ١٥٠
- الدال ٨، ١٢، ٤٨، ٥٢، ٧٦، ٧٨،  
١٠١، ١٠٢، ١١١، ١٦٩، ٢٠٣
- داهومي ٨٧
- الدور ١٥٨
- الدعاء على النفس ١٩٠
- الدعاية التجارية ٣١، ٦٨، ١١٦،  
١٦٦
- الدماغ ٤، ٧، ٣٥، ٣٧، ٤٠، ٤١،  
٤٢، ٤٣، ٤٥، ٤٧، ٥٠، ٧٤،  
١٠٥، ٢٠٠ ؛ أجزاء الدماغ ٤٤،  
٤٥، ٤٨، ٢٠٠ ؛ العلاف الأمامى  
٤٤ ؛ الفص الجائى ٤٧ ؛ المص  
الجدارى ٤٧ ؛ العنص الموقت ٤٤ ؛  
منطقة إنتاج الكلام (منطقة بروكا)  
٤٣، ٤٧ ؛ منطقة فهم الكلام  
(منطقة فيرستك) ٤٣ ؛ وظائف  
الدماغ ٤٤، ١٠٥
- ديكارت ٤١
- الديكور ٨٥
- ديمقراطية ١٣، ١١٤، ١٣٤، ١٧٤
- الدين ٩، ١١، ١٢، ٣٨، ٤٢، ٤٣،  
٤٦-٥٢، ٦٢، ٨٦، ٨٧، ٩٩
- ١٠٦، ١٠٨، ١٢٣، ١٤٣، ١٤٤،  
١٤٥، ١٤٧، ١٥٣، ١٥٥، ١٥٦،  
١٥٩، ١٦٤، ١٧٠، ١٨٦، ١٨٧،  
١٩١، ١٩٢، ١٩٦، ١٩٧، ٢٠١
- الذاكرة ٤، ٢٤، ٣٧، ٧٤، ١٠٥،  
١٨٩
- الدكاء الصناعى ٣٤، ٣٥
- ذكر المصدر ١٤٠
- رافضة ١٤٤
- الرأى العام ٣٠، ٣١، ٢٠٢
- الرايات الوطنية (انظر: أعلام الدول)
- ربط الأسماء بالأفعال ٤٤
- الرجل ٢٤، ٢٥، ٥٩، ٦٥، ٨٩،  
٩٠، ٩٥، ٩٧، ١٢٢، ١٣٦،  
١٤١، ١٤٧، ١٤٩، ١٦٠
- رد الفعل العاطفى ١١٤

- رد العمل المطلقى ١١٣
- الرسالة الالكترونية ١٠٢، ١٢٥
- الرسالة البرقية ١٠٢
- الرسالة التقليدية ١٠٢، ١٢٤
- الرسالة الهاتفية ١٠٢، ١٢٥
- الرموز المعوية ٢٠، ٤٨
- الروح ٤٠
- الروح القدية ٢٢
- الروحانيات (الرياضة الروحية) ٤٧، ٤٨
- الرومان (الرومانية) ١٠، ٨٤، ٨٦
- الرمس ٣٨، ٥٣، ٧٦-٨١ : الرمى
- التذكري ٧٧ : رمى التلغظ ٧٧ :
- الرمس السياقى ٧٨، ٧٩ : الرمى
- الملكى ٣٩، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠ :
- الرمس اللعوى ٨١
- ربدي ١٤٤
- سارارين ١٤٤
- السياب ١٤٤
- السجع ٢٠٣
- السخرية ٢١، ٨٦، ١٤٤، ١٤٥
- السرور ٥، ٩١
- سعة الأفق ١٤٩
- السعودية (سعودي) ١٤٣، ١٤٦، ١٥٩، ١٦٠، ١٩٨، ٢٠٠
- سلطة العصر ٢٩، ١٣٦، ١٥٢، ١٣٧، ١٥٣
- سوريا ١٤٣
- السياسة (لغتها ووسائلها) ٢، ٧، ٩، ١٩، ٢٤، ٣٨، ٤٨، ٦١، ٦٢، ٦٦، ٦٨، ١١١، ١١٦، ١١٩، ١٣٤، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٥٠، ١٥٣، ١٧٠، ١٧٣، ١٨٩
- ١٩٢، ٢٠٢، ٢٠٣
- السياق ٢٠، ٢١، ٣٣، ٥٦، ٧٤، ٧٦، ٧٨، ٩٨، ١٠٦، ١١١، ١١٣، ١٢١، ١٣٤، ١٣٩، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٩، ١٥٢، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٩، ١٦١، ١٧١، ١٧٥، ١٧٦
- ١٨١، ١٩٣، ١٩٥، ٢٠٤
- السيطرة ٩، ٢٥، ٢٧، ٣٠، ٣١، ٦٥، ٦٧، ٦٨، ٧٥، ١١٦، ١١٩
- الشام ١٩٨

- شبه الجزيرة العربية ١٥٦، ١٤٣، ٥٧  
 الشرق ١٢٧، ١١٤، ٦٦، ٦٢، ١٧٢  
 الشريعة ١٩٢  
 الشعر ١٦١، ١١٦، ٦١، ٥٤، ٣٨  
 الشعرة (تشفير) ٩٩، ٦١، ٤١، ٣٣  
 الشورى ١٢  
 الشيعة ١٤٤  
 الصحافة ٣٠  
 الصحافة العربية ١١٠-١٠٨  
 الصراع ٩، ٤١، ٦٧، ١١٧، ١١٨، ١٦١  
 الصفات ١٧٧  
 الصوفية ٢٦  
 صبح الباء للمجهول ١٨٨، ١٤٠  
 صبح العموم ١٨٨، ١٤٠  
 الصين (الصين) ٨٦، ٦٤  
 الضمائر ١٣٢، ١٣٣، ١٣٥، ١٣٦، ١٧٣  
 الضيافة العربية ١٣٩  
 ضيق الأفق ١٥٠، ١٤٩  
 الطائفة ١٨٧، ١٤٢، ٢٤  
 طبقات المعنى ٦٠-٦١  
 الطبقة الاجتماعية (الطبقي) ٢٣، ٢٤، ٦٥، ٧٣، ٨٦، ٨٧، ٩١، ٩٩  
 ١٢٠، ١٣٤، ١٤٢، ١٥٩، ١٦٠، ١٨٧  
 الطقوس النغوية ١٠٨  
 الطلاء ٨٥  
 الظروف ١٧٧، ١٣٨  
 ظلال المعنى ١٩، ٦١، ٨٦، ١٣٤، ١٤٤  
 العادات ٢٠١، ٢٠٠، ٥٣، ٤٦  
 العبارات المألوفة ١٧٥-٢٠٥  
 عبدالناصر، جمال ١١٦  
 العراقيون ١٤٢، ٤٩  
 العدد ٧٩، ٥٣  
 العنوى ١٨٩، ٦٩  
 العنوانية ٩٦  
 العراق ١٦٠، ١٤٣  
 العرب ١٠، ٤٥، ٤٦، ٥٤، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٦٢، ٦٥، ٨٠، ٨٦

- علم النفس ٢، ٤، ١٤، ١٥، ٣٩،  
٨٣، ٤٧، ٤٦
- علم النفس الاجتماعي ٢٠
- علم النفس الإدراكي ٧٤
- علوم اللغة ٢٩، ٣٠، ٤٦، ٥٤، ٧٧،  
٨٠، ١١٥، ١٧٣
- العصرية ٨، ٦١، ١٤٢، ١٤٣
- العهد القديم ٤٨، ٤٩
- العولمة ٣١، ٥٧
- العائب ١٧٣
- الغرام ٨٧، ١٢٠
- العرب ٦٦، ١٠٨، ١١٢، ١٢٧،  
١٤٦، ١٤٧، ١٧٢، ١٨٠
- العرل ٢٩، ٣٢، ٩٧، ١٣١
- العرو الثقافي (المكري) ٦٦، ١٩١
- العصب ٩١، ١٧٤، ٢٠٠
- العموص ٧٣، ٩٨، ١٣٣
- عوعائية ٩، ٣٨
- الغارابي ١٠
- فرنسا (فرنسي) ١٩٢
- العروك اللعوية ٥٣
- ١١٢، ١١٣، ١٢٧، ١٣٩، ١٤٢،  
١٤٣، ١٤٤، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٩،  
١٥١، ١٥٥، ١٩٠، ١٩٩
- العرق ٢٣، ٢٤، ٤٩، ٦٢، ٩٠، ٩٩،  
١٤٢، ١٤٥، ١٤٦
- العراء ١٦٤، ١٨٤
- العقل ٤، ٨، ١٠، ٣٢، ٣٥، ٣٧،  
٤٠، ٤٦، ٥٠، ١٩١
- علم الاجتماع ٢، ٢٠، ٤٦
- علم اجتماع اللغة ٤٠
- علم الأخلاق ١٩
- علم أصول الكمات ٢٩
- علم الأعراق ٢٠
- علم الأعصاب ٤٧
- علم الأعصاب الإدراكي ٤٢
- علم أعصاب الدين ٤٧
- علم التقارية ١٨٥
- علم اللغة الاجتماعي ٤٠، ٨٩، ٩٠،  
١٣٩، ١٥٤، ١٨٥
- علم اللغة الإدراكي ٧٤
- علم لغة الأعراق ١٣٩
- علم اللغة البصري ٧٥، ١٨٤



- المصام ٢١  
 فقه اللغة ١١، ٨٠  
 المكر الديني ٥١، ١٥٦  
 الملسطوي ٢٤، ٤٩، ١٤٦  
 الفلسفة ٢، ١١، ١٧، ٢٦، ٢٧، ٣٩  
 ٤٥، ٤٦، ٧٣، ١٦٧، ١٦٩  
 فوكو، ميشل ٤٢، ٦٣  
 فولتر ٩، ١٨  
 فيتجشتاين ١٧  
 فيجوتسكي ١٥  
 فيرنك ٤٣  
 فيبي، هاري سانت جون ١٥٦  
 قباي، برار ١١٦  
 القلاسة ١٥٤  
 القليرة التواصلية ١٦٥، ١٧٦  
 القسَم (انظر : أساليب القسم)  
 القصص الشعبي ٢٠٤  
 القوالب (أو الكليشات أو عبارات)  
 الجاهرة ٧، ٨، ١٠، ٩٠، ٩١  
 ١٠٧، ١٠٩، ١١٣، ١٢٤، ١٤٨  
 ١٨٦، ١٨٢  
 قوالب اللغة ٩، ١٧، ٣٨، ١٠١، ٧٤  
 ١٢٩، ١٣٨، ١٥٥، ١٦٣، ١٧٥  
 ١٧٦، ١٧٨، ١٨٣، ١٨٦، ١٨٧  
 ١٩٣، ١٩٤، ١٩٧  
 قوة النعة ١٩، ٣٨، ٦٠-٦٩، ١١٣  
 ١١٨، ١٣٧، ١٤٠، ١٥٤، ١٩٢  
 القيادة ٣٦، ٣٨، ٧٠-٧٥  
 القيم ١١، ١٩، ٢٨، ٣٧، ٤١، ٤٦  
 ٥٦، ٥٧، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٦  
 ١١٣، ١٢٠، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧  
 ١٧٣، ١٧٤، ١٩١، ٢٠٣  
 كاط ٤٦  
 الكذب ٩٢، ٩٥، ٩٦، ١٩٩  
 الكرم ٢٨، ٥٦، ٥٧، ٦٨  
 الكنية ١٢١، ١٥٩، ١٦٠، ١٨٣  
 الكويجو ٨٧  
 الكويت ١٦٠  
 اللاأدريوز ٥٩  
 اللبس (انظر : العموص)  
 لسان (لياني) ٥٣، ١٥٨  
 اللحن ٧٩، ٨٠

لغة الصفوة ٧٣	اللزومات ١٨٣
لغة الطفل ١٨٦، ١٠٨، ٥	اللغات الاسكندنافية ٨١
اللغة العادية ٧٣	اللغات السامية ٨١، ٧٩
اللغة العبرية ٤٩	اللغة الأجنبية ١٩٧، ٤٤
اللغة العربية ٣٩، ٤٥، ٦٣، ٦٠، ٥٤	لغة الأصدقاء ١٠١، ١٢٤
٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨٢، ٨٣	لغة الأفريكانز ١٣٤
٨٤، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١٢٥	لغة الأقارب ١٠١، ١٢٣
١٣٥، ١٥٧، ١٥٨	اللغة الألمانية ١٣٢، ١٣٣، ١٣٥
اللغة العربية الحديثة ٧٩، ١٣٦، ٢٠٥	١٨٣
اللغة العربية القديمة ٧٩، ١٣٥	اللغة الإنجليزية ٨٤، ١١٤، ١٣٣
لغة العمل ١٠٠، ١٠١، ١٢٢	١٣٤، ١٤٦، ١٩٤، ١٩٩
اللغة الفرنسية ٤٥، ١٣٢، ١٣٥	اللغة الإيطالية ٤٥
اللغة الفصحى ١٧٧	لغة البهاسا (الإندونيسية) ١٣٣
اللغة اللاتينية ٥٨، ٨١، ١٣٢، ١٣٣	١٣٤
اللغة المائعة ١٨٩	اللغة الجاوية ١٣٤
اللغة المالطية ١٣٤	لغة الجسم (انظر : حركات الجسم)
لغة مراكز الترويج ١٠٠، ١٢٢	لغة الحياة اليومية ٧٣، ١٧٩
لغة المرأة ١٤٠	اللغة الدارجة ١٥٥
اللغة المطاطة ١٨٩	لغة الرجل ١٤١
اللغة المكتوبة ٥٦، ٨٠، ١٢٤، ١٠٢	لغة الرسالة ١٠١، ١٠٣
١٣٦	اللغة السواحلية ١٣٤
لغة الملاجاسي ١٤١	لغة شارع الحى ١٠٠، ١٢١

- اللغة المنطوقة ٥٦، ٨٠، ١٠٢، ١٢٤  
 لغة الهاتف ١٠٣  
 اللغة المحيية ١٣٤  
 اللغة اليابانية ١٣٥  
 اللغة اليونانية ٥٨، ١٣٥  
 السلقب ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤  
 ١٣٦، ١٥٨، ١٥٩  
 اللهجات الخليجية ١٩٣  
 اللهجات العربية الحديثة ٥٦، ١٧٧، ١٩٠  
 اللهجات المغاربية ١٩٣  
 اللهجات النجدية ١٧٧  
 اللهجة الأردنية ١٤٥  
 اللهجة المصرية ١٣٦، ١٦٠، ١٩٣  
 الليبرالية ١٦٤  
 الموازنة ٦٦  
 مالفينفسكي ٣٣  
 المترادفات ١٩، ٥٧، ١١١  
 المتنبى ١١٦  
 المجاز ١٦، ٣٠، ٨٥، ١١٤، ١١٥  
 ١١٧، ١٤٥، ١٧٠، ١٧١  
 المجاملة ١٣٩، ١٩٨  
 مجموعات الضغط ٦٨  
 محادثات البيع ١٢٨  
 المحظور ٦١، ٦٢، ١١٤، ١٤٤  
 ١٤٥، ١٤٦، ١٨١  
 محمدانيون ١٤٤  
 المخيلة الشعبية ١٩، ٢٠، ٤٩، ١٧١  
 مدرسة أكسفورد ٧٣  
 مدغشقر ١٤١  
 المثلول ١٢، ٧٨، ١٠١، ١٦٩  
 المرأة (النساء) ٢٤، ٢٥، ٢٩، ٣٠  
 ٥٩، ٦٥، ٩٠، ٩٤، ٩٥، ٩٧  
 ١٤٠، ١٤١، ١٤٣، ١٤٧، ١٤٩  
 ١٥٨، ١٦٠  
 المراوغة ٤٠، ٢٠٢  
 مرضى التوحّد ٢١  
 المزاوجة ٢٠٣، ٢٠٥  
 المسافة (بين طرفي الاتصال) ٩٢، ٩٣  
 ٩٤، ١٣٤، ١٧٩، ١٨٣، ١٨٥  
 المستشرقون ١٥٦  
 المستوى المرموق ٢٤  
 المستويات اللغوية ٧٣، ١٣٢، ١٣٣  
 ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦

المتنطق الفلسفي ٨٠	المسيحي ٤٩، ١٠٨، ١٤٤
المتنطق اللغوي ٧، ١٨، ٢٨، ٣٤	المشاعر ٢٠، ٣٩، ٤١، ٤٨، ٥٦
٣٥، ٣٨، ٨٠، ٨١، ١٠٦، ١٧٣	٦٣، ٧٣، ٨٨-٩٧، ١١٣، ١١٤
منطقة الخليج ١٤٣، ١٤٦، ١٦٠	١١٦، ١٤٤، ١٦٤، ١٨٤، ١٨٩
١٩٨	١٩٠، ١٩١، ٢٠١
مورز ١٤٤	المشاكل اللغوية ٤٤، ٥١
الموروث الشعبي ٦، ٩	المشترك اللفظي ٥٦، ١٣٣
الموضة ٨٥	مصر (مصري) ١٣٦، ١٤٣، ١٥٦
ميوعة المعنى (الدلالة) ٦٧، ١٧٣	١٥٩، ١٨٤، ١٩٨
نابليون ١٥٦	المصريون القدماء ٨٤
النازيون ١٤٢	مطلع الشمس ١٧٣
الناصرية ٦٥	المعاني المتضمنة (الموحية) ٢٦، ٦٠-
النشر ٣٨	٦١، ٦٤، ١١١
النحاة ٧٩، ٨٠	المعايير الاجتماعية ٥، ٩، ٨٧، ٨٩
النداء ١٢١، ١٢٢	٩٧
النذر (انظر : أساليب النذر)	المعايير المزدوجة ١٥٠
نشرة الطقس ١٩٨	المعجزات ١٥٥، ١٩٥
نصراني ١٤٤	المعنى المباشر ٦٠-٦١
نظام الرموز ٣٤	مغيب الشمس ١٧٣
النظام العالمي الجديد ١٥١	مكة ١٥٦
نظام اللغة ٣٤، ٥٢، ٥٣، ٥٦، ٥٧	المتنطق الرياضي ٣٥
٨٦، ٧٨، ٧٦	المتنطق العملي ٧، ١٨، ٢٨، ٣٤

النفي ٥٥، ٥٨، ١٣٩، ١٩٧، ٢٠٣	اليسار ٤٥
النقد الذاتي ٢٢	اليمن (عربي) ١٤٤
البنك ٢٩، ٦١، ١٢٥، ١٤٣	اليمن ٤٥
١٤٤	اليهود ٤٨، ٤٩، ٨٦، ١٤٢
النمسا ٨٧	اليونان (اليوناني) ٩، ١٢٦، ١٤٢
النهي ١١٤	
النوع ٥٣	
نيتشه ٤٢	
المستعريا ٣	
الهند (الهندي) ٥٥	
الهندو الحمر ٥٩	
الهوس ٢٠، ١١٦، ١٤٩	
الهوية ٩، ١٧، ١٨، ٢٢، ٥٠، ٩٨	
١٨٧	
الوعي ٣٥، ٣٦، ٤١، ١٠٥	
الوقاحة ١٢٤، ١٧٥	
الولايات المتحدة الأمريكية (الأمريكي)	
١٩، ٥٠، ٦٣، ١١٩، ١٥١	
١٧٢، ١٨٦، ١٨٧، ١٩٢	
اليابان ٦٤، ١٣٩، ١٧٢	